

КВ4(0) ОРК

Д 393

ДАНИЭЛ ДЭФО



# РОБИНЗОН КРУЗО



УДМУРТГОСИЗДАТ  
ИЖЕВСК — 1951

ДАНИЭЛ ДЕФО

# РОБИНЗОН КРУЗО

*МОРЕОСТЙ УЯСЬЛЭН УЛЭМЕЗ  
НО  
ПАЙМЫМОН ПРИКЛЮЧЕНИОСЫЗ*

УДМУРТГОСИЗДАТ  
ИЖЕВСК — 1951



ДАНИЭЛ ДЕФО

РОБИНЗОН КРУЗО

Пересказ

*Корнея Чуковского*

---

Перевод с русского

*Арк. Багая*

---

На удмуртском языке

## „РОБИНЗОН КРУЗО“ СЯРЫСЬ

Та книга туж кемалась гожтэмын — ог кык сю арлэсь кема талэсь азьло. Тае гожтӱз английской писатель Даниэл Дефо. Пересьмытозяз со трос книга гожтяз, нош оgez но «Робинзон» кадь сӱлы-данлы ӱз луы. Солэн та книгаез вань дуннелы тодмо луэмын.

Нош ӱжыт-а вал сыӱе книгаос: потэм беразы соосты туж лыдӱо кадь, нош берло вунэто, верась но уг луы ни! Робинзон сярысь книга али но улэп на. Туала пиналгӱс но сое сыӱе ик умой потыса лыдӱо, кызьы лыдӱизы сое атайӱссы, пересь бубаоссы.

Робинзон — жадӱнӱз валасьтэм ужась адыми, соин сое яратоно. Мукетыз кин ке сыӱе ик кышкыт ужпумен пумиськысал ке, бырыны но шедьысал. Робинзон ошаплы гинэ ужамысь дугдысал ке, инкуазьлэн кышкыт куужымгӱсыныз ожмаськемысь дугдысал ке, солэн со чал-чал, адымитэм улон островез солы шайгу луысал. Нош Робинзон, ужез яратӱсь но юн мылкыдо маке, нохьӱе кышкытлэсь уг чигна, уг кышка но берло ини вань малпамзэ быдэстыны быгатэ.

Секыт солэн ужано ужез. Аслыз крепость-а лэсьтэ со, сое ӱжыт заборен-а котыртэ, бадӱым писпузэ пыжлы-а гыркӱе, — та ужезлы со вань куужымзэ но мылкыдзэ сӱтэ. Со сярысь лыдӱыса, асьмелэн но ужан мылкыдмы ӱжутске. Асьмеос туж паймыса тодӱськом, кызьы со горд сюез гӱршок лэсьтӱз, кызьы со гыр лэсьтӱз, кызьы со пыжезлы парус вуриз.

Та книгаын со кыӱе гинэ ужез сярысь медам вера, со вера туж интересно, асьмеос но соин артэ ужаськом кадь потыны кутске.

Робинзон острове шедем бераз ик природаен нюръяськыны кутске, сое кылдӱськись каре: сик мерттэ, животнойӱсты ас бордаз дышетэ; кӱтырысь музгемез пӱртэм ю-нянӱ бусылы пӱрмытэ. Робинзонлы асьмеос та ласянь синмаськиськом.



Асьмелы, совстской лыдзисъёслы, мазэ веранэз, трос мукет ласянь  
Робинзон уг но яра. Со туж кемалась дыре улӧз, буржуазной Англиын. Со  
купец вал, вань купецтӧс кадъ ик, со ас узырмонэз сярысь гинэ мал-  
паллыз. Адямитэм чалмыт острове шедемеzlэсь азьло солэн вань мал-  
панэз коньдон поттон но узырмон вал. Та сямыз асьмелы уг яра. Ась-  
меос Робинзонлэсь дунъяськом адями кужымлы осконзэ, могӧетӧёсть  
одно ик вормыны тырион сямзэ.

Корней ЧУКОВСКИЙ



## НЫРЫСЕТІ ГЛАВА

*Робинзонлэн семьяез. — Солэн мумы-буби юртысьтыз пегӱемез*

✱

**Т**уж пичи дырысеным ик мон дунне вылысь мореез кадь номыре ӧй яратылы. Кыдӱке уяны кошкись котькуд матрослӱсь мон вожъяськылӱ. Мон часӱн-часӱн сылылӱ море дурын, синме вошъятӱк учкылӱ кошкись корабльӱсты.

Мумы-бубыосылы со туж ӧз яралля. Буби, пересь, висись адями, монӱ бадӱым йӱно чиновник карыны малпа вал: королевской судын служить, пе, мед кароз, бадӱым жаловань, пе, мед басьтоз. Нош мон ялан малпаськылӱ зарезьӱстӱ уян сярысь.



Мореостїи но океанѣстїи калгыны мыным туж бадзым шуд луоз  
кожасько вал.

Мынэсьтым мар малпамме буби шөдылїз. Огпол чукна со  
монэ өтїз но вожез потыса вераз:

— Мон тодїсько: вордскем юртысь пегзїны малпаськод.  
Со йөнтэм уж. Тыныд кылёно. Тон кылид ке, мон тыныд зеч  
бубы луо, нош пегзид ке, куректон тыныд!

Татын солэн куараез дырекъяны кутскиз но со каллен гинэ  
йылтїз на:

— Висись мумид сярысь малпа... Со тонэн люкиськонлы  
уз чїда.

Синѣсаз синвуосыз чильыр адскизы. Со укыр яратэ вал  
монэ, мыным зеч карыны гинэ малпалля вал.

Мыным пересь жалпотыны кутскиз но моретїи ветлон  
сярысь уг малпа ни шуыса юн-юн кыл верай. Э, нош кöня ке  
нунал ортчиз но, мынам зеч малпанѣсылэсь номыриз öз кылы  
ни. Монэ нош ик море дуре кыскиз. Мачтаос, парусѣс, тул-  
кымѣс, чайкаос, тодмотэм странаос, маяк тылѣс уйвöтам ад-  
скыны кутскизы.

Бубиным вераськеме бере кык-куинь арня улыса, мон одно  
ик гуртысь пегзїны кариськи. Мумилэн мылкыдыз каньыл но  
капчи дыръя мон со доры лыктїи но гажаса верай:

— Мон дас тямьме тырмытїи ини, нош та арлыдын судья  
ужлы дышетскыны бер. Кытчы ке службае ке но пырысал, мон  
озы но, кöня ке нунал улыса, кыдөкысь шаерѣсы пегзїсал.  
Кыѣе ке ужлы дыши ке но, сое пумаз вуттыны уг чїда — дун-  
неез мынам тїни сокем адземе потэ, Африкае, Азие вуылэме  
потэ. Оскалтон понна, таманлы гинэ ке но монэ морее буби мед  
лэзёз шуыса, соин вераськыны курисько тїледыз; моряклэн  
улонэз мыным öз ке кельшы, мон берто но нокытчы уг кошкы  
ни. Буби монэ умоен мед лэзёз, сотэк мон ас тодэменым кошко-  
но луо.

Мумилэн мыным туж вожез потїз но шуиз:

— Паймисько, бубиныд вераськемед бере но кызы со ся-  
рысь малпаны дїсьтїськод! Бубид тонэ моретїи ветлонѣс ся-  
рысь пыраклы вунэтыны косїз ук. Бен со тынэсьтыд умойгес  
вала ук, кыѣе уж борды тыныд кутсконо. Ма веранэз, астэ быд-  
тэмед потэ ке, коть али ик кошкы, нош тодыса ул: ми бубиныд  
ноку но зеч кылмес ум вералэ тынад со калгонэдлы. Мон ты-  
ныд юртто шуыса, юнме тон оскемед. Уг, али та вераськемед  
сярысь мон бубидлы пал кыл но уг вера. Берло ини, море вы-  
лын улонэд курадзонэ, шугадзонэ вуттїз ке, мумыдэ пыкылэмед  
медам луы, со но лэзїз ук шуыса.

Берло ини, далай улыса, тодї: муми со вераськеммес ваньзэ

сдйгтэм бубилы верам. Буби куректонэ усем но лулзыса солы шуэм:

— Уг валаськы, ма солы кулэ. Ас вордскем шаераз со капчиен гинэ шудзэ но азинлыксэ шедьтысал ук. Асьмеос узыресь өвёл ке но, көня ке ваньбурмы вань. Нокыче шугатэк солэн асьме бордын улэмез луоз. Нош калгыны потйз ке, со адзымтэ шугсекутэз адзоз но берло жалялоз, бубилэсь ой кылзйськы шуыса. Уг, мынам сое море вылэ лэземе уг луы. Ас вордскем шаерлэсь палэнын со чолак огназ луоз. Шугадзонэ шедиз ке, сое лйяйтйсь эшез но уз луы ни. Соку солэн ас йөнтэм выремзэ вормемез потысал на но, бер луоз!

Котьма ке но, көня ке толэзь улыса, мон ас вордскем юртысьтым пегзи. Озыы со луиз. Огпол мон көня ке нуналлы Гулль городэ мынй. Отын одйг эшеным пумиськи. Со бубизлэн корабляз Лондонэ кошкыны дасяське вылэм. Монэ со ас сёраз мыныны сюлвориз, корабльын дунтэк мынод шуыса лопкытйз.

Тйни озыы, бубилэсь но мумилэсь но юатэк-вератэк, — йөнтэм нуналэ! — 1651 арын 1 сентябре мон, дас укмысам мынйсь егит пи, Лондонэ кошкись корабли пукси.

Умойтэм лэсьтй: возыттэм синмыным мон кельтй пересь мумы-бубыме, визькенешсэс ой кылзы, соосты сюдонэз-утялтонэз ой чакла. Мыным туж жоген ик куректоно луиз озыы лэсьтэме понна.

## КЫКЕТИ ГЛАВА

*Море вылын нырысетй приключениос*

\*

**М**иям корабльмы Хамберысь потыса өз вутты на — уйпалась кезыт төл пельтыны кутскиз. Инбам пилемен шобырскиз. Корабльмы туж кужмо лэйканы өдяз.

Мон ноку но море вылын ой вал на но, мынам сюлмы шуг луиз. Йыр пороме, пыдъёсы куалекъяло, өскисько, өжыт гинэ ой усыы. Котьку ик, корабль шоры жужыт тулкым вуыку, тани-тани выём кадь потэ. Котьку ик, корабльмы жужыт тулкым йылысь усыыку, со ноку, но уз жутскы ни шуыса оскылй.

Сюрс пол мон кыл сётъяй: улэп кыли ке, пыды чурят музьем вылэ нош ик султйз ке, соку буби доры берто но вань улытозам ноку но корабльлэн палубаяз уг туба ни.

Мынам таёе визьмо малпантёсы сильтөл бугыръяськытозълы гинэ тырмизы.

Нош төл чалмиз, тулкымёс буйгазы но, мыным капчигес



луиз. Пумен-пумен мон морелы дышыны кутски. Зэм, мынам морелэсь кышканэ чылкак өз быры на. Жытпал куазь сэзьдйз, төл пуксиз но паймымон сайкыт жыт луиз.

Уйбыт мон номыре шодылытэк көлй. Чуказеяз инбам сыће ик сайкыт но чылкыт вал. Шунды пиштэмен пылатэм море чик төлтэм дыръя вераны луонтэм чебер суредлы пөрмемын, сыће суредэз мынам ноку но адземе ой вал на. Мынам морелэсь кышканэ чылкак быриз. Мон огпумысь буйгай, мылкыд капчиомиз. Паймыса учкисько море шоры: со толон гинэ во-жомем, жалясьтэм но кышкыт потэ на вал, нош туннэ тани чал-мыт, мусо.

Соку бен, юри кадъ, мон доры эше, ас сьбраз мыныны лөп-кытйсь маке, лыктйз, пельпумам чапкылэ но вера:

— Я, кыће мар мылкыдыд, Боб? Эчешымон оскисько, тон кышкад. Вера ини шонерзэ: о́жытак төл пельтыны кутскылыку тон туж кышкад ук?

— О́жытак төл? Умой «о́жытак төл»! Сыће кышкыт силь-төлэз мон малпаны но ой быгаты

— Сильтөлэз? Э, тон нодтэм! Иське, тон сое сильтөл ко-жад? Ми сямен со пичи төл гинэ! Бен тон море вылын виль мурт на: кышкад ке но паймонэз өвөл... Мыном-ай, эсьмаса, пунш<sup>1</sup> пöзытытом, быдэн стакан юом но сильтөл сярись вунэтом. Уть-ай, макем шулдыр нуналэд! Куазед шукырес чебер ук, бен-а?

Вакчияк вераса, мынам уже моряктьёслэн сямен ик луыса кошкиз: пунш пöзытйзы, мон кудзи но жегатскытэк гуртэ берто-нэ сярись кыл сётэмме, вань верамъёсме, вань малпамъёсме ви-нае выйтй. Чалмыт, төлтэм луиз но, мон соку ик тулкымъёс вый-тэмлэсь, ньылэмлэсь кышкамысь дугдй но вань азьло зеч мал-памъёсме вунэтй.

Куатетй нуналаз ми Ярмут рейдэ<sup>2</sup> вуим. Сильтөл бере төл милемлы пумит вал, соин ик милям жо́г мынэммы өз луы. Ярму-тын якорь куштоно луим. Мынон нялтэ пельтйсь төлэз витъыса, ми сизыым-а яке тямыс-а нунал сылйм.

Рейдэ со куспын Ньюкаслысь трос корабльёс вуизы. Ми сокем кема өм ик сылысалмы, дыр, ву жутскемен чош ик шуре пырысалмы, төл нош пумен кужмояз, ог вить нунал ортчыса, со вань кужмысь пельтыны кутскиз.

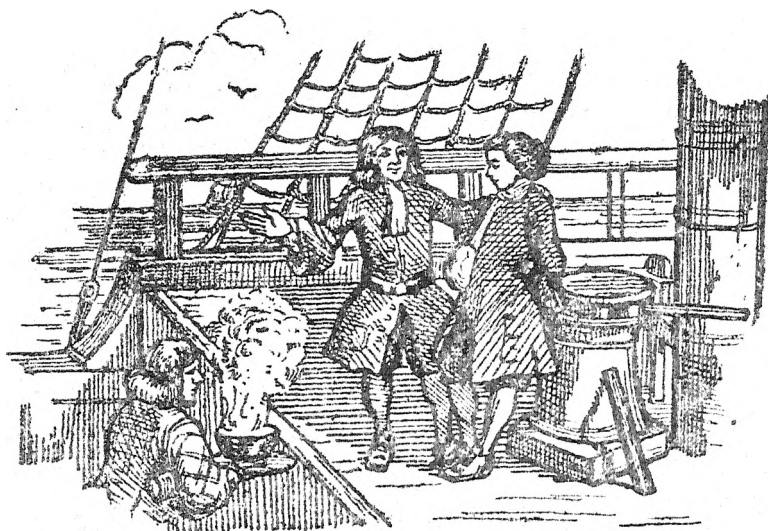
Якорьёс но якорь канатьёс милям юнэсь вал бере, матрось-ёсмы чик өз шутекъяське. Суднозылы нокыће кышкытэз өвөл шуыса соос оско вал но, матрос сямъя, ваньмон дырзэс шудон-лы, шулдыръяськонлы гинэ быдтылйзы.

<sup>1</sup> Пунш — ром нимо огшоры винаен, лимон сокен, шербетэн сураса лэсьтэм ~~коок~~.

<sup>2</sup> Рейд, гавань — суднослэн дугдылон интызы (море дурын).

Озы ке но, укмысэти нуналаз чукна төл уката кужмояз но, жоген ик шторм шукуръясыкыны кутскиз. Трос ветлэм-адзем морякѣс но зол-зол кышкатскизы. Мон чем кылылй, кызы капитанмы ас каютаяз<sup>1</sup> пыраса-потаса мон вöзтим ортчылыкуз каллен нукуртылиз: «Бырим! Бырим!»

Озы ке но, со матросѣслэсь ужамзэс сак эскерылиз, корабльзэ утыны котькызы выриз.



Та дырозь мон öй кышкалля: оскыса улй — та сильтöл но, пырысетйез кадь ик умоен ортчоз. Нош ачиз капитан ваньмызлы бырон вуиз шуэм бере мон туж кышкай но каютаысь бызъыса потй палубае. Вань ултозям таѣ кышкыт ужпумез öй адзылы на вал. Море вылтй жужыт гурезьѣс кадесъ туж бадзым тулкымѣс ветло, куинь-нбыль минуталы быдэ сыѣе гурезь ми вылэ погыльскылэ.

Кышкаменым мон нырысь жöломи но палэнэ учкылэме öз луы ни. Берлогес ини мышкам учки но валай, макем кышкыт шугадзонэ ми шедиськеммы. Матын сылйсь кык секыт судноосын матросѣс мачтаоссэс корало — корабльёслы öжытак ке но капчигес мед луоз.

Кин ке но шöтэм куараен кесъкиз, азыпалан, ми дорысен жыны миля кемын, сылйсь корабль али гинэ выиз шуыса.

Собере эшшо кык судноос якорьёссы бордысь ишкалскизы; сильтöл соосты море шоры нуиз. Ма луоз ини соослы? Соослэсь вань мачтаоссэс сильтöл тйяз.

Пичиесь судноос умойгес возькизы, бен куд-огезлы соослы

<sup>1</sup> Каюта — парходысь комната.



на йӱтӱз ик: кык-куинь судноосты ми вӱзтӱ ик пырак море шоры кыскиз.

Жытазе штурман но боцман капитан доры вуизы но шуизы: судноез утӱн понна фок-мачтаез<sup>1</sup> корано луоз.

— Одыг минут но жегатскыны уг яра! — шуизы соос. — Косэ но ми сое чӱгом!

— Ӗжытак витӱм на али, — шуиз капитан, — сильтӱл, оло, пуксӱз.

Солэн мачтаез чӱгемез уг поты вал, нош боцман оскымон вераз: мачтаез кельтоно ке, корабль ву пыдсы лӱзькоз. Соку капитанлы соя кариськоно луиз.

Нош фок-мачтаез чӱгем бере грот-мачта<sup>2</sup> сокем кужмо шонаськыны ӱдӱяз — тазэ но чӱгоно луиз.

Вуиз уй. Малпамтэ шорысь трюме<sup>3</sup> васькись одӱгез матрос кеськиз, судное ву пыре шуыса. Трюме мукетсэ матросӱз лӱзизы. Солэн ивортӱмезӱ, ву ныйль фут кеме жутскем ини.

Соку капитан команда сӱтӱз:

— Кыске вуӱз! Ваньды помпаос<sup>4</sup> борды!

Сычӱе командаез кылӱме бере мынам кышкаменым скулмы ик шымырскиз: кулӱсько кадь потӱз мыным, пыдӱӱсы пуӱектӱзы, гаӱоло уси койка былӱ. Нош матросӱс монӱ вырӱытӱяло, донгало, ужлӱс палӱнскыны уг сӱто.

— Тырмоз тыныд тӱк улыны, ужано ини! — шуизы соос.

Ма карод, мон помпа доры мынӱ но мылысь-кыдысь ву кыскыны кутски.

Со куспын кӱня ке пичиесь грузовой судноос тӱллы пумиг сылӱмзы луымтӱысь якорьӱссӱс жутӱзы но море шоры потӱзы.

Соосты адӱыса, капитан приказ сӱтӱз пушкаен ыбыны но озы милесӱтым шуге-леке шедеммес тодытыны. Со пушка ыбемез кылыса, номырзэ валатӱк, мон судномы куашказ кожай но жӱлак уси, сокем кышкай; бен, соку котькудӱз ассӱ утӱн сярис малпаз но, монӱ нокин ӱз чакла, мыным мар луӱмез нокинлӱн но тодӱмез ӱз поты. Монӱ пыдыныз палӱнтыса, помпа борды мон интые мукетыз матрос султӱз. Ваньмыз монӱ кулӱм кожазы. Озы мон кема кылӱ.

Сазьтӱськыса, мон выльысь уж борды кутски. Ми вань кужыменемы ужаськом, нош трюмын ву весь йылӱ.

Суднолӱн выӱнӱз туж тодмо вал ини. Бен, шторм ӱжытак чалмыны кутскиз ке но ини, гаване пырытозь ву вылын возькыны быгатонмылы одӱг пичи но осконмы ӱй вал ни. Соин ик

<sup>1</sup> Фок-мачта — азыпал мачта.

<sup>2</sup> Грот-мачта — шорлӱс мачта.

<sup>3</sup> Трюм — суднолӱн улысь люкетӱз, отчы груз тыро.

<sup>4</sup> Помпа — вуӱз кыскон насос.

капитанмы пушкаосын ыбылзмышь өз дугдылы, быремлэсь милемды, оло, кин ке но мозмытоз кожаса.

Берло ини милемлы матысез пичи судно юрттыны понна шлюпкаэз<sup>1</sup> лэзьны кариськиз — маке луэм лу. Шлюпка, бекырсконо кадь вырыса, ми доры матэ вуиз. Ма бен, ми соку ик отчы пуксьыны өм быгатэ, малы ке шуид, адямиос быронзылэсь но кышкатэк вань кужмынызы полсазы ке но, шлюпкаез милям корабльмы борды дугдытыны уг луы. Ми соослы канат куштйм. Канат пумез кутэмзы кематэк өз луы — тулкым сое палэнэ нуэ. Нош одйг сэзь матрос олокызы кутыны быгатйз канат пумез — шудмы вылэм, лэся. Ми соосты корма улэ кыским но ваньмы ик шлюпкае ваським. Соослэн корабльзы доры вутскеммы потэ вал, нош тулкымъёсты вормыны өм быгатэ: соос милемды ярдур пала шукко. Со пала гинэ полсаны но луэ вылэм.

Дас вить минут но өз ортчы, милям корабльмы вййыны кутскиз.

Шлюпкамес сэрпаллясь тулкымъёс сьортй ми ярдурез адзыны өм быгатылэ — соос сокем жужытэсь вал. Одйг чапе гинэ, шлюпкамы тулкым йылэ жутскылыку, ми мувырысь трос калыкез адзылйм: матэгес вуэммы бере милемлы юрттыны дасяськыса, ваньмыз отын солань-талань бызбыло. Нош ми мувыр пала туж каллен матынскиськом. Жытпал гинэ мырдэм-мырдэм мувыре потыны быгатйм.

Ярмутэ милемлы пыдын кошконо луиз. Отын милемды зечмылкыдо пумитан вите вылэм: милесътым таёе шуге-леке шедеммес азьвыл ик тодыса, городын улйсьёс милемды умоесь коркаосы пыртйзы, ческыт сюдйзы, Лондонэ яке Гулле вуыны коньдон сётъязы.

Гулль дорынгес ик Йоркын мумы-бубыосы уло вал. Мазэ веранэз, мыным бертоно вылэм. Ас тодэменым пегземме простить карысалзы но, ми ваньмы кыёе шудо луысалмы!

Нош кин ке кыскем кадь, мон нош ик морской приключениосты утчаны мылкыдай, море вылын выль курадзонъёс но кышкытъёс луонэз тодй ке но. Мынам котькытй ветлон-адзон йонтэм мылкыды өз чалмы. Мон выльысь малпаны кутски, кызы гинэ корапле шедьыны но мореос но океанъёс вылтй вань дуннеез котыртыны.

Мынам эше (самой со выем судно кузёлэн пиез) туж ку ректэ но кунэрес учке. Али луэм курадзон сое шугъяськытэ. Со монэ бубиныз тодматскытйз. Таиз но выем судноез понна дугдылытэк ку ректэ. Море вылтй ветлон мылкыдме пиезлэсь тодыса, пересь мон шоры лек тусын кадь учкиз но шуиз:

<sup>1</sup> Шлюпка — юн лэсьтэм пыж, лодка.

— Егит адыми, тыныд морее потаны ноку но уг яра ни. Мон кылэм вал, тон кышкась но нуныяса будэтэм пи шуыса, пичигес кышкыт дыръя но куалык усиськод шуыса. Сыңе адымиос моряке уг ярало. Жоггес берты но мумы-бубыеныд уръяськы. Море вылтй калгонлэсь кышкытсэ тон ас вылад шөдйд ини.

Солэсь шонер верамзэ мон шөдй но номыре пумит вераны өй быгаты. Озы ке но, мон өй берты — мыным ортчыт возыт вал матысь адымиослэн син шоразы адскыны. Вань бускельёсмы монэ серекъялозы кадъ потйз; та удалтымтэ ужен сэрэн мон вань эшъясылы но тодмоосылы серекъян арбери гинэ луо кадъ потйз.

Берло мон чем гинэ шөдылй: адымиос, тужгес ик егит дыръязы, сёлыклэсь уг возьдасько, мыдлань ужамзэс меңак верамлэсь возьдасько. Соос сыңе ужъяссэс йөнтэм уг шуо, кудъясыз понна асьмеос соосты нодтэмесь лыдъяськом, соос умойтэм ужамзэс меңак вераменызы жеч, дано лэсьтэм ужзэс йөнтэмен лыдъяло, сыңе ужзы понна ик соосты визьмо шуыны луэ ке но. Мон но соку сыңе ик вал. Корабль выйыку шуге-леке вуылэме сярись малпанъясы пумын төлжизы, вунйзы но, мон, Ярмутын кык-куинь арня улыса, Гулле өй мыны, Лондонэ кошки.

## КУИНЕТ И ГЛАВА

*Робинзон пленэ шедэ. — Пегзон*

\*

У кылтэм но ужтэм пиналъяс, мон кадъяс, урод эшъяс пöлы шедё но, ар, кык ортчыса, шонер сюрес вылысь чылкак йыромо. Шудэ вань-а, мар-а — мон сыңе өй луы.

Лондонэ вуэм берам мыным одйг пересь, дано капитанэн тодматскыны удалтйз: со мыным трос юрттйз. Сокугес гинэ со ас корабленыз Африка дуръясы Гвинеяе ветлэм. Отчы ветлыкуз со трос табыш поттэм но вылысь со шаеръясы ик кошкыны дасяське вал.

Вераськыны быгатэменым мон солы яраськем. Ваньмон дыряз со чем гинэ монэн вераськыса пукуйлйз. Море сёрысь шаеръясты адзем потэмме тодыса, монэ со аслаз корабляз мыныны чортйз.

— Тйледлы со нокöня но уз сылы, — шуиз со, — мынэмды понна но, сиськемды понна но коньдон уг басьты. Кораблын тй мынам куное луоды. Нош сёбрады пöртэм вуз басьтэмды луэ

ке, тй сое Гвинеяын дуно дунын вузаны быгатоды. Ваньзэ со табышез тй асьтэлы басьтоды. Оскалтэ, тйледлы та сюрес удалтоз, оло.

Та капитан зэмез но шонерез яратйсь вал, котькин солы оскылйз. Озы бере, мон солэсь шумпотыса кылзйськи.

Гвинеяе кошкыкум мон съорам, вузкарыны шуыса, пичигес вуз кутй: ньыльдон фунт стерлинглы<sup>1</sup> пöртэм чыры-пыры басьтй — дикарьёс та вузэз тужгес ик басьто.

Со ньыльдон фунтэз мон ас родня выжыосы пыр поттй, мон соосын гожтэтёс пыр кусып возисько вал. Вузкарыны малпасько шуыса верай соослы, мынэсьтым мумыме оло бубыме та нырысетй ужам öжытгес ке но коньдонэн юрттыны соос дэмлазы, дыр, шуыса малпасько.

Африкае та ветлэме вань калгемъёсы пöлысь тужгес ик удалтэмез вал шуыны луоз. Мазэ веранэз, со удалтэм уже капитанлэн каньыл но шырыт вылэменыз пöрмемын. Со монэ сюрес вылысен математикалы но корабельной ужлы дышетйз. Со мылысь-кыдысь мадылйз аслэсьтыз опытсэ, нош мон солэсь кылзыны но дышетскыны яратылй.

Со ветлэменым мон моряк но купец но луи: мон со чыры-пыры вузэлы вить фунт но укмыс унция<sup>2</sup> зарни луо воштй. Лондонэ бертэме бере солы мон трос коньдон басьтй.

Озыен, табере асме ачим узыр промышленник лыдъяме луэ вал ини.

Мынам шудэ сыёе, лэся, Англие бертэмез берегес ик мынам капитан эше кулйз. Соин ик мыным кыкетйзэ ветлоно луиз ини аслым ачим оскыса гинэ, нокинлэн валэктэмезтэк но юрттэмезтэк.

Мон Англиысь потй со кораблен ик. Таиз ветлонэ мынам самой шудтэмез луиз. Кыдёке ветлйсь адыми, оло, ноку но таёе секыт адзонэз öз адзылы.

Огпол зарпотыку, кема уяса ветлэм бере Канарской островёс но Африка куспытй мыныкумы, ми вылэ ожалскизы пиратёс — морской разбойникёс. Салехысь турокёс вал соос. Соос милемды кыдёкысен ик аджиллям но ми съöры вань парусёссэс вöльяса уиськизы.

Соослэсь пегзыны оскыса, ми но вань парусёсмес вöльямы. Нош жöген тодмо луиз, ог вить-куать часкын соос одне ик сутозы ини. Ожмаськыны дасяськонэз ми валам. Милям дас кык пушкамы вал, нош тушмонлэн — дас тямыс.

<sup>1</sup> Фунт стерлинг — английской коньдон; ог дас зарни манетэн ёша вал.

<sup>2</sup> Унция — фунтлэн  $\frac{1}{16}$  люкетэз.



Нуназе бере куинь час котырын со корабль милемыз сутйз но, янгышаса, ми доры корма<sup>1</sup> ласянь матынской интые, паллян пал борт<sup>2</sup> ласянь вуиз. Сыће янгышамзэс шодыса, ми соос шоры отысь тямысэ ик пушкамес мертамы но чош ыбимы.

Туроктёс кык сюлэсь ожыт ой вал, соин ик милям ыбылэм-мылы пумит, пушка залпен гинэ овёл, кык сю пычалэн но чош ыбизы.

Ярано-ай, милесьтым нокинэ но өз йөттэ: ваньмы ик таза кылим. Озы вачепумит вутскеммы бере пиратской судно жыны милялы палэнскиз но выльысь урдскыны дасяське ини. Нош ми выльысь асьмеды утыны дасяськиськом.

Табере тушмонтьёс мукет палтй вуизы но, бортамы багортьёсын думиськыса, ог куатьтон адями милям палуба<sup>3</sup>мы кужмысь пыризы. Нырысь ик мачтаосмес но тйрлыктьёсмес кораны кутскизы.

Ми соосты ыбылыса пумитами но палуба<sup>3</sup>ысь кык пол улляны быгатылйм. Озы ке но, милемлы сётсконо луиз — корабльмы азылане кошкыны уг яра ни вал. Милям куинез виемын, тямысэз сёсыртэмын. Милемыз, пленэ хутыса, маврьёслэн<sup>4</sup> морской портазы<sup>5</sup> Салехе нуизы.

Мукетъёссэ англичантьёсты пыдло шаеразы, лек султан доры нуизы, нош монэ разбойникъёслэн суднозылэн капитанэз ас бордаз аслыз рабе кельтйз, малы ке шуид, мон егит но провор адями вал.

Мон зар-зар бёрдыны кутски: бубилэн кылъёсыз тодам лыктйзы. Со шуылйз ук: вазь-а, бер-а, шудтэме шедёд, юрттйсь но уз луы. Табере со шудтэм кылёнэз аджи ини кожей. Нош мон ой но малпалля, али та курехтонъёсы азыпалан курадзонъёсылэн жарыт вужерзы гинэ выйлллям шуыса.

Мынам выль господинэ, разбойникъёслэн суднозылэн капитанэз, монэ ас бордаз кельтйз бере, мон оскыса улй, нош ик грабить карыны мыныкузы со монэ но ас сёраз басьтоз шуыса. Мон юн оскыса улй, куке но сое кыће ке испанской яке португальской военной корабль кутоз но соку монэ берен эрикэ поттозы.

Нош мынам осконэ жоген төлйиз, малы ке шуид, господинэ нырысэсэ ик морее потыкуз монэ гуртаз кельтйз но юрт котыраз сёд ужзэ ужаны косйз.

Со нуналысен мон пегзон сярись гинэ малнай. Нош пегзыны уг луы: мон чолак огнам но кужымтэм. Пленникъёс пöлын

<sup>1</sup> Корма — суднолэн берыз.

<sup>2</sup> Борт — суднолэн дурыз, бордэз.

<sup>3</sup> Палуба — суднолэн выль площадкаез.

<sup>4</sup> Маврьёс — Северной Африкаысь арабъёс-мусульманъёс.

<sup>5</sup> Порт — трэс парохотъёс дутдылал интые город.

мыным оскымон одйг англичанин но ой вал. Кык ар чоже мон уль пленын, мозмонэлы одйг но оскытэк.

Нош куинетй араз пегзыны удалтйз ик.

Со тазы луиз. Мынам господинэ ялан, арнялы быдэ огпол-а, кык пол-а, корабельной шлюпка кутоз но морее кыдёке чорыганы ветлоз вал. Котьку сыёе ветлоназ со монэ но Ксури нимо одйг пичи пиез съораз басьтылйз. Ми полысамы но быгатэмъямы солэсь мылкыдзэ жутъямы. Нош мон, та сяна, туж усто чорыгась выльськем на бере, со милемыз куддыръя огнамес, со Ксуриен чошеннамес, чорыг дуре лэзьялляз — сыёе дыръя милемыз пересь мавр, солэн родня выжыез, эскерылйз.

Огпол мынам кузёе кык йёно маврёсты аслаз парусной шлюпкаяз уяны чортйз. Та уяса ветлон азелы со жытазе ик шлюпкаяз туж трос сион-юон дасяз. Шлюпка бадзымос, вёлмыт. Кык ар талэсь азыло ик кузёе корабельной плотниксэ косэм отчы пичигес каюта лэсьтыны, нош каюта пушказ — сион-юон воён кладовой. Та кладовое ик мон вань сионэз тыри.

— Куноослэн, оло, пййшурамзы потоз,— шуиз кузёе.— Корабльысь куинь пычалэз кут но шлюпкае ну.

Мон ваньзэ косэмез лэсьтй. Палубаез миськи, мачта йылэ флаг жутй. Чуказяз чукнаысен ик шлюпкаын пукисько, куноосты витгыса. Малпамтэ шорысь кузё огназ лыктэ но шуэ: куноосы туннэ уз мынэ ни, соосты ужъёссы жегатйллям. Собере со милемлы куиньнамылы — мыным, Ксури пичи пины, маврлы — морее чорыг дуре мыныны косйз.

— Мынам эшъёсы мон доры жыт сиськыны лыктозы, соин ик, чорыг тырмыт кутйды ке, соку ик мыным вас,— шуиз со.

Тйни отын уго нош ик сайказ мынам эрикэ потон сярысь кемалась малпанэ. Табере мынам судное вал ини. Кузёе кошкыса гинэ вуттйз но, мон дасяськыны кутски,— чорыганы ой дасяськы, нош кыдёкетй уяны. Зэм, мон ой тоды, кытчы вуттоз сюресэ, нош котькыёе сюрес умой, пытсэт улысь гинэ кошкыны мед луоз.

— Асьмелы сион запас кутыны кулэ вылэм. Куноослы дасям сионэз кузёлэсь юатэк асьмелэн сиеммы уз лу ук,— шуи мон маврлы.

Пересь соглаш луиз но сухариен бадзым корзинка но куинь кувшин шёг ву ваиз.

Кузёлэн вина ящикезлэсь кытын сылэмзэ мон тодйсько вал но мавр провизия дуре ветлытозь мон вань бутылкаосты судное выжтй, кладовое пуктылй — соос азьвыл ик кузёлы дасямын кадь вал ини.

Со сяна, мон бадзым люк (ог витътон йырвонка секта) сюсь ваи, собере одйг туго сйныыс, тйр, пила но молоток кутй. Вань-

мыз та милемлы берлогес туж яраз, тужгес ик сюсь, солэсь ми сюсьтылтьёс лэсьтылым.

Мон эшио одйг амал шедьтй на но номыре шөдйсьтэм маврез пöяны быгатй. Солэн нимыз Измаил вал но, сое ваньмыз Моли шувыйзы. Вот мон шуи солы:

— Моли, судноын кузёлэн пычалтьёсыз вань. Мар бен, тон öжытак порох но кöня ке зарад шедьтысал ке, умой луысал. Нуназе сиськыны асьмелы, оло, туливитьёсты ыбыны удалтысал. Кузё порохсэ но дробьзэ корабльын возе, мон тодйско.

— Ярам,— шуиз со,— ваё.

Собере со ванз бадзым сурон сумка, отын ййрвонка но жыны, оло солэсь но тросгес, порохез луысал, собере вить-а, куать-а ййрвонка дробен тырмытэм мукет сумка. Озы ик со пуляос но басьтэм. Ваньзэ ми сое шлюпкае тырим.

Со сяна, кузёлэн каютаысьтыз öжытак порох шедиз на, одйг бадзым бутылез басьтй но, пьдэсысьтыз виназэ кисьтыса, со порохез отчы понй.

Кузь сюрес вылысен вань кулэ луонозэ тйни озы дасяса, ми гаваньысь потйм, чорыганы кадь. Аслэсьтым визнантьёсме чöлтй но нокинэ öй куты. Чорыг кыскаку, мон визнантьёсме юри öй поттылы.

— Татын асьмеос нокинэ ум кутэ! — шуи мон маврлы. — Буш кийн бертэммы понна кузёмы уз ушъя. Морее пьдлогес кошконо. Отйын чорыг, оло, умойгес кыскалоз.

Мынэсьтым озы юри тупатэмме шöдытэк, мавр соглаш луиз но парусэз вöлъяз.

Нош мон руль бордын пуки. Судномы морее хуинь миля<sup>1</sup> кеме кошкиз но, мон парусьёсме лябомытй, нош ик чорыганы кутскем кадь. Собере, рульме пичи пины сётыса, мон пыж ныр пала вамыштй, мавр доры мышласянь матынски, сое зыгыртыса жутй но морее куштй. Со соку ик ву вылэ лöптйз, малы ке шуид, со пробка кадь уя вылэм. Со, шлюпкае басьты шуыса, кесяскыны кутскиз, тонэн чöш коть дунне пьдсы но мыно шуэ. Соку ик со монэ сутысал — сокем жог уиськыса лыктйз судно съöры (тöл ляб гинэ вал, шлюпка мырдэм азыланьске). Мавр тани-тани сутоз ини. Озыез адзыса, мон каютае бызи, пычал кутй, мавр шоры мертасько но шуисько:

— Мынам тыныд урод лэсьтэме уг поты, тон монэ эн кер-зегъяськыты! Тон зеч уяськод, море чалмыт, ярдурозь тыныд уяса потыны номыр кадь ик уз луы. Берытскы берлань, соку мон тонэ уг иса; нош пыжлэсь öд ке кылы, ыбыса ййрдэ пасьяло, мон аслым эрик утчаны юн-юн малпай.

<sup>1</sup> М и л я — 1,8 км.

85630



*Мон шоры чорк-чорк учкыса, пичи ни пальнотйз.*

2. Робинзон Крузо.

Библиотека  
УГПИ  
г. Ижевск

Со ярдур пала берытскиз но чик шуге вуылытэк мувырозь уяса вуиз шуыса оскисько.

Мазэ веранэз, пичи пиез морее куштыса, мынам та маврез съорам басьтэме луысал, нош пересьлы оскыны уг луы вал.

Пыжлэсь мавр кылем бере мон пичи пи пала берытски но шуи:

— Ксури! Тон мынэсьтым кылзйськид ке, мон тонэ бадзым адыми каро. Магометлэн но солэн бубы тушезлэн нимынызы мыным оскымон луондэ вера, сотэк мон тонэ но али ик морее кушто.

Мон шоры чорк-чорк учкыса, пичи пи пальпотйз, собере кыл сётйз мынэсьтым котьку кылзйськыны но мон съёры котькытчы мыныны. Куараез сокем каньыл мылкыдо кылйськиз— оскытэк кылемэ өз луы.

Уяса кошкись мавр син азысь ышытозь мон, төллы пумит шонерьяса, пыжме море шоры нуи — Гибралтар пала кошкиськом мед кожало.

Куазь жытмыны кутскем бере ик, мон öжытак восток пала возькыса, юг пала шонертыны кутски, малы ке шуиды, ярдурлэсь кыдёке палэнскеме өз поты. Чырмыт төл төла, нош море вылын чалмыт но, ми зол кошкиськом.

Чуказеяз куинь час азын, нырысьсэ азыпаламы музьем адскыку, ми Салех съёры сю витьтон милялы юг палагес вуиськеммы вылэм ини, мароккской султанлэн но котькыче мукет африканской эксэйлэн владениосыз съёры кыдёке вуиськеммы. Миям матынскон ярдурмы чылкак адымитэм вал.

Нош мон пленын сокем кышкась луи но маврьёс киулэ нош ик шедемлэсь сокем кышкаса мынй, — умой төлъя кариськыса, якорез лэззылытэк но ярдуре поталлятэк вить нунал чөже юг пала кошки.

Вить нунал ортчыса, төл воштйськиз: юг палась пельтыны кутскиз но, уиськемлэсь мон уг кышкаськы ни вал бере, ярдуре потыны кариськи, кыче ке пичи шур усёнэ якорьме куштй. Кыче со шур, кытын, кыче шаерын со бызе, кыче адымиос отын уло — мон номыр вераны уг тодйськы. Мувырысь мон адымиосты öй адзы, бен адземе но соосты уг поты вал.

Одйгез гинэ мыным кулэ вал — шөг ву. Ми та шуре жытпал кожым, пеймыт луиз ке, уяса потом но котыр интыез учком шуим. Нош пеймыт луиз гинэ но, мувырысь кышкыт куараосты кылйм: отын лыдтэм уно съосьёс уло вылйллям, соос сокем вожомыса вузо, ыргето, уто, черекъяло—мискинй Ксури кышкаменыз öжыт гинэ өз кулы но чукна вуытозь мувыре потонтэм вылысь мыным сюлворыны кутскиз.

— Я, иське, Ксури,— шуи мон солы,— витём! Нош, оло, нуназе дыръя асьмеос отысь адямиосты аджом, соослэсь асьмелы сьось тигрѣслэсь но левѣслэсь сярись но уродгес луоз, оло.

— Асьмеос соосты пычалэн ыбом,— шуиз со серекъяса,— соос пегѣозы!

Пичи пилэн сыће сэзь мылкыдызлы мон шумпотй. Азьпалан но со сыће ик сэзь мед луоз шуыса, мон солы одйг гучых вина удй.

Со верамъя ик лэсьтй. Уйбыт ми якорь вылын сылйм. Пыжысь потатэк, киямы пычалэн чукнаозь одйг чирым но ом кӧлэ.

Мынэмысь дугдэммы бере кык-хуинь час ёрос улыса, мувырысь ми кыће ке но ортчят баджым сьӧсьёслэсь (кычезэс-сычезэс ми асьмеос но ом тодэ) ыргетэмзэс кылйм. Сьӧсьёс ярдуре ик вуизы, вуын салкыматскон поина, лэся, шуре пыризы, жомбыллыасько но погыллыасько; озыы вырыкузы чир кесясько, ыргето но вузо. Сыће шимес куараосты мон та дырозь ноку но ой кылылы на вал.

Ксури кышкаса куалекъя, зэмзэ верано ке, мон ачим но шӧми.

Нош одйгез шимес сьӧсь милям судномы пала уяны кутскиз. Солэсь уямзэ кылыса, ми кыкнамы ик уката юнгес кышкамы. Милям сое аджеммы уг луы, нош жужтэмезъя но соретэмезъя шӧдским: та вераны луонтэм баджым но лек сьӧсь.

— Со лев, дыр,— шуиз Ксури,— якорьмес жутон но кошком татысь!

— Ум, Ксури,— пумитаз верай мон,— асьмелы якорь бордысь лэзькыны кулэз өвӧл. Асьмеос канатмес гинэ кузгыс лэзем но морее пыдло палэнском — сьӧсьёс асьме сӧры уз уиське.

Нош со кыльёсме вераса гинэ вуттй, судномы дорысен чылкак кык полыс ёрос кемысь гинэ со тодмотэм сьӧсез адзи. Мон ӧжытак куалектй, озыы ке но, соку ик каютаысь пычалме басьтыса, ыби. Со берлань берытекиз но мувыр пала кошкиз.

Ыбеме чузъяськем бере мувырын верантэм вожомем ыргетон жутскиз: татысь сьӧсьёс пычал куараез кылылымтэ на, лэся, ноку но. Соку мон умой-умой валай ини, татын уин дыръя ярдуре потыны луонтэм шуыса; нош нуназе потыны дйсьтыны луоз-а — сое но ми озыы ик ум тодйське. Кыће ке дикарь кнулэ шедён яке левлэн, тигрлэн гижы улазы шедён одйг кадь ик өвӧл-а ма! Озыы ке но, татын-а, мукет интыын-а, милемлы одно ик мувыре потыны кулэ, малы ке шуид, вумы одйг шапык но ӧз кыль ни. Чидантэм юэмпотон курадзитэ. Я, кема витем чукнамы но вуиз. Ксури вераз: мон сое лэзи ке, со мувыре коласа потоз



го шөг ву поттыны сюлмаськоз. Малы тон мынод, нош мон уг  
пуыса юамелы со тазы валэктйз:

— Дикой адями вуиз ке, со монэ сюз, тй луло кылёды.

Та валэктэмаз монэ туж яратэмез кылйськиз но мынам  
пушкы ик тыриз.

— Тани ма, Ксури,— шуи мон: — кыкнамы ик мыном, нош  
дикой адями вуиз ке, асьмеос сое ыбом но, со тонэ но, монэ но  
уз сны ни.

Мон пичи пилы сухари но одйг гучык вина сётй; собере  
мувыр пала кыстйським но, вуэ тэтчыса, мувыре коласа кошким.  
Пычалтёс но ву смиртон кык кувшинтёс сяна, сёбрамы ми  
номыр но ом басётэ.

Судномес сии азысьтымы ыштонтэм понна мынам ярдур-  
лэсь кыдёке патэнскеме өз поты. Дикарьёслэн шур уллань ми  
доры асьмелэн кузесь пыжтёсынызы васьконзылэсь но кышкыт  
вал. Нош Ксури, ву дурысен мия кемысь нёжалэз адзыса, кув-  
шинэн отчы вামыштйз.

Витёнтэм шорысь адзисько: со берен бызе. «Дикарьёс уг  
уисько меда со сёры? — малпай мон кышкаменым.— Оз кышка  
меда со кыче ке сёсьлэсь?»

Мон солы юрттыны бызи но, матаз вуыса, адзи: тыбыраз  
солэн маке бадзым ошкемын. Со асьмелэн лудкечмы кадзэ  
кыче ке пичи пйшурез вием, солэн гонэз мукетгес но куктёсыз  
кузесьгес. Кыкнамы ик та пйшурлы шумпотйм, нош мон уката  
ик шумпотй Ксурилэн трос умой шөг ву шедьтэмез сярись  
иворезлы.

Кувшинтёсмес вуэн тырмытыса, со вием кечмы котырын  
юондыр лэсьтйм но азыпала вырзим. Та интыысь адями пытьез  
ом но адзылэ.

Та пичи шур усёнысь потэммы бере азылане кошкыкумы  
милемлы шөг ву бастыны олокня пол мувыре кожано  
луылйз на.

Огпол вазь чукна ми жужыт муныр<sup>1</sup> доры дугдйм. Ву бу-  
дыны кутскиз. Ксури, мынамлэсь сэзьгес синмыныз адзыса, си-  
пыртйз:

— Кошком татысь кыдёкегес. Учке-ай, тйни отын вырйы-  
лып кыче моко кылле! Тавиысь со зол көлэ, нош сайказ-мараз  
ке, асьмеос бырим!

Мон учки Ксурилэн возматэмез пала но, зэм ик кышкыт  
сёсез адзи. Со тупыттэм бадзым лев вылэм. Вырйыл улынгес  
кылле вал со.

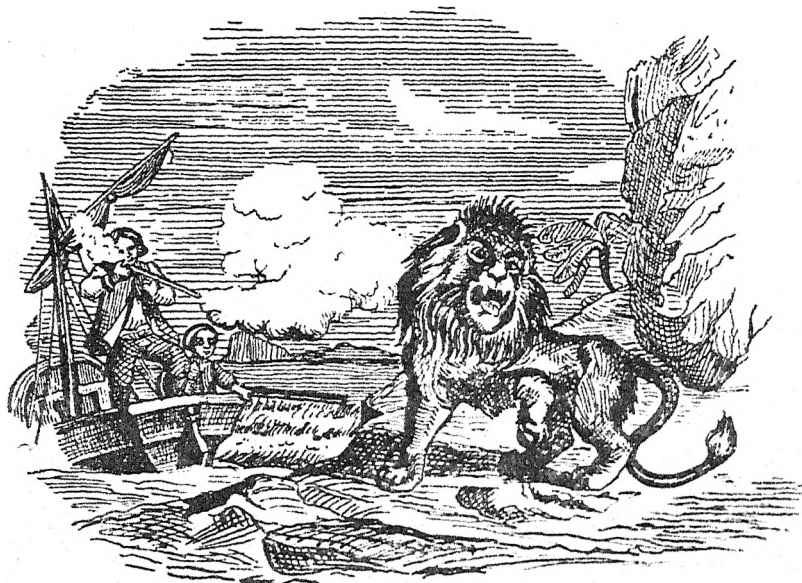
— Кылзы-ай, Ксури,— шуи мон,— мын мувыре но ви со  
левез.

<sup>1</sup> Муныр — мыс.

Пичи пи кышказ.

— Мыным сое вионо! — кушетскиз со. — Ма монэ со кутэз кадь нбылоз ук!

Мон солы номыр но ой вазь ни, выремысь гинэ дугдыны косй, собере каютаысь вань пычалъёсмес вай (милям соос куинь вал). Одыгзэ, самой бадъымзэ, мон кык узвесь кусокен зарадай, гумыяз нырысь ик жечкос зарад порох поныса; мукетаз кык бадъымесь пуляос лэзи, нош куинетйяз — пичисьгес вить пуля.



Нырысетй пычалэз кутй но, умой-умой мертаса, мон съёсез ыби; мон солэн йыраз мертай, нош со ымнырзэ пыдыныз согыса кыллеменыз зарадэ пыдаз йотйиз но солэсь пыдес лызэ пыргытйиз. Лев ыргетйиз но султйиз, сёсыртэм пыдылзэсь висемзэ шодыса, соку ик ланьырскиз, собере куинь пыд йылаз султйиз, туж кужмо ыргетыса, чутык-чутык кошкиз. Сыче шимес ыргетэмез мынам ноку но кылэме ой вал на. Йыраз йоттымтэным мон ожит възьытэ но уси. Минут но жегатскытэк кыкетйзэ пычалэз бастй но съёсез нош ик ыби: таяз умой йоттйськем. Лев усиз, ляб жазырес куараен шокчылыса.

Сёсыртэм съёсез адземез бере Ксурилэн вань кышканэз ортчиз но, со мувыре куриськыны кутскиз.

— Я, иське, мын! — шуи мон.

Пичи пи вуэ тэтчиз но мувыр пала уяса кошкиз: пал кыныз гинэ ужа, палаз пычалэз возе. Шер-шер кыллись съёс доры матаз ик мыныса, со пычал гумызэ солэн пеляз понйз но съёсез тыпак вииз.

Мазэ веранэз, левез ыбон — со усто маке, нош солэн

сйлыз сныны уг яра, соин ик туж жаляй, малы гинэ таёе кулэ-  
тэм пйшцрлы куннь зарадэз быдтймы. Нош Ксури та вием лев-  
лэсь мазэ-созэ ке но уже кутыны луоз шуиз. Пыжамы вуэммы  
бере со мылэсьтым тйр куриз.

— Малы? — юай мон.

— Солэсь йырзэ ёгыны, — шуиз со.

Кужымез ёз тырмы: солэн йырзэ ёгемез ёз луы, пал пыд-  
зэ гинэ ёгиз но шлюпкае ваиз. Со ортчыл бадзым лев пыд вал.  
Соку мынам тодам лыктйз, левлэн кузэ милемлы малы ке но  
яралоз, дыр, шуыса. Соин ик мон солэсь кузэ ниыны малпай.  
Ми выльысь мувыре кошким, нош та уж борды кызы кутскыны  
ик ёй вала. Ксури мынэсьтым амалогес вылэм.

Быдэс нунал ужамы ми. Лев нионмес жытпал гинэ быдэс-  
тйм. Ми солэсь кузэ каютамылэн липет вылаз золтйм. Кык ну-  
нал кустыны со шунды шорын чылкак куасьмыз но, мон сое ас-  
лым валес кари.

Та ярдуресь потыса, ми ог дас, дас кык нунал ёже шоне-  
рак юг пала кошким.

Милям сион-юонмы бырыны кутскиз, соин ик запасмес  
луэмезъя туж шыръяны турттйм. Мувыре шёг вулы гинэ по-  
таллямы.

Гамбия яке Сенегал шурёслэн усёназы, Зелёный мыс доры  
вуэме потэ вал, малы ке шуид, отысен кыёе ке европейской  
кораблен пумиськыны оскисько вал. Мон тодыса улий: соин ёй  
ке пумиськы, мыным морейсь островёсты утчано яке съёд куо  
адямиос пёлын быроно луоз — мукетыз сюрес ёй вал.

Мон озы ик тодйсько вал: ваньмыз Европаысь лыктйсь  
судноос, котыкыгчы соос мед мынозы — Гвинея палъёсы-а,  
Бразилие-а яке Ост-Индие-а — Зелёный мыс вёзтй орточо. Соку  
ик мынам шудэ Зелёный мыс дорысь европейской судноен  
пумиськон бордын луоно кадь потйз.

«Ёй ке пумиськы, — шуи мон аслым ачим, — быронэ ик со  
луоз».

## Н Ы Л Е Т И   Г Л А В А

*Дикарьёсын пумиськон*

✱

**Н**ош ог дас нунал ортчиз. Ми ялан юг пала мынйськом.  
Нырысь пал мувырын чалмыт вал. Собрере ми кык-куинь  
интыысь ярдуресь шорама учкись голык съёд адямиосты  
адзылйм.

Огпол мон мувыре потыны но соосын кенешыны малпай.  
Нош Ксури, мынам визьмо кенеш сётйсе, шуиз:

— Эн ветлы! Эн ветлы! Кулэ өвёл!

Озы ке но, дикарьёсын вераськыны быгатон понна мон  
ярдурлы матэгес мыныны кариськи.

Соос мынэсьтым малпамме валазы, лэся, но мувыртй ми  
сьёры кема бызизы.

Мон синйылтй, соослэн кивалтосъёссы өвёл; огез гинэ  
кияз кузь векчи боды возе. Ксури вераз мыным, со, пе, соослэн  
шибодызы, дикарьёс соин туж кыдёке лэзяськыны быгато но  
паймымон шонер йёттыло. Соин ик мон соослэсь палэнынгес  
возьки но, киосыным пёртэм шонаса, вераськыны выри, милем-  
лы сион кулэ шуыса валэктыны тырши. Соос валазы но асьсёос  
озы ик мыным шонаны кутскизы: пыждэс дугдытэ, пе, тйлед-  
лы ми сион ваём, пе.

Мон парусме лэзи, пыж дугдйз. Кык дикарьёс кытчы ке  
бызьыса кошкызы, жыны час кусын вуттйзы кык баджым юдэс  
куасьтэм сйль но та шаерын будйсь кыче ке ю тысен кык ме-  
шок. Ми ум тодйське вал, кыче та сйль но кыче ю тысь, озы  
ке но созэ но, тазэ но кутыны дась луэммес возматйм.

Нош кызы басьтод со чектэм кузьымез? Мувыре потэммы  
уг луы: дикарьёслэсь кышкаськом, нош соос милэсьтым кышкя-  
ло. Соослы но, милемлы но одйг кадь кышкыт луонтэм понна  
дикарьёс тазы каризы: тысен мешоктьёссэс но сйльзэс ву дуре  
тырыса, асьсёос палэнскизы, ваньзэ сое пыжамы пыртылыны  
дыр сётйзы но собере азьвыл интыязы ик вуизы.

Ми соослы, киосынымы возматыса, тау карим, соослы  
номыр кузьыммы милям ой вал.

Жоген ми но соослы баджым юрттэт сётыны быгатйм.

Ярдурысь кошкыса ом вуттэ, кытй ке ой вал — гурезь сьё-  
рысь кык баджым кышкыт сьёсьёс потйзы. Соос пырак море  
дуре бызё. Огез мукетыз сьёры уиське кадь адскиз. Ву дурын  
сылйсь адямиос, тужгес ик нылкышноос, ортчыт кышказы. Кияз  
шибодыен сыйсез гинэ интыысьтыз өз выржылы, нош мукеть-  
ёсыз кир-пазь пегжизы. Нош сьёсьёс пырак море дуре бызё,  
сьёд адямиосты огзэ но өз исалэ. Соос озы быжён сяменызы ик  
пырак вуэ тэтчизы но уяны кутскизы: пыласькон понна лыктйл-  
лям вылэм, лэся.

Малпамтэ шорысь огез пыжмы доры вуиз. Мон сое ой но  
виты, озы ке но, ой куалекты: пычалме жог зарадаса, мон  
тушмонэз пумитаны дасяськи. Ыбыса йёттон кеме матэ вуэмез  
бере мон куроке лэзи, пуля солэн йыраз йётйз. Соку ик со  
выиз, собере ву вылэ лөптйз но берен ярдур пала уяз, я выйы-  
лыса, я нош ик ву вылэ лөптылыса. Ымаз ву пырыса но вирыз

вияса, со кулонэныз нюръяське. Мувуре вуытояз со чоньдйз.

Пычал ыбем куараез но тылэз адзйса, дикарьёслэсь макем куалектэмзэс нокиёе кылын но вераны уд быгаты: кышкаменызы куд-огез ёжыт гинэ өз кулэ, музъем вылэ шойёс кадь супрак усизы.

Нош сьёсьлэсь виемынзэ адзйса, соослы матэгес лыктыны возматэмме адзйса, соос сзёмизы но ярдуре ик люкаськизы; вием сьёсез вуысь шедьтэмзы потэ вылэм, лэся. Солэн вием вадьсаз ву горд виресь вал на, соин ик мон сое жог шедьтй. Шёез гозыен кышласа, гозылэсь пумзэ дикарьёслы сэрпалтй но, соос со вием сьёсез ярдуре кыскизы. Со чебер чибориё леопард вылэм. Дикарьёс, со вёзы султыса, паймеменызы хиос-сэс вылланы жутьязы; соос валаны өз быгатэ, майн мон сое вии.

Мукетыз сьёсь, пычал куараелэсь кышкаса, мувыре потйз но гурезь сьёры пегзиз.

Мон шөдй — дикарьёслэн вием леопардлэсь сйльзэ сием-зы потэ. Чапак таёе визь лыктйз: соос мынэсьтым тае кузьым кадь басьтйзы ке, умой луоз. Мон кыным шонаса возматй: сое асьтэлы басьтэ, пйй.

Соос мыным туж тау каризы но соку их уж борды кутскизы. Пуртьёссы өвёл, лэчыт дуру пуосын ужаса, соос шойлэсь кузэ сокем жог но капчиен ниизы, макем асьмеос сое пуртэн но ой лэсьтысалмы.

Соос мыным сйль ёекто вал но, мон сое асьтэлы сётйсько шуыса возматй,— сйльзэс ой куты, кузэ гинэ кури, сое соос мыло-кыдо сётйзы. Со сяна соос мыным эшшо сион-юон ваизы на. Мон со ваемзэс шумпотыса кутй. Собере мон соослэсь ву кури; одйгзэ кувшинмес кутыса, мон сое йырин улын кымалтй. Озы мон солэсь бушэ но сое тырмытыны кулэез возматй. Соку соос асьсэ сяменызы маке кесъкизы. Ёжыт улыса, кык нылкышноос бадзым кыдатэм горд суй посуда ваизы но ярдуре пуктйзы (горд суюез соос шунды шорын кыдатэ, дыр). Пуктйзы но азьло сямен ик палэнскизы. Мон Ксурiez вань кувшинтёсынымы мувыре ыстй но, со соосты вуэн тырмытъяз.

Тйини озы ву но сион люкаса, жеч мылкыдо дикарьёсын мон люкиськи но ярдуре кожаллятэк дас одйг нунал ёже азь-выл сямен ик азьлань мынй. Берло ини ог дас вить миля кемысь азьпалась мон сюбег кузь мычиськем музъемез адзи. Куазь чалчал вал но, со мычиськем музъемез котыртыса койхон понна мон морее шонерски. Мычиськем мувырлэн чапак пум вадьсаз вуыкумы ярдурисен ог куать миля кемысь океан палась мукет сйёе ик музъемез адзи. Соин ик туж оскыса малпай: сюбег мычиськем музъем — Зелёный мыс, нош кыдёкынгес адскись

музъем— Зелёный мыслэн одйг островез. Нош со островъёс туж кыдёкын, соин ик соос пала мыныны ой дйсьты.

Малпамтэ шорысь мон пичи пилэсь кесыкемзэ кылй:

— Господин! Господин! Корабль но парус!

Пичи Ксури куаретэмез луонтэм кышказ: солэн кузёезлэн милемды уйыса ыстэм кораблез шоры учырамы кожаз со. Нош мон тодйсько, мавръёс дорысь ми туж кыдёке кошким ини но табере соослэсь кышканэз овёл ни.

Мон каютаысь жогак потй но огпумысь кораблез адзи. Солэсь португальской вылэмзэ но тодмай. «Эриктэм адымиосты нуллйсь, лэся, та,—малпай мон.—Гвинея пала негръёс дуре мынэ, дыр». Нош умой-умой учкыса, мон валай: судно мукет пала мынэ но ярдуре кожныны уг ик малпа. Соку мон вань парусъёсты жутй но, корабльысь адымиосын вераськыны шуыса, море шоры кошки.

Жоген валай, туж кужмо мыныса но судно доры уд вуы, корабльын мынэсьтым сигнальёсме уз валалэ. Чапак соку, корабльлэсь палэнтй кошкемзэ адзйса, шугекъяськыны кутскыкум, милемыз палубаысен подзорной трубаен адзиллям, лэся. Берло верамзыя, пыжмес соос кыће ке но выем европейской судноысь кожаллям. Ми матэгес мед вуомы шуыса, корабль калленгес мыныны кутскиз но, ог куинь час куспын ми со доры вуим.

Мынэсьтым кин луэмме юазы, нырысь ик португальской кылын, собере испанской, собере французской кылъёсын, нош одйгзэ но сыће кылъёсты мон уг тодйськы вал.

Берло ини одйгез матрос, шотландец, монэным английской кылын вераськыны кутскиз. Соны мон валэктй: мон — англичанин, пленысь пегзи, пйй. Соку монэ но эшме туж зеч мылкыдын отизы корапле. Жоген ми шлюпкаенымы валче палубае вуим.

Эрике потэмме шодэме бере шумпотэмме вераме ик уг луы. Мон рабстволэсь но быронлэсь но мозмытски! Шудэ мынам пачылмиз. Быронлэсь мозмытэмез понна мон капитанлы вань ас котырма чектй. Нош со өз басьты.

— Мон тйлесытыд номыре но уг басьты,— шуиз со.— Бразилие вуим ке, вань котыръестэ берен басьтод. Мон тйледды быронлэсь мозмытй умой валаса: мыным но, оло, таће шугелеке шедёно луоз. Макем мон шумпотысал но шудо луысал, тй но мыным тазы ик юрттысалды ке! Сое но эн вунэтэ: ми тйледыз Бразилие нуиськом, нош Бразилия Англилы кыдёкын, мон тйлесытыд сион-юондэс басьтй ке, тй отын но сютэм кулоды. Берло быронэ вуттон понна-а мон тйледды мозмытй! Озы, озы, сеньор, мон тйледыз Бразилиозь дунтэк нуо, нош тйляд котырды, вузады ке, отын кёня ке улыны но тырмоз, шаерады бертон дунлы но яралоз.



## ВИТЕТИ ГЛАВА

*Робинзон Бразилин улыны каргыже.— Со нош ик морее кошке.  
— Кораблез куашканэ шеде*

\*

**К**апитан, кылын гинэ өвөл, ужен но зеч мылкыдо адями былэм. Со вань верамъёссэ умой быдэстйз. Одйгзэ но матросэз мынам котыры борды йотскылыны өз лэзы, собере вань котырме нимын-нимын гожъяз, аслазэныз огазе тырыны косйз, нош гожъямзэ мыным сётйз, Бразилие вуэммы бере мон котьхуд тйрлыкме быдэскыш басытыны мед быгато шуыса.

Солэн шлюпкаме бастэмез потйз. Шлюпка зэм ик усто вал. Капитан сое ас корабляз басытыны малпаз но дун куронме юаз.

— Тй,—шунсько,—мыным сомында зеч лэсьтйды бере, мон та пыжелы ноказыы но дун пуктыны уг быгаты. Көнэ сётды, сомында ик яралоз.

Соку со шлюпкалы Бразилие вуэм бере ик тямыстон червонец тырыны вылысь гожтэм обязательство сётыны дэмлаз. Нош отысен мукетыз дуноенгес бастйсь шедиз ке, капитан но мыным сыче дун ик тыроз.

Бразилие мынонмы туж умой быдэсмиз: кызь кык нунал уяммы бере ми Всех Святых нимо бухтае пырим. Татын мон чылкак шодй ини вань курадзонтьёсылэсь орчемзэс, ултйям раб луонысь мозмемме но улонэлэсь выльысь кутскемзэ.

Португальской корабльлэн капитанэзлэсь монэн зеч мылкыдо выремзэ мон ноку но уг вунэты.

Нуэмез понна со мынэсьтым одйг грош но өз басыты, берен сётйз вань котырме, куинь кувшинме гинэ но, лев ку понна нбыльдон дукат но леопард ку понна кызь дукат тыриз, оглом вераса, со мынэсьтым ваньзэ бастйз, май гинэ мынам мултэсэз вал, мае гинэ мыным вузаны каньыл вал, со пёлын ик винаен ящик, кык пычал но кылемез сюсь (со көняез ке сюсьтыллы мынйз). Вакчияк верано ке, солы трос котырме вузаса, Бразилие потэм бере мынам кисыям кык сю кызь зарни коньдонэ тырмиз.

Мынам Ксуриеным люкиськеме уг поты вал: со мыным туж эскымон эш луиз; со мыным эрикэ потыны юрттйз. Нош мон дорын солы уж өз луы ни; уката ик сое сюдыны быгатонэлы мон бй оскы. Соин ик тае капитан ас бордаз корапле кельто но матрос каро шуэмлы мон туж шумпотй.

Бразилие вуэммы берегес ик капитан эше монэ тодмoeзлэн корказ пыртйз. Со сахар плантациялэн но сахар заводлэн кузёез былэм. Мон со дорын кема улй но соин йырин сахар лэсьтон ужен тодматски.

Татысь плантаторъёслэсь макем жеч улэмзэс но макем жог узырмемзэс адзыса, мон ачим но, пырак азелы Бразилие кылыса, со уж котыре кутскыны кариськи. Вань коньдонэлы мон арендае музъем участок басьтй но луоно плантациелэсь но азбар юртъерелэсь кыће луонзэс малпаны кутски. Лондонын кӧня коньдонэ кылемын вал на, сое но мон татчы ик кутыны кариськи.

Мынам плантацие Уэллслэнэн артэ вал. Фамилияез солэн сыће, Лиссабонысь вуэмын. Выжыезъя со англичанин вылэм, Португалиын кемалась улэ ни. Ми соин туж эшласькыса улйм. Солэн, мынам сямен ик, оборотной капиталэз баджым ой вал но, нырысетй кык арзэ ми кыкнамы ик мырдэм-мырдэм кӧтмес тырыны быгатылйм. Нош музъеммес пумын зол ужаммыя ми узырмыны кутским.

Бразилиын ныль ар ёрос улыса но ас ужме пумын паськытатыса, мон, вератэк но тодмо ини, испанской кылэз но тодй, бускельёсыным но тодматски, озыы ик милемлы тужгес матысь моредур городысь, Сан-Сальвадорысь, купецъёсын но тодмо луи. Тросэз соос мыным матысь эшъёс луизы. Соосын пумиськылыкум мон чем мадылй Гвинея дуръёсы кык пол ветлэмъёсы сярысь, отысь негръёсын кызы вузкарон мынэ но кызы отын чыры-пыры котыр понна — кыће ке чигвесьёс, пуртъёс, тйръёс, пиялаос но со выллем чыры-пырыос понна — зарни гизь но слон лы басьтыны макем капчи луэ.

Верамъёсме соос котьку сак кылзылйзы но со сярысь кема кенешылйзы.

Огпол тазы куинез мон доры вуизы но туж лушкемен, нокинлы супыльтонтэм вылысь, веразы:

— Тй шуиськоды, тйляд ветлэм иштюсады капчиен шедьтыны луэ быдэс груда зарни луо но мукет дуно котыр. Ми Гвинеея зарни вайыны корабль келяны медйськом. Отчы мыныны мылкыдды луоз-а? Тй та ужлы одйг грош но тыроно уд луэ. Ми тйледлы ваньзэ сётон, ма гинэ кулэ вошъяськон понна. Ужамды понна тй но милемын огмында ик барыш басьтоды.

Жеч музъемо Бразилие мыным кемалы кылёно вылэм, со чектэм ужзылэсь куштйськоно вылэм но, верасько ук, аслам шудтэмелы котьку ик ачим янгыш луисько. Виль морской приключениосты тодэме-адземе потэменым чидатэк но та чектэмзылэсь шумпотэменым йыры ик поромиз.

Азьвыл дыръя со ветлонэз яратонме вормыны быгатымтэе но бубилэн жеч визькенешезлэсь кылзйськымтэе сямен ик, али но со бразильской эшъёсылэн лӧпкытйсь чектонзылы пумит султыны ой быгаты.

Тодмоосылы мон шуи: «Гвинеея мон шумпотыса мыно».

одйгээ гинэ курисько — монтэм дыръя владениосме чаклалэ, нош мон ой ке берты ни, соосын мынам вераса кельтэмея то-дйсьясъке».

Мыпэсьтым верам мылкыдме соос быдэстыны юн-юн кыл сётйзы но сое гожтэм обязательствоен юнматйзы. Нош мон, оло кулыны жымод шуыса, завешание лэсьтй: вань юртме, музьемме но ваньбурме мон португальской капитанлы, улонме утиселы, вераса кельтй. Татчы ик гожтй на: ваньбурелэсь кёня ке люкетсэ Англие, пересьемем мумы-бубыосылы келялэ.

Корабль дасямын вал но, вераськеммыя компаньонъёсы отчы вуз но кулэ котыр тыризы.

Тани нош ик — шудтэм нуналэ! — 1-тй сентябре 1659 арын мон корабльлэн палубаяз туби. Со ёапак со нуналэ вал, ку тямыс ар талэсь азьло мон буби но муми дорысь пегзи, соин сэрэн ас егит дырме такем йонтэм быдтй.

Дас кыктой уяса, ми экватор вамен выжим но сизьым градус но кызь кык минута северной широтаын вал ини. Соку ми шоры малпамтэ вылысь шторм ожалскиз, шонергес вераса, туж кужмо төлпери жутскиз. Со юго-восток паласен кутскиз, собере огпала пельтыны одъяз но берло ини северо-восток паласен сокем кышкыт кужымен пелляз — ми дас кыктой ёоже вожомем төл пельтэмъя, маке луэм лу шуыса, уяны кариським.

Мазэ веранэз, вань та дас кык нунал ёоже мон часлы быдэ кулонме витыса улй, бен ми пёлысь нокудйз но улэп кылыны ёз оскылы ни.

Огпол вазь ёукна (төл сыёе ик юн пельске на вал) одйгез матрос кескиз:

— Музьем!

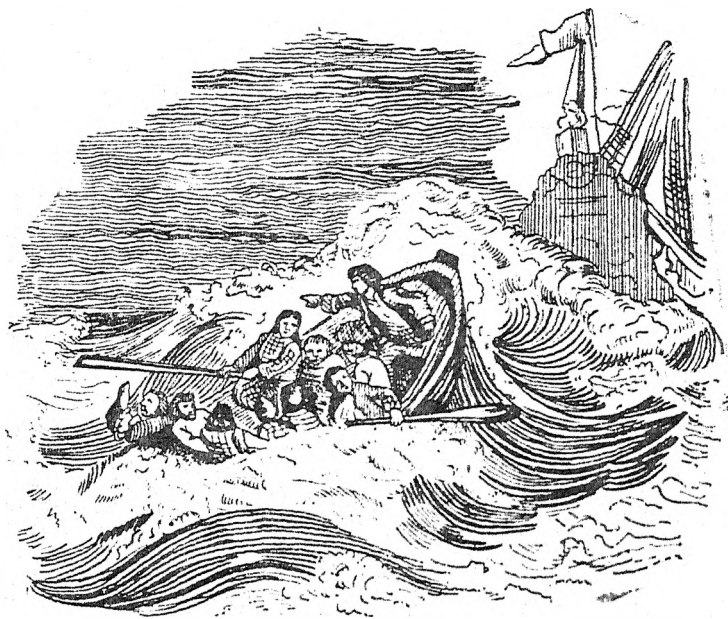
Кытчы вуэммес тодыны оскыса, каютаысь потыны но ём вуэ — судномы луо шуккеме пуксиз. Шуак дутдэмен йырин палубае туж кышкыт кужымен тулкым шуккиз но ваньмы каютае пыроно луим.

Корабль луое сокем пыдло пуксиз, сое отысь поттыны малпанэз ик ой вал ни. Милемлы ас йырмес мозмытон сярэсь гинэ сюлмаськон кылиз на. Милям кык шлюпкамы вал. Одйгез корма сёёрын ошкыса улйз, нош шторм дыръя сое руль борды нажгатйз, собере со оло выиз, оло сое вутулкым ишкалтйз но морее нуиз. Мукетыз кылемын, нош сое ву вылэ лэзыны удалтоз-а — нокин уг тоды. Нош малпаса улонэз ой вал ни: корабль минутлы быдэ шори пилиськыны шедёз.

Капитанлэн юрттйсез шлюпка доры бызиз но, матросъёс юрттэмъя, сое ву вылэ лэзиз. Ми ваньмы, дас одйг мурт, шлюпкае пуксим но вожомем тулкымёслэн волязылы сётским, малы ке шуид, шторм шёдскымон чаломиз ке но, ярдуре кышкытэсь

бадӗым тулкымӗс вуыло на но мореез зэмзэ ик визьтэммем шуыны луэ.

Милям югдурмы уката кышкыт луиз: ми сэзь адӗиськом, пыжмес али ик кымалтоз но мозмеммы уз луы. Парусмы ӧй вал, бен луысал ке но, со милемлы чылкак пайда ӧй сётысал. Ми яр-дур пала полысам секыт мылкыдын, виыны валтоно адямиос кадь. Ваньмы туж ӗеч валаськом, шлюпкамы музъем доры матӗгес вуиз ке, сое вутулкым шуккоз но шелеплы пыргытоз. Тӧлэн азыланьскись макеос, ми кужмысь полысам, ас быронмес ас киинымы матӗ карыса.



Милемыз озьы ог ныйль миля кеме нуиз но, шлюпкамес мышласянь гурезь ӗужда тулкым шуккиз. Со берлоез кужмо шуккет луиз. Шлюпкамы кымаськиз. Ми ох! шуыны но ӧм вуэ — ву пыдсы вуиськеммы. Сильтӧл милемыз сопала-тапала пазяз.

Вуэ выем берам мон туж шугектӗ, сое но кыӗе кылын но уд гожты. Мынам туж ӗеч уяме луэ, нош соку ик ву вылэ потӗме ӧз луы но ӧжыт гинэ ӧй ӗока. Тулкым ӗутӗз монэ, мувыр пала кыдӗхе ик нуиз, пазыгиськиз но берлань кошкиз, нош мон ныйлонам трос ву пыремен мырдэм луло кыли. Ӗжытак шокчи но, йырсазь пыриз. Музъемлэсь такем матынзэ (малпаме сярись туж ик матынзэ) адӗыса, мон туж ӗог мувыр пала шонерай. Мукетыз тулкым вуытозь отчы вуыны оскисько вал, нош ӗоген валай, солэсь кошкыны уг вуы шуыса: море мон шоры бадӗым гурезь кадь лыктэ, вожомем сьӧсь кадь уе. Солы пумит нюръ-

ясыкыны мынам кужыме ой вал ни. Мувыре нуись тулкымъёслы мон ой пумитъясыкылы ни, нош соос берлань чигнаны кутско ке, мон, озыы но тазыы вырыса, татчы мувыр пала ик кылыны турттйско.

Мукетыз тулкым монэ ог кызь, куамын фут кеме вуэ согиз. Собрере жутйз но вераны луонтэм жог нуиз мувыр пала. Ву кошкемъя вань кужмысьтым кема уяса мынй, воньдыса жжит гинэ ой кулы. Соку ик вылланы жутскемме шодй. Жоген киосы но йыры ву вылэ потйзы, шудэ вылэм, лэся, мыным капчияк луиз. Виль тулкым вуытозь кык секундлэсь трос өз ортчы ни ке но, мон лулскыны вуи, соин мыным кужым пыриз.

Виль вуэм тулкым монэ нош ик йыр вылтйм ик шобыртйз. нош табереяз мон ву улын сокем кема ой улы. Ву тулкым берлань кошкыса гинэ вуттйз но, мон солы сётскытэк мувыр пала уяны кутски но пыд улам ву пыдэсэз шодй.

Ог кык секунд ёже сылй, гадь тыр лулзи но берпум кужмыным мувыр пала бызыны кутски.

Нош али но мон вожомем морелэсь палэнскыны ой быгаты на: со нош ик вуиз. Тулкымъёс монэ эшшо кык пол жутылйзы на но мувыре нуизы. Та интыын ярдур туж нялмыт вал.

Берлосез тулкым туж кужмо шуккиськиз скала борды, шокчеми но өз луы ни, номырзэ но ой вала ни.

Кудняла ке мон чылкак вырзылонтэм улй. Соку монэ море нош ик ас котыраз кырмыны вуысал на ке, мон одно ик вуэ бырысал.

Шудэ вань на вылэм, ёапак дырыз дыръя сазыяски. Тани али ик монэ нош ик тулкым шобыртонэз адзыса, мон гич-гич кырмыськи из ярдур борды, шокамысь дугдыса, та тулкымлэсь ортчемзэ вिति.

Татын, музъемлы матын, тулкымъёс сокем жужытэсь ой вал ни. Ву берлань кошкем бере мон быгатэмея азыланы бызи но кёс мувырлы туж матэ вуиськем, виль тулкым, вылтйм погыльскиз ке но, монэ берен морее нуыны өз быгаты ни.

Мон кёня ке мамыш бызи на но чурыт музъем вылэ вуэме шодй. Ярдурысь из вырйылэ жутски, турын-куар вылэ уси. Татын мыным кышкыт ой лась ни: ву мон доры пазыгиськыныуз быгаты ни.

Мон малпасько, гробысь улзыса султэм адымилэсь шумпотэмзэ тырмыт умой возматйсь кыльёс өвёл, дыр! Мон бызылыны, тэтчаны кутски, киосыным шонасько, эктй но, кырзай но. Вань мугоры мынам, тазы шуыны яра ке, кулонлэсь мозмемме валанэн тырмиз.

Нош ёапак соку тодам лыктйзы выем эшъёсы. Мыным соос жалпотйзы, малы ке шуоно, татйе вуытозь мон тросэныз со-



*Ярдурысь из вырйылэ жутски, турын-куар вылэ уси.*



осын эшласькыны вуи. Тодам вайсько ымнырьёссэс, нимъёссэс. Ма бен, соос пöлысь мон огзэ но öй адзы ни. Соослэн пытьюосы но öз кыле ни, тулкымен вуттэм куинь шляпаоссы, одйг колпаксы но кык пало-пало башмакёссы сяна.

Корабльмы сылон пала учкыса, жужыт тулкымъёс съöртй мон сое мырдэм адзи — сокем со кыдёкын вал. Мон шуи аслым: «Зэм но, та чудо, такем сильтöл дыръя такем кыдёкысь мувыре мынам вуэме быдзым чудо».

Кулымон кышкытысь мозмеме сярись шумпотэмме сыёе кылъёсын вераса, тодам лыктйз: музъем но, море кадь ик, кышкыт луоз, оло, кытчы шедемме мон чылкак уг тодйськы ук. Та тодмотэм интыез мыным алигес ик котырак учконо, эскероно.

Со сярись озьы малпай гинэ но, лöптэм мылкыды огпумысь сйяз: мынам мозмеме, шонерзэ верано ке, чылкак мозмон вылымтэ, азыланьын монэ кышкыт курадзöн, куректон вите. Вылам көс сйнысэ но öз кылы ни, нош воштон дйськутэ öвöл. Сионэ но öвöл, кужымме юнматыны шöг вуэ но öвöл. Азыпалан ма монэ вите? Яке мон сютэм куло, яке съöсьёслэн пинь улазы быроно луо. Нош котьмалэсь кышкытэз — мынам нокыёе пыча-лэ öй вал: векчи пöйшуръёсты но сионлы ыбылэме уз луы, съöсьёслэсь но утялскыны номырин. Пурт, чильым но тамакен коробка сяна, съöрам номыр но вылымтэ.

Таёеез малпаса, мон ярдуртй визьтэммем кадь быззылыны кутски.



Уй вуэ ини, шымырак луись сюлмыным мон юай аслэсь-  
тым: «Та интыосын сьёсьёс ке уло, ма гинэ монэ вите меда?  
Соос сион утчаны котьку но уин поталляло ук».

Матын лабрес, уло-ваё писпу сылэ. Мон со писпуэ тубоно  
но отын уйбыт пуконо кариськи. Сьёсьёслэсь утылскыны номыр  
мукетсэ мон ой шедьты ни. «Чукна чаклало ини, кыче кулонэн  
бырыны умойгес луоз, малы ке шуод, та интыын улыны луоно  
өвёл», — шуи мон аслым ачим.

Мынам туж сюэ куасьмиз. Мон ог жыны иськем кеме пыдло  
мынй, шөг ву шедьтыны оскыса. Осто, шумпотонэ! Зэм ик мон  
пичи шурез адзи но макем шумпотй!

Юыса но кёт сумаamme вуйтон вылысь ымам ожитак тамак  
поныса, мон писпу доры берытски, туби отчы но, умойгес инты  
утчаса, тупатски, умме уси ке но медам салиськы шуыса. Собе-  
ре мон вакчигес улваез чоги, кин ке лыктон азелы валтос да-  
сая, лач-лачгес пукси но сур-сур умме уси—чидантэм жадеме  
вормиз.

Мынам интыям тросэзлы ик такем көлыны ой кылдысал,  
дыр,— сокем ческыт көлй. Тазы көлэм бере такем сэзь, капчи  
мылкыдын нокин ик ой сайкасал, дыр.

#### КУАТЕТИ ГЛАВА

*Робинзон нокин улйсьтэм островын. — Корабльысь тйрлыкжесты  
поттылэ но аслыз улон инты лэсьтэ*

\*

**М**он бер сайкай. Куазь сайкыт вал. Төл чалмем, море ча-  
шетэмысь дугдэм.

Огназэ кельтэм корабльмы шоры учкыса, мон чылкак  
пайми: со азьвыл интыяз өвёл ни. Сое табере мувырлы чарак  
матэгес шуккем — мынам туж юн шукхиськем из ярдуре доры  
ик. Уин ву йылыса, со вырзем, луоз, но со татчы вуиз, дыр.  
Табере со мынам көлэм интыысеным милялэсь кыдёкын өвёл  
ни. Сое тулкымжес сөриллянтэ, лэся: ву вылын со шонер  
пуке.

Мон соку ик кораблямы пыраны но отысь сион но туж кулэ  
тйрлыкжес поттыны малпай.

Писпуысь васькыса, мон нош ик котырак учки. Нырысь ик  
син шорам пуксиз милям шлюпкамы, со бур палан, татысен ог  
кык миля кемын, ярдурын кылле. Со доры вуыны малпаса, мон  
со пала мынэм вал но, шонер сюрес кузя отчы мыныны уг луы  
вылэм: мувыре пыдло пичи бухта, ог жыны миля пасьта маке,  
мычиськемын но сюресэз висъя. Мон берытски, мыным корабли  
жоггес шедьыны кулэ вал: отысь сион шедьтыны оски.

Нуназе бере море чылкак чалмиз но, ву туж трослы синйз, мон корабль доры кыдэке лазег азытй мынй.

Отын мынам нош ик сюлэм бёрдыны кутскиз: сultzöллэсь öй ке кышкасалмы, корабльмес öй ке кельтысалмы, ми табере ке но ваньмы улэп луысалмы ук, табере мон валай сое. Шторм дугдэмез витёно гинэ вылэм, мувыре ми туж умой потысалмы но, мон тавиысь та чалмыт кырын курадзоно öй луысал.

Чолак огнам кылемме малпаса, бёрдыны кутски. Нош куректонлы бёрдэмен уд юртты шуэмез тодам вайыса, мон нош ик мыныны кариськи. Кылиськыса вуэ пыри но уяса кошки.

Нош самой секытэз азыпалан вылэм на: корапле тубеме уг луы. Со лазег азын пуке, соин ик быдэсах вуысь потэмын, нош кутскон интыез ик öвёл. Мон хема уяй со котыртй но чапак канатэз адзи (паймысько, кызы гинэ со мынам син шорам соку, ик öз адскы). Со люкысь<sup>1</sup> лэзькемын но пумыз туж вылын вал, мырдэм сузыны быгатй. Канат кузя кубрике<sup>2</sup> туби. Корабль-лэн ву улысь люкетэз пась каремын, трюмын ву пуке. Корабль чурит луо шуккем вылын пуке, берыз жутскемын, нырыз вуэ йотымон ик улэ. Озыен, кормае ву шедьымтэ, кöс кылемын, отчы тырем котырёс оgez но котмымтэ. Мон отчы дыртй, мынам котьмалэсь азыло тодэм потйз, кычеосыз котырёс сörиськемын, кычеосыз умой кылемын.

Корабльысь ваньмыз сион-юон чылкак кöс кылемын, нош мон кöт сюмамен курадзисько вал бере, нырысь ик кладовое мынй, кысюсме сухариен тырмытъяй но дырез юнме быдтонтэм понна кораблез эскерыса ветлонъям ик пумен сиськисько. Кают-компаниясь мон бутылка ром шедьтй но отысь кöня ке гучык жизтй, малы ке шуод, азыпал ужанлы кужымме юнматын кулэ вал.

Котьмалэсь азыло мыным пыж кулэ луиз — аслым яраноос-сэ тйрлыкёсты мувыре выжтыны. Нош пыжез, öвöлтэм маеке, кытысь басьтод, нош луонтэмзэ кулэ карыны — пайдатэм уж. Маке но мукет амал шедьтоно луиз. Кораблын запас мачтаос, стенгаос но рeяос вал. Та материалысь мон пур лэсьтыны кариськи но уж борды сюлмо кутски.

Капчись корёсты кöнязэ ке бырйыса, ву нуэмлэсь гозыен думылыса, мон соосты борт сёры уськытъяй. Собере корабльысь лэзьки, ас палам ньыль корез кыски, вылласянь вакчись кечат понэм пульёсын юнматыса, соосты пумёстйзы тач-тач юн керттылй но, мынам пур выллем маке пöрмиз.

Пуре монэ умой форме, нош бадзым грузлы со ортчит капчи но пичи вал.

<sup>1</sup> Люк — корабль пушкы пырон öс.

<sup>2</sup> Кубрик — матросьёслэн улон интызы.

Мон выльысь корабли тубоно луи. Отын мон корабельной плотникмылэсь пилазэ шедьтй но запас мачтаез куинь люкетлы вандй, тйни соосын ик мон пурме бадзыматй. Та уже мыным туж секыт усиз, озьы ке но, улонэлы вань кулэзэ дасяны тыршонэ монэ буйгатяз; огшоры дыръя тae быдэстыны кужыме ой тырмысал, нош али тани ваньзэ лэсьтй.

Табере мынам пуре паськыт но юн луиз, тырмыт трос груззэ вормымон.

Ма тыриськоно ини та пур вылам, ву шуккемлэсь ма кароно луоз? Кема малпаны дыр өвёл, дыртоно.

Нырысь ик мон пур вылам корабльысь вань шедем пултьёсты тыри, собере та пултьёс вылэ матросъёсмылэсь куинь шыкысэс пуктй. Соослэсь замокъёссэс тйяса, пушкысьтызы вань арбериоссэ, котырзэ куяй. Мон октй но бырйи сычёоссэ котыртьёсты, кычёосыз аслым тужгес кулэ луозы. Бырйи но шыкысьёсы тыри. Одйгаз шыкысэ тыри сион: рис, сухари, куинь круг голландской сыр, вить бадзымесь кусок шупатэм гурткеч сйль (кораблын та милям нырысетйез сионмы вал) но судноысь курегъёсты сюдыны Европаысь кутэм йыдымес; кёня ке йыдымы кылиз на, курегъёсмес кемалась ми сиим. Та йыды чабеен сурамын вал; мыным со туж ярасал, нош берло тодмо луиз — сое комакъёс изъянтйллям. Со сяна, мон кёня ке ящик вина но капитанмылэсь ог куать галлон<sup>1</sup> рисовой водказэ шедьтй.

Та ящикъёсты но мон озьы ик пур вылэ пуктылй, шыкысьёсын артэ.

Со вискын, тыриськон куспетйм, ву будыны кутскиз но, ма харод на: ву дуре кельтэм камзолме, дэремме но жилеткаме ву нуэм.

Табере мынам чулкие но пыдесозям вакчи дэра штание гинэ кылызы на, корабль доры лыктыкум соосты мон ой кыльылы. Сое адзыса, аслым дйськут дасян сярысь но малпай. Кораблын котькыче дйськут трос вал, нош мон одйг куззэ гинэ басьтй- ай, малы ке шуод, мыным кулэ луизы трос мукет котыр, нырысь ик ужан тйрлыкъёс.

Туж кема утчаме бере мон плотникмылэсь тйрлык ящиксэ шедьтй. Та мыным зэмзэ ик туж дуно шедьтон луиз, тae мон соку быдэс корабль тыр зарниен но ой воштысал. Ящикез пур вылэ пуктй но пушказ ой ик учкылы, малы ке шуоно, мон зеч тодйсько вал, кыче тйрлыкъёсыз отын вань.

Табере мыным пычалъёс но зарадъёс утчано ини. Каютаысь мон кык умоесь пычалъёсты но кык пистолет шедьтй, соосты мон порох сюрен, пичи пуйы дробен но кык вуж сыномем шпа-

<sup>1</sup> Галлон — кызер макеосты мертаны тушатэм английской мертэт; 3,75 литр.

гаосын артэ пур вылэ интыяй. Тодйсько, милям куинь пичи бек-  
чеосын порохмы вал, нош кытынзэс ой тодылы; озыы ке но,  
умойгес утчаса, мон соосты шедьтй. Одйгез котмем, нош кыкез  
чын-чын көсэсь, соосты но пур вылам интыяй. Табере пур вы-  
лам тырмыт тырыськемын, вырзыны кулэ ини. Пур вылын парус-  
тэк, рультэк ярдуре мынон — капчи өвөл: пумитам өжытак ги-  
нэ төл пельтйз ке, вань тырыськеме пуреным валче бекмыльскы-  
ны шедьтоз.



Мынам шудам море чалмыт вал. Ву будыны кутске, со монэ  
ярдуре вуттыны кулэ. Уката ик солань төл ыртыны кутскиз. Со-  
ин ик, корабельной шлюпкалэсь кык-куинь сёриськем полысь-  
ёссэ кутыса, мон мувыр пала дыртй. Соку ик пичигес бухтаез син-  
йылтй но пурме отчы шонертй. Визыл вамен мон сое мырдэм  
выжтй, берло ини полысэным ву пыдсы пыкиськыса пыри; ву  
синыны кутскиз, пуре вань грузэныз көс мувыре кылиз.

Табере мыным котырысь интыез эскероно но улыны яра-  
мон инты шедьтоно, отчы вань котырма тырыны но умой возы-  
ны мед луоз. Кытчы вуэмме ялан уг тодйськы на: материке-а,  
острове-а. Татын улйсь адямиос вань-а? Сьёсьёс татын вань-а?  
Ог жыны миля кемын, солэсь өжыт кыдёкынгес-а, мең жужыг  
выр адске. Котырак учкыны понна мон отчы тубыны кариськи.  
Пычал, пистолет но порох сюр кутыса, мон эскериськыны  
кошки.

Вырйылэ тубыны секыт. Вырйылэ тубем берам мон ва-

лай, макем урод вылэм азыпал улонэ: мон островын выльсь-кем! Котыр ласянь море вёлскемын. Кыдѣхысь, запад палась ог укмыс миля кемысь кык островѣс но кѡня ке мычиськем рифѣс сяна, нокытын музѣм уг адскы. Со островѣс мына-мезлэсь но пичиесь.

Мон мукетсэ но тодыны быгатй. Котырак кыр будосѣс гинэ, одйг пичи гырем-копам музѣм но уг адскы. Озыен, улйсьѣс зэмзэ ик ѡвѡл.

Сьѡсьѣс но татын вылымтэ, лэся, эсьмаса, мон та дырозь огзэ но ѡй адзы на. Со понна тылобурдоос туж трос, соос кыѣ ке тодмотэмесь, тйни соин ик тылобурдоез ыбоно луылыку мон ноку но ѡй тодылы, яра-а сиыны талэн сйльыз, уг-а.

Вырйылысь васькыкум мон одйг туж бадзым тылобурдоез ыби, сик дурын писпуын пуке вал со.

Татын нырысьсэ тазы пычал куара кылйськиз, дыр. Ыбыса но ѡй вутты на — син вадьсын пилем кадь тылобурдоос жутскизы. Котькудйз ас сяменыз кесяське вал, нош одйгезлэн но черехъямез мыным тодмо тылобурдоослэн куаразылы ѡз тупа.

Со ыбемзэ верано ке, мон сямен, со асьме душесмылы тупа: гон тусыз но, ныр тусыз но душеслэн кадь, гижыосыз гинэ вакчиесьгес. Солэн сйльыз шѡй зын кылйське вал но, соин ик мон сое сиыны ѡй быгаты.

Нырысь нуналэ тодэмѣсы тйни сыѣеесь. Собере мон пуре доры берытски но котырме мувыре поттылыны кутски. Та ужлы мынам вань кылем нуналэ быриз.

Жытазе мон нош ик малпаны кутски уйлы кытчы но кызы интыяськон сярись.

Мечак музѣм вылэ выдыны кышкасько — мон вылэ кыѣ ке сьѡсь урдскиз ке? Соин ик, кѡлыны ярдурысь умойгес инты бырйыса, мон сое котырак шыкысьѣсын но ящикѣсын кенерай, нош та кенерлэн пушказ пулѣслэсь тылыс выллем маке тупатй.

Запасѣсы быризы ке, кызы мон аслым сион потто — со ужпум но монэ сюлмаськытйз: тылобурдоосты но ыбем куарае пумитэ сикысь потэм кык пичи пѡйшурѣсты, асьме лудкечмы выллем макеосты сяна, нокыѣ лулоосты мон татысь ѡй адзылы.

Марым, монэ соку мукет ужюгдур трогес малпаськытйз. Қорабльысь басьтыны луоно кадьзэ матын но ваньзэ ѡй басьты на; отчы тросэз мыным ярано кадь тйрлыкѣс кылизы на, тани нырысь ик парусѣс но канатѣс. Тйни соин ик, номыр уз ке люкеты, нош ик корапле ветлыны кариськи. Нырысь сйльтѡл жутскыку ик сое шелепен-шелепен тйялоз шуыса

малпай. Вань мукет ужъёсме кельтыса, судноысь котырез-  
жоггес жоктоно луиз. Берпум кортчогез мувыре поттытэк буй-  
гатскыны уг яра.

Сыће уж котыре кутскыны малпаме бере чакланы өдъяй:  
пур вылам ик-а мыноно, оло нырысетйяз сямен вьса-а мыно-  
но. Уьса мыныны умойгес луоз, дыр, шуыса чаклай. Табере  
мон тылысам кылыськи, кечато улдэремен, дэра штанен но  
гольык пыдам туфлиен гинэ кыли на.

Нырысетйяз сямен ик, мон корабле канат гозы кузя ту-  
би, собере вьль пур лэсьтй но со вылын туж трос кулэ тйр-  
лык, котыр выжтй. Нырысь ик плотникмылэн пичи чуланьсы-  
тыз шедьтэм котырёсты кутй: кык-а, куинь-а мешок кортчог  
(кортчогъёс кузьёсыз но вакчиосыз вань), отвёртка, ог кык  
дюжина тйр, нош тужгес кулээз — зуд.

Собере мон канонирмылэсь<sup>1</sup> шедьтэм көня ке котырзэ  
кутй на: куинь корт лом, кык пичи бекчеын пуляос, өжытак  
порох. Со сяна, корабльысь мон туж трос дйськут шедьтй, со  
вёзы ик запасной парус, гамак но көня ке валес, миндэр кутй.  
Ваньзэ мон тае пур вьлэ тыри но, удалтйз уга, ваньзэ ик умо-  
ен мувыре вуттй.

Корабле кошкыкум мон кышкасько вал, монтэм дыръя  
сион-юонме кыће ке съёсьёс тус-тас медам каре вал шуыса.  
Шудэ вьлэм, нокин исамтэ.

Кыће ке пичи съёсь гинэ монтэм дыръя сикысь вуэм но  
одйг шыкысэ вылын пуке. Монэ адъыса, со өжытак палэнскиз  
но соку ик дугдйз, бер пыд йылаз сүлтйз, чик көбертэк, дол-  
дол мон шорам учке, тодматскемез потэ кадь.

Та пичи съёсь чебер вал, кыр кочыш вьллем. Мон со  
шоры пычалэн мертай, нош со мазэ-созэ валатэк интыысь-  
тыз өз нө вьрзылы. Соку мон солы сухари лэзи. Сухарие трос  
ке но өй вал, сое шыръяно ке но вал, та пичи съёсьлы мон туж  
синмаськи, соин ик сухариме но өй жаля ни. Со лыктйз, зынь-  
яськиз, сухариме сииз но, ческыт кошкемен, лэся, нюлышъ-  
яськиз. Нош ик куремез потэ на вал. Мон солы со сяна номыр  
өй сёт ни. Со өжыт пукиз на но кошкиз.

Собере мон палатка вёзъян котыре кутски. Сое мон, си-  
кысь чогылэм майыгёсыз чогыьса, паруслэсь лэсьтй. Палат-  
каям ваньзэ пыртылй, ма гинэ шундылэсь но зорлэсь сёриси-  
кыны шедёно кадь вал, нош котыраз буш ящикъёсты но шы-  
кысьёсты пуктылй — шөдтэк шорысь адямиос яке съёсьёс  
урдскемлэсь утялскон понна озьы лэсьтй.

Палаткае пыранме педласянь бадъым шыкысэз урдыса:

---

<sup>1</sup> К а н о н и р — пушкарь, артиллерист.



пытсай. Нош пушласянь пулѣсын кенераськи. Собере, музь-ем вылэ валесме вальыса, йыр улам кык пистолетме понй, валесэным артэ пычалме дасяй но выдй.

Корабль куашкам бере нырысетй уйзэ тазы валес вылын көлй. Мон гань-гань көлй чукнаозь, солы паймонэз ик өвөл: талэсь азьвыл уез туж өжыт көлй но быдэс со нуналэз ужай — нырысь ик корабльысь тйрлыкес пур вылэ тыри, собере сое мувыре выжтылй.

Нокинлэн но, али мынам кадъ, таком бадзым складэз ой вал, дыр. Нош мыным со но ялан өжыт потэ на. Корабль матын сылэ на дыръя, мыным ярано кадез одйг тйрлык но отчы кыле на дыръя, мон ваньзэ ик мувыре поттыны выри.

Тужгес ик удалтйз куинетй ветлэме. Вань котырѣсты ёзнай но вань гозыосты сёрам кутй. Соку ик мон бадзым кусок запасной парусина ван, со милемлы парусьёсмес кышъяны дасямын вал; со сяна, котмем порохен бекчез вуттй на, сое мон корабли кельтылэм вал. Берпумаз ини мон вань парусьёсты одйгтэм мувыре вуттй; соосты мыным кусокен-кусокен вандылоно луиз но люкетэн-люкетэн поттылоно луиз. Ма, солэн умойтэмез ой вал, малы ке шуод, парусьёс мыным кораблен ветлыны кулэ ой вал ни, вань кулэзы — соослэн материалзы бордын.

Табере корабльысь чылкак ваньмыз бастэмын ини, мае гинэ огназ мурт жутыны быгатэ. Сумбрес, секыт тйрлыкѣс гинэ кылизы на, соос борды мон мукет мынэмам кутски. Канатѣс бордысен өдъяй. Котькуд канатэз мон жутъяны, интыяны кужыме сузьымон кусокѣслы корай, тйни озы люкетэн-люкетэн куинь канатэз выжтй. Со сяна, корабльысь тйрен люкылыны луымон вань кортѣсты октй. Собере, вань кылем пулѣсты кораса, соослэсь мон бадзымос пур лэсьтй, со вылэ вань та секыт котырме тыри но берен кошкыны ырзи.

Таяз мыным өзгес удалты: пуре туж секыт луиз но сое нуыны шуг йөтйз. Пичи бухтае пырыса, ярдур пала мыныкум пуре кымалскиз но вань грузэным валче вуэ уси. Ой выйысал, малы ке шуод, со уж луиз ярдур дорынгес ик. Мынам грузэ ваньмыз кадъ ик выиз уга, котьмалэсь ортчыт кортэ жальпотйз, со мыным тужгес ик ярасал.

Зэм, ву сиыны кутскем бере мон ваньзэ сямен канат кусокѣсме но көня ке кортѣёсме мувыре поттылй, нош со понна ялан зымылоно луиз, со монэ жуммытйз.

Корабли мон нуналлы быдэ ветлылй, ялан ик маке но выльзэ вуттылй.

Островын мон дас куиньмой чоже улйсько ини. Та кусын корабли дас одйг пол вуылй, мувыре чылкак ваньзэ ик

ваи, мае гинэ адямилэн кык кыз жытыны быгатэ. Чалмыт куазь кемагес пукасал на ке, мон оскисько, люкетэн-люкетэн быдэс кораблез ас котырам вуттысал.

Дас кыкетйэ мыныны дасясыкум тӧд жытскемез шӧдй. Озы ке но, ву синэмез витыса, мон котьма ке но корабле кошки. Нырысь ветлэмъёсам каютамес туж умой эскери, отчы номыр но кылымтэ ни кадь вал. Нош али пыри но син шорам йӧтйз пичи гинэ шкаф, кык ящикен маке; огысьтыз мон куинь бритва шедьтй, бадзым качы но ог дасо ёрос зеч вилкаос, пуртъёс; мукетаз коньдон вылэм, кӧняез ке европейской, кӧняез ке бразильской азвесь но зарни монетаос, ваньмыз куамын куать фунт стерлинг мында.

Та коньдонъёсты адзыса, мынам сереме потйз.

— Номырлы ярантэм жаг,— шуи мон,— малы тон мыным табере кулэ на? Вань та зарни люкез мон, эсьмаса, одйг пичи пурт понна сётысал. Интыяны но тонэ нокытчы; васькы бен море пыдсы! Тон выж вылын кыллысал ке, жытыны мыкырскыса ой ик курадзысал, зэм ик.

Нош ӧжытак малпаса, мон со коньдонэз парусинае бинялтй но бордам кутй.

Море уйбыт шукуръяськиз, чукна югыт луыку палаткаысьтым учки но, корабльлэн пытыез но кылымтэ ни.

Табере мынам кутскеме луэ ини нырысетй нуналысен ик шугъяськытйсь уже борды — кыр сьӧсьёслэсь но, адямиослэсь но кышкыттэм луымон интыяськыны. Кыӵе улон инты лэсьтоно? Пещера копано-а, палатка пуктоно-а?

Берло мон созэ но, тазэ но лэсьтоно кариськи.

Ярдуре быръем интые улыны уг яра шуыса мон жог валай: со нюр, улыг инты, море дурьн ик. Сыӵе азын улыны туж урод. Уката ик юон шӧг ву матын ӧвӧл. Мон мукетсэ улыны яранозегес инты утчаны кариськи. Мынам улон интые шунды пыжемлэсь но, сьӧсьёс вуэмлэсь но утялтэмын мед луысал; кӧс азын мед сылысал; матынгес ик шӧг ву мед луысал. Со сяна, мынам коркасеным одно ик мореез адзыны мед луысал.

«Кылдэм ке, юло, монэ татысь мозмытыны корабль вуоз,— шуылй мон аслым ачим,— нош мореез адзытэк улй ке, со мозмон учырез мон шӧдытэк ик кылэ».

Адзиськоды ини, мозмыны осконэ ялан возиськиз на.

Тырмыт кема утчае бере мон улон инты пуктыны умой сӧрег шедьтй. Жужыт вырйыллэн бамалаз пичигес ӧошкыт инты вал со. Вырйыл со дорожь ик туж меӵ васьхе, соин ик вылласянь кин ке мон доры вуонлэсь кышканэз ой вал. Та борддорын пещерае пыран пась выллем гыркез вань, нош но-

кыче пещераез өвөл. Тйни отчы ик, пырак со гырк вадьсы, вож гуждор вылэ мон палатка пуктыны кариськи.

Та инты вырйыллэн северо-западной бамалаз луэ, соин ик отын жытозь сайул возиське. Нош жытпал сое пуксись шунды югдытэ.

Палатка пуктэмелэсь азыло мон йылсо боды кутй но со гу вадьсысен полукруг гожтй, диаметрез ог дас ярд<sup>1</sup>. Собрё вань со полукруг кузяна мон кык чур йылсо майыгъёс чогъ-йй. Кык чур майыгъёс куспы кӧня ке вис кельтй но сое мон йылояз ик котыртй корабльысь ваем канат юдэсьёсын. Соосты мон рядэн-рядэн вылысьтыз вылаз тыри, нош пушласянь та кенерме пыкетъёсын юнматй. Кенере мынам данъямон пӧрмиз: со вискытй пырыны, со вамен выжныны уз быгаты адями но, сьӧсь но. Та уж котырын кема выроно луиз, сикын нуҷъёс коратозь, соосты лэсьтйськоннам нуллытозь, лусйытозь но музьеме чогъятозь туж трос дыр ортчиз.

Заборе ӧстэм луиз. Улонтйям пыраны паджа тупатй. Пырыкум-потыкум мон сое ялан заборе борды урдылй.

## СИЗЬЫМЕТ И ГЛАВА

*Робинзон виль улон интыын. — Кеч но кечли*

\*

**К**репостям вань котырме — сион-юонэз, пычалъёсты но мукетсэ — нуллыны секыт вал. Та ужме мырдэм быдэстй. Со-ку ик мукетыз борды кутсконо луиз: баджым йыгмыт палатка пуктыны.

Тропической странаосын, тодмо ини, огвакыт туж кужмо но вистэм кема зорылэ. Зор-котлэсь утялскон понна мон палаткаме кык полэс кари: нырысь ик пичигес палатка пуктй, со вылтй баджымзэгес вӧзъяй. Педпал палаткаме вылласянь брезентэн шобыртй, брезентэз мон парусъёсын чӧш корабльысь поттэм вал.

Табере мон музьем вылэ куштэм валес вылын ӧй кӧла ни, туж умой тупатэм гамакын кӧлай — та гамак милям капитанмылэн юрттйсьезлэн вал.

Мон вань сион припасме, вань зорен сӧрисьсконо кадьзэ арбериосты палаткаям пыртылй. Кенераськемам вань котырме пыртылэме бере татчы пыран пасез мон зол-зол пытсай но со азыло верам паджаен йылтйз пыран-потаны кутски. Тй-

<sup>1</sup> Яр д — кузьдалаез мертаны английской мертэт, метрлэсь ӧжытах вакчи.

ни озьы улй мон юнматэм крепостьын кадь, котькыче кышкылтэсь кенераськыса, соин ик мынам гань-гань көлэмә луылйз.

Кенерме быдэстыса, пещера копаны кутски, гурезьысь азьвыл дась гыркес муратыса. Пещера чапак палаткае съёры учыраз но мыным йӧгу интые луиз. Гудыса поттэм изьёсты но сюез мон, палатка пыр потаса, пичи азбарам кенер вӧзы люкай. Озьы азбаре ог фут но жыны жужда мудэт выллем луиз.

Вань та ужъёс трос дырме кыскизы. Нош соку мон малпай ини трос мукетыз сярысь. Кӧня ке происшествие но луизы, соос сярысь ик али вераны малпасько.

Огпол тазы, палатка пуктыны но пещера гудыны дасяськыкум, малпамтэ шорысь съӧд пилем вуиз но сильзор кысьтыны кутскиз. Собере чилектйз, ортчыл кышкыл гудыртйз.

Татын бен номыр ик паймонэз ӧй вал, монэ ачиз чилектэм сокем ӧз кышкаты, макем кышкатйз чилектэмлэсь но жогаес ортчел малпанэ: «Мынам порохе!»

Сюлмы ик шымыраз. Ортчыл кышкаса малпай: «Огпол гинэ чашйыса вань порохе быроз! Нош сотэк съӧсьӧслэсь утялскыны но аслым сион поттыны но уг быгаты ни». Паймод ук: мон соку ӧй но малпа, порох пуштоно ке, нырысь ик мон ачим быро шуыса.

Тйни со учыр монэ туж мур малпаськытйз. Сильзор дуглэм бере ик ас улон интые тупатъян но юнматъян ужъёсты ог вадеслы куштй но столярной но вуриськон уж борды кутски: порох возыны пичи мешокъёс но пичи ящикъёс дасяй. Вань порохме ӧжытэн-ӧжытэн люкылыса, пӧртэм интыосын утялтыны кариськи, ваньмыз ӧш со ноку но пуштыны медам быгаты шуыса.

Та ужлы кык арня ёрос дыры быриз. Вань порохе мынам ог кык сю ньыльдон фунт вал. Ваньзэ мон сое пичи мешокъёсы но пичи ящикъёсы тырылй — ог сю люкетлы люкылй.

Та порохен пуйыосты но ящикъёсты гурезь путэтъёсы, но-кызы но нюр-кот шедӧнтэм интыосы, ватылй но котькуд интыез туж валамон пусйылй. Котмем порохо бекче сярысь мон ӧй кышкалля, сое азьвыл кабеныз ик «кухням» (пещераме озьы нимай) пуктй.

Со куспын ик нуналаз огпол, нош куддыръя солэсь ӧмгес но, мон коркасьтым пычалэн поталляй татысь природаен тодматскон понна но, удалтйз ке, кыче ке пӧйшурез ыбон понна.

Нырысьсэ ик сыӧе экскурсие мыныса, мон тодй: та островын кечъёс уло вылэм. Мон туж ик шумпотй, нош та кечъёс ортчыл проворесь но сакесь выйллям, соин ик матазы лушке-



Мон кыче ке вырйылэ тубисько но нюкысь  
кечѣсты ыбылйськѣ.

мен лыктыны ноказыны но уг луы. Бен солэсь мон ой кышка:  
вазь-а, бер-а мон соосты кутыны дышо малпай.

Жоген мон одйг паймоно кадез адзи: кечёс гурезь йы-  
лын дыртя мон нежалтй вуньско ке, вань кеч уллё мынэсьтым  
пегзе; нош кечёс улйын, мон гурезь йылын луисько ке, соку  
соос монэ уг но шодо кадь. Мон тае озы валай: таослэн  
синтёссы мукет портэмесь, выйысь адземзы уг луы. Со ды-  
рысен мон тазы пйишураны кутски: кыче ке вырйылэ тубись-  
ко но нюкысь кечтёсты ыбылйско.

Нырысь ыбеменым ик егит кечез вни, со сёрын нонйсь  
пиез вал. Кечпи мыным лулысь-сюлмысь жалпотйз. Мумиз  
усем бере со өз пегзы, мумиз вёзын ик гань-гань сылэ но мы-  
ным оскыса кадь. шорам учке. Со гинэ ма: ыбем кеч доры  
мынй, пельпумам жутй но гуртэ нуыны вырземе бере кечпи  
мон сёрам калъяськиз. Озы ми корка дорозам ик вуим. Ке-  
нер дорысен мон кечме музьем вылэ интыяй, кечпиез киям кутй  
но сое кенер вамен азбарам пыртй. Мон сое будэтыны но  
бордам дышетыны малпаско вал, нош солэн сиемез уг луы  
на вылэм, соин вандоно луи. Та кык животёслэн сйльзы мы-  
ным кемалы тырмиз. Запасёсме, тужгес ик сухариме, луэмъ-  
яз шыръяныгес турттыса, мон ожитэн сии.

Выл коркам умой-умой интыяськеме бере гур яке учог  
выллем маке лэсьтон сярэсь малпасконо луи. Озы ик пу но  
дасяно вал.

Кызы мон со ужме быдэстй, кызы йогуме бадзыматй,  
кызы мон ас улонме кыче ке сыче каньылатй, со сярэсь пыр-  
поч верало азыпалан.

## ТЯМЫСЭТИ ГЛАВА

*Робинзонлэн календарез. — Робинзон ас улон интыз лэсьтэ*

✽

**О**стровын улыны кутскеме бере ик тодам лыктйз, ка-  
лендарь ой ке гожъя, ортчись дырез но уг вала ни, арня ну-  
налэз огшоры нуналтёслэсь висъяны но уг быгаты шуыса.

Календарь мон тазы лэстй: бадзым корез тйрен лусйи  
но монэ, сйлтёл сэрпалтыса, мувыре поттэм интые тае музъ-  
еме мертй. Та юболэн йылаз ваменак паськыт пул шукки но  
со вылэ бадзымесь букваосын тае кылёс пуртэн гожтй:

*„Татын мон нырысьсэ лёгиськи та острове  
1659 арын 30 сентябре“.*



*Мон юбо вылам нуңаллы быдэ чогылыса пусыйый.*

Со дырысен мон юбө вылам нуналлы быдэ чогылыса пус-  
йылй. Куать вакчиесь чогемясы бере одйгзэ кузгес чогылй:  
со арня нунал луоз вал; толэзлы быдэ нырысетй числоз  
возьматйсьсэ мон уката кузгес чогылй. Тйни озы мон кален-  
даре вылэ нуналёсты, арняосты, толэзёсты но арёсты пус-  
йылй.

Верай вал ини, корабльысь дас одйг полскын ма но ма  
котыр ваемме, нош векчи тйрлыкёс сярысь пал кыл но ой  
поттылы; соос туж ик дуноесь ой вал, нош озы ке но мыным  
туж умой юрттйзы. Озы, кылсярысь, мон шедьтй капитанлэн  
но солэн юрттйсезлэн улон интыосысьтызы чернила, пероос но  
бумага, куинь-а, ньыль-а компас, куд-ог астрономической  
приборёс, подзорной трубаос, географической картаос но ко-  
рабельной журнал. Ваньзэ соосты, малы ке уз яралэ-а шуы-  
са, мон одйгаз шыкысэ тыри. Собере мыным португальской  
кылын кёня ке книгаос шедизы. Мон соосты но утялтй.

Милям кораблямы кык кочышмы но пунымы вал. Ко-  
чыштёсты мон пур вылын ик мувыре поттй, нош пуны, кораб-  
ле нырысь ветлыкум ик, ачиз вуэ тэтчиз но мон съёры уяса  
потйз. Кема арёс чоже со мыным оскымон эш луиз. Ас  
валамезъя со мыным лулысь-сюлмысь служить хариз. Со мы-  
ным адыми чотын кадъ ик потйз, вераськыны гинэ уг быгаты  
вал. О, макем дуно тырысал мон, со вераськыны кутскы-  
сал ке!

Черниламе, пероосме но бумагаме мон котькызы но  
шыръяны сюлмаськи. Чернилае вань дыръя. монэным ма лу-  
эмёсты ваньзэ жикытак гожъялляй; чернилае быриз но  
гожъяськемысь дугдоно луиз, малы ке шуод, чернила лэсьтэ-  
ме өз луы но со интые мае кутыны ой тоды.

Оглом вераса, складам котькыче пөртэм тйрлыкёсы вал  
ке но, мыным, чернила сяна но, туж тросэз өз тырмылы на:  
мынам музъем ужаны нокыче тйрлыке — лопаткае но, кукчое  
но ой вал. Сйнысэ, веньёсы но өвёл. Мынам улдйськутэ но-  
мырлы ярантэм луиз. Нош мон жожен ик сотэк ветлыны дыши,  
туж ик со кулэ ой вал.

Тйрлык тырмымтэен мынам котькыче уже туж каллен  
ортчылйз но мыным секыт йөтылйз. Коркаме кенерен котыр-  
тыны ожыт гинэ ар ёрос өз ортчы. Сикысь зөкесь пучёсты  
кораны, соосты майыгёсслы вандылыны, йылсаны, дась май-  
ыгёсты корка дорам нуллыны — ваньмызлы талы трос дыр  
кулэ луиз. Майыгёс туж секытэсь, одйген гинэ нуллы-  
ны быгатй. Куддыръя одйг майыгез лусйыны но вайыны кык-  
той чоже вырылй, куинетйез нуналэ сое музёме чогыяны  
бырылйз.



Майыгъёсты музъеме шуккылыкүм нырысь пал мон сескыт пу нушыен ужай, собере корабльысь ваем корт ломъёсы сярысь тодам лыктйз но, нушы интые, соосты кутй, озьы ке но соос умоесьгес вал ой шуысал. Огъя вераса, майыг ёгъян уж мыным самой жуммымон но мылкыдтэм быдэсьян уж луиз. Ма нош мыным-а солы жожтйськонэз вал? Мон тэк улон дырме кытчы быдтыны ик ой тодылы ук, нуналлы быдэ ялан островетй сион утчаса калгон сяна, мынам мукет уже ой вал.

Дырын-дырын монэ сюлэм пилиськымон мөзмон кутылэ. Та секыт мылкыдме вормыны мон перо кутй но асме ачим оскытыны выри, та урод улонам но умоез өжыт өвёл шуыса.

Бумагаме шори люки но паллян палаз гожтй «урод», бур палаз — «умой». Тани мынам ма пөрмиз:

## У р о д

1

Мон чик нокин улйсьтэм мөзмыт острове куштэмын, татысь мозмыны нокыче осконэ өвёл.

2

Мон вань дунне калыхлэсь палэнтэмын; калык дуннеысь уллям калгись адыми мон.

3

Мынам дйськутэ өжыт. Тани жоген ик выльтыремэ шобыртыны номырин луоз.

4

Адымиос-а, сьосьёс-а вылам урдсконо ке, мынам асме ачим утеме уз луы.

5

Мыным вераськыны но эш өвёл, мылкыдэз жутйсе но буйгатйсе на өвёл.

## У м о й

1

Нош мон улэп кыли, вань эшгёсы выизы, быризы ке но.

2

Нош мон сютэм ой кулы, та кёс кырын ой быры.

3

Нош татын куазь ялан пось, дйськуттэк но ветлыны луоз.

4

Нош та островын адымиос но, сьосьёс но өвёл. Асме шудоен лыдъяме луэ — монэ Африка мувыре өз сёрпалты: отын оломар мында лек сьосьёс.

5

Нош мон ас улонэлы вань кулэ запас лэстыны вуи ини, вань улытозам сион-юонэ тырмоз.

Таҕе малпамъёсы мыным бадъым сюлэм юнмет луизы. Мёзмыны но ортчыт куруктыны уг яра шуыса мон адъи, валай, малы ке шуоно, самой секыт куруктонын но буйгатскон шедьтыны луэ но, кулэ но.

Улон юртэлэсь кыҕезэ гожтй ини. Гурезь баме кык полэс майыгыёсын котыртыса юн пуктэм палатка со. Нош табере



мынэсьтым кенерме борддор шуыны луысал ини: педласянь со вёзы ик лач-лач, кык фут зökта музъем жутй. Нош кöня ке улыса (умой тодйсько на ке, арен палэн ортчем бере), жутэм музъем вылам стропила тупатй, сое гурезь баме пыкъяй, стропила вылэ улвай но бадъымесь кузесь куаръёсты вöлдыса, липет лэсьтй. Тйни озы мынам азбаре липет улын луиз но, зоръёслэсь кышканэ öз луы ни. Вадесэз вуэ ке, островам вис-тэм-вожтэм зорыны кутске шуыса мон верай ини.

Лыддйисе тодэ ини, ваньбурме мон ваньзэ ик крепостям пыртылй. Нырысь мон сое азбаре гинэ вуттй, собере палаткае мышкысь вырйыл улэ копам пещерае тыри. Нош мон верано луисько: нырысь-валысь мынам котыры радтэм люкамын вал, азбарам берытскон интыез но öй вал ни. Ваньзэ радэзъя ин-тыяны понна мон пещераме будэтыны кариськи.



*Мон котьмалэсь азьло аслым Жёк но пукон лэсьтй.*

Азбарам пыран насъме пытсам бере, озьы ке, иське, събсь-ёс вуэмлэсь кышканэ төлзем бере мон нош ик пещераме паськытатыны но кузатыны кутски. Шудэ вылэм, гурезьлэн музъемез бугрес, небыт вылэм. Бур пал урдэссэ кӧня кулэ сомында гудыса, мон уката бур палагес гудыны кутски но кенере съёры кыре потон пась лэсьтй.

Музъем ултй та ветлонэ — юртысьтым лушкем потанэ, — азбарысь чик кӧбертэк кошкыны но бертыны амал сётэм сяна, кладовоелэсь интызэ но чарак бадӟыматйз.

Та ужме быдэстыса, аслым мебель пӧрмытыны кутски: мыным тужгес ик кулэ луизы жӧк но пукон. Музъем вылын ӧжытак шумпотонме но жӧктэк, пуконтэк быдэсак сюлмам кутэме уг луылы — сиськыны но, гожъяськыны но, лыдзиськыны но калык радъя ӧй быгатылы.

Тйни озьы мон столяр луи.

Со дырозь мон столярной тйрлыкӥсты огпол но киям ӧй кутылы. Озьы ке но, ужанын жог валаменым, одно ик быдэстыны тыршеменым талы умой дыши, кулэ тйрлык луысал ке, коткыӥе мебель лэсьтыны быгатысал.

Нокыӥе тйрлыктэк шуэмысь одйг тйрен но струген гинэ но мон трос арбери лэсьтй; нокин но, мон сянаез, такем вашкала амалэн, такем трос кужым быдтыса ӧз лэсьтйськы на вал, дыр. Пул понна мон писпуэз погыртоно луисько, собере улвайёссэ сузяно, собере сое пул кадь луытозяз лусьёно. Та амал туж пайдатэм но жегыт, малы ке шуоды, быдэс писпулэсь одйг пул гинэ потэ. Бен ма карод, чидано луылйз. Со вӧзы ик дыры но, ужаме но дуно ик ӧз сылэ; одйг ӧвӧл-а бен, кытчы но малы соос бырылйзы?

Озьыен, мон котьмалэсь азьло аслым жӧк но пукон лэсьтй. Отчы корабльысь ваем вакчи пулӥсты кутй. Собере вашкала амалэным кузь пулӥс лусйи но йӧгуам ог фут но жыны пасьтаесь кӧня ке жажыос огез улэ мукетсэ тупатй. Соос вылэ кортӥогӥсты, корт но мукет векчи котырме тыри, — огъя вераса, вань котырме интыяй, куке маке кулэ луиз ке, котькудзэ ик огпумысь шедьтыны мед быгато.

Йӧгу борддорӥсы мон озьы ик кӧня ке ӥогӥс шуккылй но соос вылэ пыӇалӥсьме, пистолетӥсьме но мукетӥссэ ошылй.

Собере пещераме кин ке адзысал ке, хозяйствон котьма пӧртэм кулэ котыр люкам склад та шуысал, дыр. Та склад пыраны мыным зэмзэ ик шумпотон луэ — сокем трос пӧртэм ваньбурез отын, ваньмыз сокем радызъя тыремын но ошылэмын.

Тйни со дырысен ик мон дневник гождъяны кутски, нунал-скын вань ужамме отчы гождъяллай. Нырысь пал мыным тождъяськонэн йырин ой вал: мынам уже лыдтэм уно вал; со сяна, соку монэ туж секыт малпантёс шугтъяськытйзы, мон кышкаллай, соос дневникам медам шөдске вал шуыса.

Нош табере, мөзмонме кутыса, юнме шорысь малпась-контёсын но осконтёсын асме ачим буйгатэмысь дугдыса, улон интыме тупатъяны кутскем бере, ас хозяйствоме радъям бере, жок но пукон пөрмытэм бере, огъя вераса, каньыл но умой интыяськеме бере, мон дневнике борды кутски. Сое татчы быдэсак пыртйсько, лыдзиселы тросэз гождтэм фактёс азьвыл главаосысь тодмоесь ке но ини. Верасько на, мон сое ялан, жикытак гождъяй, чернила бырытозь. Чернилае быриз но дневникме аналтоно луиз.

## У К М Ы С Э Т И Г Л А В А

*Робинзонлэн дневникез. -- Музъем зуркан*

\*

**30** *сентябре 1659 арын.* Милям корабльмы, море шорын туж кышкыт сильтөл улэ шедьыса, сёриськиз. Вань экипаж<sup>1</sup>, мон сянаез, выиз; монэ, шудтэм Робинзон Крузоез, та каргам островлэн (сое мон Курадзон остров шуи) ярдураз сэрпалтйз.

Уй вуэм бере мон писпуэ туби, малы ке шуоно, сьёсьёслэсь кышкасько вал. Уйбыт туж юн көлй, зориз ке но.

*1 октябре.* Чукна сайкаса, мон адзи: ву йылэм но корабльмес, лазег азьысь вырзытыса, мувырлы матэ вуттэм. Со мыным оскон сётйз, төл пуксиз ке, корабль доры ветлыны удалтоз но сион но мукет кулэ котыр шедьтэме луоз шуыса. Ву синыны кутскем бере ик мон корапле васьки. Нырысь мон лазег вуэтй мынй, собере уяса кошки. Та нуналэ лумбыт зоремысь өз дугдылы, нош төл чылкак пуксиз.

1-ысен 24 октябрёзь корабльысь тйрлыкёсты нулй. Ву синэм бере мон отчы мынылй, нош ву будыку бертылй. Котырме пур вылын поттылй. Вань та нуналтёсы зорылйз; куддыръя куазь ожытлы гинэ чеберскылйз: татысь широтаосын соку зорон вакыт, лэся.

*25 октябре.* Уйбыт, лумбыт зориз но кужмо төл төласькиз. Кораблез уй чоже шелеп карем; солэн сылэм интыяз кыче ке куашкам, чигылэм люквёс гинэ адско, соос но ву сины-

<sup>1</sup> Суднолэн экипажез — солэн командаез.

ку гинэ кыре потыло. Та нуналэ мон лумбыт тйрлыкѣсы котырын выри: зорен медам сѳриське шуыса, шобырѣяй, биялляй.

*26 октябре.* Улон интылы умой сэрег шедьтй кадъ потэ. Сое кенерано луоз.

*27-ысен 30 октябрѣзь.* Туж кужмо ужай: выль улон интыям вань котырме нуллй, ялан зориз ке но.

*31 октябре.* Чукна, кыѣе ке но пѳйшурез ыбыны оскыса, нош соин ѳош ик татысь интыез но учко шуыса, островетй пыѳалэн калги. Кечез вии. Кечпиез мон сѳѳры лыктйз, гуртозам ик келяз. Турын сиемез уг луы на вылэм, соин ик сое но мон вандоно луи.

*1 ноябре.* Выль интые, гурезь борды ик, бадѳым палатка лэсьтй но отын ѳогѣс борды гамакме оши.

*4 ноябре.* Пѳйшураны, ужаны, кѳлыны но маке чыры-пыры ужѣс лэсьтыны нимаз часѣс висѣяса, мон ас дырме люкылй. Чукна ик, уг ке зоры, ог кык-куинь час ѳоже островетй пыѳалэн ветлйсько, собере дас одйгозь ужасько, дас одйгесиськисько, дас кыкысен кыкозь шутэтскисько (нуналлэн самой пѳсь вакытэз соку луэ), кыкысен нош ик уж котыре кутскисько. Берло кыктой ѳоже вань ужано часѣсам жѳкме быдэстыны выри. Соку мон туж лябыт столяр вал на. Нош ёрмон малы но уз дышеты! Берло ини мон котьмалы но кибашлы луи. Мон интыын котькин но озы ик дышысал, дыр, паймонэз ик ѳвѳл.

*13 ноябре.* Зориз; музѣем но омыр шѳдскымон сайкомизы но шоканы капчигес луиз, нош зорыку кышкыт чилекѣяз, гудырѣяз, мон порохе пуштэмлэсь кышкаса улй. Сильзор дугдэм бере мон вань пороhme туж пичиесь люкетѣслы люкылыны но пѳртэм интыосын ватыса возыны кариськи — ваньмыз ѳош пуштыны медам шеды.

*14, 15, 16 ноябре.* Вань та нуналѣсы пороhлы пичи ящикѣс лэсьтй, котькудаз одйг-кык фунт тѳрымон. Туннэ вань пороhme со ящикѣсы тырылй но огзылэсь огзэс кыдѣке гурезь путэтѣсы ватылй. Толон бадѳым тылобурдоез вии. Кызы нимаське, уг тодйськы. Сйльыз солэн туж ческыт вал.

*17 ноябре.* Ваньбурме жикытгес интияны понна палаткае сѳѳры пызырес сюѳ гурезе туннэ пещера гудыны кутски. Нош та ужлы куинь тйрлык кулэ: кукчо, корт лопатка но сюез поттылыны тачка яке корзинка, соосы мынам огез но ѳвѳл. Ужме аналтоно луиз. Кема малпай, со тйрлыкѣс интые мае кутыны луоз яке кызы соосты лэсьтоно? Кукчо интые корт ломен ужаса оскалтй: со ярано вылэм, нош туж секыт. Собере корт лопатка но тачка кулэ на. Корт лопаткатэк ноказыны но

копаны уз луы, нош мон чылкак уг тодйськы, кызы сое лэсьтоно яке майн воштоно.

*18 ноября.* Сикысь шедьтй самой со писпуэз яке со выжы писпуэз, кудзэ Бразилиын шуо «кортпу» — сокем со юн маке. Одыгзэ мырдэм погыртй, тйре чылкак ныжомиз. Бадзым пуклэк чогыса, мон сое мырдэм вуттй юрт дорам — сокем со секыт вылэм! Талэсь мон лопатка лэсьтыны кариськи. Та пу ортчыт чурыт вал но лопатка лэсьтыны туж кема выри. Озы ке но, мон лопатка лэсьтй. Ныдыз милям Англиын лэсьтэмзылэсь одйг но урод өз пörмы, лопаткаез гинэ өзгес пишмы. Сое былтйз кортэн шуккыны кулэ вал, нош листовой кортэ мынам öй вал, соин ик со кемалы өз чида. Бен мон нырысь-валысь соин трос гинэ ужай, дуннеын одйг лопатка но таё амалэн, такем кема лэсьтэмын öй вал, дыр, ке но.

Мыным тачка яке корзинка кулэ на. Корзинка сярысь мон малпаны но öй дйсьты: сое керттыны небыт ньörбёс кулэ луысалзы. Нош мон, кема утчаса но, сикысь öй шедьты сыёессэ. Тачка лэсьтыны быгатонэ, оло, тырмысал но, тачкалы питран кулэ ук, нош сое лэсьтон сярысь кызы-мар шуыны ик öй тоды. Со сяна, питранэз корт черс вылэ бырттоно ук, соин но мынам öвöl. Та малпамме куштоно луиз. Тачка интые мон пичигес тусь лэсьтй, пулбёсты ящик кадь шуккылыса. Та тусьын мон копам сүйме поттылй.

Пичи тусь лэсьтыны, лопаткаез сярысь, капчигес вал. Нош ваньзэ — пичи тусь, лопатка но тачка лэсьтыны öжытсэ ньыль нунал быдтй (ёукнаосы пыёалэн ветлэмбёсме вератэк озы). Веранс ке, мон туж шер нуналэ гинэ пöйшураны öй поталля, кыёе ке пöйшур вайытэк бертэме ик öй вал кадь.

*23 ноября.* Лопатка но пичи тусь лэсьтыса быдэстй. Соос дась луизы но нош ик пещера копаны кутски. Дыры но кужмы тырмытозь лумбыт копай. Йöгулы но, тйрлык складлы но, кладовойлы но, кухнялы но, столовойлы но тырмымон вölмыт инты кулэ луиз.

*10 декабря.* Озы мон ёлапак дас тямыс нунал ужай. Ужме быдэстй ини малпасько вал, шöдтэк шорысь туннэ отын огпалтйз музъем куашказ. Ортчытгес паськыт копаськем, лэся. Туж бадзым куашкам но, мон берло кышкай: соку пещерае кемдысал ке, мыным шайгу копась но кулэ öй луысал ни, дыр. Та учыр мыным трос выль уж сётйз: пещераысь вань куашкам сюз поттылоно, нош котьмалэсь ортчыт — табере вöлдэтэз пыкъяно луоз, сотэк нош ик куашкан уз луы ни шуыса оскыны уг луы.

*11 декабря.* Туннэысен уж борды кутски. Кык юбо гинэ пуктй-ай. Пумбёсазы быдэн кык паськыт пул кечат юнматй.

*17 декабре.* Нырысетй кык юбоосты зол-зол юнматй но эшшо кӧня ке юбо пуктй на, выльязы озьы ик пулъёс юнматй. Табере но кычӧ куашкан кышкыт уз луы ни. Юбоосты радэн пуктылй, висъет кадь борддор пӧрмиз. Та ужлы быдэс арняе быриз. Та нуналысен 20 декабрёзь йӧгуэ жажыос тупатй, висъет борды кортӧгъёс шуккылй но ошыны луонооссэ вань котырӧсме ошылй.

*20 декабре.* Вань тйрлыкме пещерае ваи но интыяй. Табере хозяйствое ладъяськиз. Эшшо одйг пукон лэсьтй на, сион возыны кӧня ке пичиесь жажыос тупатй: буфет выллем маке пӧрмиз. Тани пулъёсы туж ӧжит кылё ни.

*24 декабре.* Уйбыт но лумбыт зориз. Коркасьтым ӧй пота.

*26 декабре.* Зор ортчиз. Сайкиськиз. Юзгес луиз.

*27 декабре.* Кык кечпиосты ыби; огзэ вии, мукетызлэн куказ гинэ йӧттй, соин ик пегӧемез ӧз луы ни; мон сое кутй но гозы йылын юртам ваи. Татын солэсь куксэ учки: со чиге мын вылэм но, мон сое жик-жик бинялтй.

Валэктон. Кечпиез бурмытй: чигем кукыз бурмиз но, со туж сзэз бызылыны кутскиз. Дорысьтым ӧз пегӧз: сое туж кема дышетй, со мон котырам дышиз но кошкемез ӧз поты ни. Палаткае азын гуждор вылын сиськылйз. Со шоры учкыса, мыным нырысетйзэ тодам лыктйз пудоживот вордыны, зарадӧсы но порохе бырон азе мыным сион соку дась луысал.

*28, 29, 30, 31 декабре.* Куазь туж пӧсь, тӧлтэм, чыс-чыс. Юртысьтым жытӧсы гинэ поталляй пӧйшураны. Вань хозяйствоме пумозяз радъяй.

*1 январе 1660 арын.* Пӧсь уг сйя; озьы ке но, туннэ пӧйшураны кык пол потай: вазь ӧукна но жытазе. Нуназе шорын шутӧтски. Жытазе нӧжалӧтй кыдӧке, остров пыдсыгес ветлй но трос кечӧсты адзи; соос туж кычесь, матазы уг лэзӧ. Пуныен кечаны малпай.

*2 январе.* Туннэ сӧрам пуныме басьтй но кечӧс вылэ узатй; номыр ӧз пишмы: пунылы пумит быдэс уллӧ берытскиз. Кышкыт луонэз пуные туж умой валаз, шӧдске, — номыр сямен но матазы ӧз мыны.

*3 январе.* Кенер лэсьтыны но котыртйз мудӧт жутыны малпай. Мон ялан кышкасько на кычӧ ке тушмонӧс вуэмлэсь. Со мудӧтэз мон жужыт но зӧк лэсьтыны выро.

Кенере сярэсь азъвыл страницаосын гождямын вал ини, соин ик дневникысьтым со сярэсь вань верамзэ татчы уг пыртйськы.

Соин ӧош ик уж вискын мон нуналлы быдэ пӧйшур утча-са сикетй ветлй, тодмо ини, куазь умой дырӧ. Озьы ветлыкум трос пайдаӧ открытиос лэсьтй. Тани, кылсярысь, нимаз пӧртэм



выжы дыдыкѣсты адѣи, соос писпуосы уг карѣясько, асьмелѣнѣсыз кадь, нош гурезь путѣтѣсы кар лѣсьто, соин ик соос адымилы каньылэн шедьтымонэсь.

Огпол тазы карысьтызы пиоссэс кутылй но утялтыса бордам дышетон понна соосты гуртам вай. Мон кема соосын выри, нош соос бурдѣяськызы но огез бѣрсы мукетыз лобѣыса кошкызы. Соослы ярамон сионэ луымтѣен-а, мар-а лобѣылй-зы соос.

Та тылобурдоос ческыт сйлѣесь но соослэсь туж умой сион дасяны луэ. Соин ик соосты карѣсысьтызы ѣм гинэ кутылыны кутски.

Та куспын мон туж кибашлы лѣсьтйськыны дыши, золос столярлэсь одйг но ляб уг ужаськы ни вал тйрен, струген.

Озы ке но, куд-ог тйрлыкез лѣсьтыны озы ик ой дышы. Кылсярысь, бекчез ик. Верай уга ини, мынам корабльысь ваем кык-а, куинь-а бекчeosы вал, соос вылысь адѣем карыны луысал, дыр, но, кызы гинэ ой выры, бекче пѣрмытыны ой быгаты, кѣня ке арня дырме быдтй ке но. Пыдэссэ но пунктѣме, ву виянтѣм жѣбияме но ѳз луы. Озы ик куштй мон со кутскемме.

Собере мон сюсьтылтѣк курадѣи. Тазы жѣтме ке ини (нош жѣтмылйз сизьым час ѣрсын), валесам выдоно луэ. Ми Ксуриен Африка дуртй калгыкумы сюсьлэсь сюсьтыл лѣсьтылѣммес ѣм гинэ тодам вайылй, нош сюсе мынам ой вал. Малпаны быгатй одйг амал гинэ: пѣйшураса виылѣм кѣчѣслэсь кѣйзэс кѣйтыл кысьтыны кутсконо. Мон зѣмзэ но аслым кѣйтыл тупатй: горд сюйлэсь плошка лѣсьтй, собере сое шунды шорын кыдатыса вози, шораз сйныс интые гозылэсь кужзэ позыртй. Лампае туж ляб жуалляз, сюсьтыллэсь уродгес. Со ѣм лопырѣяськыз но кысылз.

Огпол тазы, хозяйствоям вань со ужѣсыным вырыкум, кыѣ ке кулэ тйрлык утчаса складам бугырѣяськи но ки улам йыдыен пичигес мешок шедиз. Йыдыез ми кораблямы возем курегѣслы, ѣзегѣслы нуиськом вал. Мешоке кылем вань кидысѣз комакѣс сйсьяллям (котьма ке но, мешоке учкыса, отын кыдѣз сяна ѳвѣл ни кадь потйз). Мешокез мыным порохлы кулэ луѣмен сое азбарам гурезь улэ куртки.

Сильзорѣслэсь ѳжит гинэ азьло вал со. Со учыр сярсыс мон кемалась вунѣтй, мешокме курткем интыез но уг тодйськы ни вал.

Нош тани толэзь ѣрос ортчиз но, мон гурезь улысь, пещера дорысь ик, кѣня ке вож удѣсты адѣи. Нырысь мон малпай: та кыѣ ке но татысь будос, азьвыл адѣымтѣ маке. Кѣня ке арня ортчыса, вож турынѣс (соос ваньмыз ог дас, дас кык

куро вал) милям Англиын будйсь огшоры йыды шепъёс кадесь шепаськызы. Та тодэме-адзэме верантэм паймытйз. Мон шуылй аслым ачим: «Та чудо: та кышкыт кӧс кырын улонме возыны йыды ас сяменыз, кидыстэк будэм».

Тазы малпаменым мынам пушкы тыриз но синвуэ ик потйз. Таёе чик тодымтэ-адзымтэ маке мон понна луэмын шуыса мон асме шудо лыдъяй. Нош чудо таин гинэ өз быры: сокугес ик йыды куроос вискытй мукет будосъёс адскизы. Рисъёс выйллям, мон соосты капчиен тодмай, малы ке шуод, Африкаын улыкум рисэз бусысысь чем гинэ адзылй.



Та рис но, та йыды но мон сярись сюлмаськись инмарлэн сётэмез шуыса оски. Нош соин ёош ик мыным татын эшшо тросэз мукетыз но дасямын на кожай. Вань азьвыл ветлэм интыостйм нош ик ветлй, котькуд муёез, гурезь улъёсты учкылыса, вань сэрегъёсты бугыр поттй, утчаськи, нош нокытысь но рисэз но, йыдыез но ой шедьты ни.

Соку гинэ мырдэм тодам лыктйз татчы, пещерае доры, курткем йыды кыдэн мешоке. Чудое огшоры гинэ валамон луиз!

Син азяды, пуктэ вал тй, макем тыршыса октй мон вуэм шепъёсты (июль толэзьлэн берло нуналъёсаз). Музьем вылысь вань тысьёсэ одйгзэ но кельтытэк октй но соосты оскымон, кӧс интые ватй. Ваньзэ люкам ю тысез кидыслы кельтй: дыр вуоз но мынам ю тысе кизыны но, няньлы но тырмымон луоз шуыса оски.

Нош ньылетй араз гинэ мон кӧнязэ ке ю тысез няньлы висъяны быгатй, соку но туж ичизэ гинэ. Нырысетй араз кизыса будэтэм ю тысе ваньмыз сямен ик бырыны шедиз уга: дырлэсь кулэ вакытсэ ӧй шедьты, куазь кӧс улон азьын кизи но тросэз кидысьёс ӧз потэ. Та сярись мон берло верало.

Йыды сяна, мынам, верай вал ини, кызь-а яке куамын-а рисъёсы будйзы. Рисэз но озьы ик туж жикыт октй, ваньзэ кидыслы кельтй. Бератаз, рисэ тырмыт люкаськем бере, солэсь нянь табань пыжыны кутски (нянь пыжон интые ӧй вал). Бен собере кӧня ке дыр ортчыса, зэмос нянь пыжон амал но малпай.

Я, дневнике котыре ик берытскисько.

*14 апреле.* Кенере быдэсмиз, педласянь мудэмын. Номыр со-талэсь кышкано медам луы шуыса, пыран ӧсме тыпак пытсай, кенер борды тубат урдыса, забор йылтй гинэ пыран-потаны кариськи. Педласянь учкыса, озьыен, шӧдыны но ӧй луысал адямилэсь улон интызэ.

*16 апреле.* Тубатме быдэстй, пырасько но потасько забор йылтй, тубатме котьку но сьӧрам жутьясько. Табере мон котырак кенерамын ини. Крепостям чарак вӧлмыт, татчы пырыны но забор йылтй сяна уг луы.

Кенераськонме быдтэме бере ӗуказез ик одйг уж луиз, со монэ туж кышкатйз но соин йырин вань ужаме ӧжит гинэ юнме ӧз быры, бен ачим но ӧжытак ӧй кулы.

Со уж тани кыззы луиз.

Мон маке но лэсьтйсько вал азбарам, палатка сьӧрын, пещерае пыран азьын. Шӧдтэк шорысь пещералэн вӧлдэтысь-тыз, дуртйз ик, ӗапак мынам йыры вадьсысь, музъем куашканы кутскиз. Вӧлдэтэз пыкъяны пуктылэм азьпал юбоос кышкыт тачыртыса чигылйзы. Мон туж кышкай, нош ма луэмзэ ӧй вала. Музъем бугресэн, азьвыл сямен ик, вӧлдэт куашказ кожай.

«Кенер пушкам татчы кыли ке,— малпай мон,— монэ суй улэ согоз. Пегзоно татысь!»

Мон тубатме кутй но забор вамен потй.

Музъем вылэ лӛгиськыны ӧй вутты на, соку ик валай: таиз куашкан музъем зуркамен йырин луэм. Пыд улам музъем лэйка, кӧня ке минутскын куинь туж кужмо зуркам шӧдскиз, туж юн пунктэм юрт но быдэс ӧй кылысал. Море дурын сылйсь из гурезьлэн йылыз, туж зол гудыртыса, уллань васькиз — сыӗе кышкыт куараез ноку но кылэме ӧй вал на.

Море тулкымъяське но пӧзе; морын музъем зуркан, островын сярись, кужмогес ортчиз кадь потэ.

Номыр таӗе сярись мон азьвыл ӧй кылылы но табере

чылкак абдрай, куалектй. Музьем лэйкамен монэ морской ви-  
сён кутйз, корабль лэйкаку сямен ик. Вукекъяны кутски. Ку-  
лйсько ини кожай.

Куашкась из гурезьлэн ёашетэмез монэ сазьтытйз. Мон  
валаны кутски. Ёырам шурдыт малпан пыриз: палаткае вылэ  
гурезь куашкаса вань тйрлыкёсме, сионме пырак азелы со-  
гиз ке, ма каром на, кызы улом на татын? Сюлмы нош ик  
икак луиз.

Куинетйэ зуркам бере чаломиз. Мон сайкиськыны кут-  
ски, мылкыд капчигес луиз. Озы ке но бертыны ой дйсьты  
на. Ма карыны валатэк, туж секыт мылкыдын мон кема пуки  
на музьем вылын.

Со куспын пильмаськиз, зорон азын кадь пеймыт луиз.  
Капчи гинэ төл жутскиз, нырысь ляб, собере кужмогес но  
кужмогес; жыны час ортчем бере кышкыт сильтөл жутскиз.  
Море шукыяськиз, бугырскиз но вузыса ярдурёсаз жугиське.  
Писпуосты выжыенызы валче погыръя. Озы ог куинь час  
кыстйськиз. Таё вожомем сильтөлэз ноку но адёеме ой вал  
на. Собере сильтөл чалмыны кутскиз. Кык час ёрос ортчыса,  
чал-чал луиз но ведра дурен кисьтэм кадь зорыны кутскиз.

*Чуказеяз, 18 апреле,* зориз но, мон лумбыт гуртам пуки.  
Табере, буйгаса, тазы чакланы кутски: та островын музьем  
зуркалля бере, мыным пещераын улыны уг яра, малы ке шу-  
ид, вазь-а, бер-а, гурезь одно ик куашкалоз но монэ пачкатоз;  
палаткаме, озыен, мукет азе, шара интые, пуктыны кулэ. Нош  
сьёсьёслэсь но адымиослэсь утялскон понна, татын лэсьтэме  
кадь ик, борддорен котырсконо луоз.

*Кык нунал Чоже, 19 но 20 апреле,* юрт пуктыны лумбыт-  
лумбыт выль инты утчай. Мыным пумен валамон луиз: выль  
интые воштйськыны туж трос дыр кулэ луоз, соин ик куаш-  
камлэсь кышкаса ик кёня ке улоно луоз на, малы ке шуид,  
кенерамтэ интыын улыны уката но кышкытгес. Нош озы ке  
но, дырме юнме быдтытэк выль интые кенераськон борды кут-  
скыны малпай: со дась луиз ке, соку ик отчы палаткаме выж-  
тоно луоз. 21 апреле ас малпамме быдэстыны кутски.

*22-ысен 27 апрелёзь.* 22 апреле чукбыт мон ас планме  
быдэстон сярысь малпай. Бадзым шугез — тйрлык уг тырмы.  
Мынам куинь бадзым тйре но туж трос пичи тйрёсы вал (ми  
соосты съод адымиосын вошъяськыса вузкарыны нуиськомы  
вал), нош ялан ужамен но туж чурыт улэсь-ваесь писпуосты  
корамен ваньзы соос пинё-пинё луизы, ныжомизы. Зэм, мынам  
зудэ вань, нош оген муртлы соин шериськыны уг луы, кин ке  
но сое бергатйсь кулэ.

Бадзым политической ужпум котырын вырись одйг госу-

дарственной кивалтйсь но сомында йырвизьзэ өз быдты, дыр, мамында визьме мон быдтй та зудэз китэк бергатон амал утчаса.

Бератаз мон колёса пörмытй, пыдын лёгаса, зудэз е бергатэ, кыкез ик киосы воля кылё. Тае тупатонын мон быдэс арня ёже выри.

В а л э к т о н. Солэсь азьвыл мон нокытысь но ой адзылы пыдын бергатон зудэз, адзылй ке но, кызы лэсьтэмзэ ой чакла. Бератаз валай, Англиын таёе зудёс котькытын но вань вылэм, шол соослэн иззы мынамеzlэсь пичигес луылэ вылэм: мынамеz туж бадзым но секыт.

28 но 29 апреле. Туннэ но, толон но лумбыт тйрлыкёсме шери; зудлы тупатэм бергатонэ туж умой ужа.

30 апреле. Туннэ шөдй сухариелэсь бырон калэ вуэмзэ. Туж ик шыръяно. Вань мешоккёсты лыдъяй но нуналлы одйг сухарилэсь трос сиыны ой кариськы ни. Туж секыт луоз инита, но ма бен карод.

## ДА С Э Т И   Г Л А В А

*Куашканы шедем корабльысь Робинзон тйрлыкёс поттэ. —  
Со островез эскере. — Висён но мёзмон*

\*

**I** мае. Туннэ ёукна ву сион дыръя кыдёхысен ву дурьсь кыёе ке бадзым арбериез адзи, татысен со бекчелы кельше вал. Учкыны мынй но, зэм ик со бекче вылэм.

Отын ик корабльлэн трос тйяськылэм люкетёёсыз кирпазь усьылэмын. Сильтёл тае мувыре поттйз, дыр. Мон мукет палаз, корабльлэн мугорыз адскон пала, учки но, вулэн вылийз со укыргес жужыт потэмын кадь адскиз.

Бекчын котмем порох вылэм: со ваньмыз котмыса измем. Озы ке но, мон та бекчез вылэгес питыртй, морее медам вутты ни шуыса. Нош ачим кёс кылем море пыдэстй корабль люк доры чакланы мынй — мыным ярамонэз отысь маке уз шеды ни-а меда.

Кёня ке мыныса, адзи: корабль паймоно кадь воштйськем. Солэн берыз кемалась палдэм но, тулкымёс сое чылкак тйяллям. Азьвыл луое пырем ныр палыз табере ог куать фут кеме жутскем. Со сяна, палуба ласянь сое луо шуккем, та палтйз ик, мувырлань, луо шуккемо лазег инты кылдэм, соин мон табере корабль вёзы ик вуыны быгатйсько ни. Нош азьвыл ог ныйль сю метр кемысен ик со доры уяса мыноно луылйз. Корабль пуксемлэн сыёе воштйськемез нырысь пал монэ.

паймытйз, нош берло мон валай ини, музъем зуркамен та озы луэм шуыса.

Музъем зуркан дыръя корабль чылкак куашкам, пились-кылэм. Со нуналысен төл но ву визыл пөртэм тйрлыкъёсты мувыре шуккылйз, соосты пась трюмысь ву гылтыса поттылэ былэм.

Кораблен луэм уж мынэсьтым вань малпанъёсме бордаз кыскиз. Виль интые воштйськон сярысь мон малпаны ик вунэ-тй. Чуказеяз быдэс нунал мон малпай, кызы гинэ пырыны луоз корабль пушкы. Та уж капчи ик ой вал, малы ке шуод, солэн вань пушкыз луоен тырмемын вал. Нош монэ со өз кышкаты: мон дыши ини ноку но, нокиче ужын но керзегъяськытэк, нокиче секытлы сётскытэк улыны. Мон кораблез пичиен-покчиен нуллыны кутски, мынам тае улон югдурам ваньмыз кулэ луоз шуыса тодйсько вал.

3 мае. Пила кутыса, кораблез (сьөрпалзэ) вандыны оскалтй, но дугдоно луиз — ву будыны кутскиз.

4 мае. Чорыг визнай, нош сионо кадъэз огзэ но ой куты. Акыляк потыса, кошкыны малпасько вал ини но, визнанме берпумзэ чолтыса, пичи дельфинэз кутй. Мон талы туж шумпотй. Визнан ачим лэсьтй: си интые вуж пыш гозыез позыртй, нош курикъёссэ езлэсь лэсьтй. Озы ке но, визнаса куддыръя кёттырымон чорыг кутылй. Сое мон, шунды шорын шупатыса, сиылй.

5 мае. Кораблын ужай. Одыг корзэ вандыса уретй, палу-баысь куинь бадзымесь пужым пулъёсты палгытй, соосты огазе керттылй но ву будэм бере соос вылын мувыре кошки.

24 мае. Кораблын ик ужасько на. Трюмын тйрлыкъёс ёркыт тырмемын вал; мон соосты ломен вырзйгытй но нырысетй ву будыку ик лөптйзы: коня ке пичи бекчеос но кык матросской шыкысьёс. Нош төл, мувыр палась пельтыса, соосты морее кыдэке вуттйз. Тани туннэ төл воштйськиз но, тулкымъёс бадзым бекчез ярдуре сэрпалтйзы. Со бекчын бразильской парсь сйль былэм но со номырлы ярантэм луэм, малы ке шунд, бекчез трос кузьыт ву но луо пырем.

16 июне. Мувырысь бадзым черепахаз шедьтй. Азъвыл мон соосты татысь ноку но ой адзйлы.

17 июне. Черепахаз жу вылын пыжи. Со пушкысь огкуатьтон пузьёссэ шедьтй. Вань ултозам но тае ческыт сйль ой сиылы на вал, лэся. Паймонэз өвёл: островын та дырозь кеч сйль но тылобурдо сйль гинэ сиылй.

18 июне. Чукнаысен жытозь зоре, мон уг потаськы. Мынам тодэмея, та шаерын кезыт зоръёс уг луыло ке но, лумбыт мае кымисько кадъ.

19 *июне*. Висисько на: толалтэ сямен туж кынмисько.

20 *июне*. Уйбыт синме ой кынбылы: йыры туж висе но мугоры кезегъяске.

21 *июне*. Чылкак уродми! Туж кышкасько висёнлы сётскины но кужымме ыштыны. Ма луоз соку мыным?

22 *июне*. Туннэ мыным умойгес луиз кадь, но уг тодйськы, кемалы-а.

24 *июне*. Шодскимон умойгес луиз.

25 *июне*. Туж кезегъяске. Сизьым час ёже я кынмылй, я пёсектылй. Пёсяса но жёломыса чалмытски кадь.

26 *июне*. Умойгес луиз. Вань сйль запасэ быриз. Кужыме туж лябыт ке но, пойшураны ветлй. Кечез вии, сое мырдэм-мырдэм гуртам вуттй, пичи юдэссэ жу вылын пыжи но сии. Шыд пёзътэме потэ вал — кастрюляе но, гөршоке но өвёл.

27 *июне*. Нош ик туж юн кезегъяй, лумбыт сионтэк но юонтэк кылли. Юэме потыса кулйсько вал, нош ву дуре мыныны пыд йылам султэме өз луы.

28 *июне*. Уин сю куасьмемен курадзи. Палаткаын но, йёгуын но одйг шапык но ву ой вал бере, ёукнаозь курадзоно луи. Ёукна пал гинэ умме усиськем. Эмьюм дасяй: тамак ву но ром. Сое юи но пушкын сураськыны кутскиз. Озы ке но, ёжыт капчияй.

30 *июне*. Лумбыт нокытйы өз висы. Ой кынмы. Пыёалэн потай, кемалы ой: кыдёке ветлыны кышкай. Нуназе черепаха пузёсты сии, ческыт потыса сии.

Жытазе нош ик со эмьюмме юи: голон со мыным туж юрттйз вал.

Озы ке но, ёуказеяз, 1 *июле*, мыным нош ик секыт луиз: лэзвыл кадь кужмо ке но ой, куалекъяй ик.

3 *июльысен* кезегъян өз кутылы ни. Нош чылкак бурми кык-куинь арня ортчыса гинэ...

Озы мон дас толэзь улй та куректон островын. Мон дырозь ноку но адымй пыд лёгиськылымтэ та шимес мувырьёсы. Соин ик татысь мозмонлы нокыёе осконэз өвёл.

Табере, улон интые юн кенерен котыртэмын бере, мон островез пыр-поч эскерыны кариськи, кыёе ке выль животъёс но будосъёс, мыным пайдаё луоноосыз, өвёл меда.

15 *июльысен* эскерыны кутски. Нырысь ик мон пуръёсыным дугдылэм пичи бухтае доры мынй. Татчы пичи шур усе. Та пичи шур кузя ог кык миля тубыса, мон валай: мореысь ву отчы уг вуы вылэм, малы ке шуод, та интыысен вылйын шур ву чылк-чылк но шөг. Интыен-интыен шур куасьмылэм: соку татын кёс улон вакыт вал.

Шурлэн ярдуръёсыз улыгесь, чебересь возъёс вылтй бызе

со. Котькытын сок-сок жужыт турын жужамын, нош отйяз, вырйыл бамын, трос тамак будэ. Ву та жужыт интыозь уг жут-скы, соин ик татын тамак умой пушьем. Отын мукет будосъёс но вал, сыћеоссэ мон ноку но ой адзылы на; соослэсь кыћезэс-сыћезэс тодыса, аслым пайда поттыны, оло, быгатысал мон.



Мон кассаваез<sup>1</sup> утчай, пось палан улйсь индеецъёс солэн выжыезлэсь нянь пыжо. Тае ой шедьты. Со понна мон адзылй алоэ<sup>2</sup> но сахарной тростник будосъёсты. Нош мон ой тодылы, луэ-а со алоэлэсь маке сион дасяны. Сахарной тростник ас сяменыз будэ но соин ик сахар лэсьтыны өз яра.

Чуказеяз, 16 число, мон со сюрестй ик кошки но озёлогес, возъёс пуме, вуылй. Отысь трос пёртэм емышъёс шедьтй. Котьмалэсь тростгес дыняос. Виноград модосъёс. писпуос котырть биниськыса тубиллям; вылысен чебересь кисьмам виноград зускиос ошиськылэмын. Та шедьтэме монэ вераны луонтэм паймытйз но шумпоттйз. Нош мыным дырыз дыръя годам лых-

<sup>1</sup> Кассава — вечно лиспу, выжыяз питательной крахмалэз трос. Сое Америкын будэто.

<sup>2</sup> Алоэ — тропической будос, венё-венё маке; асьме палан сое укно вылын будэто.



тйз: Берберийн улыкум отын кӧня ке невольниктӕс-англичантӕс, трос виноград сиыса, кӧт висӕнӕн кулйзы, соин ик мон сое оскалтӕм кадь гинӕ сии. Мон виноградӕз мукет сямен сион карыны амал шедьтй: шунды шорын куарсатыны но, изюм пӧрмытыса, сиыны. Изюмез азыпаллы но дасяны луоз, со ческыт но, тазалыклы но умой.

Та нуналӕ мон кӧлыны гуртам ӧй берты. Сике кылемӕ потйз. Та острове шедӕме бере нырысетй уе сямен ик, мон писпуӕ тубыса кӧлй но озьы сьӧсьӕс урдскемлӕсь утылски.

Умой кӧлй, нош ӕукна азылань потй. Озьы ик север пала огныль милья мынй на. Выхьзӕ туж умой нӕжалӕз шедьтй. Одыг вырйылысь кезыт пичи шур ваське. Со восток пала бызе.

Нӕжалӕтй, кык вырйылтӕс вискытй, мынй. Нӕжал паймымон чебер. Ваньмыз татын вожектӕ, сясыкаяське. Адымилӕн кийныз утылтӕм, будӕтӕм садӕ вуи кадь. Котькуд куак, пичи писпу, котькудйз сясыка ортчыт чеберьяськемын. Татын кокос пальмаос, апельсин но лимон писпуос туж трос будо, нош ымыштӕс ӧжытаз гинӕ вал. Мон вож лимонтӕсты октй но лимон сокен ву юылй. Таӕе юон мынам кӧт пушкылы умой тупаз но сюе туж юзматъяз.

Мон куиньмойскын гинӕ вуи гуртам (озьы шуыло ини табере мон палаткаме но пещераме). Лӧптӕм мылкыдын малпалляй со адӕм ымышо нӕжалӕз, солӕсь котыр синмаськымон интыз; син азым пуктылй сиктӕссӕ, тӧлтӕслӕсь ӕеч утылскемын вылӕмзӕ, макем трос но ческыт сшмес вуӕз. Ваньзӕ соосты малпай но валай: аслым корка пуктон инты островлӕн самой урод азыз бырйиськем. Озьы валаса, мон, тодмо ини, сясыкаяськись вож нӕжалӕ, ымыштӕслӕн каразы, воштйськон сярысь малпаны кутски. Отысь ярамон инты шедьтыса, сое сьӧсьӕс вуӕмлӕсь юматыны кулӕ.

Та малпан мынам йырысьтым ноку но ӧз кошкылы: чебер нӕжаллӕн вож-вожез монӕ бордаз кыске вал. Отчы воштйськон сярысь малпаменым мон туж шумпотылй. Нош со планме умой-умой эскереме бере, палаткаысеным мореез адӕыса улӕме, озьы бере, таӕе огнам улонӕ, оло, воштйськоз на шуыса пичигес осконме чакламе бере мон аслым ачим верай: вырйылтӕс вискысь нӕжалӕ воштйськыны мыным нохызы но уг яра. Монӕ острове вуттйсь урод рок<sup>1</sup>, оло, мукетсӕ но мон кадь ик шудтӕм муртӕ татчы вуттыны быгатоз. Озьы луиз ке, со мурт котькин мед луоз, мон сое умой эшме кадь пумитало. Ма веранӕз, шӧдтӕк шорысь озьы луонлы осконӕ ӧжыт ке но, остров нидсы, морелӕсь палӕнӕ, вырйылтӕс но сиктӕс вискы инты-

<sup>1</sup> Рок — судьба, кылдӕм (удмуртӕс «озьы кылдӕм, дыр» шуо).

яськон со астэ ачид пырак азелы татчы пытсан луысал, татысь мозмон сярись малпанэз вунэтон луысал.

Озы ке но, мон ас нёжалме сокем яратй — быдэс июль толээс отын уль но аслым отчы мукет юрт лэсьтй. Со нёжалэ тылыс пуктй, сое жужыт лач-лач кык полэс кенерен котыртй, нош майыгъёс вискы улвай тыри; пыраны-потаны, вуж юртам кадь ик, урдылоно тубатэ вал. Тйни озы мон татын но сьёсьёс вуэмлэсь кышкатэк улыны быгатй. Та выль интыям мыным туж умой потэ вал но отын лумбыт-лумбыт улылй; бёрсьысь-бёрсе кык-куинь уй кёлалляй, отын шоканы но тужгес капчигес вал.

«Табере мынам море дурын коркае, нош нюлэскын дачае вань», шуылй мон аслым. Та «дачае» августозь лэсьтыны выри.

3 августэ мон адйи, шунды шоры ошылэм виноград зускиосы туж усто куасьмиллям но изюмлы пөрмиллям. Мон соосты соку ик октыны кутски. Дыртоно вал, сотэк соос зор улын сёрисьхысалзы но мынам толалтэ азелы запасэ ваньмыз кадь ик бырысал, нош запасэ узыр ик вал: ёжытсэ кык сю бадзым зускиос. Пуысь берло зускиез коркам нуэме бере ик сьёд-сьёд пильмаськиз но туж юн зорыны кутскиз. Чик дугдылытэк кык толэзь ёже коттйз: 14 августысен октябрьлэн жыныозяз. Куд-дыртя со чылкак потоп вал, соку мон трос нуналёс ёже пещераысь потаны ёй быгатылы.

Та куспын мыным шумпотымон кузым вуиз: семьяе йылйз. Огез кочыше кемалась ышемын вал, чоньдйз кожей но жаляса уль. Шодтэк шорысь со август пумын куинь пиосыныз бертйз.

14-ысен 26 августозь зоремысь ёз дугдылы но, мон юртысьтым ёй ик поталля, малы ке шуод, висеме дырысен зор улэ шедьылэмлэсь возькылй. Со вискын, куазь чеберскемез витьыса пещераын пукытозям, сион-юон запасэ бырон калэ вуиз, сион ик мон кык пол пйшураны но потаны дйсьтылй. Нырысыз мон кечез вии, нош кыкетйяз, 26 числое, туж бадзым черепахез кутй, солэсь сйльзэ аслым сион дасяй. Оглом вераса, соку мынам сиськонэ тазы радъяськылйз: ёкна сиылй одйг зуски изюм, нуназе — кеч яке черепаха сйль юдэс (сйлез жу вылын пыжылй, пёзтон но пыжон посуде ёй вал), жыт — кык-а, куинь-а черепаха пуз.

Зорлэсь ватскыса та дас кыктой ёже пукыкум нуналты быдэ кык, куинь час музъем копай. Йёгуме будэтыны кемалась малпасько вал ини но сое ялан пыдло но пыдло огласянь гинэ копай но педло, кенер сёры, потй.

Табере мынам шонерак потан интые кылдйз, тубат урдылытэк каньылэн гинэ потаме но, пыраме но луэ. Со, мазэ веранэз, каньыл вал, нош азьвыл кадь сокем оскымон ёй лась ни:

азьвыл мынам юртэ котырак кенерамын вал но кин ке вуэм-лэсь кышкатэк кёламе луылйз, нош табере мон доры вуыны шуг ик ой вал. Уг валаськы, бен кызы мынам тодам но оз лыкты, островын мыным кышканы нокинлэсь ук, кечлэсь бад-зымзэ мон татысь одйг животэз но ой адзылы на ук!

*30 сентября.* Секыт мылкыдын верано луисько, острове вуэмелы туннэ ар тырмиз. Пул вылысь чупетьёсме лыдзи но татын шыркак куинь сю куатьтон вить нунал улйськем ни.

Шудэ вуоз меда та тюрьмаысь куке но эрикe потыны?

Алигес шодй чернилаелэсь бырыны кутскемзэ. Сое ожды-тэнгес кутылоно луоз: та дырозь мон нуналлы быдэ но котьма чыры-пырыосты гождьяллай, табере улонысьтым тужгес бадзым луэм ужъёсты гинэ гождьялляло на.

Та дырозь улыса, мон шодй: зоро вадесъёс зортэм вадесъёсын огкадь вошъяськыло, соя ик зорлы но кёслы но азьвыл ик дасяськеме луылйз.

Верано ке, та амалэ капчиен оз шеды. Сое соку таёе луэм уж но возматэ. Зоръёс бере ик, шунды Южной полушарие потэм бере, мон малпай: со азьвыл верам рис но йыды запасме кизыны чапак умой дыр вуиз. Мон соосты кизи но удалтэмзэ чидатэк витисько ини. Нош кутскизы ук кёс толэзьёс, музъемян одйг шапык но ву оз кылы ни, одйг тысе но оз поты. Ярам коть мон рисме но, йыдыме но быдэн сузь запаслы кельтэм вал. Аслым ачим тазы ик шуи: «Вань кидысме уг кизы-ай, та палась куазез мон уг тодйськы на, озы бере, кизён, октон-калтон дырез уг валаськы на». Тазы чакласа ужаке понна мон асме туж ушъяй, малы ке шуид, вань кизем тысьёсы куасьмыса быризы кожей. Нош кёня ке толэзь орчем бере зорыны кутскиз но, ваньмыз сямен ик кизем тысьёсы потйзы, соку гинэ кизем кадь! Макем пайми мон талы!

Няне будытозь но вуытозь мон пичигес выль уж лэсьтй, со мыным берло бадзым пайда сётйз.

Зоремысь дугдыса куазь чеберскем бере, ноябрь ёрсын вал со, мон нюлэс дачаям ветлыны потй. Мон отчы кёня ке толэзьёс чоже ой ветлы ни вал, озы ке но, дачае азьвыл кадь ик, сое нокин исамтэ. Тылысме котыртйсь кенер гинэ вошкем. Со кык полэс вал, тодском ини. Кенере озы ик быдэс, нош майыгъёсыз куаръяськиллям — кузь улвайёс, выжыос лэзьяллям, майыгаса пушйись бадьпуос сямен. Матысь вож векчи писпуосты чогылыса майыгаллай вал уго мон. Та вожектэм кенерме адзыса, мон туж пайми, шумпотыса учкылй. Огкадесь бюджетон понна мон котькудзэ вож майыгме чышки но, соос абдрамон пушйизы.

Азбаре котырак ог кызы вить ярд пасьта вал ке но, майыгъ-

ёсысь пөрмем писпуослэн улвайёссы быдэс азбарез жоген шо-  
быртйзы, пось нуналэ отчы сайулскыны луылйз. Сое чакласа,  
мон нош ик кӧня кё дасо сыӹе ик майыгъёс кораны но соосты  
котырак вуж коркае котыртй ӹогъяны тодам лыктйз. Озы ик  
лэсьтй. Азвыл кенерелэсь ог тямыс ярд кемысен кутскыса, пис-  
пуосты кык чур ӹогъяй. Соос улзизы но жоген мынам улэп  
кенере пӧрмиз: со монэ нырысь ик шундылэсь сайялляз, собере  
мукетызлы но тужгес кулэ ужлы юрттйз.

## ДАС ОДИГЕТИ ГЛАВА

*Робинзон островзэ эскере*

※

**Т**рос пол мон аслым корзинка керттыны выри, нош вань  
шедътэм ньӧръёсы чигылйсь луэмен мынам номыр но ӧз  
пӧрмылы.

Пичи дыръям мон туж яратылй городамы улйсь корзинка  
кутась доры ветлыны но солэсь кызы ужамзэ учкыны. Табере  
со мыным туж яраз. Вань пиналӹёс сямен ик, мон но котьмае  
адзись вал но мӧйюслы котьку ик юрттыны дась улй. Ас  
тодмоелэн, корзинка керттйсьлэн, ужабез шоры учкыса пукы-  
лй, быгатэмея солы ачим но юрттылй. Пумен-пумен, со кадь ик,  
усто дыши корзинка керттыны. Тйни озы али мынам корзинка  
кутаны материалэ гинэ ӧй вал на. Берло ини тодам лыктйз: со  
кенер майыглы корам писпуосылэн ньӧръёссы уз яралэ меда?  
Со писпуослэн вайёссы асьме бадьпулэн кадесь куасаллясь-  
кисесь луыны кулэ кадь ук. Оскалтыны кариськи.

Чуказеяз ик дачаям мынй, самой векчиоссэ бырйыса, кӧня  
ке вайёсты вандй. Соос корзинка керттыны туж яраноесь выйл-  
лям. Тросгес ньӧр коран вылысь кыктэтйяз мон тйрен лыктй.  
Кема утчано ӧз луы: та выжы писпуос татын лачак будо. Корам  
ньӧръёсме азбарам пыртй но ватй.

Зорон вадес вуиз но, мон туж трос корзинка кутай. Соос  
мыным пӧртэм кулэ ужӹёсылы яразы: соосын сюй нуллй, пӧр-  
тэм тйрлыкӹёсме тырылй но мукет. Зэм, мынам корзинкаосы  
шакресэсь луизы, вольыт кареме ӧй лась, озы ке но, ас интыя-  
зы яраллязы, мыным со гинэ кулэ вал.

Со дырысен мон ӹем гинэ корзина керттылй: вужӹёсыз  
сӧриськылйзы, выльёсыз кулэ луылйзы. Мон котькыӹезэ лэсь-  
тылй, пичизэ но бадзымзэ но. Тужгес ик муресь, юнэсь корзин-  
каос керттылй ю тысь возыны; соосты мешокӹёс интые куты-

ны дасай. Зэм, мынам ю кидысэ али трос ой вал на, нош мон вуоно арёсы трос ю тысь люканы малпалляй.

Мон верай вал ини вань островме котыртэме потэм сярись, пичи шурозь, нёжалэ пуктэм тылысэ дорозь трос пол вуылэме сярись.

Отысен островлэн мукет пал дураз потыны луэ, нош сое мынам адземе ой вал на. Пычалме, пичи тйрме, трогес порох, дробь но пуля бастй, шуге-леке шедемлэсь кык сухари но бад-зым зуски изюм кутй но сюрес вылэ потй. Мон сёрам, котьку, кадь ик, пуные бызе.

Тылысэ доры вуэм бере мон дугдылытэк азыпала, западэ, кошки. Ог жыны час мыныса, малпамтэ шорысь мореез адзи, нош мореысь кыче ке музейем адскиз на.

Нунал яркыт шундыё вал, музейемез мон сайкыт адзиско, нош материк-а, остров гинэ-а со — шонер ой вала. Со жужыт пачкес вырйыл западысен юге кыстйське но мынам островелы туж кыдёкын — чакламея, ог нбыльдон миля кемын, солэсь но кыдёкын овёл ке.

Ма сыче со музейем — валаны ой быгаты. Одыгзэ гинэ юн тодйсько вал: музейем — Южной Америкалэн кыче ке люкетэз, дыр, но испанской владениос дорысен кыдёкын ик овёл, дыр, со. Оло, со музейем вылын адями сиись дикарьёс уло но, мон отчы шедысал ке, улон югдурьёсы уката но уродгес луысалзы.

Та малпаменым мон туж ик шумпотй.

Иське, мон юнме каргаськем ас улонме. Со уката но секыт-гес луоно на вылэм. Иське, мон чик юнме асме курадзйтйськем со сярись жальяса, малы монэ сильтол, мукет азе вуттытэк, чапак татчы куштэм. Озыен, мон тау кароно луиско озыы кылдэмлы, татчы вуыны шедемелы.

Озыы малпаса, дыртытэк азылань мынйсько. Али ветлон интые, нырысьсэ интыяськеме сярись, тужгес ик синмаськымон шуыса мон вamyшшелы быдэ шодйсько. Котькытын вож кушъёс, туж чебересь сяськаос, шулдыресь арамаос, чебер кырзась тылобурдоос.

Татын попугайёс туж трос вылэм. Одыгзэ кутэме потйз: сое бордам дышетыны но вераськыны дышетыны малпай. Трос пол вырыса, одйг пинал попугаез кутэме луиз: бодыен солэсь бурдзэ сёсыртй, лобземеz оз луы ни. Шуккеменым уйжомем: мон сое сазьяй но палаткаям вай. Берло ини мон сое ас нимме вераны дышетй.

Море дурозь вуыса, мон уката оски — улыны та островлэсь самой урод интызэ бырйиськем.

Ас палысьтым ар но жыны чоже куинь черепахез гинэ кутй, нош татын вань вудур соосын тырмемын. Татын пöртэм

тылобурдоос сьӧд пилем кадь лобало. Кудзэ-огзэ соосты мы-  
нам адзылэме но ӧй вал. Куд-огезлэн сйльзы туж ческыт вы-  
лэм, нимѣссэс уг ке но тодйскы. Мыным тодмо тылобурдоос:  
пӧлын умойёсыз пингвинѣс вал.

Озыең, нош ик вераско на, та ярдур мынамеzlэсь коть-  
ма ласянь ик умойгес. Озые ке но, татчы лыктыны одйг пичи  
но мылкыды ӧй вал. Ас палаткаям кык ар ёрос улыса, мон со-  
котыре дыши, нош татын мон асме мынйсь-ветлйсь. куно выл-  
лем чакласко, маиз ке но татын мыным уг тырмы но гуртам  
бертэме потэ.

Ву дуре потыса, восток пала ог дас кык миля ортчи. Та  
интыез шедьтон понна музъеме жужыт майыг ӧгъялтй. Табере  
лыктыкум мон татчы мукет ласянь вуо шуыса чаклай но берты-  
ны потй.

Мон мукет сюрестй бертыны малпай.

«Остров сокем бадзым ик ӧвӧл, — малпай мон, — татын  
йыромыны уз луы. Маке луиз ке, вырйылэ тубо но вуж улон  
интыме адзо».

Нош мон янгышаськем. Ву дурысь кык-куинь миля кеме  
палэнскыса, мазэ-созэ валатэк паськыт нёжалэ васькиськем;  
котырак туж жокут будйсь нюлэсо вырйылѣс та нёжалэз лач-  
лач котыртыллям, соин ик кытчы вуэмме ӧй ик вала. Сюресме  
мон шундыя шедьтысал, но со понна шонерак тодыны кулэ,  
тавиын шунды кытын, ма шорын луэ. Нош соку, куинь-а,  
ныль-а нунал ӧже татй калгыкум, куазь пильмо вал, шунды  
чик но ӧз поталля. Бератаз ини мон берен море дуре, со майыг  
ӧгъялтэм интые потоно луи.

Отысен азьло сюрестйм бертй. Дыртытэк, ӧем шутэтскы-  
лыса мынй, малы ке шуод, куазь ортчыт пӧсь вал, нош мон  
вылын трос секыт тйрлыкѣс — пычал, зарадѣс, тйр.

## ДАС КЫКЕТИ ГЛАВА

*Робинзон пещераяз вуэ. — Солэн музъем ужабез*

\*

**Ю**рт палам вуон азын пуные кечез кышкатйз но кыр-  
миз, нош кекатыны ӧз вуы: бызьыса мынй но сое талай. Мынам  
сое сьӧрам басьтэме потэ вал; мон кемалась малпай ини, кык  
кечпиосты кутыса, быдэс уллӧ будэтыны, соку порохе бырон  
дырлы мынам сйльы дась луысал.

Кечпилы чырты кал тупатй но гозы йылын валтй; гозы мон  
вуж канатѣсты сэрттэм кужысь пунылй, сое котьку ик кисыям

нуллй. Кечпи. пыкиське ке но каллен мынэ. Дачае доры вуыса, сое мон азбарам кельтй, ачим азылане мынй: юртам вуоно кадь ик уг потйськы ни вал. Малы ке шуод, толэзылэсь кема калги ини.

Вераме ик уг луы, макем шумпотыса вуи мон вуж коркам но выльысь выдй гамаке (валесэ) вылэ. Островетй та кӧня ке жалгыкум выдон интые но вылымтэен туж жади но аслам коркае паймымон усто, лякыт потйз.



Ог арня чоже шутэтски но умойгес сиськыса улй. Мон та нуналъёсы туж кулэ уж котырын выри: Попкалы клетка лэсьтй. Попкае котырам чылкак дышиз но монэн туж эшласькиз.

Собере мынам тодам лыктйз дачаын пытсэтын улйсь кечпие. «Отысь вань турынэз сииз, дыр, ини, вань кельтэм вуме юиз, дыр, ини но табере сютэм кылле, дыр», — шуыса малпай. Со доры ветлоно вал. Дачае вуыса, мон сое азьвыл кельтэм интыысьтым ик шедьтй. Ма, марым, солэн кошкемез но бй луысал ук. Со сионтэк кулйське вылэм. Мон матысь писпуосысь куаро вайёсты чогылй но солы кенер съёры куяй.

Сиськемез бере мон сое нош ик гозы йылын валтыса нуыны малпай, нош со сютэм улэменыз востэммем, гозы кулэ өз луы ни: пуны сямен, мон сьёры ачиз вамыштйз.

Сюрес вылын мон сое чем сюдылй. Тйни соин ик со, мукет мынам гурт животъёсы кадь ик, яратйсь, кылзйськись луиз, мон борды туж дышиз, котырысьтым одйг вамыш но өз кошкылы ни.

Декабрь вуиз, йыды но рис жужан вакыт. Кизем участоке бадзым ой вал, малы ке шуод, кёс улэмен нырысетй арын вань потэм юэ быриз но тотькуд сорт кидысэ быдэн осьмушка бушельлэсь<sup>1</sup> трос өз кылы ни.

Алияз юэ туж удалтйз, нош шумпотонэ юнме луиз, бусыям туж трос тушмонъёс ветлыны дышиллям. Соослэсь утылскыны ик луонтэм. Со тушмонъёс — нырысь ик, кечъёс, собере лудкеч шуон сьёсьёсы. Рислэн но йыдылэн вож курооссы соослы ческыт потэм, шөдске: соос бусыям уй но нунал кыллылыз, юос шепаськыны вуэмлэсь азыло ик вож куроэс юмылак сныса быдтылйзы.

Та тушмонъёслы пумит амал одйг вал: быдэс бусыез кенеран. Мон озыы ик лэсьтй. Та уже туж секыт усиз, уката ик дыртыса выроно луэмен, малы ке шуод, сьёсьёс ю-няньме тустас карыса быдтйсько вал. Ярам коть, бусые бадзым ик ой вал но кенерме куинь арняскын быдэстй.

Кенере умой пөрмиз. Сое быдэстытозям нуназе со тушмонъёсты ыбылыса кышкатъяй, нош уй азелы кенер борды пуныме думылй, со чукнаозь утылйз. Тйни ваньзэ озыы карыса, тушмонъёс мон доры өз вуылэ ни, юосы жог тысяны кутскизы.

Ю-няне шепаськем бере ик выль тушмонъёс кылдйзы: вазямесь тылобурдоос вуизы но луд вадьсам поръязы, кошкем бере ю вылэ лэзькыны чакласа. Мон соку ик соос шоры ыби (пычалтэк ноку но ой ветлылы). Ыбыкум ик луд вылысь мукет тылобурдо уллё жутскиз, сое мон азьвыл ой но адзылы.

Та монэ умой-умой шуэрскуйтйз.

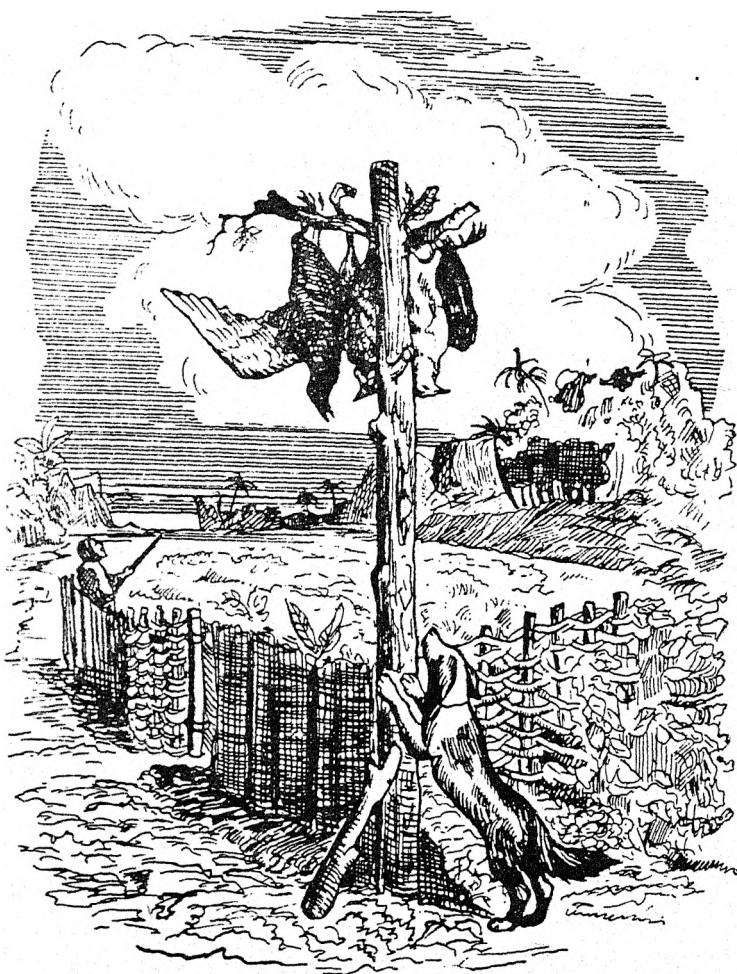
«Тазыы ик кёня ке нунал тарказы на ке,— зеч луэ, вань осконъёсы,— шуылй мон аслым ачим: — мынам нокрыче кидысэ уз луы ни но, мон няньтэк кылё».

Ма кароно? Кызыы мозмоно та выль ишанлэсь? Номыр малпаны уг пөрмытйськы. Коть уй-нунал но котыраз пуконо мед луоз, ю-няньме утылтыны кариськи.

Нырысь ик, тылобурдоослэсь кёня изъян лэсьтэмзэс тодон понна мон вань бусыме котыртй. Ю-няне трос ик изъянтэмын вылэм, нош удалтэмез кужмо вал бере, сомында ышемез чок но

<sup>1</sup> Бушель — пызь-кеныр мертан английской мера, 36 литрлы чюша.





*Мон соосты жутй но мукетъёссэ кышкатор понна  
жужыт юбог оши.*

шуыны луысал, кылемзэ гинэ утялтыны мед быгатысал. Тыло-бурдоос матысь писпуосы ватскизы но кошкемме витё. Мон пы-чалме зарадай но бусыысь кошкем выллем вырзи. Лушкась-кисьёс шумпотйзы но ю вылэ бёрсьысь-бёрсьысь васькыны кутскизы. Мынам туж воже потйз солы. Вань уллёлэсь васькемзэ витыны малпасько вал, но ой чида ни.

«Али изъянтэм котькуд тысь понна мон азыпалан, оло, быдэс сукури няньтэк кылёно луо», шуи мон аслым.

Кенер доры бызи но ыбылыны кутски; куинь тылобурдоос интиязы ик жылизы. Мон соосты жутй но мукетъёссэ кышка-тон понна жужыт юбое оши. Озы кареме паймымон юрттйз — малпаны ик уд быгаты, ява: бусыям одйг тылобурдо но өз пуксьылы ни. Та палась ваньзы ик лобзйзы; котьма шуэ но, со куинь шойёс юбо йылын ошкыса улытозь мон одйгзэ но ой адзылы ни. Талы туж шумпотэмелы котькин оскоз, дыр.

Декабрьлэн пум палаз ю-няне вуиз но та арын кыкетйзэ ю тысь октй.

Мынам кусое но, сюрлое но ой вал. Трос малпаськыса, та уже паськыт шашкаез кутыны кариськи (сое мон мукет оружиен валче корабльысь ваем вал). Бен мынам юз трос ик ой вал, со октыны-калтыны секыт ой усьысал. Октон-калтонэз но мон ас сяменым быдэстй: шепъёссэ гинэ вандылй но бадзым корзинкаеным нулй. Ваньзэ октэме бере шепъёссэ кыным посй. Осьмушка бушель тыр кидыслэсь кык бушель ёрос рис шедьтй но сомында ик кидыслэсь кык но жыны бушельлэсь тросгес йыды (мынам мертэтэ ой вал но, чакласа гинэ верасько).

Ю-нянелэн таё удалтэмез монэ бурдыаськытйз. Табере мон оскыны быгатйсько ини азыланьын нянь запасэ луонлы. Нош соин валче мон азе выль шуг-секытьёс кылдйзы. Кызы тысез вукотэк изоно? Кызы пызез пужноно? Кызы нянь нырконо? Кызы нянь пыжноно? Номырзэ ик тае мынам лэсьтэме утлуы. Сыё ёрмонэ шедеменым мон вань юме кидыслы кельтыны кариськи; нош вуоноез кизён вакыт кутскытозь та ёрмон югдурьсь потон амал утчаны, мукет сямен вераса, ю тысез няньлы пörмытон амал шедьтыны.

## ДАС КУИНЕТИ ГЛАВА

*Робинзон посуда лэсьтэ*

\*

**З**орыку, юртысьтым потаны луымтэ нуналъёсы, уж висъёсын мон попугайме вераськыны дышетй. Со мыным туж тумошо потылйз.

Кöня ке урокъёс бере со аслэсьтыз нимзэ тодйз ини, нош собере, жог ке но öз, сое юн но валамон вераны дышиз.

Нырысьсэ мон татын муртлэсь верам кылзэ кылй — «Попка».

Попкаеным мон ужан нялтэ гинэ вераськылй. Соку мон туж кулэ уж бордын выри — гордсöй посуда лэсьтон амальёс утчан бордын йырге тйяй, нош номыр пишмытыны öй быгатылы: ярамон гордсöй öй вал.

«Гордсöй гинэ шедьтоно, — малпай мон, — гөршок-а, тусь-



ты выллем кыче ке посуда-а лэсьтыны секыт öй луысал. Зэм, гөршокез но, тусьтыез но кыдатыны кулэ, нош мон пöсь шаерын улйсько ук, татын шундылэн пöсез котькыче гурлэсь но зырдыт. Котьма ке но, посудае, шунды шорын куасьмыса, тырмыт юн-малоз. Сое кийн жутылыны луоз, отын тысь, пызь но ваньзэ кöс продуктёсты возыны луоз».

Соин ик шуи: ярамон гордсöй шедьтй ке, тысь возыны кöня ке бадзым кувшин лэсьто. Пöраны луымон сöй посуда сярысь мон али öй но малпалля на.

Лыдзисе одно ик жалясал, оло нош серекъясал но монэ, солы верасал ке, кызы мон быгатытэк та уж борды кутски, мынам киулам кыче йöнтэмесь, сумбресэсь, икыр-кукыресь ар-бериос пöрмылйзы, кöня мынам лэсьтэмъёсы шер-вай кошкылйзы гордсöез небыт ныркеменым но ас секытсэ вормыны быгатымтэеныз. Куд-ог гөршокъёсы пöсь шунды шоры пуктылыны

дыртэменым пилиськылйзы, мукетъёсыз куасьмемзылэсь азьвыл ик, нырысьсэ йӧтскылыкum ик пырдылйзы.

Кык толэзь чӧже ялан мыкырскыса ужай. Трос кужыме быриз умой гордсую утчанэ, сое копанэ, гуртам вайылонэ, нырко-нэ. Туж кема вырыса, мон кык шӧтэмесь сую посудаос пӧрмытй, соосты кувшин шуыны ӧз луы на.

Озы ке но, соос туж кулэ арбериос луизы. Гӧршокъёсы шунды шорын умой чурытомем бере мон лачмытак соосты жутъяй но юри соослы керттэм корзинкаосы пуктылй. Корзинкаос но посудаос вискысь буш интыосы мон рис но йыды куро тыри. Та нырысетй гӧршокъёсме ю тысь возыны тупатй. Нюркот продукт возыса, соос супырӧозы шуыса кышкай. Бератаз ини, юме изыны амал шедьтй ке, отын пызь возыны умой луоз.

Гордсуюез бадӓым посуда лэсьтэме ӧз удалты. Векчи посуда — пичиесь питеырес гӧршокъёс, тӑркыос, пичи кунганъёс, кружкаос, чашаос но мукет со выллемъёс — лэсьтэме умойгес пӧрмылйз. Векчи посудаез лэсьтыны но капчигес, со сяна, соос шунды шорын огкадьгес кыдало но юнэсьгес луо.

Озы ке но, тужгес кулэзэ ужме ӧй быдэсты на: мыным пӧраны луымон посуда кулэ, тыллы но со мед чидасал, ву но отысь медам жизасал. Нош та гӧршокъёсы сыӥеесь ӧвӧл на.



Огпол пӧсь эгыр вылын сӧль пыжыны бадӓым тылски. Сӧльме пыжем бере эгыръёсме кысыны малпай но соос вискысь гӧршок юдӑс шедьтй. Со горд луытояз жырдам но, из кадь чурытомем. Та шедьтэмелы мон шумпотымон пайми.

«Гӧршок юдӑс тыл пӧлын такем кыдам бере, тыл вылын

гордсхой посудает но тазы ик усто кыдатыны луоз ук», — шуи мон аслым.

Тыллы но, вулы но сётскисътэм гордсхой посуда лэсьтыны быгатэмелы оскеме бере таёе пичи муген но сокем бадзым шумпотэмез дунне вылын одйг адями но ёз адзылы кадь потйз мыным.

Гёршокъёсылэсь сйямзэс чидатэк вити, одйгаз ке но ву поныса, отын жоггес сйль пёзътэме потэ вал. Гёршокъёсы туж усто пёрмизы. Кеч сйлен аслым туж умой шыдлым пёзътй. Ма мазэ веранэз, со пёлы кубиста но сугон юдысал на ке, отчы ик табань пызь шуккысал на ке, со уката умойгес луысал.

Табере мон малпаны кутски ю тысь изон сярись, шонергес вераса, ю тысь нельхыны луымон из гыр лэсьтон сярись. Вуко лэсьтон сярись вераськонэз ик ой вал: одйг пар киослы та ужез быдэстыны луонтэм уга.

Нош гыр лэсьтыны сокем ик капчи ой вал: из коран ужын мон, мукет ужёсын кадь ик, номыр валасътэм вал, со сяна, мынам тйрлыкъёсы но ой вал. Гырлы ярамон юн, гыркйыны луымон бадзым из утчаса одйг нунал гинэ ой быдты, озы но номыр ой шедьты.

Мынам островам бадзым изъёс вань, нош соос бордысь из кусок куалгытыны ноказыы ой быгаты. Бен та пызырес луо из гыр лэсьтыны ой но ярасал, секыт туёнэн туйыку со одно ик пырдоз но пызь пёлы луо шедёз.

Тйни озы, юнме утчаськонъёслы трос дырме быдтыса, из гыр лэсьтон малпанме куштй но пу гыр лэсьтыны кариськи: талы материал но шедьтыны капчигес вал.

Зэмзэ но, нюлэскысь мон туж юн но бадзым кыпыез синйылтй, интысытыз мырдэм вырзётй. Мон сое тйрен лусйи, со бере, гыркйыса но сутыса, гоп лэсьтй. Бразилиысь горд кысьем адямиос пыж лэсьтыкузы озы ужало. Мазэ веранэз ини, та мыным туж секыт усиз.

Гырме озы быдэстыса, корт писпу шуонысь мон талы туён тупатй. Гырез но, туёнэз но вуоно аран дырозь азелы ватй. Соку, чакламея, мынам ю тысе тырмыт люкаськыны кулэ но солэсь кёня ке люкетсэ пызылы висъяно луоз.

Табере малпаны кулэ ини, пызь дасяме бере кызы няньме котыны, ныркыны.

Нырысь ик мынам маялэ ой вал; марым, та шуг ужез лэсьтэме ноказыы ик ой луысал, соин ик мон маял сярись ой сюлмаськы ни. Нош кызы пыжод гуртэк? Со зэмзэ ик йыртйян луиз. Озы ке но, мон сое воштыны амал шедьтй.

Тэркы выллем туж паськытэсь но лазегесь кёня ке посудаос лэсьтй но соосты тылын кыдатй. Мон соосты араны кут-

схемлэсь далай азыло дасяй но кладовое ватй. Музьем вылын азьвыл ик тылыскон интые дасямын вал. Со — аслам ик зеч-зеч кыдатыса лэсьтэм кирпичёсылэсь ёшкыт квадратной (шоне-рак вераса, квадратной ик ёвёл) площадка.

Нянь пыжон дыр вуэм бере мон та площадка вылэ бадзым тылски. Пуэ жуаса бырем бере мон вань эгырзэ пасьтана вёлдй но кирпичёс гордэктымон зырдатозь кёня ке озыы вози. Соку мон вань эгырзэ палэнъяй но кирпичёс вылэ няньёсме тыри. Собрере азыло дасям суй блюдоме соос вылэ кымай, нош блюдо вылэ жу тыри.

Ма шуоды? Няньёсы пыжизы, самой умой гурын кадь.

Макем умой потыса оскалтй мон выль пыжем няньме. Улы-тозям но таёе ческыт сионэз ой сиылы на кадь.

Оглом вераса, мон жоген туж умой пыжись-пöрасылы пöр-ми; огшоры нянь пыжонэз веранэз ик ёвёл ни, мон рисысь пу-динг но табань пыжны дыши. Кутэм няньёс гинэ ой пыжы-лы,— кеч но тылобурдо сйлен сяна, кутыны номырин вал.

Островам куинетй арзэ улонэ быдэсак та ужьёс бордын вырыса ортчиз.

## ДАС НЬЫЛЕТЙ ГЛАВА

*Робинзон пыж лэсьтэ но аслыз выль костом вуре*

\*

**Б**ерло дыре мон ялан со музьем сярысь малпай, кудзэ адзылй островелэн мукет ярдурисеныз. Сюлмаам ялан жалямысь ой дугдылы, малы гинэ мон сопал ярдуре улыны ой пуксьы; со музьемез адзыса улоно луысал ке, отчы вутскыны мон кызы ке но амал шедьтысал кадь потылйз. Бен отчы вутскысал ке, оло, эрикэ но мозмыны быгатысал.

Тйни ку мон уно пол тодам выйылй пичи Ксури тодмоне но урдэсказ парусэн кузь пыжме, соин африканской ярдурёс валлин сюрс милялэсь трос ортчискыз ук. Нош мар пайдаез на со тодэваёнлэн?

Корабельной шлюпкаез учкыны малпай. Тйни со лек силь-тёл дырзя корабльмы куащказ уга, соку со шлюпка мынам улон интыысеным ог кёня ке миля кеме сэрпалскем вал. Шлюпкамы со сэрпалскем интыязгес ик кылле. Кужмо тулкым сое кымам но öжытак вылэгес, луо шуккем вылэ пуктэм; со кёс интыын кылле, котыраз вуэз ёвёл.

Та шлюпкаез тупатыны но ву вылэ лэзыны быгатысал ке, нимысьтыз трос курадзйтэк мынам Бразилие вуэме луысал. Нош сыёе ужлы кык ки гинэ уг тырмы. Валамон ини, та шлюпкаез интыысьтыз вырзытыны мыным сыёе ик вормонтэм уж луэ, ма-

кем вормонтэм уж луэ островме интыысьтыз вырҙытон. Озы ке но, оскалтыны кариськи; нюлэскы мынй, зыр карыны зок пужёс корай, пуклёосты кык каток лэсьтй но ваньзэ сое шлюпка доры вуттй.

«Сое пыдэс вылаз гинэ берыктыны мед быгатысал,— шуылй мон ас поннам,— тупатонэз секыт уз луы ни. Туж усто пыж пормоз, соин море вылэ кышкатэк потыны луоз».

Та пайдатэм ужлы мон кужымме чик ой жаля.

Та котырын ог куинь-нбыль арня выри. Со гинэ ма: такем бадзым тйрлыкес мынам лябыт кужыменым вырҙытыны уз луы шуыса валаме бере мон выль амал шедьтй. Мон огпал дурысьтыз луоез копаны кутски, талэн пуксем шорыз вошкоз но со ачиз пыдэс вылаз пуксёз малпай; соин ёош ик мон со улэ пу пистёс тырылй сое аслым кулэ луон пала пуксьытон понна.

Шлюпка зэм ик пыдэс вылаз пуксиз, нош ужме быдэстонэлы мон одйг но матэ ой вуы: мынам сое ву вылэ вуттэме соку но өз луы на. Со улэ зыр но донгеме уг луы ни, бератаз ас кутскемелэсь куштйськоно луи. Нош озы ке но, материке кошкыны вожомем мылкыды өз сйя. Та адземпотостэм ярдурысь кошкыны нокыче быгатонэ өвөл шуыса адзи ке но, океанэ потон мылкыды пичи но өз лябомы, очкарем кадь уката юн будйз.

Берло ини тодам лыктйз: ачим кыче ке но пыж лэсьтыса оскалтоно шат.

«Пыж лэсьтыны,— чаклай мон,— нокыче ик тйрлыкёс кулэ өвөл, малы ке шуод, со быдэс корез гыркйыса лэсьтйське; таёе ужез огназ муртлэн но быдэстэмез луоз».

Верано ке, пыж лэсьтон мыным самой капчи уж кадь потйз но со сярись каньыл мылкыдын малпалляй. Та ужез быдэстыны мыным, дихарьёслы сярись, капчигес но луоз кадь потйз.

Дась луэм бераз пыжме ву вылэ кызы лэзён сярись мон ой ик малпалля, нош учконо ке, та уж тйрлык тырмымтэлэсь но секытгес вылэм.

Куке но татысь кошконэ сярись малпаськонэ йырысьтым өз кошкылы ни. Нош ачим туж сайкыт валасько: пыжез мореейтй. нбыльдон вить миля кеме нуыны капчигес, ву доры нбыльдон вить ярд кеме гыж кыскыса нуыны секытгес луоз.

Вакчияк вераса, пыжен луэм ужын мон сыёе визьтэм кадь выри, кызы гинэ луоз визьтэм кариськемез тырмыт визьмомуртлэн.

Быдэсак аслам малпаськонэлы сётйськеменым лыдъяны но ой сюлмаськы ни, тырмоз-а мынам кужыме тае быдэстыны.

Пыжез ву вылэ лэзён сярись малпан мынам йырам чылках өз но вуылы шуыны уг луы,— вуылйз со, нош мон солы маза ой сётылы, котьку ик таёе юмал малпанэн вйтылй: «Нырысь»

ик пыж лэсьтом-ай, отйяз ини малпалом, кызыь сое ву вылэ лэзыны. Одно ик кыче ке но амал шедьто!»

Мазэ веранэз, ваньмыз со тумошогес вал! Нош зырдам мылкыды вань чакласьконлэсь кужмогес луиз но, мон кема малпаськытэк тйр борды кутски. Мон ортчыт бадзым кедрапуэз погыртй, солэн дйныыз выжы дортйз вить фут но дас дюйм зокта вал, нош йылыз, кызь кык фут кемын,— нбыль фут но дас одйг дюйм; собере та писпу пумен векчиоме но йылыз улваесь луэ.

Малпаны гинэ кулэ, көня кужым кулэ луиз та зокта писпуэз погыртыны!

Я огласянь, я мукет ласянь коралляса, мон сое кызь нунал чоже погыртыны выри, со сяна, улвайёссэ кораны но бадзым, лабрес йылзэ чогыны дас нбыль нунал кулэ луиз на. Быдэс толэзь чоже мон та корме педласянь лусйи, пыдэсаз киль выллем пörмытыны выри, кильтэк пыжлэн ву вылын шонер пукемез ой луысал ук. Куинь толэзь чоже пушсэ гыркйи. Таяз мон тылтэк но быгатй: вань та бадзым но жегыт ужез ожонэн но молодэн быдэстй. Берпумаз ини паймымон усто пыж пörмиз, туж бадзым, номырзэ шодытэк кызь вить муртэ жутыны вормымон, озыы бере, монэ но вань котырыным валче вормымон.

Шумпотонэн пачылмыса учки мон аслам лэсьтэм пыже шоры: улытозам но быдэс одйг писпулэсь гыркъем таچه бадзым пыжез ой адзылы на вал. Со понна дуно ик усиз со мыным! Жадemenым катытэммыса, көня пол меда чогылй та писпуэз!

Котьма ке но, ужлэн жыныез быдэстэмын. Пыжез ву вылэ лэзён гинэ кылиз на. Сое быдэстыны быгатысал ке, та музьем шар вылын куке но кутскылэм вань морской ветлылонтьёс пöлысь самой тыштэм-дуртэмез, самой дйсьтытэз мынам малпам ветлонэ луысал.

Нош ву вылэ лэзыны вань выремъёсы юнме быризы: пыже ас интыяз ик кылиз!

Пыж лэсьтэм нюлэскысен ву дорозь сю ярдлэсь нокызыы но кыдёкын ой вал. Нош нюлэс нёжалын сылэ, ярдур палан вырйыл, меё яр. Та нырысетйез могжет луиз. Нош мон сэзь кутски сое палэнтыны: нюлэскысен ву дурозь нялмыт васькон пörмытон понна вань мултэс музьемзэ палэнэ мычоно вал. Көня кужымме быдтй мон та ужлы—малпаны ик кышкыт, нош эрике потыны тыршыку кужымез жаляськод на-а ма!

Озыен, нырысетй могжетэз палэнтй: пыжлы сюрес дась. Нош со номырлы но өз юртты: көня курадзи-туртски, пыжме

---

<sup>1</sup> Киль — пыжлэсь пурт дур кадь лусъем мышпал пыдэссэ озыы шуо





*Берпумаз ини паймымон устэ пыж пöрмытй.*

интыысьтыз вырзъытыны ой быгаты, талэсь азылогес корабельной шлюпкаме вырзъытэме луымтэ кадь ик.

Соку мон море но пыж вискысь кусыпез мертай но канава гудыны кариськи: пыжез ву дуре вуттыны ке уг луы, вуэз пыж доры вуттоно. Гудыны кутскем вал ини но, луоно каналэлэсь мурдалазэ но пасьталазэ йырвизьмам чаклам бере, та ужез огназ мурт кӧня лэсьтыны выроз шуыса лыдьям бере тодмо луиз — сое быдэстыны мыным ӧжытсэ дас-дас кык ар кулэ луоз.

Ма бен карод, куштйськи та бордысь.

Мон вань лулыным-сюлмыным жожоми но соку гинэ тодам лыктйз, макем йӧнтэм луэ уж борды озьы дырез но кужым тырмонэз но лыдзятэк шуак гинэ кутскем уж!

Та пайдатэм уже бордын вырыкум островын улэмелы нбыль ар тырмиз.

Корабльысь ваем тросэз тйрлыкжӧсы но дйськутэ я чылкак номырлы ярантэм луизы, я бырон калэ вуизы, нош корабльысь октэм сион-юонжӧсы быро вал ини.

Чернилае бӧрсы ик мынам вань нянь (сухари) запасэ быриз. Быгатэмоя мон сое туж шыръяны выри. Берло ар но жыны чӧже мон нуналаз одйг сухарилэсь трос сиыны ой дйсьтылы. Озьы ке но, бусыысьтым люкам ю тысьме сионлы мылетыны кутскытозь ар ёрос одйг пыры но няньтэк пуки.

Дйськутэ та дырлы пӧсьтыса быриз. Мынам кечат пужыё дэремжӧсы (ог куинь дюжина ёрос) гинэ вал на, соосты мон матросжӧслэн шыкысжӧсысьтызы шедьтэм вал. Соосты мон тужгес жикыт утялтылй; островам чӧм дыръя туж пӧсь луылйз, дэрем полэс гинэ ветлылй. Уг тодйськы, ма гинэ карысал мон со дэрем запастэк.

Ма веранэз, таӧе пӧсь интыын мынам голык но ветлэме луысал. Нош вылтырам маке но дйсямын дыръя мон шунды пӧсьлы умойгес чидалляй. Тропической шундылэн сутйсь тылсиосыз вылкуме пульдымон сутылйзы, нош дэреме сое шундылэсь сайултылйз. Со сяна, вылтыры но дэреме вискын омырлэн ветлэмез монэ сйятылйз. Озьы ик мон ноку но ой дышылы шунды шорын голык йыр ветлыны; котьку ик, ызьытэк потаме бере, йыры висыны кутскылйз.

Вань кылем дйськутме туж жикыт нуллоно луиз.

Нырысь ик мыным куртка кулэ вал, азьвылжӧссэ ваньжӧ ик нуллыса быдтй. Соин ик мон матросжӧслэсь тэк кыллись бушлатжӧссэс курткаослы тупатыны кариськи. Таӧе бушлатжӧсын матросжӧс тол уйжӧсы возъмаськыса сыло. Мон вуриськыны кутски, шонергес вераса, вандылыны но венен кунгыръяны



*Мон вурисъкыны кутски.*

кутски, малы ке шуод, зэмзэ вераса, мон шузи-мазигес вурись-кись вал.

Котьма мед луоз но, мон озыы но тазыы хык-а, куинь-а куртка пörмытй, лыдьямея соос мыным кемалы тырмозы. Штань вурыны нырысь кутскылэмме веранэз ик öвöд, малы ке шуод, со уже мынам возытэ вуымон öз удалты.

Собере жоген ик мон дйсьяскыны выль амал шедьтй но со дырысен дйськутлы ёрмытэк улй.

Уж сыче вал. Вань виылэм пöйшурьёслэсь куоссэс мон утялтылй. Котькудзэ куэз, пучьёс вылэ золтыса, шунды шорын куасьтылй. Нырысь-валысь гинэ валамтэеным шунды шорын кемегес возылй, соин ик нырысьёсыз куосы туж чурытэсь луизы, малы ке ярасалзы на меда. Со понна мукетьёсыз туж умоесь вал. Тйни соосты ик мон мыддоринтыса аслым бадзым ызыы вури. Гоно ызые туж умой удалтйиз но со материалысь ик быдэс костюм (куртка но штань) аслым вурыны кариськи. Штань-ме мон вури вакчи гинэ, пидесозям, туж вöлмыт кари; курткаме но паськытгес кари — соиз но, таиз но мыным нырысь ик пöсьлэсь утялскон понна кулэ вал ук.

Вандэмез но вуремез, шонерзэ верано луэ, номырлы но öз яралэ; плотник мон ушъямон öй вал, нош вуриськись уката ик. Котьма ке но, мынам вурем дйськутэ мыным туж яраз, тужгес ик зорыку коркась поталлян дыръя: вань зор ву кузь гон кузя васьхылйиз но, мон чылкак кöс кылылй.

Куртка но штань вуреме бере мон аслым зонтик пörмытыны малпай.

Мон адзылй, кызыы сое Бразилиын лэсьтыло. Отын пöсен йырин нокин но зонтиктэк уг ветлы, нош мынам островам одйг но юзгес öй вал, бен оло пöсьгес но, малы ке шуод, со экваторлы матынгес. Пöсьлэсь ватскеме уг луы, тросгес дырме педлон ортчытъяй. Ёрмеменым котькыче куазен потано луэ, нош куддыръя шунды шорын но, зор ултй но кема ветлылоно. Огкылын вераса, зонтик мыным чидантэм кулэ луиз.

Зонтиклы тупась маке лэсьтытозь трос курадзи, трос дыр ортчиз. Пörмытй кадь ини потэ, нош учконо ке, номырлы ярантэм тйрлык пörме, кык-хуинь пол озыы выри. Вырыса, вырыса мон пörмытй но умоес зонтик лэсьтй. Усьяськись но ворсаськись лэсьтэме потэ вал мынам, отын ик вал бадзым шугез. Бен, вырзыйлсьтэм лэсьтыны сое туж капчи вал, нош соку сое ялан вöлъямен нуллоно луысал, озыы каньыл öй луысал. Верай уга ини, мон со секытэз ворми, зонтике усьяське-ворсаське. Мон сое гоно кечкуосын золтй: зор ву гон кузя нялмыт липетэ-тй кадь ваське, самой пöсь шунды тылсиос но со пыр потыны уг быгато.

Та зонтикен мон нохыче зорлэсь но ой кышкалля, самой пось куазен но пöсьлэсь ой курадзылы, нош кулэ луымтээз дыръя сое пытсалляй но кунулам нулль.

Озы мон островам гань-гань, номырлы ёрмытэк уль.

## ДАС ВИТЕТИ ГЛАВА

*Робинзон мукетсэ пичигес пыж лэсьтэ, соин остров вöзтй  
котырскыны оскалтэ*

\*

Эшшо вить ар ортчиз, макем тодам лыктэ, со куспын нохыче ик бадзым событиос öз луэ.

Улонэ азьвыл сямен ик мынэ — чалмыт, огсыр; мон вуж интыям ик улйсько, азьвыл сямен ик ужасько но нюлэсканы ветлйсько.

Мынам октэм-калтэм няне табере быдэс арлы тырме ини, винограде тырмыт. Соин ик нюлэскын но бусыын мон азьло сярэсь но трос ужай.

Котьмалэсь трос ужай выль пыж лэсьтон бордын. Табере мон пыж лэсьтэм гинэ öвöл, сое ву вылэ но лэзи: жыны мялялэсь вакчигес канал кырыса, мон сое со сюбег каналэтй пичи бухтае поттй.

Нырысетйэ пыжме мон, лыдзисе тодэ ини, туж бадзым лэсьтй, сое интыяз ик кельтоно луи, ас йöнтэмелы памятник выллем. Со мыным ялан тодам уськытяз, азыланьын визьмогес луыны кулэ шуыса.

Нош табере мон валасагес выри. Зэм, мон али но пыжме ву дорысен ог жыны мяля кемын лэсьтй, малы ке шуод, матысьгес умой писпу ой шедьты. Нош табере мон пыжме ву вылэ лэзыны быгатонэлы оскыса тырши. Мон адзи, алиез мынам кутскем уже кужымелэсь вылтй öвöл, соин ик мон сое пумаз вуттыны кариськи. Кык ар ёрос выри пыж лэсьтон котырам. Та ужелы кужымме ой жаля, малы ке шуод, мынам море вылтй уяме туж потэ вал.

Верано луэ, мон та выль пыжме островысь пегзыны ой лэсьты. Со малпанэн мыным кемалась люкиськоно луиз. Пыже пичи, острове дорысен материкозь нбыльдон-а, тросгес-а мяляез уяса выжыны малпанэз ик öвöл.

Табере мынам выльыз пичигес планэ кылдйз — остров котыртй котырскон гинэ. Огпал ярдураз мон огпол вуылй ини но, со ветлэмам тодэмъёсы-адземъёсы монэ сокем лöпкытйзы — соку ик вань ярдурез эскереме потыны кутскиз.

Тани али, пыже вань дыръя, островез мореетй котыртыны

малпай. Сюрес былэ потэмлэсь азьвыл мон жеч дасяськи. Пы-  
желы туж пичи мачта лэсьтй но парусина мылесьёсысь сыче  
ик туж пичи парус вури.

Пыже дась луэм бере мон солэсь мынонзэ оскалтй но  
парусэн со туж усто мынэ шуыса оски. Соку мон бераз но ныраз  
ничигес ящикъёс пуктылй, отчы сион-юон, зарадьёс но сюрес  
былэ басьтоно котырме тырыны малпай. Пычалме возыны пыж  
пыдэсам сюбег гинэ жолоб кыри. Собере зонтикме пыж берам  
вёзъяй: вужерез йыр вадьсам мед усёз но монэ шундылэсь мед  
сайялоз.



6 ноябре мон сюрес былэ потй.

Чакламе сярысь, мон далай кема ветлй. Уж тазы луиз.  
Острове ачиз бадзым ик өвёл ке но, восток пала учкись ярдурез  
пала кожеме бере мон азе малпамтэ шорысь могзет сүлтйз. Та  
интыын ярдурысен скалаос сюбег убоен кыстйсько; куд-огез  
скалаос ву улэ шедемын, мукетъёсыз ву вылын чогыр сыло, та  
сюбег убо ог куать миля кеме пыдло, морее, кыстйське, нош  
озёлынгес, скалаос съорын, ог миляен жыныен кеме луо шук-  
кем кыстйське на. Озыен, соосты котыртон понна ярдурысен  
туж кыдёке кошконо луиз. Та туж кышкыт вал.

Нырысь мон берытскыны но малпалляй, малы ке шуод, ву  
улысь скала убооз котыртон понна море шоры макем кыдёке  
мыноно луонэз мынам пыр-поч тодэме өз луы; дйсьтытскыны  
кышкасько. Со сяна, мон уг тодйсьхы, берытскеме луоз на-а.  
Соин ик мон якорьме лэзи (сюрес былэ потон азам корабльысь

шедьтэм корт кунгроме якорь выллем лэсьтыса дасяй), пычал-  
ме кутй но мувыре потй. Матысь ик жужыт пичи гурезез ад-  
зыса, мон со йылэ туби, татысен скалаослэн кыстйськись убо-  
зылэсь кузьдалазэ учкыса гинэ мертай но сое котыртыны кар-  
иськи.

Со скала убо доры ой но вуы, ортчят кышкыт мур интые  
кемдй но соку ик морелэн кужмо кошкись визылаз шеди.  
Вуко арыкын кадь монэ бергатыны кутскиз, кутйз но нуиз.  
Ярдуре кожны яке татысь палэнскыны малпанэз ик ой вал  
ни. Ма гинэ карыны быгатй на мон? Визыллэн дуразгес возь-  
кыны но шораз шедемлэсь утялскыны выри.

Со куспын монэ ялан кыдёке нуэ. Лябытгес ке но төл луы-  
сал ке, парусме вöзъяны быгатысал, наш море вылын чылкак  
чалмыт вал. Мон полысэным вань кужмысьтым ужасько, нош  
визылэз вормыны уг быгатйськы но улонэным люкиськисько  
кадь ини. Мон тодйсько, таиз монэ пыдло нуись визыл кöня ке  
миля кемысен мукетыныз островез котырскыса кошкись визы-  
лэн ваче вубзы но, солэсь азыло палэнскыны ой ке быгаты, мон  
одно быро. Нош палэнскыны быгатонме чик уг адзйськы.

Мозмонэ ой вал: монэ тыпак бырон вите — море тулкымъ-  
ёсын öвöл (море чалмыт вал), нош кышкыт, сютэм кулон вите.  
Зэм но, ярдурись мон мырдэм вормымон бадзым черепахаз  
шедьтй но сое сёрам пыже басьтй, мынам озы ик тырмымон  
шöгвүэ но вал — гордсöй кувшинъёсы пöлысь мон самой бад-  
зымаз ву басьтй. Нош пумтэм-йылтэм океанэ ышем шудтэм  
ветлйсьлы, музъем тусэз но адзйтэк сюрс миляос ортчыны луо-  
но ветлйсьлы со гинэ ма гинэ?

Шнемес, мöзмыт острове сярись табере мон рай сярись  
кадь тодам вайылй но малпанэ одйг гинэ на — со райа берыт-  
скон. Мон со пала киосме жутыса учкылй.

— О, шуд сётйсь пустыняе! — шуылй мон. — Мон тонэ  
ноку но уг адзылы ини. О, ма монэн луоз? Кытчы нуо монэ  
жалянэз валасьтэм тулкымъёс? Та чебер но монэ утялтйсь  
островме каргаса, огнам улонэ сярись зульыса макем мон тау  
карыны валасьтэм вылйськем!

Озы, табере острове мыным дуно но мусо потыны кут-  
скиз. Сое нош ик адзыны осконэным пыраклы люкиськисько  
ини шуыса малпаны туж секыт луиз.

Монэ пумтэм-йылтэм ву вылэ нуэ. Нош мынам шуэктэме  
туж бадзым ке но, мон куалаяк усьыны ой сётскы но чик дугды-  
лытэк полсаны выри, визылэз вамен выжон вылысь но рифъ-  
ёсты котыртон вылысь пыжме север пала шонертыны вырысько.

Шöдтэк шорысь нуназе пал капчи төл жутскиз. Та монэ  
сзёмытйз. Нош син азяды пуктэ-ай мынэсьтым шумпотэмме:

лябыт төл жог кужмояны кутскиз но жыны часкын зеч юн төллы  
пөрмиз ук!

Соку азе монэ кыдёке вуттйз острове дорысь. Жутскы  
вал со дыре бус — мынам быронэ ик со луысал! Компасэ  
сьорам ой вал, островме син шорысьтым ыштысал но кудпала  
мыныны мон ой валасал ни. Нош мынам шудэ вылэм на: соку  
нунал шундые вал но, бус луон өз шөдскылы.

Мачтаме пуктй, парусме жутй но севере шонерски, визи-  
лысь потыны тыршыса.

Пыже, төлъя берытскыса, визыллы пумит кошкыны кут-  
скиз но, мон воштйськемез шөдй: ву шөдымон чылкытгес луиз.  
Мон валай, визыл кыће ке но маке лябомыны кутске, малы хе  
шуод, азьвыл жог кошкыкуз ву ялан ик пож вал. Зэмзэ ик,  
бур палысьтым, востокысь, соку ик аджи кӧня ке утёсьёсты  
(котыразы жалыртйсь тулкымёслэн тӧдды шуказыя соосты  
кыдёкысен тодманы луэ вал). Тйни со утёсьёс ик, сюресэ  
пытсаса, визылэз калленато вылэм.

Жоген мон валай. Соос, визылэз калленатэм гинэ өвӧл,  
сое кыклы люкыса лэзё вылэм: одйгез, главноез, ӧжытак гинэ  
юг пала палэнске, утёсьёсты паллянэ кельтыса, нош мукетыз.  
чутрак берлань берытске но северо-западэ кошке.

Эшафот<sup>1</sup> вылын сылон дыръя помилование басьтыку яке  
чырты пурт донгонзы азын разбойникёслэсь мозмыку кы-  
ће луонэз асьсэос тодэм муртёс гинэ валалозы тае тодэме  
дыръя мынэсьтым ортчыт шумпотэмме.

Сюлэме шумпотонэн пачылмиз, пыжме берлань кошкысь  
визылэ шонертй, парусёсме кужмогес луэм төлъя вӧзъяй но  
шулдырен берлань кошки.

Жытазе вить час ёрсын мон ярдуре вуи но, умой инты син-  
йылтыса, мувыре доры мынй. Пыдъёсы музъем вылэ лӧгиськем  
бере шумпотэмме нохыће кылын но уд вера!

Макем мусо потйз чебер островелэн котькуд пичи писпуэз!  
Толон гинэ сюлмам мӧзмон ваись та вырйылтёс но нӛжалтёс  
шоры мон пӧсь мусоян мылкыдын учкисько. Кыће шумпотй  
мон, нош ик аджӧ шуыса бусьюсме, арамаосме, пещераме;  
осконо пуныме, кечтёсме! Кыће чебер потйз мыным море  
дурысь тылысэ дорозъ сюресэ!

Нюлэс дачаям вуыкум жытмиз ни. Мон кенер вамен выжи,  
сайулэ выдй но, туж зол жадемме шӧдыса, жог умме уси.

Нош кинлэн ке куараез сайкатэмлы макем мон пайми! Бен,  
со адями куара вал! Татын, островын, адями вылэм но, со уй-  
шор уин зол-зол кесъкиз:

— Робин, Робин, Робин Крузо! Куанер Робин Крузо!

<sup>1</sup> Эшафот — казнить карон инты.





*„Куанер Робин Крузо! Кытын тон вал?“*

Кытчы тон шедем, Робин Крузо? Кытчы тон шедем? Кытын тон вал?

Туж кема полысаса жадеменым мон сокем туж юн көлй, огпумысь сайканы но ой быгаты, со вазылымез уйвотам кылйсько кожай.

Нош черекъям куара вуёмымон кылйське:

— Робин Крузо, Робин Крузо!

Берлогес сайкай но кытын вылэмме валай. Нырысь ик мон туж юн кышкай. Кучермем синмыным котыр учкыса, чатрак йырге урдй но — кенер вылысь аслэсьтым попугайме адзи.

Мазэ веранэз, тйни со ик мон шоры вазылыз, чапак со кылъёсты ик пыккылэ, мае мон солы таё ик жалъмыт куараен чем гинэ вералляй. Туж умой вераны дышем мынэсьтым со кылъёсме. Пуксёз вал со чиньы вылам, йырыныз ымнырам йотскоз но мёзмыт зулэз: «Куанер Робин Крузо! Кытын тон вал но кытчы шедид?»

Нош со попугай шуыса оски ке но, татчы попугайлы сяна, нокинлы вуыны шуыса оски ке но, мон кема буйгатскыны ой быгаты.

Мон чылкак ой вала, кызы со вуиз та дачаям, собере, малы со лобзем чапак татчы, нош мукет интые өвёл.

Та мынам осконо Попкае шуыса туж юн оски вал бере ини, сыёе малпанъёсын йырге тйятэк мон со шоры нимыныз вази но солы киме мычи. Адямиез яратйсь тылобурдо соку ик чиньы вылам пуксиз но выльысь вазылыз:

— Куанер Робин Крузо! Кытчы тон шедид?

Монэ выльысь аджеменыз со шумпотйз кадь. Веранэз ик өвёл ни, татысь кошкыкум сое пельпумам пуктй но съорам нуи.

Морской экспедицийн дыръя бадзым кышкытэ шедьылэме мореей уян мылкыдме кемалы кысйз. Со адзем кышкытэ сярысь трос нуналъёс ёже малпалляй.

Мазэ веранэз, мынам пыже островлэн тапал дураз, юртэлы матынгес, луоно ке, умой луысал, нош сое кельтэм интыысьтым кызы татйе вуттыны? Островме восток ласянь котыртыны мон ой вырысал ни: со сярысь малпаса гинэ но мынам сюлмы икак луэ но вирсэръёсам виры кынме. Островлэн запад пал дуръёсыз мыным чылкак тодмотэмесь. Нош мар: сопал дуртйз но визыл тапал дуртйз кадь ик кужмо но жоғ кошке ке? Соку со монэ вуысь изъёс шоры сокем ик зол сэрпалтоз, макем зол нуиз мукетыз визыл море шоры ик.

Огкылын вераса, та пыжме лэсьтон но ву вылэ лэзён мыным туж секыт йотйз ке но, соин сэрэн йырез быдтытозь, эсь-маса, пыжтэк кылёд, шуи мон.

Табере мон вань аслым кулэ луись киужъёслы усто луи.

Нырысь-валысь мон тйрен ужаны чик уг быгатйськы вал, табере мон умой плотник радын луыны быгатысал ини, тужгес ик ичи инструментэз лыдэ басьтоно ке.

Гөршок лэсьтон ужын но (малпамтэ шорысь!) мон трослы азински: бергась круго станок лэсьтй, соин тйни мынам уже жоггес но умойгес кошкиз; сумбресэсь, учконтэмесь арбериос интые табере мынам мынчырес, учкымон посуда пörмыны кутскиз.

Нош мон чильым лэсьтыны пörмытэм нуналам кадь, оло, ноку но сокем öй шумпоты но öй данъяськы. Ма веранэз, чильыме мынам самой вашкала тусо вал — огшоры гинэ кыдатэм гордсöй, вань мукет сöй посудает кадь ик, зэм, сои мынам матын но чебер öз луы. Озы ке но, со тырмыт юн пörмиз, чынэз умой кыскыны луиз, нош котьмалэсь ортчыт, со чильым вал ини. Бен тамак кыскыны пинал дырысенымгес ик дышменым таёе чильым лэсьтыны малпанэ быдэсмиз уга. Кораблямы чильымтёс вал ке но, островын тамак будэмез тодымтэеным мон соосты öй басьты.

Та нуналтёсы адзи порох запасэлэсь шödскымон синыны öдъямзэ. Мылкыды урод луиз, сюлмаськыны кутски, кытысь порох шедьтод на? Вань порохе быриз ке, ма гинэ каром на? Кыззы гинэ кечтёсты, тылобурдоосты ыбыло на? Зэм ик-а кулытозам сйль сионтэк кылё ини?

## ДАС КУАТЕТЙ ГЛАВА

*Робинзон ас котыраз кыр кечтёсты бышетэ*

✱

Островын дас одйгетй арзэ улыкум, порох запасэ бырыны кутскыку, мон умой-умой малпаськыны öдъяй, кыззы гинэ кечтёсты улэпкын кутылон амал шедьтыны. Тужгес ик мынам мумы кечез пиосыныз валче кутэме потэ вал.

Нырысь пал мон выос пуктылй но кечтёс отчы шедьылйзы. Нош пайдаез öжыт луэ: кечтёс, сионме сиыса, выосме тйяло но пегзö гинэ вал. Езэ öвölэн выосты вуж векчи гозыосысь лэсьтылоно луылйз.

Соку мон кион гуос гудыса оскалтй. Кечтёслэсь сиськылон интыоссэс тодыса, мон отчы куйнь мур гуос гудй, плетёнкаосын согылй но вылаз рис но йыды шептёс тыри. Жоген мон шödй: кечтёс та гуосам ветлыло — шептёс сиемын но котырак кеч пытьёос адскыло. Табере мон умой-умой кутон вылысь тупатй. Чуказеяз ик одйг гысьтым бадзым пересь кечтакаез

шедтй, нош мукетысьтыз — куинь кечпиосты: одйгез така но кыкез мес.

Пересь кечтакаез мон лэзи, сое ма карыны ой вала. Со ортчыт кыч но лек вал, улэпкын кутыны сое ой луысал (со доры гуэ васькыны мон кышкай), нош виыны сое кулээз ик ой вал. Ньор кыметме жутй но, кечтака гуысь пыльк! тэтчиз но кукыз чигымон ворттыса кошкыз.



Сютэм улон левъёсты но востэммытэ вылэм, нош мон соку сое ой тодылы. Кечтакаез соку мон ог куинь-ньыль нунал ёже сютэм возысал ке, собере еолы сион-юон вайысал ке, со кечпиосылэсь одйг но урод ой востэммысал.

Верано ке, кечъёс туж валасесь но кылзйськисесь животьёс. Соос котырын умой выроно ке, бордэ дышетыны шут ик овёл.

Нош, верасько на, соку мон сое ой тодылы. Кечтакаез поттыса, мон мукетаз, кечпиос шедемаз, гу дуре мынй. Куиньзэс ик оген-оген поттылй, гозыен огазе керттылй но мырдэм гуртам вуттй.

Кема мон соосты сиытыны ой быгаты. Мумы йёлэз сяна, мукет сионэз соос уг тодо на вылэм. Нош кётсы сюмам бере соослы мон кёня ке но йыды куштй но, соос ожытэн-ожытэн сиыны кутскизы. Жоген ик соос мон котыре дышизы но чылкак востэм луизы.

Со дырысен кеч вордыны кариськи. Мынам кечъёсы быдэс уллё мед луозы шуыса тырши, малы ке шуод, порохе но дробе бырон азелы аслым сйль шедьтон амал та гинэ вал.

Арен-палэн ортчыса, мынам кечъёсы, кечпиосын валче лыдъяса, дас кык тырмизы, нош эшшо кык ар улыса, мынам уллее ныйльдон куинёзь йылйз. Дыр ортчемъя мон вить возь кенеръёс лэсьтй. Кечъёсме огысьтыз огаз возе поттылыны пичиесь ыбесъёс лэсьтэмын.

Табере мынам бырылонтэм сйль но йёл запасэ луиз. Верано ке, кечъёсты вордыны кутскыкум мон йёл сярсыс ой но малпалля. Берло гинэ соосты кыскыны кутски.

Монэ ас семьяеным жёк съёрын сиськемме адъысал ке, самой секыт мылкыдо, серекъясьтэм адыми но пальпотытэк ой чидасал, дыр. Жёк съёрын мон йыр — островлэн королез но кузёез, вань калыкелэн улонэныз зол тодйсьясыкись: мынам казнить но простить кареме луэ, эрик сётэме но, пытсае но луэ. Мынам калыке пёлын одйг бунтаре но ой вал.

Адэе вал, кыче, король кадь, мон огнам сиськылй, нош котырам пуке ас калыке. Яратон Попкаелы гинэ монэным вераськылыны луэ. Кемалась пересъем но чылкак валасьтэм пуные котьку ик бур палам пуксе, мыд-мыд палам кык кочышьёс пуко, аслэсьтым сион сётэмме витыса. Озыы сион сётон нимысьтыз капчи мылкыдме возматэм луэ вал.

Та кочышьёс корабльыс ваемъёсыз ой вал. Соосыз кемалась кулйзы ини но, мон соосты аслам коркае вёзы ватй. Соос пёлыс оgez островын пияз; кык пиоссэ мон кельтй но, соос мон котырам туж дышизы, мукетъёсыз нюлэскы пегъизы но лудмизы. Улыса-вылыса островын туж трос кочышьёс йылйзы, соослэсь утылскыны ик өз луылы ни: соос мынам кладовоям пырало, сион-юонме нулло. Кыксэ-а, куиньзэ-а ыбеме бере гинэ соос монэ өз исалэ ни.

Верасько ук, номыр ёрмонэз адъытэк мон зэмос король кадь улй; мон вёзын котьку ик быдэс штат кылзйськись придворнойёсы вал — адымиос гинэ ой вал. Собрере, лыдзисе адъоз али, мынам владениосам ортчыт трос адымиос но вуизы.

Кышкыт морской путешествосы ноку но потантэм вылысчурыт кыл сётй, озыы ке но, ярдур валлин ветлыны хиулам пыж. Воземе туж потэ вал. Мон чем малпалляй, кызы гинэ сзе островлэн тапалаз, корка палам, выжтыны луоз. Нош тае быдэстыны шуг луонэз валаса, котькуд полаз ик асме буйгатылй, пыжтэк но мыным умой али шуыса.

Ачим но уг валаськы, оломалы мынам со тубам гурезям. ветлэме потйз. Отчы тубыса, нош ик учкеме потылйз, ма пёр-

тэмесь ярдуръёс, кытчы кошке ву визыл. Берлогес мон ой чидани но сюрес вылэ потй — табереяз пыдын, ву дуртй.

Пот вал милям Англиямы улычаосы мынам кадь костюменым дйсаськем адыми — вань калык, мон оскисько, кышкаса пегъысал яке серекъяса погыллыськысал; та дйськутэным Йорк-



ширетй кызы ветлонме син азам пуктыса, ас шорам учкылыса, мон ачим но пальпотылй.

Йырам жужыт, номырлы кельшисътэм кечку ызы чокморскемын, тыбырам кузь ызы беры ошкемын — со мынэсьтым чырты съорме шундылэсь сайултэ, нош зорыку чырты съорам ву пырыны уг лэзы. Пось шаерын голык вылтыре зор шедемлэсь уродэз номыр но өвёл. Собере со материалысь ик вурем кузь камзолэ пыдесозам кыстйське. Штане кузь гоно туж пересь кечтака кулэсь вуремын но пыдкөтъяське жыныозазы соге. Чулкие чылкак ой вал, нош башмакъёс интые мон аслым тупатй — кызы шуыны ик уг тодйськы ни — урдэсьёсазы керттэто огшоры сапегъёс выллем маке. Та пыдкучанэ, вань дйськутэ кадь ик, туж тумошо адске.

Камзол вылтймон кечкулэсь лэсьтэм паськыт сурон е керттылй; е бычы интые кык векчи сюмыс тупатй, кыкпал урдсам ик быдэн кычёс вурзи — шпага но кинжал нуллыны өвёл, нош пила но тйр нуллыны.



Мон сюрес сы.лэ потй—таберяз пыдын, ву дуртй.

Со сѣна, мон пельпум ваментѣм, сѣе ик кычѣеѣсын тупа-  
тыса, сюбеггес сюмыс керттѣт нуллѣ. Та керттѣт борды паллян  
палаз мон кык пуйы вурзѣ: огаз порох, мукетаз дробь. Тыбырам  
корзина ныпиямын, пельпумам пычалѣ, нош йыр вадьсам — туж  
бадѣым ку зонтик. Зонтике вераны луонтѣм шѣтѣм, озы ке но  
шунеско, сюрес вылѣ ветлон котырѣеѣсы пѣлысь самой кулѣез  
вал, дыр, со. Зонтикелѣсь туж кулѣез пычалѣ гинѣ вал.

Экваторлы матын улѣменым но шунды пыжемлѣсь одѣг но  
кышкамтѣеным мон ымныр тусыя негрлы тупаны кулѣ кадь вал,  
нош мон сѣе ѡйгес вал. Нырысь ик мон тушме лѣзи. Со олома  
кузя будѣз. Собере сое мычи, мыйыкме гинѣ кельтыса; со понна  
мыйыкме мон ортчѣт усто будѣтѣ, зѣмос турецкой мыйык. Со  
малпаны луонтѣм кузь луиз, Англиысь адѣмиос солѣсь кышка-  
салзы.

Нош тае мон кыл куспын гинѣ вераско: ымнырылы но му-  
горылы синмаскымон учкисѣеѣсы островын трос ик ѡй вал,—  
одѣг ѡвѣл-а ма, кычѣ тусо вал мон! Вылтусѣ сѣрысь кыл тупамѣя  
гинѣ вераскыны кутски, та котыре уг берытскылы ни.

## ДА С С И З Ы М Е Т И Г Л А В А

*Малпамтѣ шорысь шугѣяскон. — Робинзон ас улон  
интызѣ юнматѣ*

✱

Со куспын паймымон уж луиз, гань-гань улонме со чыл-  
как сѣриз.

Нуназе ѣрсын море дуртѣ пыже доры мынѣско вал но  
витѣнтѣм шорысь (кышкаменым вылтыры юзыр-кезьыр луиз)  
луо вылысь адѣми пытыез адѣи, голык пыдын ветлѣмын!

Мон дугдѣ но сѣлѣско, интылысьтым вырѣме но уг луы  
ни, чѣашѣем бере кадь, убирѣз адѣем кадь.

Кылзѣйскыны кутски, котыр учкиско, нош номыр сѣе-  
таѣеѣз ѡй но кылы, ѡй но адѣи.

Интыез умойгес учкон понна мон ярдур бамалтѣ бызъыса  
вылѣ туби; нош ик море дуре васки; море дуртѣ кѣня ке мынѣ—  
нохытысь номыре ѡй шѣдты: адѣмиос алигес ветлѣлѣям шуыса,  
одѣг та пыты сѣна, нокичѣ мукетыз тодметѣеѣс ѡвѣл.

Мон вымысь берытски на со интые ик. Мынам тодѣме  
потѣз, ѡвѣл ни-а мукет тодметѣеѣс. Мукет пытыос ѡй вал ни.  
Оло, синпѣртман та? Оло, та пыты адѣмилѣн но ѡвѣл? ѡй, мон  
ѡй янгыша! Со зѣмзѣ ик адѣми пыты вал: мон сайкыт адѣи пыд-  
берлѣсь, чиньыослѣсь, пыдпыдѣслѣсь бервылзѣс. Кызъы со тат-





Витѣнтэм шорысь мон адями пытыез адзи,  
гольык пыдын ветлэжын!..

чы шедем? Кытысь потэм та адыми? Тодыны турттыса малпаме-ным номыр ик ой пörмыты, номырзэ ой вала.

Туж шугъяськыса, пид улысь музъемез но шöдытэк, мон ас дорам бертй. Йырам малпанъёсы сурасько. Мон лулы поты-мон кышкай.

Кык-куинь вамышлы быдэ мышкам учкылй, котькуд куак-лэсь, котькуд писпулэсь кышкаллай. Кыдёкысен адскись коть-куд лйялэз адыми кожаллай.

Вераны но уд быгаты, кыче кышкыт но витентэм тусо ад-скылйзы вань предметъёс мынам кучермем синъёсылы, кыче урод малпанъёс поръязы мынам йырам, кыче йонтэмесь ужрадъ-ёс кутыны малпай мон сюрес вылысен.

Крепостям вуыса, мон кенер съöры усьтыр-табыр тэтчи, съöрам кин ке уиське кадь.

Мынам тодам но öз лыкты ни, кенер вамен тубат урдыса выжи-а, яке öсэтй, гурезе копам пырантй пыри-а; чуказеяз но тодам уськытэме öз луы ни.

Пуны уллёлэсь кышкаменызы пегзыса, одйг лудкеч но, одйг зичы но ас каразы ватскыны сокем уз дыртэ, макем мон дыртй ас юртам.

Уйбыт ой кöлы но аслэсьтым ачим сюрс пол юаллай: кызы, ма сямен татчы адыми шедиз?

Острове юнме шорысь шедем кыче ке дикарьлэн пид пытыез, дыр, со. Оло, соос татын трос вал? Оло, соос пыженызы морее потйзы но, соосты татчы визыл яке төл шуккиз? Озы но, дыр: соос татын мувырын кöня ке улйзы но собере нош ик морее кошкызы, малы ке шуод, соослэн та пустыняе кылемзы озы ик öз поты, вылды, кызы мынам соосты аслым бускель кареме ой потысал.

Ма веранэз, соос пыжме аджиллямтэ, адзысалзы ке, остро-вын адымиос уло шуыса шöдысалзы, утчаны кутскысалзы, монэ одно ик шедьтысалзы.

Отысен монэ кышкыт малпан чушказ: «Нош соос аджиллям ке пыжме?» Та малпан монэ курадзитй, шугекъяськытй.

«Зэм, соос нош ик морее кошкызы,— шуылй мон аслым ачим,— нош со номыре но уг зэматы на; соос берытскозы, соос одно ик берытскозы уно мукет дикарьёсын, соку монэ шедьтозы но сиозы. Нош монэ öз ке но шедьтэ, одно ик бусыосме но ке-неръёсме адзозы, вань юме тус-тас карозы, кечъёсме съöразы нуозы но, мон сютэм куло».

Сыче кышкыт тодэме бере нырысетй куинь нуналъёсы ас крепостысьтым чик ой пота, озыен тйни сютэм но улыны кут-ски. Котырам трос сион-юон уг возиськы вал. Куинетй нуна-лаз мынам йыды табанъёсы но вуэ гинэ кылызы на.



*Тазы жот октылй виноград.*

Мон озьы ик шугекъяськи соин но: жытлы быдэ кысконо кечъёсы али кыскытэк кылё. Озьы кельтыса, жалесь животъёслы сехыт луэмез мон тодйсько вал; со сяна, соослэн йёлзы уздыа ни. Мынам шугекъяме земаз: тросэз кечъёсы висыны кутскизы но йёл сётэмысь но дугдйзы шуоно луэ.

Нбылетй нуналаз мон юнматски но потй. Соку ик мынам одйг малпанэ кылдйз, со монэ тыпак азьвыл кадъ сзэмытйз. Кышканъёсы жужан дыръя, шёдсконысен шёдсконэ вуылыкум но номыр борды дугдыны быгатытэк улыкум, мынам чапак тодам лыктйз: та адями пыты сярысь историез мон ачим ой потты меда, аслам пытые ик овёл меда со. Пыжме учкыны талесь азьло ветлэмелэн одйг пытыез кылиз, вылды. Озьы ке шуоно, мон ялангес ик мукет сюрестй бертылй, нош со кемалась вал ини. Оскыса вераме луэ на-а, чапак та сюрес кузя ой берты шуыса?

Бен, со озьы ик вълэм, со аслам пытые шуыса асме оскытыны выри но кулэмысь улзем шой сярысь аслаз малпам выжы-кылэзлэсь кышкам шузи мурт въллем луи.

Бен, зэмзэ но та аслам пытые вал!

Та осконэн юнматскыса, пёртэм кулэ ужъёсын гуртысьтым потаны кутски. Мон нош ик нуналлы быдэ дачаям ветлйсько. Отын кечъёсме кыскысько, виноград бичасько. Нош тй адзысалды ке, макем дйсьтытэк мон отчы ветлй, кызъы, корзинкаме сэрпалтыны но соку ик ури-бери пегъыны дась луыса, берме-азьме учкылй, соку тй монэ одно ик кыће ке кышкыт преступник кожасалды.

Нош ик кык нунал ортчиз на но, мон сзъегес луи. Мон асме ачим оскытй, вань кышканъёс тумошо янгышеным пёрмемын шуыса. Нош нокыће озьы-тазъы малпанъёсы медам луэ ни шуыса, мон эшшо огпол со ярдуре ветлыны но валантэм пытыез аслам пытыеным чошатыны кариськи. Кыхез ик пытыос огкадэсь ке луизы, оскеме луоз: монэ кышкатйсь пыты мынам асламез вълэм, мон аслэсьтым ачим кышкаськем.

Сыће малпанэн ик мон сюрес вълэ потй. Нош та валантэм пыты интые вуэме бере мыным нырысь ик валамон луиз: пыжысьтым васькыса бертыкум мынам та интые вуэме номыр сямен но ой луысал, нош эскерон понна голык пыдме со пыты вълэ лёги но мынам пыды трослы пичигес вълэм.

Сюлмы нош ик кышканэн шымырскиз, мон кезеген висыку кадъ дырекъяй; вълэ сямен валаны турттонъёс йырам поръяны кутскизы. Отчы, мувыре, алигес адями вуылэм, оло одйг овёл, нош вить яке куать адямиос вуылйллям шуыса чылкак оскыса бертй.

Соос сьөрлось адямиос өвөл, та островын улйсь адямиос шуыны но мон дась вал ини. Зэм, та дырозь татысь одйг адымиез но ой шодылы, озьы ке но, соос оло татын кемалась ватскыса уло ини, озьыен, монэ котькуд минутэ шодтэк шорысь кырмыны быгатозы.

Мон кема йырма тйяй, кызы утялсконо со кышкытлэсь. Нош ноқыче амал шедьтэме уг луы.

«Дикарьёс мынэсьтым кечъёсме шедьтйзы ке,— шуылй мон ас поннам,— шепаськись ю-нянэ бусыме адъизы ке, соос ялан та острове выль добычалы ветлыны дышозы; нош улон интыме синйылтйзы ке, отын улйсьёссэ одно ик утчаны кутскозы но мон котыре вуозы».

Соин ик мон пёсекъян мылдыдын малпай вань кеч кенеръёсме тйяны, вань пудоме поттыны, собере кыксэ ик бусыме копаны но озьы тйни вань рис но йыды удме быдтыны, берло ини юртме быдтыны — тушмон та островын адыми ваньлэсь ноқыче туссэ валаны медам быгаты.

Та кышкыт адыми пытыез адъеме бере ик мынам сыче малпанэ кылдйз. Кышкытэз витён аслаз кышкытэзлэсь котьку ик кужмогес луэ, уродэз витён — аслаз уродэзлэсь дас сюрс поллы умойтэмгес.

Уйбыт көлэме өз луы. Со понна чукна пал, умме усыытэк жуммемен, мон туж юн көлйськем но сэзь, капчи мылдыдо сайкай, таңе сайкыт мылдыды кемалась ой вал ни.

Табере мон нод-нодгес малпаны кутски но тани кыче малпанъёсы вуи. Мынам острове — музъем вылысь одйгез туж чебер инты. Татын туж умой куазь, тылобурдоос трос, пöртэм будосъёс уно. Материклы со матын бере, паймонэз ик өвөл, отын улйсь дикарьёс асьсэ пыжъёсазы татчы одйг-ог вуыло, дыр. Бен, собере, соосты татчы оло ву визыл яке төл но вуттылэ. Баламон, татын ялан улйсьёс өвөл, нош татйе вуылйсь дикарьёс татчы дугдыло. Островын дас вить ар чоже улытозям та нуналозь адыми пытыез ой адъылы; иське, дикарьёс татчы вуыло ке но, соос ноку но кемалы уг дугдыло. Нош та дырозь соослы татчы кема азелы кылылыны пайдатэм яке кипалтэм ке вылэм, азыланьын но озьы ик луоз шуыса малпаны кулэ.

Озьы бере, мыным кышкытэз одйг гинэ — островам куно-яськыкузы соос доры шедёнлэсь кышкан. Нош соос вуизы ке но, ми пумиськомы ик меда, малы ке шуод, дикарьёслы татын номыр карыны, татчы вуылыса, соос котьку ик бертыны дыртыло, дыр; собере, тодэм, кадь вераны луэ, соос котьку дугдыло мынам улон интыелэсь чылкак палэнэ, мукет пал ярдуре.

Нош отчы шер ветлйсько бере, дикарьёслэсь сокем кышканэз ик өвөл. Бен, мазэ веранэз, острове соослэн нош ик ву-

онзы азе аслым умой ватскон инты дасян сярись малпаськоно ик луиз.

Табере мыным куректоно луэ ни пещераме паськытатыкум отчы педласянь пыран ёс лэсьтэме понна. Озы-а, тазы-а — та янгышамез тупатыны кулэ вал. Кема малпаськеме бере юртэ котыре эшшо одйг кенер лэсьтыны кариськи — пещера-ысь потанэ кык кенер вискы мед шедёз шуыса чаклай.

Бен мыным забор лэсьтоно өз но луы: ог дас кык ар талэсь азыло вуж кенере котыртй кык чур мерттэм писпуосы оскымон борддор луизы ини, — сокем чем мерттэмын вал со писпуос но сокем кужмо соос пушйизы. Быдэссэ та жыны кругез юн борддорлы пörмытон понна писпу висьёсы майыгъ-ёс гинэ чогыяно на вал. Мон озы ик лэсьтй.

Табере мынам крепосте кык борддорен котырскиз. Нош мынам ужъёсы таин өз йылпумъяське. Педпал борддор съорысь вöлмыт интые мон бадьпу выллем писпуосты ик мерттй. Соос туж умой выжыясько но ортчыт жоғ будо. Кызь сюрс модослэсь öжыт öй мертты, дыр, шуыса малпасько. Тушмонъ-ёсты кыдёкысен ик адзыны понна та писпуос но борддор вискы мон бадзым буш инты кельтй, озытэк соос писпу сайултй лушкемен вуыны быгатозы.

Кык арскын коркае котыртй арама вожектйз, нош витькуать арскын монэ котыртйз жужыт, потыны луонтэм сик: сокем паймымон, малпаны луонтэм жоғ пушйизы со писпуос. Одйг адями но (дикарь-а со, тöды-а) öй малпасал табере, та сик съöрын корка ватскемын шуыса. Крепостям пыраны-потаны (педпал борддоре пась öй кельты ни бере) мон падзаен тупатски, сое гурезь борды урдылыса тубай-васькай. Падза палэнтэмын ке, чыртызэ чигтытэк одйг адямилэн но мон доры пыремез öй луысал.

Тйни көня секыт уж ныпияй мон ас пельпумам со кышкатскеменым сэрен гинэ! Чылкак огнам, адямиослэсь палэнын сокем кема улыса, мон адямиослэсь пумен сйялски, адямиос мыным съöсьёслэсь кышкытэсьгес потыны кутскизы.

## ДАС ТЯМЫСЭТИ ГЛАВА

*Робинзон вала, солэн островаз адями сиисьёс вуыло шуыса*

✱

**Л**уо вылысь адями пытыез адёеме нуналысен кык ар ортчиз, нош азыло кадъ каньыл мылкыды өз ик вуылы ни. Ганьгань улонэ быриз. Котькин, кин гинэ кема аръёс чоже кышка-

са улоно луылйз, валалоз, кыче мӱзмыт но секыт луиз мынам улонэ со нуналысен.

Огпол тазы островетй калгыкум мон солэн запад пал пумаз шеди. Отчы ноку но ӱй вуылы на. Ярду́ре вуытэк пичи вырйылэ жутски. Витѣнтѣм шорысь море вылын кыдѣкын пыж адске кожай.

«Синмы пӱя, лѣся, монэ,— малпай мон.— Вань та кузь арѣс ӱже нуналлы быдэ море шоры учкылыкум мон огпол но татысь пыжез ӱй адзылы ук».

Оломалы подзорной труба́ме сьӱрам ӱй куты. Мынам сы- ӱе трубаосы одйг гинэ ӱй вал; мон соосты кора́бльысь ваем шыкысысь шедьтѣм вал. Нош соос гуртам кылызы. Синѣсы ик вӱсь луымон кема учки ке но, сайкыт валаны ӱй быгаты, зѣм ик-а со пыж. Вырйылысьтым ву дуре васькыку мон номы- ре ӱй адзы ни; озы туннэ ке но уг тодйськы, ма меда вал со. Эскеремысь дугдоно луиз. Со нуналысен мон аслым чу- рыт кыл верай гуртысьтым ноку но подзорной трубатэк потан- тѣм вылысь.

Ву дуре вуыса (татчы мон, верай ини, азьвыл ноку но ӱй вуылы), валай — мынам островам а́дями пытыос трос гинэ луыло вылѣм. Бен табере мон валай, восток пал мувырын, ди- карѣслѣн пыжѣссы дугдылонтѣм интыын, ӱй ке улысал, тоды- сал ини соослѣсь островам ӱѣм вуылѣмзѣс, талѣн запад пал яр- дурѣсѣсѣз ялан дугдылѣмзѣс, лек юондыр карылѣмзѣс но соку а́дямиосты виылѣмзѣс но сиылѣмзѣс.

Пичи вырйылысь васькыса, море дуре вуѣме бере адѣ́ме монэ чылкак гу́ндытйз. Быдѣс вудуртй а́дями лыос костасько: йырковыос, лысьӱмѣс, суй-пыд лыос. Та а́дями лыосты адзы- кум макем кышкамме вера́ме ик уг луы!

Мон тодйсько вал, дикой калык выжыос куспазы ялан ож- маськыло шуыса. Море вылын но ожмаськонѣссы ӱѣм гинэ луыло: одйг пыж мукетыз вылэ урдскылэ.

«Котькуд ожмаськемзы бере,— малпай мон,— ворми́сьѣс та мувыре асьсѣлѣсь военнопленнойѣссѣс вуттыло но татын, сьӱсь сямзыя, соосты виыло но сиыло, дыр, малы ке шуод, соос ваньзы а́дями сиисьѣс».

Матысьгес ик мон синйылтй котресак ӱошкыт площадкаѣз, солѣн шораз ик тылскем бервыл адске вал: тани татын, кӱшке- мыт юонѣссѣс ортчытъякузы, а́дями сиись бабасырѣс пукылй- зы, дыр.

Ваньмыз та монэ туж паймытйз, та интыын жегатскыса, кыче кышкыт улэ шедѣ́нме но мон соку ӱй вала ни. Такем сьӱсь ужлы туж во́же потйз но котькыче кышканэ тӱлзйз.



*Быде вудуртї адыми лыос костасько.*



Та выллем сьёсь ужъёс сярысь мон уно пол кылылй вал, нош та дырозь ноку но аслым соосты адзылыны өз кылдылы на. Юзыр-кезыр луыса палэнски мон та шурдыт интыясь. Вукекъяськыны кутски. Мон жёломыса өжыт гинэ ой усьы. Нош сазьяськеме бере татын одйг минутлы но ой жёга ни — вырйылэ бызьыса туби но аслам улон палам кошки.

Запад пал ярдур кыдёке кылиз ини, нош мон буйгатскыны ялан уг быгатйськы на. Берло ини мон дугдй, өжытак валатски но малпаны кутски. Та йонтэм муртъёс, валай ини мон, острове добычалы ноку но өз ветлылэ. Соослы номыр кулэ ой вал, дыр, нош оло татысь номыр кулэзэ шедьтыны өз оскылэ.

Осконо луэ, мынам островелэн нюлэсо интыяз соос уно пол вуылйзы, дыр, нош асьсэлы яранозэ номыре өз шедьтэ, луоз.

Иське, туж эскериськыса улоно. Островын ог дас тямыс ар улыса но мон татчыозь татысь огпол но адыми, пытыез ой адзылы бере, татын мон эшшо дас тямыс ар ёже уло на, дыр, но дикарьёслэн син шоразы уг йёты, соос шоры витёнтэм шорысь кемдо ке шат. Нош сыёе кемдонлэсь кышканэз өвёл, малы ке шуод, табере мынам вань сюлмаськонэ одйг гинэ луыны кулэ: островын улэмелэсь вань пытызэ умойгес ватыны тыршон.

Мылкыды луысал ке, кытысен ке лушкем азысен дикарьёсты мынам адземе луысал, нош мынам соосты адземе но уг поты вал, — сокем юрзымесь потылйзы мыным со вир юись сьёсьёс, огзэсты огзы зверьёс сямен сиисьёс. Сокем адыми тустэм сям муртъёс луыны быгато шуыса малпан гинэ но монэ секыт куректонэ усъкытылйз.

Кык ар ёрос мон чих потатэк улй аслам владениосам — гурезь улысь крепостям, нюлэскысь тылысам но кечъёслы нюлэс шоры котыртэм интыям. Та кык ар ёже мон огпол но ой ветлы пыжме учкыны.

«Эсьмаса мон аслым выль судно лэсьто, — малпай мон, — соиз пыже азыло интыяз ик мед кылэз. Сое вайыны кышкыт. Морейсен, сопал ярдурысен, мон вылэ адыми сиись дикарьёс омырскыны шедьтозы но, ас пленникъёссэс сямен ик, монэ качалозы».

Эшшо ар ёрос ортчиз на но, берло ини мон отысь со пыжме поттоно кариськи: туж ик бен секыт вал выльзэ лэсьтыны! Вуысал но со кык-куинь арскын гинэ, со дырозь море вылтй ветлыны мон азьвыл кадь ик ой быгатысал.

Мон сое островелэн восток пал дураз умоен вуттыны быгатй, татын солы котырак меё скалаосын сайултэм туж усто бухта шедиз. Островлэн восток пал ярдуръёсыз валлин морской визыл ортче но, мон тодйсько, дикарьёс отчы дугдыны номыр сямен но уз дйсьтэ.

Лыдзисе уз ик паймы, дыр, тазы шугаса но кышкаса возь-кеменым сэрен мынам ас улонме умятыны сюлмаськонэ чылкак быриз. Виль амал утчантёс визьмысьтым кошкызы. Сионюонме умятон сярись сюлмаськонэн йырин ой вал ни, малы кешуоно, мон улонме утён сярись гинэ малпай на. Дикарьёс шарккетэмме кылозы шуыса кышкаменым мон кортёог но шуккыны, пу но пилыны ой дйсьтылы. Ыбылйськон сярись малпанэз ик өвёл ни.

Нош котьмалэсь ортчыт — тыл тылсконо луэмлы быдэ мон вераны луонтэм кышканы кутскисько, малы кешуод, нуназе туж кыдёке адскись чын монэ котьку шараяны быгатысал. Соин ик мон тылын лэсьтоно вань котырма (соос пёлын ик гөршок лэсьтонме) сик пёлы, виль интыям, поттй. Нош сион пёраны но нянь пыжыны каньылгес мед луоз шуыса, эгыр сутыны кариськи. Со эгырен эстыку чыныз но уг поты. Пичи дырьям ас гуртам мон адзылй, кызы сое суто. Зёк улвайёсты огазе люкано, ожоен согоно но сутоно. Улвайёс эгырмем бере мон ваньзэ со эгырез коркам пыртылй но пу интые сутылй.

Тазы огпол, эгыр сутыны потыса, жужыт гурезь улысь кёня ке писпу чоги но татысь маке гуэз адзи. Туж тодэме потыны кутскиз, кытчы вуттоз та гу? Мырдэм-мырдэм мон отчы пыри но пещерае вуи. Пещера туж вёлмыт но адыми сълтымон жужыт вал. Нош, шонерзэ верасько, мон отысь пыремелэсь жоггес потй.

Пеймыт пещера пушкысь мефак мон шоры кык синтёс учко, пещерае педласянь пырись жомалэс югыт пиштэмъя со синтёс кизилиос кадь чияло. Мон ой тоды, кинлэн со синтёсыз — адымилэн-а, дьяволлэн-а. Мае ке малпаны вуытозь мон пещераысь пырс! потй.

Ожыт улыса, мон мазэ-созэ валаны кутски но асме ачим сюрс пол визьтэм шуи.

«Чолак огназ кызь ар чоже шимес островын улйсьлы чортёслэсь кышканы уг тупа,— шуи мон аслым.— Зэмзэ ик, та пещераын мынэсьтым кышкытэз нокин ик өвёл ук».

Сэзь-сэзь кариськыса, мон жуась сэрегпум кутй но выльысь пещерае пыри. Сэрегпуменым ас пыд азьме югдытыса куинь вამыш но вамыштыны ой вуы, азьвыллэсь но золгес кышкай: мон туж зол жуштэмез кылй; вось луэмлы чидатэк адыми озы жуштэ. Собере, кыче ке уйбыртэм кадь, висо-висо куараос но нош ик секыт жуштэм кылйськиз.

Мон чигнай, кышкаменым чылкак пузектй, вань выльтыртйм кезыт нюлам васькыны кутскиз, йырсиосы пештырскизы. Йырам шляпае луысал ке, музэ усыысал, дыр. Озыл ке но, мон юнматски, выльысь азыланьски но йыр вадьсам жутэм тыллэн югытэз.

шорын музъем вылысь бадӟым, ортчыт шӧтэм пересь кечтакаез адӟи!

Со чик вырӟылытэк кылле но кулон азяз секыт лулӟылэ; со пересь луэменыз чоньдэ, лэся. Жутскыны быгатэмзэ тодон понна мон сое каллен гинэ ӟыжи. Со жутскыны оскалтӧз, но



ӧз быгаты. «Мед кыллӧз ини,— малпай мон.— Со монэ но кышкатэм бере, татчы мерскыны малпам котькуд дикарез но талэсь ӧжыт уз кышкаты, дыр!»

Мон осхисько, одӧг дикарь но, нокин но та гуэ пырыны ӧй дӧсьтысал. Собере, верано ке, шыпыт ватскон инты утчась мон кадь адами гинэ та пеймыт гуэ пырыны нодъяськысал.

Ӣуказеяз мон аслэсьтым лэсьтэм куать кӧйтылме (соку мон кеч кӧйысь туж ӟеч кӧйтылӧсь лэсьтыны дышем вал ини) сӧрам кутӧ но берен пещерае мынӧ.

Пещералэн азыз паськыт вал но пыдло пыремъя пумен сюбега. Соин ик пыдло, сюбег интые, мон нӧльпыдъяськыса ог дас ярд кеме мынӧ. Верано луэ, отчы пыдло пырыса, кытчы, ма шоры вуонэз тодымтэме малпано ке, мон бадӟым дӧсьтыт подвиг лэсьтӧ. Тани мон шӧдӧ: вамышлы быдэ коридор пась-

кыт но паськыт луэ. Ёжыт мыныса, пыдйылам султыны оскал-  
тй но—сылыны веськасько вылэм. Пещералэн вёлдэтэз ог кызь  
фут жужда. Мон кык кёйтылме жуатй но сокем син мальды-  
тйсь суредэз адзи, кычезэ мон улытозам но ой адзылы на вал.  
Мон вёлмыт пещераын сылйсько. Кык кёйтыллэн югытэз солэн  
чилясь борддорёсыз бордысь пиштэ, соос сюрс пёртэм тусо  
тылжёсын жуало. Пещералэн изэз борды пичиен-пичиен кынмы-  
лэм алмазёс-а вал со, оло мукет дуно изьёс-а? Мон сое ой  
тоды. Шонергес вераса, зарни вал, дыр, со.

Мон нокызы но ой малпалля, музьем ас пушказ таёе пай-  
мымон макеосты ватыса возе шуыса. Син мальдымон чебер пе-  
щера та. Солэн пыдэсыз кёс, ёошкыт, векчи луоен согиськемын.  
Нокытыназ но пурьыстам яке мускытам интыосыз ёвёл, нокы-  
тыназ но юрзымесь нумыр-кибыос уг адско. Одйг гинэ умойтэ-  
мез — пыранэз сюбег, нош мыным со умойтэмез котьмалэсь но  
дуно ук, малы ке шуод, мон ёапак таёе лушкем ватскон инты  
сярысь сюлмаськыса уль, нош талэсь но лушкемзэ интыез уд  
ик шедьты, дыр.

Мон та шедьтэмелы ортчыт шумпотй но жегатскытэк ас-  
лам пещераям троссэ дуно котырме вайыны малпай — нырысь  
ик порохме но вань запас пычал-тйрлыкме, мукет сямен вераса,  
кык пёйшуран пычалме но куинь мушкетме.

Тйрлыкме но котырме выль интые нуллыкун мон со кот  
порохен бекчеме нырысьсэ усьтй. Та порох ваньмыз номырлы  
ярантэм луэмын кожаса уль, нош сыёе шугъяськонэ юнме вы-  
лэм — бекчеям котыр куинь-ныль дуюм мурда гинэ ву пычам:  
котмем порох измем но юн кём пёрмем, со кёмын вань кылемез  
порох пушмульы кём пушкысь тысь кадь кыллем. Тйни озьы  
мон малпамтэ шорысь туж умой порохен узырми.

Макем шумпотй мон сыёе берекетлы! Ваньзэ та порохез—  
со куатьтон фунтлэсь ёжыт ой луысал—умойгес утялтон понна  
мон пещераям нулль, дикарьёс вуон учырлы ас киулам куинь-а,  
ныль-а фунт гинэ кельтй на. Виль кладовое пуля лэсьтон  
сьёд узвесье но нуи.

Табере мон нокинлы но пырыны луонтэм пещераосын улэм-  
вылэм вашкала батырьёс кадь потйсько ини аслым ачим.

«Коть вить сю дикарьёс островетй монэ утчаса мед ветло-  
зы, ватскем интыме уз шедьтэ,— шуыль мон аслым,— нош  
шедьтйзы ке но, мон доры пырыны уз дйсьтэ!»

Виль пещераысьтым соку шедьтэм пересь кечтака ёуказе-  
яз кульз но мон сое кыллён интыяз ик соги: пещераысь соё пот-  
тыны выремлэсь озьы согыны каньылгес вал.

Островын кызь куинетй арзэ ульсько ини. Солэн природа-  
езлы но куазезлы туж дыши. Дикарьёс вуонлэсь кышкан ой ке

луысал, мон вань кылем нуналъёсме берло часозь ик татын ортчытыны соглаш луысал, соку мон выдысал но та пересь кеч-така сямен ик кулысал.

Берло аръёсы, дикарьёслэсь кышканэ ой вал на дыръя, мон аслым куд-ог шудон-серектонъёс шедьтй, соосын мон ас дырме, азьвыл сярысь, шулдыргес ортчытъяй.

Нырысь ик, верай вал ини, мон Попкаме вераськыны дышетй. Со муспотымон супыльтэ, кылъёсты ладэн-ладэн, валамон вера, солэсь туж умой потыса кылзылй. Кычезз ке мукетыз попугай талэсь умой вераськысал меда? Со мон дорын кызь куать арлэсь ожыт өз улы. Кема-а улонэз кылиз на вал, мон уг тодйськы; Бразилиын уйлсьёслэн верамзя, попугайёс сю арозь улыло.

Со сяна но кык попугае вал на, соос но вераськыны быгатйзы но кыкназы ик черекъяллязы: «Робин Крузо!» Нош Попка кадъ матын ик зеч өз вазьылэ. Зэм, сое мон кема но туж сюлмо дышетй.

Пуные дас куать ар ёже мыным оскымон эш вал. Собере со пересьмеменыз чалмыт гинэ кулйз. Мон ноку но уг вунэты, макем юн яратылйз со монэ.

Ас юртам кельтэм коёйшъёсы но кемалась мынам бадъым семьяе пöлы пыризы ни.

Со сяна, мон кык-а, куинь-а кечпиосты бордам возьылй, соосты ки вылысьтым сиыны дышетй. Мон котырам ялан ик туж трос тылобурдоос улйзы: мон соосты ву дурысь кутылй, лобъёмзы медаз луы ни шуыса, бурдъёссэс шырылй. Жоген соос мон борды дышизы но öс кусыпе вуыкум ик чирекъяса люкаськыло вал.

Крепость азам мерттылэм писпуосы жокыт пушйизы но отын туж трос тылобурдоос улыны кутскизы. Соос лапегесь писпуосы кар лэсьтыло но пи поттыло. Ваньмыз та мон котырам бугырскись улон монэ, огнам муртэ, шумпоттэ но буйгатэ.

Тйни озы, шуисько уга, дикарьёс вуэмлэсь кышкан ой ке луысал, мон умой, гань-гань улысал но ас улонэлы ой жожкысал.

## ДАС УКМЫСЭТИ ГЛАВА

*Дикарьёс нош ик Робинзонлэн островаз вуыло. —  
Корабльлэн куашкаме*

※

**Д**екабрь толэзь вуиз но ю-нянез октоно-калтоно луиз. Мон бусын чукнаысен жытозь ужасько. Огпол тазы, чукна

Зарпотьку юртысьтым потыса, мон чылкак абдрай: пещера до-  
рысеным ог кык миля кемын бадзым тылскемез адзи.

Абраса интыям ик пуми.

Озыен, островам нош ик дикарьёс вуиллям! Кыдёке, па-  
лэнэ, вуиллямтэ-ай соос, татйе, мынам улон палам, дугдйллям.

Дикарьёс шоры жимемлэсь кышкаса вамыш но вамыштыны  
дйсьтытэк мон аслам юртэ котырысь сике ватски.

Бен татчы кылыса но буйгатскеме өз луы: кышкасько,  
дикарьёс островетй ветлыны кутскизы ке, гырем-кизем бусы-  
осме, пудо уллеме, улон интыме адзизы ке, островын адымиос  
уло шуыса соку ик валалозы но монэ шедьтытозязы утчасько-  
зы. Жегатскыны уг яра ни вал. Мон жог гинэ кенере сьёры  
выжи, пытьyme ыштон понна бёрсям ик тубатме жутй но асме  
возьманы дасяськи.

Мон вань артиллериме (мушкетёсме озыы шуисько вал),  
кык пистолетёсме учки но зарадай, берло шокчонэ кысытозь  
нюръяськыны малпай.

Крепостьме утён понна ма карыны на малпаса, мон отын ог  
кык час ёже улй.

«Макем-жалъ ук, быдэс войскоям адымиоз одйг гинэ,—  
малпай мон.— Мынам чакланы-тодыны ыстоно кадь разведчикъ-  
ёсы но өвёл ук».

Ма луэ ини тушмонёс дорын — мон уг тодйськы. Озыы  
тодымтэен сюлмы шуг улйз. Подзорной трубаке кути, меё гу-  
резь борды тубатме урдй но гурезь йылэ ик туби. Отын музьем  
вылэ кымин выдй но трубаке тыл адземе шоры мертай. Отын  
өжытсэ укмыс дикарьёс вал. Ваньзы ик соос тылскемзы хоты-  
рын пуко, чылкак гольыкесь.

Бен соос шунскыны өз тылске—сотэк но куазь пось. Вала-  
мон ини, та тыл вылын соос адыми сйлез асьсэлы сиыны пыжо!  
«Пойшурзы», валамон, дасямын вал ини, нош луло на-а, вие-  
мын-а, мон уг тодйськы.

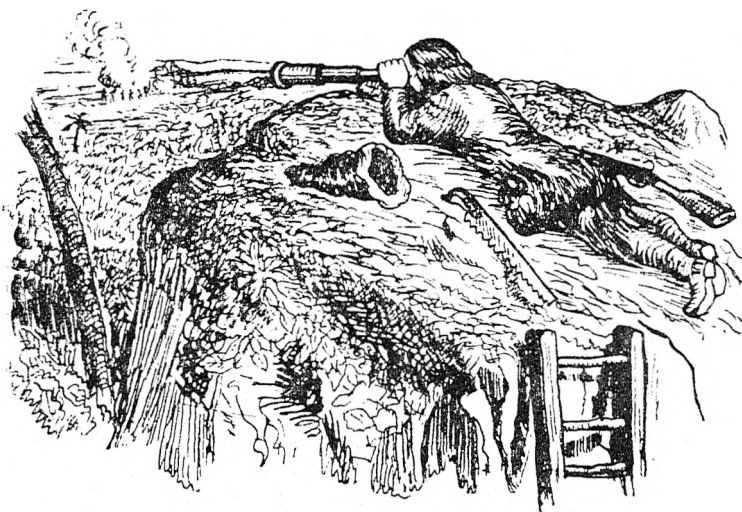
Адыми сиисьёс та острове кык пыжъёсын вуиллям, али со  
пыжъёссы ву дурын мувырын сыло: ву синон вакыт вал но, мы-  
нам кышкытэсь куноосы берен кошкыны вылысь ву будэмез  
витё, лэся.

Озыы ик луиз: ву будыны кутскиз гинэ но, дикарьёс пыжъ-  
ёсазы пуксизы, кошкызы. Вераны вунэтйськем ук, кошкемзы-  
лэсь час-а, часэн жыныен-а азыло соос мувырын эктйзы: мон  
трубае пыр умой адзылй соослэсь шотэм выремзэс но тэтчамъ-  
ёссэс.

Дикарьёс островысь кошкем бере мон гурезьысь васьки,  
пельпумам кыксэ ик пычалъёсме жутй, кус пулсам кык писто-  
летёсме, бадзым сабляме донги но жегатскытэк сояз вырйылэ

мынй, кытысен мон, мувырысь адями пытыез адэме бере, нырысьсэ чакласькыны кутски.

Со интые вуыса (вылам секыт пычалъёсы ванен мон кык часлэсь ожыт ой мыны), море пала учкалтй но островысен материк пала эшшо куинь пыжен кошкись дикарьёсты адзи на.



Та адэме монэ туж кышкатйз. Мон ву дуре бызисько. Та злодейёслэн соку гинэ эктыва, шулдыръяськыса кышкыт сием-юэмзылэсь кылем-мылемъёссэ — вирез, лыосты но адями сйль-юдэсьёсты — адзи но воже потэмен ожытак гинэ ой кеськы.

Мынам сюлмы вожпотонэн тырмиз, та йырвандйсьёсты сокем адземпотостэм кари — вир юэмзы понна соослы йыркурме лек берыктэме потыны кутскиз. Мон аслым ачим кыл сётй: азыланьын та мувырын йонтэм юонзэс адзи на ке, мон соос вылэ мыно но, котькөнэ соос мед луозы, ваньзэсты одйгтэм быдто.

«Чок, мед быро мон соослы пумит нюръяськонын, чок, мед качалозы соос монэ, — шуылй мон аслым ачим, — нош син азиям адямиосты чик көбертэк сиыны мон уг лэззы!»

Озы дас вить толэзь ортчиз, нош дикарьёс уг вуыло. Ожмаськон мылкыды со куспын одйг но өз сйялля; адями сиисъёсты быдтон сярэсь гинэ малпалляй мон соку.

Соос вылэ шодтэк шорысь урдскыны малпай, тужгес ик, со берпум ветлэмзы дыръя сямен, нош ик кык группалы люкиськызы ке.

Мон ой чакла соку сое: вань вуэм дикарьёсты виылй ке но (шуом, дас-а, дас кык-а луозы соос), мыным, чюказеяз ик-а, арня улыса-а, оло нош толэзь орчыса, выль вуэм дикарьёсын жугиськоно луоз. Отйяз нош ик выльёсызлы пумит ожмаськоно

луоз, озы пумаз вуонтэм, ачим но соос кадь ик адыми виы-  
лйсьлы пөрмытозым.

Дас вить-а, дас куать-а толэзь мон чик пуксён инты шедь-  
тытэк сюлэмшуген уй. Кёламе өз луылы, уйлы быдэ кышкыт  
уйвөтгёс адзылй, валес вылысьтым четак султылй, быдэс куа-  
лекъяса.

Куддыръя мон дикарьёсты виылйсько кожаса вөталляй но,  
уйвөтам мон вань ожмаськемъёсмес пыр-поч адзылй.

Нуназе но мон одйг минут но гань-гань улонэз ой тодылы.  
Таёе секыт мылкыдэн улэменым берло мон, оло, шузимон калэ  
но вуысал, шөдтэк шорысь одйг уж ой ке луысал, маин валче  
мынам вань малпанъёсы соку ик мукет пала ёръяськызы.

Та уж луиз островын кызь нылетй арзэ улыкум, май шо-  
рын, уродос пу календарелы осконо ке.

Со нуналэ, 16 мае, лумбыт кужмо төласькиз, гудыръяз,  
чилекъяз, шукуръяськон өз висъяськылы одйг пичи но. Нуна-  
лэз сыёе ик бугрес уй воштйз. Мон бер жытазе книга лыдзись-  
ко вал, сюлэм шугме вунэтыны тыршыса. Малпамтэ шорысь  
пушкаен ыбем куараез кылй. Море палась кылйськиз кадь по-  
тйз мыным.

Интыысьтым жогак вырзи, гурезь борды тубатме ури-бери  
урдй, дуно дырме секундазэ но ыштэмлэсь кышкаса, вылэ ту-  
быны кутски. Чапак гурезь йылэ вуэм берам кыдёкын море вы-  
лын тыл чилектйз но, зэм ик жыны минутскын кыхетйзэ пуш-  
ка ыбем куара кылйськиз.

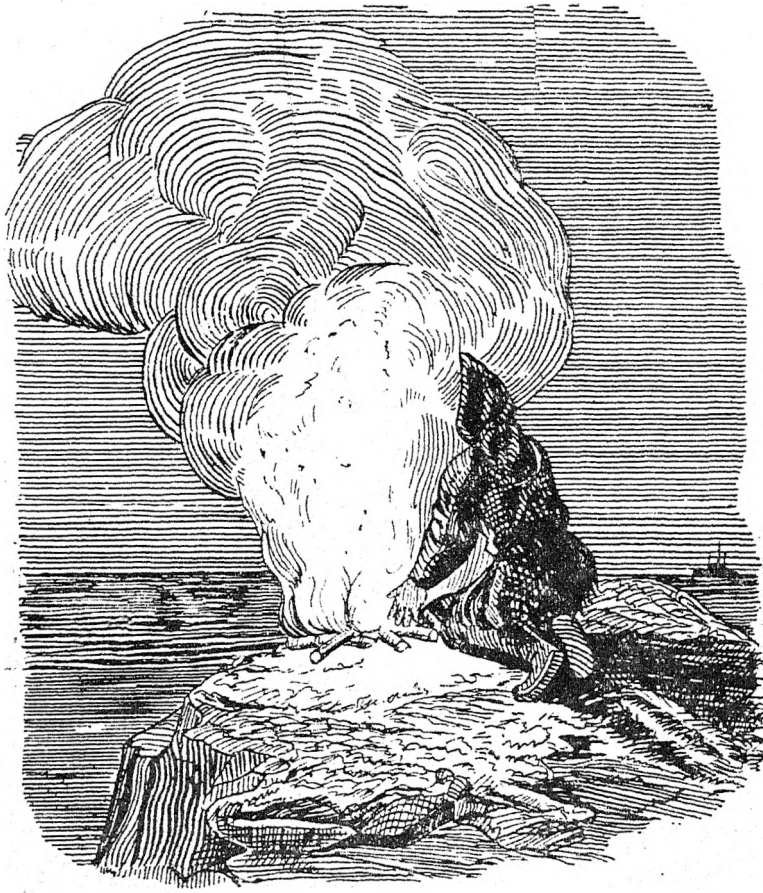
«Морын кыёе ке но корабль быре,— шуи мон аслым.—  
Со озы ивор сётъя, быронлэсь мозмытонлы ёске. Матынгес  
кыёе ке мукетыз корабль вань, дыр, но солэсь юрттэмзэ  
вительса, таиз озы ивортылэ, луоз».

Шугектй ке но, мон одйг но куалык ой усыы, валаны вуи:  
та адымиослы юрттыны кужыме өвёл ке но, со понна, оло, соос  
мыным юрттозы.

Минутскын мон котырысьтым вань силёез бичай, люкай но  
жуатй. Пу кёс вал; со огпумысь араз, туж төло ке но вал, зеч  
жуаны кутскиз, корабльысен, зэмзэ ик со корабль вал ке, мы-  
нэсьтым сигналме адзытэк ой кылысалзы. Тылме зэмзэ ик ад-  
зиллям, малы ке шуод, тылскеме гомзем бере вылысь пушка  
ыбем куара кылйськиз, собере нош но нош, ялан со палась ик.

Мон тылме уйбыт, чукна югыт луытозь, тылски, нош чыл-  
как югыт луыса, чукна бус ожыт төлзиз но море вылысь меёак  
восток палась кыёе ке но съод арбериез адзи. Со бен корабль-  
лэн корпусэз вал-а, парус-а, мон подзорной трубаей но валаны  
ой быгаты, малы ке шуоно, висмы туж кыдёкын но море вы-  
лысь бус чылкак төлзымтэ на вал.





*Мон котырьсытым вань силбез бичай, люкай но жуатй.*

Мореын адскись арбериез чукбыт учкыса улій но жоген валай, со уг ырзылы шуыса. Малпано луэ вал ини, со озыы корабль сылэ якорь ылаз.

Мон ой чида: пычалме, подзорной трубаке куті но юго-восток палась ярдуре, морее кыстиськись из убо кутскон интые, бызи.

Бус'пуксиз ини. Матысь утёс йылэ тубыса, мон пыр-поч адзи куашкам корабльлэсь корпуссэ. Сюләмме куректон шымыртйз. Уин со ву улысь адскисьтэм скалаос шоры мырзиськем но орчыт зол морской визыллэн сюресэз соос шоры тымиськон интыын дэмзем, лэся. Самой та скалаосын сэрэн ик мон куке бжытак гинэ ой быры.

Та бырыны шедемъёс, островме адзысалзы ке, шлюпкаоссэс ву ылэ васькытысалзы но татчы мувыре потыны сюлмаськысалзы, дыр.

Нош малы меда соос пушкаен ыбылйзы мон тылскем бере ик?

Оло тылскем тылме адзыса, соос ву ылэ шлюпказэс лэзизы но муыр пала дыктыны кутскизы, нош шукурес сильтөлэз вормыны өз быгатэ но, палэнэ шуккиськыса, ыизы? Оло нош куашкамзылэсь азьло ик соос пыжъестэк кылизы? Сильтөл дыръя озыы луэ ук: судно вийыны кутске ке, солы капчи карон понна адямиослы шлюпкаоссэс вуэ лэзьяно луэ. Оло та корабль огназ ой вал? Оло таин чёш их мореын эшшо кык-а, куинь-а корабльёс ыылллям на но, соос, сигналзэ кылыса, та шудтэм братсы доры матэ лыктйзы но калыксэ утизы? Бен озыы луиз шуыны но уд дйсьты: мукет корабльлэсь нокыче бервылзэ но мон ой адзы.

Нош котьма ке но, мон со шудтэмъёслы юрттыны ой быгатысал, соослэн быремзы сярысь куректй гинэ.

Мыным соос' но, ачим но жалъ вал.

Со нуналэ мон уката чидантэм куректыны кутски тазыы огнай улэме понна. Кораблез адземе бере ик мон валай, макем юн мёзмиськем мон адямиослэсь, макем туж адземе потэ соослэсь ымнырзэс, кылэме потэ куаразэс, киоссэс кырмаме, соосын вераськеме потэ! Ачим но ой шёдылы ымылэсь ялан таё кылъёсты верамзэ: «Ах, соос пёлысь кыкез-а, куинез-а, коть одйгез ке но, улэп мед кылысал но мон доры мед вуысал! Со мыным эш но юлтош луысал, куректонмес но шумпотонмес ог-огмылы верасалмы».

Огнам улытозам мон огпол но таком юн кулэ ой карылы адямиосын пумиськонэз.

— Одйгез ке но! Ой-ой, коть огез ке но! — оло, сюрс пол шуылй мон.

Та кылъёс мынэсьтым улонме уката мӧзмыт каризы; соосты вераллякум мынам киосы кырмиськылйзы но пиньёсы вӧсь луымон ваче куртчылйськизы.

## КЫЗЕТИ ГЛАВА

*Робинзон ас островысьтыз кошкыны оскалтэ*

✱

Островын улытозям озьы ик ӧй тоды, бырем корабльысь кин ке улэп кылыз меда.

Корабль куашкам бере кӧня ке нунал улыса, мон корабль куашкан вадьсысь выем юнгалэсь<sup>1</sup> шӧйзэ шедьтй. Мон со шоры туж юн куректыса учки. Солэн ымнырыз макем муспотымон,



сайкыт мылкыдъем егит адске! Со улэп ке луысал, оло, мон сое яратысал но мынам улонэ шудогес луысал!

Нош берыктыны луонтэм сярысь малы чигиськонэз на. Мон кема ветлй ву дуртй, собере нош ик со адыми шӧй доры лыктй. Со вылын вакчи дэра штань, лыз дэра дэрем но матрос куртка дйсямын. Та адымилэсь национальностьсэ номырин но тодыны ӧй лась: кысыосаз, кык зарни коньдонэз но чильымез сяна, номыриз ӧй вал.

Сильтӧл чусомиз. Пыже пуксыса, со корабль доры вутскеме потйз. Мазэ веранэз, мон отысь трос аслым кулэзэ шедьтысал. Нош монэ отчы, со сяна, тужгес ик сыӹе оскон кыскиз на: оло, корабле кин ке луло кылемез вань на, сое мон кулонлэсь, оло, мозмыто.

<sup>1</sup> Ю н г а — матросэ дасяськись егит ши.

«Сое мон ути ке,— шуи аслым ачим,— мөзмыт улонэ сай-хытгес но шулдыргес луоз».

Сыңе малпанэн тырмиз мынам сюлэме: со куашкам судное бетлытэк мон уин но, нуназе но буйгатсконэз уг тоды шуыса шөдйсько. Мон шуи аслым:

«Котьма мед луоз, мон отчы вутскыны оскалто. Шугъяськыса но секыт малпаськыса улытозь, мыным одно ик море вылэ потоно».

Сыңе малпанэн мон аслам крепостям берытски но секыт но кышкыт сюрес вылэ дасяськыны кутски.

Нянь, бадзым кувшинэн шөг ву, одйг бутылка ром, изюмен корзина но компас кутй. Вань та дуно котырме ас вылам ныпияса, пыже кыллён пал ярдуре кошки. Пыжысьтым вузэ кисьтй, котырме отчы тыри но мукетсэ котырме вайыны бертй. Табере бадзым мешокен рис вай, шөг вуэн мукет кувшин, пичиесьгес ог кык дасо йыды табань, бутылка кеч йёл, одйг юдэс сыр но зонтик.

Ваньзэ тае мон туж секытэн пыжам вай но вырзи. Нырысь мон полсаса мынй ярдуртйгес. Островлэн северо-восток пал дураз вуыса, парусме жутоно но морее потоно вал ини, нош мон дйсьтытэк дугдй.

«Мыноно-а, өвөл-а?.. Дйсьтоно-а, өвөл-а?» — юай мон аслэсьтым ачим.

Островелэн палэнтйзгес ортчись морской визыллэн жог кошкись вузэ шоры учки, нырысьсэ пыжен потакум макем кышкытэ вуылэмме тодам вай но, азыпала мынон мылкыды сйяны кутскиз. Татын кык визылъёс ваче вуо но, котькудаз мон мед шедё, кыкез ик монэ морее кыдёке нуозы. Ма луоз мыным соку?

«Мынам пыже пичи ук,— шуи мон аслым,— шоро-куспэ төл гинэ но потйз ке, сое соку ик тулкым шуккоз но быронэ ик со луоз».

Озы малпаса, мон чылкак кышкай но ас малпам ужелэсь куштйськыны дась вал ини. Пичи бухтае ву дуре дугдй, пыжысьтым потй но вырйылэ пукси, мур малпаськыны кутски, ма кароно табере.

Жоген ву йылыны кутскиз; мон адзи, уж сокем ик кышкыт вылымтэ шуыса: ву сиыку визыл лыктоз вылэм островлэн юг палысьтыз, нош ву будонлэн визылэз — север палысьтыз, тйни соин ик мон та куашкам судноысь бертыкум север пал дуразгес кариськи ке, соку мыным номыр ик уз луы.

Озыен, кышканэз вылымтэ. Мон нош ик мыло-кыдо луи но чуказеяз жарпотыку ик море вылэ потыны кариськи.

Пеймыт луиз. Матрос бушлатэн шобырскыса, мон пыжын  
ик көлй, нош чукна сюрес вылэ потй.

Нырысь мон морее, пырак север пала, шонерски, восток  
пала кошкись визыл вылэ вуытозь. Монэ туж жог нуыны кут-  
скиз но мон, кык часлэсь но ичигес мыныса, куашкам корабль  
доры вуи.



Шимес суред пуксиз син азам: корабль (испанской, лэся)  
нырыныз кык утёсьёс виски ёркам. Берыз нуэмын; ныр палыз  
гинэ быдэс кылем, мачтаосыз выжитйзы ик чогылэмын.

Борт дураз вуи но, палубаын пуны адскиз. Монэ адзыса,  
со вузыны, никсыны кутскиз. Мон сое өти но, со, вуэ тэтчыса,  
мон доры уяса вуиз. Сое пыжам жутй. Сиемез но юэмез поты-  
са, со кулэ вылэм ни. Нянь сётй, со кутскиз ук сиыны, толбыт  
сютэм улэм кион кадь. Көтыз тырем бере мон солы өжытак ву  
сётй но, со сокем аксым юыны кутскиз, эрик сётысал ке, пи-  
лиськымоназ юысал, дыр.

Собере мон қорабле жутски. Нырысь ик мон кык адами  
шөйёсты адзи: соос, туж юн ваче ки кутскыса, рубкае<sup>1</sup> пырон  
азын кыллэ вал. Қорабль из шоры мырзиськем бере сое ялан  
кужмо тулкымтёс шуккылйзы, дыр, кужмо сilityтл вал уга; та  
кык адамиос борт сёры сэрпалскемзылэсь кышкаменызы ваче  
ки кутскиллям но озыы ик быриллям, дыр. Жужытэсь ву тул-  
кымтёс палуба вамен туж чем шуккылйллям, соин ик корабль  
ялан ву пушкын вылэм шуыны луэ. Қинэ ву тулкым нуымтэ,  
соос каютаосы кулйллям.

<sup>1</sup> Рубка — корабль пушкы васькон ёс.

Пуны сянаез, корабльын нокин улэпез кыльымтэ.

Туж трос котырзэс но озьы ик ву нуэм, лэся, вань кылемез котмем. Зэм, трюмысь мон кыче ке бекчеосты аджи, винаен-а, мукетыныз-а вал соос, уг тодйськы, нош соос туж баджымесь вал, мон соосты ырзэйтъяны но ой ик кутскылы.

Отын ик көня ке шыкысьёс вал на, матросёслэн ылым, лэся; кыксэ мон пыжам васькытй, чик усьятэк. Корабльлэн ныр палыз интые бер палыз быдэс кыльысал ке, мыным трос ваньбур шедысал, дыр, малы ке шуод, берло мон та кык шыкысысь но куд-ог дуноесь арбериосты шедьтй. Корабль туж узыр ылым, шөдске.

Шыкысьёсты сяна, мон кыче ке спиртной юонэн тырмытэм пичи бекче шедьтй на. Та бекче ог кызь галлон<sup>1</sup> тэрымон, озьы ке но, сое пыжам вуттыны мыным секыт усиз. Каютаысь көня ке пычал шедьтй, порох возёназы ог ньыль фунт порохез ылым. Пычалёсты мон кельтй, соос мыным кулэ ик ой вал, нош порохез басьтй. Озьы ик эгыр тырон пичи лопатказэс но эгыр пачкатон киссэс басьтй: таос мыным туж кулэесь вал. Кык ыргон котелок но ыргон кофейник шедьтй на.

Вань та ваньбурен но пуныен мон корабль дорысь ырзи, ву будыны кутске вал ини. Со нуналэ ик, уйшор бере час котырын, мон островам вуи, пумақ жади.

Ваем ваньбурме ылыз пещераям интыяны кариськи, отчы ветлыны матэгес вал. Уйзэ мон нош ик пыжын ортчытй, нош чукна пал, сионэн юматскыса, ваем котырме мувыре жоктй но умой-умой сое учки. Бекчеын ром ылым но, шонерзэ верано ке, уродос маке, Бразилиын юэммылэсь лябгес.

Ну, со понна шыкысьёсты усьтй но туж трос кулэ дуно котыр шедьтй.

Огаз вал, кылсярысь, туж чебер корзинка. Та корзинкаын чебер азвесь пробкаё трос бутылкаос вал; котькудаз бутылкаын—туж ческыт зыно умой ликёр, куинь пинталэсь<sup>2</sup> ичи уз луы. Отысь ик шедьтй ньыль банка варенья; жаль, соос пöлысь кыказ морской кузыйт ву пырем но сиыны ярантэм луиллям, нош кык мукетыз туж юн чоксамын ылйллям но одйг шалык но ву пычамтэ. Шыкысысь ик мон шедьтй на чылкак юнэсь көня ке дэрем, талы туж шумпотй. Собере шедьтй ог дюжина но жыны тоды дэра ныркышетёс но со ёрос ик чырты кышетёс. Таослы мон тужгес ик шумпотй—окыт пöсь нуналёсы нюлам ымнырез векчи дэра кышетэн чушылыны макем умой ук.

Шыкыс пыдсысь коньдонэн куинь пичи пуйыос шедизы, со

<sup>1</sup> Галлон — кизер но пазырес макеосты мерташ мертэт, 4,5 литрлы чоша.

<sup>2</sup> Пинта — жыны литрлы чошась мертэт.

сяна, пичиесъгес кӧня ке зарни люхъёс, ог фунт сектаесъ луы-  
салзы, малпасько.

Мукетаз шыкысын курткаос, штанъёс но камзолъёс, дун-  
тэм материысь вурылэм но тырмыт нуллэм макеос, выйльям.



Шонерак вераса, та корабле ветлыны дасяськыкум мон  
тросгес дуно котыр шедьто кожей. Зэм, мон трослы узырми,  
нош коньдон мыным кулэтэм жаг кадь гинэ вал ук! Вань конь-  
донме мон куинь-нбыль куз самой огшоры башмакъёс но чул-  
киос понна мылысь-кыдысь сётысал: соосты мон трос аръёс  
чоже ой нуллы ни.

Вань ваем котырез осконо интые тырыса, мон нош ик пыже  
пукси но, полсаса, ярдуртйгес азыло интыям берытски. Гуртам  
вуыкум уй вал ини. Гуртам ваньмыз азыло кадь ик, номыриз  
исамтэ: чал-чал, жикыт, умой. Попугай монэ мусо кылын пуми-  
таз, кечпиос туж шумпотыса котырам вуизы, мон соосты веша-  
тэк но шепен сюдытэк ой чида.

Азыло кышкамъёсы со дырысен сйязы кадь, мон вуж  
сямен ик гань-гань улыны кутски, луд вылам ужай но пудожи-  
вотъёсме утялтй, соосты азьвыллэсь но юнгес яратй.

Озы мон эшшо кык ар ёрос улй на, чик ёрмытэк, тыр  
улонэн. Нош вань та кык ар куспын ялан одйг сярысь малпай,  
кызы гинэ пегзыны та островысь. Эрикэ потон сйзись кора-  
блез адъеме дырысен та огнам улэме мыным тужгес синазькылес

луиз. Уй но нунал малпаськи та тюрмаысь пегзон сярысь. Маврьёс дорысь пегземе кадез ке но баркасэ луысал ке, мон чик малпаськытэк, кытчы вуонме но тодытэк морее кошкысал.

Берпумаз ини таёе малпанэ вуи: мынам мозмытскеме луоз островам вуылйсь дикарьёс пёлысь кудзэ ке кутыса гинэ. Умойгес луысал, качаны но сиыны ваем шудтэмъёс пёлысь одйгэз кутысал ке. Мон сое кулонлэсь мозмыто, со мыным татысь мозмытскыны юрттоз. Нош та малпамез быдэстыны кышкыт но секыт: мыным кулэ луись дикарез кутон понна ваньмызлы адыми сиисьёслы пумит мыным огнам жутсконо луоз но соосты одйгтэм виылоно луоз ук, нош со уж пормоз меда. Со



сяна, аслам эрике потонэ понна ке но, сомында адыми вир кистонэ луоз шуыса малпакум ик мон куалекъяны кутскисько.

Кема мон озьы малпаськи, нош татысь мозмытскеме потонмылкыды вань возьдаськонэз но кышканэз vormиз. Маке луоз лу, нош островам лыктйзы ке, одйгэз дикарез одно ик куту шуыса юн малпай.

Тйни соин ик мон нуналлы быдэ сямен ветлылй со кыдёкысь ярдуре, кытчы дикарьёс вуыло. Со адыми сиисьёс вылэ мон шодтэк шорысь ожалскыны малпай. Нош тани арен палэн — далайгес но! — ортчиз ини, нош дикарьёс уг но возматско. Улыса-вылыса, мон туж чидасьтэм луи но лушкем чакласькыса улонме ик вунэтй, кыксэ но, куиньзэ но дикарьёсты огнам vormысал кадь потыны кутски — сокем вожами!



## КЫЗЬ ОДИГЕТИ ГЛАВА

*Робинзон одйгзэ дикарез мозмытэ но солы ним сётэ — Пятница*

✱

**М**а шуыны ик уд тоды яватэ таёе паймемелы! Огпол, крепостысьтым потыса, ву дурысь (малпаме интысьсь өвёл — мукетысьтыз) мон аджи вить оло куать буш индейской пыжъёсты. Қалыкез уг адскы, лыктэм дикарьёс ярдуре потйллям но кытчы ке ватскиллям, шөдске.



Пыжлы быдэ куать мурт яке солэсь но трос пуксьылэмзэс тодйсько вал бере, мон ма карыны ик ёрми. Такем трос тушмонъёсын ожмаськоно луоз шуыса мон одйг но ой малпа вал.

«Соос ожытсэ ог кызё адями, оло нош, куамын но луозы. Кытын бен мыным огнамлы ваньзэ соосты вормыны!» шугъяськыса вералляй мон аслым ачим.

Нырысь ик дйсьтитэк уль но ма карыны ой тоды, озы ке но, ас крепостям пытсаськи но ожмаськыны дасяськи.

Котырак чалмыт вал. Мон кема кылзйськыса уль, дикарьёслэн кесяськемзы но кырзамзы со палась уз кылйськы медам шуыса. Берлояз ини мыным витыны мөзмыт потйз. Пычалъёсме тубат улэ кельтй но вырйылэ туби.

Иырге мычыны кышкыт. Со вырйыл съёры ватски но подзорной трубаен учкыны кутски. Дикарьёс табере пыжьёссы доры вуиллям. Соос куамынлэсь ёжыт ой вал. Соос мувыре тылскиллям но тыл йылын маке пёрало, лэся. Мар пыжемзэс, пёрамзэс мон ой вала, адзи гинэ, соос тылскемзы котыртй экто, олома пёртэм но йонтэм тэтчася, шонаськыса экто.

Подзорной трубаен ялан учкыса, мон адзи: соос пыжьёссы пала бызизы, отысь кык адямиез поттйзы но тылскемзы доры нуизы. Соосты вандыны ёдъяло, шёдске. Та дырозь соосты керттылыса пыжьёсын возиллям, луоз. Соос пёлысь огзэ син куспын уськытйзы; йыраз зырен-а, дикарьёслэн асьсэ лэсьтэм пу меченызы-а шуккизы, луоз; соку ик со вылэ эшшо кык-а, куинь-а мурт лэзькизы на но ужаны кутскизы: кётсэ кыризы но качаны ёдъязы. Мукетыз пленник отын ик сылэ, ас черодзэ витьыса.

Нырысетйез бордын вырыкузы дикарьёс мукетсэ вунэтйзы. Пленник мозмыны луонзэ шёдйз но улэп кылёнэзлы осконэз кылдйз, лэся: со шуак азыланьскиз но синтэм-пельтэм бызьыны кутскиз.

Со ву дуртй луо вылтй меёак мынам улон интые пала бызе.

Шонерзэ верасько, солэсь пырак шорам быземзэ адзйса, мон лулы потымон кышкай. Бен кызы гинэ ой кышкасал: соку ик ваньзы дикарьёс со съёры уисько кожай. Озы ке но, мон ас интыям ик кыли но соку ик адзи: пегзись съёры кык-а, куинь-а мурт гинэ уиське, мукетёсыз, кёня ке бызьыса, пумен кылизы, али берен тылскем доразы мыно. Со монэ сзёмытйз. Пегзись ас тушмонёссэ кыдёке кельтэм бере мон чылкак буйгай. Валамон луиз, пегзисьлы эшшо жыны час ёже тазы ик жог бызьыны кылдйз на ке, соос сое ноказы но уз сутэ.

Со бызисьёсты мынам крепостелэсь сюбег бухта висья. Со бухта сярэсь мон азьвыл но уно пол вералляй ини — асьме кораблысьтымы котырез нуллыкум мон пуръёсыным нырысь-валысь отчы дугдылй.

«Ма гинэ кароз меда та куанере, — малпай мон, — бухта доры вуиз ке? Сое уяса выжоно луоз, сотэк солэн пегземез уз луы».

Нош мон юнме кышкаськем: пегзись адями чик малпаськытэк вуэ лэзькиз, жог уяса выжиз но огпал мувыре потйз, азьвыл сямен ик азылань бызьыны кутскиз.

Куинь уиськисьёс пёлысь кыкез вуэ лэзькизы, нош куинетйез ёз дйсьты: уямез уг луы вылэм, лэся; со ярдурын сылйз-сылйз но, кык мукетёсызлэсь мышсэс учкыса, берытскиз, дыртытэк берлань кошкиз.

Мон шумпотыса учкисько, пегзись сьёры уиськись кык дикарьёс кыктэн дыг уяло.

Тйни соку мон валай, кутсконо шуыса. Сюлмы зырваны кутскиз.

«Яке али, яке ноку но, — шуи мон аслым ачим но азылань бызи. — Мозмытоно, мозмытоно та шудтэмез, одно ик мозмытоно!»

Чик жегатскытэк тубат кузя гурезь улэ васьки, отчы кельтэм пычалъёсме кутй, собере озы ик жог туби гурезь йылэ, мукет палаз васьки но бызись дикарьёсты дугдытон вылысь меҕак море пала бызыны кутски.

Вырйыл бамалтй шонерак васькисько вал бере, жоген мон пегзись но уиськисьёс виски шеде. Со мышсэ учкылытэк бызе но монэ өз шёды.

Мон солы кески:

— Сыл!

Со бёрысяз учкиз но ас тушмонъёсызлэсь но юнгес мынэсьтым кышказ, лэся.

Матам лыктыны ётыса, мон солы кийным шоналтй, нош ачим каллен вামыштъяса мынйсько бызись дикарьёс пумитэ. Азыпалысез мон вадъсыгес вуиз но, мон, прикладёным шуак шуккыса, сое погыртй. Мукетъёссэ дикарьёсты медам бугырты шуыса, ыбыны мон кышкай. Бен та кемысен соос ыбем куараме кылысалзы-а меда, нош кылысалзы ке но, мазэ-созэ ой вала-салзы, дыр.

Азыпаласез усем бере солэн эшез, кышкаменыз, лэся, дугдйз. Мон со вискин ялан со пала вамыштъясько. Матазгес вуыса, мон шёдй: солэн кияз пукыҕез но ньёлэз вань, мон шоры мерта, ыбон сяна, номыр кароно өз луы ни. Мертаськи, пычал куроке лэзи но сое интыяз ик васькытй.

Шудтэм адами, кыксэ ик тушмонъёссэ мон вии ке но, ыбемелэн тылызлэсь но куараезлэсь туж зол кышказ, ырзылэмез ик өз луы ни; ма карыны валатэк, со ас интыяз кортчогам кадь сылэ, бен, быгатысал ке, пегзыны ик кариськысал, дыр.

Мон нош ик со шоры кесяськыны кутски, матамгес мед лыктоз шуыса шонасько.

Со валаз: ог кык вамыш вамыштйз но дугдйз, собере нош ик кёня ке вамыш лэсьтйз на но нош ик тыпак дугдйз.

Соку мон шёдй: со кезеген висись кадь куалекъя; куанер кышка, лэся, мон киулэ шедиз ке, мон сое кык мукетъёссэ сямен ик виыса кушто шуыса.

Мон сое нош ик ас дорам ёти, быгатэмъям сое ялан буйгатыны ыри.

Со ялан матэ но матэ лыктэ. Дас, дас кык вамышезлы

быдэ со пыдесъясъкылйз, кулэмлэсь мозмытэме понна тау каремзэ озьы верамез потэ вал, лэся.

Мон со шоры капчи мылкыдын пальпотйсько но ачим ялан кийным отнсько.



Берпумаз ини дикарь чылкак матам вуиз. Со нош ик пыдесъясъкиз, музъемез чупаз, со борды ымнырыныз лач карисъкиз но, мынэсьтым пыдме жутыса, сое ас йыр вылаз пуктйз.

Сое тазы валано вылэм, дыр: со мыным кулытояз раб-луыны кыл сётэ.

Мон сое жути но котьма сямен возматыны сюлмаськи, со-лы мынэсьтым кышканэз өвёл шуыса.

Шөдтэк шорысь мон адзи, прикладэн шуккыса погыртэм дикарь кулэмын вылымтэ, жолматэмын гинэ. Со вырыны но сазъясъкыны кутскиз.

Пегзем муртлы со шоры возматй:

— Тани тынад тушмонэд улэп на, учкы!

Со мынам пумитам ас сяменыз кёня ке кыл вераз. Мон солэсь чылкак номырзэ ой вала ке но, верасъкем куараез мыным ярамон усто потйз: вань та кызь вить ар улытозам мон адями куараез нырысетйзэ кылйсько ук!

Бен сыче малпасъконъёслы сётсконэз ой вал: жолматэм дикарь умой-умой сзёмиз но музъем вылын пукыны кутскиз. Шөдйсько, мынам дикаре солэсь выльысь кышканы кутскиз. Та шудтэме буйгатыны кулэ вал; солэн тушмонэз шоры мон пычалэным мертаны өдъяй. Соку мыным дикаре кийныз возматы-

ны кутскиз — кус пулсысьтым сабляме куре. Мон солы сабляме мычи. Со сое жабрах кутйз, тушмонэз доры бызиз но одйг чогемынз солэсь чыртызэ уретйз.

Таће быгатэмезлы мон пайми: пу мечёсты сяна, вань улытозяз нокыће мукет оружиез өз адзылы ук та дикарь. Бератаз мон валай ини, татйысь дикарьёс меч лэсьтыны туж юн пуэз бырьё, соосты ортчыт лэчыт каро, сыће пу мечен но чыртыез чогыса уретыны луэ, анданлэсь чик лябыт өвёл.

Тушмонзэ виыса, мынам дикаре (мон сое табере мынам дикаре шуо ини) пальпотыса мон доры берытскиз. Пал кияз сабляме возе, пал кияз — тушмонэзлэсь йырзэ. Мон азын олокызы но вырыса, мон вёзы музэ со йырез но, сабляез но понйз, воремезлы шумпотэмзэ возьматэ.

Одйг тушмонэз кызы ыбемме со адйиз но сое со чылкак абдратйз: со өз вала, ма кызы-о адымез сокемысен виыны луэ.

Виём мурт шоры со чиньыеныз возьматылэ но сое учкыны куриське. Мон но киосыным выретыса валэктйсько, та мылкыдызлы пумит өвёл шуыса. Со огпумысь отчы бызгыса кошкиз.

Шөй азе султйз но чылкак пумиз, мазэ валатэк паймыса, кема со шоры учкиз. Собере мыкырскиз но сое огпал кётурдэс вылаз берыктйз, собере мукет палаз. Раназэ адзыса, сое пырпыр учкиз. Пуля пырак сюлмаз йётэм, вирыз но трос погымтэ; вирыз пушказ тымиськем но со туж чаль кулэм.

Кулэм муртлэсь пукычсэ, ньольёссэ басьтыса, дикаре мон дорам вуиз.

Соку ик мон берытски но, сое ас съорам отьыса, татысь вырйим. Киосыным возьматгыса валэктйсько: татчы кылыны нокызы уг яра, малы ке шуоно, ву дурысь дикарьёс выльысь уискозы.

Со но мыным тазы валэхтыны выриз: дикарьёс та интые вуизы ке, шөйёсты медам шедьтэ шуыса, таосты нырысь ик согоно луоз, пе. Мон соглаш луэмме возьматй но, со соку ик уж борды кутскиз. Көнә ке минутскын со кыныз луое мур гу копаз, собере та гуэ одйг шөез ваиз но луоен согиз. Мукет шөен но со озыг ик провор выриз; огкылын вераса, вань ватон ужез дас вить минутлэсь кема өз кыстйськы.

Собере мон солы ас съорам мыныны кыным возьматй. Ми вамыштйм. Ми кема мынйм, малы ке шуоно, мон сое крепосте ойнуы, чылкак мукет палаз — островлэн кыдёкысь люкетаз, выль пещерае доры.

Пещераысен мон солы нянь, одйг вай изюм сётй, вуэн сектай. Вулы со тужгес ик шумпотйз: жог быземез бере солэн сюэз туж куасьмем.

Со озы юнматскем бере мон солы пещера сэрегез возьма-

тй, отын мынам одеялэн шобыртэм рис курое вӱлдэмын вал. Татын кӱлэмед луоз шуыса солы валэктй.

Куанере выдйз но огпумысь умме усиз.

Кӱлыкуз солэсь вылтуссэ умойгес учки.

Со чебер егит адыми вал, жужыт, синмаськымон веськыт мугоро; киосыз но пыдъёсыз кужмоесь но чебересь. Шораз учкыса солы ог кызь куать арес сётысал. Солэн ымныр тусыз вылысь нокыче лексэ яке урод сямзэ ӱй адзъ, ымнырыз сзэь но сайкыт, чем дыръя востэм сямыз адскылэ, уката ик пальпотылыкуз. Ёырсиез солэн съӱд, нюж-нюж кузь; ёырсиез ымныр вылаз нюжыен-нюжыен усе. Кымесыз жужыт, паськыт; вылкуз съӱд ӱвӱл, нап лулпу сул кысьем, учкыны ик умой. Ымнырыз питрес, бамъёсыз бускыль-бускылесь, нырыз бадзым ӱвӱл. Ымыз чебер, векчи ымдуно, пинъёсыз ӱошкытэсь, слоновой лыкадь тӱдыесь.

Жыны часлэсь кема ӱз кӱлы, шонерзэ вераса, нырулйз гинэ, собере султйз но пещераысь мон доры потйз.

Мон соку кенерын кечъёсме кыскыско вал. Монэ адзиз но дорам бызьыса лыктйз, мон азе усыкытскиз, мон пала луэмзэ, тау каремзэ возматыса. Ымнырзэ музэ йӱттыса, со нош ик мынэсьтым пыдме ас ёыр вылаз пуктйз, оглом вераса, вань быгатэм выросъёсын монэ гажамзэ возматыны выре, та нуналысен со мыным вань улытояз служить кароз ини шуэ кадь.

Мыным вераны малпанэз пӱлысь мон троссэ валай. Озыы ик мон но солы валэктыны выри, мыным со туж яра шуыса.

Со нуналысен ик мон сое кулэ кылъёслы дышетыны кутски. Нырысь ик мон солы Пятница ним сётэмме верай (сое кулонлэсь мозмытэм нуналъя мон солы сыче ним сётй). Собере мон сое ас нимме вераны дышетй, озыы ик «о-о» но «ӱвӱл» шуон кылъёсты вераны дышетй но та кылъёслэсь мазэс-созэс валэктй.

Мон солы гордсуй кунганэн йӱл вай но отчы кызьы нянь веттылыны возматй. Со талы жӱг дышиз, киосыныз возматыны ӱдъяз, кунояме солы яраз, пе.

Ми пещераын кӱлйм, нош ӱукна югыт луиз но, мон Пятницаез косй съӱрам лыктыны—сое крепостям нуи. Солы кыче ке но сыче дйскут кузьманы малпасько шуыса валэктй. Солы со туж шумпотйз, лэся, бен со чылкак голык вал ук.

Виём дикарьёсты ватэм дортй кошкыкумы со мыным та шайгуосты возматйз но мыным котьма сямен валэктыны выриз: милемлы кыксэ ик та шӱйёсты берен поттоно, огпумысь соосты сионо, пе.

Мон соку ик туж вожпотэмме возматй, со выллем ужъёс сярись мыным кылскыны но юрзым потэ шуыса, шӱйёс борды

йӱтскылӱд ке, мон тонэ адӱемпотонтэм каро шуыса возыматӱ. Собрере ини, жӱтрак шоналтыса, шайгуос дорысь палэнскыны косӱ. Лулысь-сюлмышь кылзӱськыса, соку ик со палэнскиз.

Собрере ми соин вырӱылэ тубим, дикарьӱс отын на меда шуыса учкеме потӱз.

Подзорной трубае поттӱ но талэсь азьло соосты адӱеме пала учки. Нош соос кошкиллям: ву дурын одӱг пыжзы но ӱй вал ни. Кошкиллям, острове кылем эшӱӱссӱс но утчаны сюлмаськиллямтэ ни.

Мазэ веранэз, мон талы шумпотӱ, нош тае гинэ адӱемен мынам сюлэм ӱз чида: ӱтьымтэ куноосы сярись шонергес тодэме потӱз. Табере мон огнам ӱй вал ини ук, вӱзам Пятницае вань, соин ик сӱзыгес но луи, тодэм потонэ но сайказ.

Огезлэн вием дикарьлэн пукычез но ньӱльӱсыз кылизы. Пятницалы мон соосты басыны лэзи. Со дырысь мынам дикаре соосыныз ӱз люкиськылы ни уй но, нунал но. Пукычӱен ыбылӱськыны со туж быгатэ вълэм. Со сяна, мон солы сабляме, одӱг пычалме сӱтӱ на, нош ачим кык мукетӱӱссӱ хутӱ но, ми соин кошкыны вырӱим.

Адями сиисӱӱслэн толло сием-юэм интыязы вуим но, син азямы туж кышкыт суред пуксиз, кышкаменым мынам сюлмы шымырак луиз но вирсӱрӱӱсам виры ик кынмиз кадь.

Нош Пятница синмыныз ик ӱз кынӱрты: таӱе суредӱӱс солы паймон ӱй вал уга.

Музьем тросӱтӱ вирен котмемын. Пасьтана куямын пыжем адями сӱль юдӱсӱӱс. Вань мувыртӱ адями лыос пазямын: куинь йырковы, вить ки, куинь-а, ньыль-а пыдӱӱслэн лыоссы но мукет пӱртэм лыос.

Ас быгатэмезӱ Пятница мыным тодытӱз, дикарьӱс сӱӱразы ньыль пленникӱӱсты ваизы, пе: куиньзэ сиизы, нош ньылетӱез со вълэм. (Чиньыеныз со аслаз мӱля вылаз мырыштӱз).

Конешно, солэн валӱктӱмысьтыз мон ваньзэ ӱй вала, нош маке со но валаны быгатӱ. Солэн верамезӱ, кӱня ке нунал талэсь азьло одӱг тушмон князьлэн дикарьӱсыз но солэн, Пятницалэн, калыкез куспын кужмо ожмаськон вълэм. Мурт дикарьӱс вормиллям, трос калыкез пленэ кутӱллям. Вормисьӱс вань пленнойӱсты куспазы люкиллям но виылыны но сиыны вылысь пӱртэм интыосы нуиллям, чылкак озы ик, кызы каризы мынам островам лыктылэм со дикарьӱс но.

Мон Пятницаез бадӱым тылскыны косӱ, собрере вань лыосты, вань сӱль юдӱсӱӱсты со тылэ куяны но сутыны косӱ.

Мон шӱдски, солэн адями сӱль сиемез потэ (ма солы паймонэз ик ӱвӱл: со но адями сиись вал ук!). Нош мон солы нош ик возыматӱ, со сярись малпаны ик юрӱым шуыса. Отысен ик

мон сое кышкатй, та алэмелэсь ӧз ке кылзйськы, мон сое виё шуыса.

Собере ми крепостям берытским но, мон соку ик дикарьме дйсяны кутски.

Нырысь ик мон солы штань дйсай. Бырем корабльысь поттэм одйг шыкысысь дась вурем кык дэра штаньёс шедизы; соосты ӧжытак тупатоно гинэ луиз. Умойгес мед луоз шуыса, вань быгатэмме сётыса, мон солы кечкулэсь куртка вури (мон соку умой вуриськись вал ини). Собере лудкеч куосысь солы ызы вури, туж каньыл но чебер маке.

Тйни озьы мынам дикаре нырысь вакытлы быдэсак дйсясь-киз; мон кадь ик умой дйсямын шуыса, мылкыдыз каньыл луиз, лэся.

Зэм, дйськутэн солы дышымтэ вылысь ёркыт потэ вал, со вордскем дырысеныз голык улыны дышемын уга; тужгес ик солы штань люкыт кариз. Курткаезлы но жожкылйз со: саесъёсыз кунултйз ёркыт йӧто но пельпумъёссэ зырало, пе, Соин ик кытйзэ-отйзэ тупатъяно луиз. Пумен-пумен шуглы чидаз но дышиз.

Чуказеяз мон малпаны кутски, кытчы гинэ сое интыяно.

Сое умойгес интыяме потэ вал, нош мон солы сокем ик ӧй оскы на, асэным ӹош интыяны кышхасько. Мон солы крепостелэн пушпал но педпал борддоръёсыз куспы тырттэм интые пичигес палатка пуктй, тйни озьы со коркаелэн кенер съӧраз луиз.

Нош вань та кышкаса выронъёсы мултэс луизы. Жоген мыным Пятница уж вылын возматйз, макем юн яратэ со монэ. Мон сое чылкак эш кари но солэсь возкемысь дугдй.

Ноку но, одйг адымилэн но таком яратйсь, таком оскымон эшез ӧй вал, луоз. Мыным херзегъяськемзэ но, ваменьяськемзэ но, кескич выремзэ но мон ӧй шӧдылы; котьку каньыл но юртыны дась мылкыдо улыса, со мон бордам дышиз, пиналлэн аслаз бубиз борды дышемез кадь ик. Мон оскисько, кулэ луысал ке, мон понна со улонзэ но шумпотыса сётысал.

Эше ванен мон чылкак шудо луи. Аслым ачим мон кыл сётй сое дышетыны, ваньмызлы пайдаё луонэзлы дышетыны, нош нырысь ик — огмылэсь огмы валаны понна аслам родинаелэн кылыныз вераськыны. Пятница сокем сюлмо дышетскись вылэм — талэсь умойзэ малпаны ик уг луы ни.

Со мылысь-кыдысь дышетскиз, шумпотыса котьмалы дась луыны кылзылйз, валэктэмме валакуз яке ас малпамзэ мыным валэктыны быгатыкуз ортчыт капчи мылкыдо луылйз — мыным соин вераськыны, сое дышетыны зэм-зэм бадъым шумпотон вал.



Пятница мон бордын луэм дырысен мынам улонэ каньыл но умой луиз. Мукет дикарьёслэсь кышканэз ке ой луысал ни, мон зэмзэ ик та острове ялан улыны кылысал кадь потэ.

## КЫЗЬ КЫКЕТИ ГЛАВА

*Робинзон вераське Пятницаен, сое умойлы дышетэ*

\*

**П**ятница мынам крепостям улыны кутскем бере ог кык-а, куинь-а нунал ортчыса, мынам тодам лыктйз, зэм ик но, мынам сое адыми сйль сиемлэсь кушкытэме потэ ке, сое пудо сйль сиыны дышетено ук.

«Кеч сйлез со мед верьялоз», шуи мон аслым ачим но сое сьёрам нюлэсканы басьтоно кариськи.

Вазь чукна ми соин нюлэскы мынйим но, корка дорысь кык-куинь миля кеме кошкыса, писпу улысь кык пие кечез адзимы.

Пятницаез мон суйтйз кутй но вырзылыны ой лэзы ни. Собере кыдёкысен ик мертай, ыби но одйг кечпиез вии.

Мискинй дикарь, лулоез матаз мынытэк виыны луэмез валамтэеныз (солэсь тушмонзэ виемме со азьвыл адйиз ке но ини), чылкак жудйз. Со куалекьяны, шонаськыны кутскиз но тани-тани жёломыса усёз кожасьхо вал ини.

Виём кечпие со адйымтэ но мон сое, Пятницаез, виыны одьясько вылэм шуыса малпам, кутскиз ук ассэ ачиз кыыныз кутылыны, курткаезлэсь сёзызэ но жутйз, сёсырмемын овёл-а, вир уг поты-а меда шуыса учкылэ. Аслыз номыр луымтэзэ валаз но мон азе пыдесьяськиз, пыдъёсме зыгырьяны кутскиз но ас сяменыз маке туж кема вераны выриз.

Кыльёссэ мон ой вала, нош шодски — эн виы шуыса со мыным сюлворе вылэм.

Солы урод лэсьтыны одйг пичи но малпамтэме валэктон понна мон сое китйз кутй, серектй но виём кечпие вайыны косй. Қосэмме Пятница быдэстйз. Солэн кечпиен вырон куспетйз, солэсь малы кулэмзэ тодыны тыршон дыръяз мон пычалме нош ик зарадай.

Соберегес ик писпуысь, пычалэн ыбон кемысь, мон баджым тылобурдоез адйи, асьме душес кадьзэ. Пычалэн ыбылонэз Пятницалы валэктыны малпаса, дикарьме ас дорам оти, чиньыеным возматй нырысь ик тылобурдо шоры, собере пычал шоры, собере со тылобурдо пукон писпу улысь музьем шоры, тазы верам сямен: «Тани учкы: мон али сое ыбо но со усёз». Собере ик ыби. Тылобурдо усиз но душес вылымтэ, баджым попугай



Мон ыби. Тылобурдо усиз.

вылэм. Туж валэктй кадь ке но, Пятница алияз но кышкаменыз шөектйз.

Отысен гинэ мон валай ини, пычалэн ыбылыку малы со тужгес пайме вылэм: со та дырозь огпол но өз адзылы на мынэсытым пычал зарадамме. Адямылы, сьёсьлы, тылобурдолы, вань улэп макеослы котьма кемысен кулон вуттйсь кыче ке лек шайтан кужым та гумыын пуке шуыса малпа вылэм, лэся.

Берло но ыбемелы быдэ ялан кышкалляз на.

Мон лэзбысал ке, со мыным но, пычалэлы но инмарлы кадь вёсяськысал, дыр, кадь потэ.

Нырысь пал со пычал борды йётскыны но өз дйсьтылы, нош со понна соин улэп майн ке кадь вераськоз вал, мон уг кылйськы кожаса; пычал но солы вера кадь потэ вылэм, лэся. Берло ини со мыным вераз: сое медам виы шуыса, пычаллы озьы скулворем.

Кышкамез öжыт ортчём бере мон со ыбем тылобурдоез вайыны косй. Со огпумысь быззыса мынйз но соку ик өз берытскы—тылобурдоез утчано луэм: мон сое вииськымтэ, сёсыртйськем гинэ, ыбем интыысен со тырмыт кыдёке кошкем. Котьма ке но, сое одно ик шедьтэм но ваиз; со öвöl дыръя мон нош ик пычалме зарадай. Дырыз вуытозь солы та пычал зараданэз возматйтэк умойгес луоз шуыса малпай мон.

Эшшо кыче ке но пöйшур шедёз на шуыса оскисько на вал, нош нокин öз шеды ни но, ми бертйм.

Со жытазе ик кечпиелэсь кузэ нии но пушсэ качай; собере тылски но, выль кеч сйлез кöня ке вандыса, суй гөршокын сое пöзйтй. Туж умой шыд пöрмиз. Нырысь ачим веръяй со шыдме, собере Пятницалы сётй. Пöзйтэм сион солы туж яраз, шыдэз сылалтэмелы гинэ паймиз. Киосыныз но мар со мыным возматыны кутскиз, солэн сямен, сылал — öскытйсь, урод сион, пе. Öжыт чепыльтыса, ымаз сылал понйз но сяласькыны кутскиз, öскемез потэм тусо кариськиз, собере ымпушсэ вуэн гылтйз.

Соку мон но сылалтымтэ сйлез куртчи но сяласькыны кутски, сылалтэк сиыны мыным юрзым потэ шуыса возматй.

Нош Пятница ваменске. Сое сылаллы дышетыны мон озьы ик öй быгаты. Далай улыса гинэ со ас сионзэ сылалтыны кутскиз, озьы но öжытэн гинэ.

Пöзйтэм кеч сйлен но шыдлымен сюдыса, дикарьме чуказеяз но та кеч сйлен ик кунояны малпай. Со сйлез тыл йылын пыжи, чем дыръя милям Англиын озьы лэсьто. Тыл дуре кык чог шукки, со вамен зыр понй, со вылэ сйль юдэс оши но пыжытояз сое берыжъяса уль.

Тазы лэсьтэмелы Пятница ортчыт шумпотйз. Нош пыжем

сйлез оскалтэмеэ бере мылкыдыз чылкак пачылмиз. Самой че-  
бересь выросъёсыныз со валан сётйз, макем ярам солы та сйон,  
берло нни кыл сётйз, адыми сйлез поку но уз сиы ни шуыса,  
солы мон, мазэ веранэз, туж шумпотй.



Чуказеяз мон сое ю кутсатй но тёлйтй, та ужъёсты кызы  
лэсыгыны азыло ик возматй. Со жог валаз но сёлмо ужаны  
кутскиз, уката ик та ужъёслэсь малы кулэзэс тодэмеэ бере. Нош  
тае со нуналэ ик тодйз, малы ке шуод, мон сое асьмелэн дасям  
пызьмылэсь пыжем нянен сюдй.

Жоген Пятница мон кадь ик ужаны дышиз.

Табере, мыным кык адымиэз сюдоно луэм бере, азыланын  
улон сярэсь но малпаны кулэ луиз. Нырысь ик гырон интыез  
будэтоно но ю-нянь тростес кизёно. Мон бадъым музъем уча-  
сток бырйи но сое кенераны кутски. Ужанын мыным Пятница  
мылысь-кыдысь шумпотыса юрттэ. Мон солы тазы валэктй:  
ю-нянь кызыны та выль бусы луоз, шуиско, табере асьмеос  
кык кузя, нянь но кыктэн трос кулэ луоз: мыным но, тыныд но.  
Со сярэсь сокем сёлмаськеме солы туж умой потйз: котьма  
сямен со мыным валэктыны выриз, валасько, пе, макем трос  
ужед луоз тынад табере. Котькыче кулэ ужлы ассэ жоггес  
дышетыны куриз, вань кужмысьтым сёлмасько, пе.

Островын вань улытозям та самой шудоез ар вал.

Пятница английской кылын вераськыны тырмыт умой  
дышиз: котырысь ваньзэ сямен ик предметёсты со вераны

тодэ вал ини, ветлылон интыосме но тодэ вал, соин ик вань косэмъёсме валаса быдэсьялляз.

Со вераськыны туж яратэ, трос аръёс ёже чалмыт улэме понна табере мон сюлмы каньыл луымон вераськыны быгатісь-ко ини.

Бен Пятницаез ваче вераськон понна гинэ яраті шуыны уг луы. Нуналысь нуналэ мон юнгес но юнгес дунъяны кутски солэсь шонер сямзэ, сюлмо тыршемзэ, капчи мылкыдзэ. Пумен-пумен мон вань сюлмыным со борды дыши, бен со но монэ сокем яратіз, макем ноку но, нокинэ но өз яратылы на вал, дыр.

Огпол солэсь мон азьло улэмез сярись юалляськыны мал-пай; мынам тужгес ик тодэме потйз, ас вордскем интыслэсь уг мёзмы-а, бертэмез уг поты-а. Соку со английской кылэз сокем зеч тодэ вал ини—ваньмызлы кадъ ик та юанъёсылы валэктэмез луиз.

Тани тазы мон солэсь ас выжыез сярись юай:

— Нош ма бен, Пятница, тйляд выжы калыкты кышкась-тэм-а? Жугиськылыкуды тушмонъёссэ со вормылйз-а?

Со пальпотйз но шуиз:

— О, бен, ми туж юнэсь но сзесь, ожмаськонын но коть-ку vormиськом.

— Ожын тй котьку vormиськоды шуиськод-а? Нош кызы бен тон пленэ шедид?

— Милямъёс озы ке но юн жугизы соосты, троссэ быдтйзы.

— Ма кызы-ось, соос тйледды тышказы шуид вал ук? Тонэ но мукетъёссэ соос пленэ бастйзы ук?

— Мон жугиськон интыын тушмонъёс олокёня поллы трос-гес вал. Соос кырмизы милемыз — одйг, кык, куинь но монэ. Нош милямъёс соосты мукет интыын жугизы, мон отын ой вал; отын милямъёс кырмизы соосты — одйг, кык, куинь, трос, бадзым сюрс.

— Малы бен асьтэлэнъёс тйледлы юрттыны өз лыктэ?

— Тушмонъёс одйг, кык, куинь но монэ кутйзы, пыжъёсазы пуктылйзы но нуизы, нош милямъёслэн соку пыжзы ой вал.

— Нош вера-ай, Пятница, пленэ шедем адямиосты тйлядъ-ёс ма каро? Озы ик-а пыжъёсын кытчы ке кыдёке нуо но отын сио соосты, со дикарьёс сямен ик?

— Бен, милямъёс но адямиосты сио... ваньзы ик сио.

— Нош сион аязы соосты кытчы нуо?

— Пёртэм интыосы, кытчы малпало, отчы.

— Нош татчы соос вуыло-а?

— Бен, бен, татчы но вуыло. Пёртэм мукет интыосы но.

— Нош тон соосын татчы вуылйд-а?

— О-о. Вуылй. Отйе вуылй...

Островлэн северо-запад пал пумаз возматйз, солэн выжысытыз адымиос котьку отйе люкасыкыло вылэм, лэся.

Озыен, островелэн кыдёкысь дурьёсаз ветлйсь дикарьёс пёлын мынам Пятница эше но вылэм, сое ассэ но сиыны медо. интыын со ачиз но адымиез трос пол сиылэм вылэм ини.

Кёня ке улыса буйгатски но сое ву дуре нуи (отчы, кытысь мон трос адыми лыосты адзи). Пятница та интыез соку ик тодмаз. Солэн верамезъя, огпол, островам со асысь адымиосынызы ветлыку, чапак та интыын соос кызь пиосмуртэ, кык нылкышноез но одйг пиналэз вииллям но сииллям. Английской кылын «кызь» шуыны уг тоды вал но, кёня адыми сиемзэс валэктон понна со артэ-артэ кызь векчи кёлыосты тыриз.



Тйни озыи верасыккумы мон Пятницалэсь юай: та островысен со дикарьёслэн музъемзы дорожь кыдёкын-а, та кусыпез выжыкузы пыжъёссы чем-а выйыло. Татй уян кышкыт вылымтэ: татйын нокинлэсь но выемзэ со, Пятница, уг тоды. Но милям островмылы матэтй морской визыл ортче: чукнаосы со огпала, котьку но тёлъя бызе, нош жытазе тёл но, визыл но чылкак мукет пала берытско.

Нырысь пал мон малпалляй, та визыл ву будэмен, ву синэмен луэ шуыса. Берло гинэ тодй ини, мынам острове палтйгес морее усись кужмо Ориноко шур озыи кошке вылэм, нош мынам острове солэн усён вадьсаз ик вылэм. Нош запад но северо-запад палась музъем (сое мон материк кожасько вал) Тринидад.

бадзым остров вылэм, со шурлэн ик усёнезлэн север палыз  
вадьсын вылэм та остров.

Со музъем сярись но отын улйсьёс сярись мон Пятница-  
лэсь вистэм-вожтэм юалляськыны кутски: юалляй, отйын ву-  
дурьёс кышкытэсь-а, море отй бугыръяське-а, адямиос но отй-  
ын туж-а лекесь, кыче калыкъяс уло соосын артэ. Котькуд  
юамелы со туж капчи мылкыдын валэктэ, вань тодэмзэ вера.

Мон озы ик юалляй, кызы нимасько со интыосын улйсь  
дикарьёслэн пöртэм выжыоссы, нош со ялан огпöртэм вера:  
«Карибэ, карибэ». Мон капчиен валатски, со карибъяс сярись  
вера шуыса. Со карибъяс, географической картаосъя учкыса,  
Америкалэн чапак та люкетаз уло — Ориноко шурлэн усёны-  
сеныз Гвиана дорожь но Санта-Марта<sup>1</sup> город дорожь быдэс ярдур  
валлинын.

Пятница, со сянэ, вераз на: кыдёкын, «толэзь сёрын», то-  
лэзь пуксён палан, мукет кылын вераса, солэн родинаезлэсь  
запад палан, мон кадесь ик тушоесь тöды адямиос уло (мынам  
кузь мыйыке шоры возматйз), со адямиос «трос, трос адямиос-  
ты виизы».

Валамон, озы со испанской завоевательёс сярись вераз,  
соос Америкаын асьсэлэн сёсьёс сямен выременызы тодмо  
луизы.

Мон солэсь юай, тöды адямиос доры море вамен выжны  
луонэз уд тодйськы-а, пöй.

Со вераз:

— Бен, бен, со луоз: кык пыжен кошконо.

Солэсь ма вераны тыршемзэ мон кема öй вала, нош берло  
мырдэм-мырдэм валай: «кык пыжен» шуэмез бадзым шлюпкаен  
яке огшоры пыжлэсь кык поллы бадзым пыжен шуэм луэ вылэм.

Пятницалэн та кылъясьзылы мон туж шумпотй: со нуналы-  
сен мынам осконэ кылдйз та пытсэтысь одно ик потыны быга-  
тонэлы. Нош эрике потй ке, малпасько, бадзым тау кароно луо  
аслам дикарелы.

## КЫЗЬ КУИНЕТИ ГЛАВА

*Робинзон но Пятница пыж лэсьто*

✱

**Н**ош ик кöня ке толэзь ортчиз.

Табере Пятница ваньзэ сямен верамме валаны дышиз. Со  
ачиз но английской кылын, шöнгыльгес ке но, жöг вераськыны

<sup>1</sup> Санта-Марта — Колумбийсь город. Карибской море дурын.

кутскиз. Пичиен-о́жытэн мон солы ас улэм-вылэмме верай. Мон верай солы, кызы мон та островам шеде, кӧня ар татын улй, кызы ортчйтй со арѣсты.

Азъвылгес ик Пятницалы мон валэктй вал ини пычалэн кызы ыбылйськемме (тае со зэмзэ но уг вала вал): пуляосты



возматй, порохлэсь пуштэмзэ валэктй но ыбылыны дышетй. Солы одйгзэ пычалме сѣтй. Пурт кузьмай но, солы со пичи пи кадь шумпотйз. Мон солы португея<sup>1</sup> лэсьтй, милям Англизын сыѣеос бордын кортикѣс<sup>2</sup> нулло; кортик интые мон солы тйр сѣтй, сыѣе их умой оружие, ужанын но котьку ярась маке.

Мон Пятницалы трос вералляй европейской странаос сярысь, тужгес ик родинае сярысь. Мон солы валэктй улон-вылонмес, сямѣсмес, кыллыкмес. Мон мади, кызы ми дуннелэн вань люкетѣсаз вузкарьском но бадѣым корабльѣсын уяськом. Мон валэктылй солы, кызы лэсьтэмын бадѣым парусной судно, со куспын ик верай куашкам корабе ветлэме сярысь, со корабльлэсь изѣс шоры шуккиськем интызэ но возматй; конечно, мынам солэсь сылэм интызэ гинэ возматэме луиз, малы ке шуид, корабль кемалась куашкаса быриз но вань.

<sup>1</sup> Португея — пельпум вамен керттэм е — сабля нуллыны.

<sup>2</sup> Кортик — кинжал выльем шурт.



кылем-мылемез морее кошкиз. Озы ик солы возматй супыр-  
мем пыжез: сйлтёл милемды та ярдуре шуккыку со пыжын ми  
быронлэсь утиськыны малпаськом вал.

Та пыжез адзыса, Пятница малпаськонэ усиз но кема чал-  
мыт улйз.

Мон юай солэсь ма сярысь малпамзэ, нош со, кӧня ке  
улыса, мыным тазы вераз:

— Мон таӛе одйг пыж адзи. Со мынам калыкелэн улон ин-  
тыез палтй уя вал.

Ма вераны малпамзэ мон кема валатэк улй: соос палан  
дикарьёс таӛе пыжъёсын уяло-а, оло, таӛе пыж соос палтй орг-  
чиз-а шуыны турттэ.

Берло ини, кема юалляськыса, тодй солэсь ма верамзэ, та-  
ӛе ик пыж мувыре шуккиськем таослэн улон интызы палан.

— Сое ми доры вуттйз лек куазь,— валэктйз Пятница, со-  
бере нош ик кемалы чалмиз.

«Соос палан кыӛе ке но европейской корабль куашказ,  
дыр,— малпай мон.— Вожомем тулкымъёс отысь со пыжез иш-  
калтйзы, луоз, но дикарьёс пала вуттйзы». Нош валамтэеным  
мынам йырам но ӧз лыкты со пыжын адямиосыз вань шуы-  
са малпаны. Пятницалэсь юалляськыкум мон ялан пыж сярысь  
гинэ малпай.

— Вера мыным, кыӛе вал со?

Пятница мыным со пыж сярысь пыр-поч валэктйз но пумаз  
чик малпамтэ шорысь сэзь мылкыдын вераз:

— Тӧдды адямиос ӧз вые, ми соосты быронлэсь мозмытйм!

— Пыжын тӧдды адямиос вал шат? — жоггес юай мон.

— Бен,— шуиз со,— быдэс пыж тыр тӧдды адямиос!

— Кӧня вал соос?

Со мыным дас чиньызэ возматйз, собере эшшо сизьымзэ.

— Кытын бен соос? Ма соосын луиз?

Со шуиз:

— Соос уло. Милямъёс дорын уло.

Со монэ выль малпанэ вуттйз: острове котырынгес со кыш-  
кыт уин куашкам корабльысь ӧй вал меда со дас сизьым тӧдды  
адямиос?

Озы но луоз: корабльзы скала шоры шуккиськиз но, ко-  
рабльзылэсь одно ик быронозэ щӧдыса, соос ваньзы ик шлюп-  
кае пуксизы, дыр, собере соос дикарьёслэн музеймазы вуизы,  
соос пӧлы ик интыяськоно луизы.

Мон кунэрски но лек куараен Пятницалэсь юалляськыны  
кутски, кытын али со адямиос. Со но озы ик пӧсь мылкыдын  
вераз:

— Соос улэпесь. Соослы умой!

Со вераз на, соослэн отын улэмзылы тани нбыль ар тырмоз ини, пе, соосты, обидем-исам гинэ өвёл, котьмаин сюдо, эркин возё.

Мон солэсь юай:

— Кызы бен дикарьёс тōды адямиосты өз вие но өз сие?

Со вераз:

— Тōды адямиос милемлы вынъёс луизы. Милям ожмась-конын vormemъёсты гинэ сию.

Эшшо кōня ке толэзь ортчиз на. Огпол ми Пятницаен островлэн восток палаз вуим но вырйылэ тубим: отысен, лыд-зисе тодаз вае на ке, трос ар талэсь азыло музъем полосаез адзи, сое мон Южной Америкалэн материкез кожей.

Вырйылэ нырысь ик Пятница огназ тубиз, мон öжыт бере гес кыли, вырйыл жужыт но меё вал.

Соку кадь ик, нунал туж сайкыт.

Пятница кема учкиз но витентэм шорысь черектйз, визьтэм-мем кадь тэтчаны, эктыны кутскиз, монэ öтвыса кесяське. Мон паймыса учкисько со шоры.

Солэсь таё шумпотон дырзэ мон ноку но öй адзылы на вал. Я, со эктэмысь дугдйз но кеськиз:

— Жоггес, жоггес татчы!

Мон солэсь юай:

— Ма луиз? Малы тон сокем шумпотйд?

— Бен, бен! — шуиз со. — Мон шудо. Тйни отын, учкы... татысен адске... отын мынам музъеме, мынам калыке...

Шумпотэменыз ымнырыз чылкак мукет луиз: синъёсыз чилляло; со отчы, со пала, аслаз чыжы-выжыосыз но матысь тодмо-осыз доры озы ик лобзоно кадь адске. Шумпотэмзэ но лöптэм-зэ адзыса, мон секыт мылды луи.

«Та адямилы юнме мон сокем зол оски,— шуи мон аслым ачим. — Со мыным эш луэмъяське гинэ, нош ачиз пегзон сярсы гинэ малпа».

Мон со шоры осконтэм мылдыдын учки.

«Али со лачмыт но кылзйськись,— малпай мон,— нош мукет дикарьёс пōлы вуиз ке, мынэсьтым сое быронлэсь утемме соку ик вунэтоз но ас калыкез кие монэ сётос; со мынам островам соосты ваёз. Соос виозы но сиозы монэ; та но соосын чōш ик капчи сюлмын юоз, азьвыл кадь ик, тушмон выжыысь дикарьёсты vormemзэс юондыр карыны татчы ветлыкузы сямен ик».

Со дырысен оскытэкгес улон мылдыды нуналлы быдэ юнмаз.

Толло эшелэсь возькыныгес кутски, сое гажан мылдыды сйяз.



— Тйни отын, учкы, отын мынам музъеме, мынам калыке!

Озы кӧня ке арня ортчиз но, мазэ веранэз на, та капчи мылкыдъем егит пиез мон туж умойтэм валаськем.

Мыным пумит олома но урод малпа, дыр, шуыса оскытӱгес вырыкум но со мыным озы ик оскыса улӱз; солэн котькуд кылыз сокем капчи мылкыдо, сюлмысьтыз ик верамын луэ — со сярысь урод малпамелэсь мон ачим возытэ вуи. Мон буйгай но эшме нош ик гажаны кутски. Нош со мынэсьтым сӱялскылэмме шӧдылымтэ но. Со вылысь адзыны луиз солэсь туж каньыл адыми вылэмзэ.

Огпол ми Пятницаен нош ик вырйылэ тубыкумы (таберез море вадьсын бус вал но кыдӱкысь ярдурӱёс уг адско вал) мон солэсь юай:

— Ма бен, Пятница, родинаяд, ас калыкед доры, бертэмед потысал-а?

— О-о,— шуэ со,— ас калыке доры берытскыны мон, ой, кыӱе шумпотысал!

— Мар карысал тон отын? — юасько мон.— Нош ик ди-карлы пӧрмысал-а но азьло кадъ ик адыми сӱль сиысал-а?

Мынам кылӱёсы сюлмаз пыӱазы, лэся. Соку йырыныз бер-гатӱз но шуиз:

— Ой, ой! Пятница отын ваньзылы шуысал: кызы кулэ улыны, озы улэ, нянь сие, пудо сӱль, йӧл сие, адымиез эн сие.

— Ну, тон соослы тае верад ке, соос тонэ виозы.

Со мон шорам учкиз но вераз:

— Уз, уз вие. Зечлы дышетскыны соос шумпотозы.

Собере йылэтӱз на:

— Со пыжын вуэм тушо адымиослэсь соос трослы дышет-скизы.

— Иське, тынад бертэмед потэ ик? — нош ик юай мон.

Со пальпотӱз но шуиз:

— Сокем кыдӱке уяса кошкеме уг луы мынам.

— Нош мон тыныд пыж сӱтысал ке,— юай мон солэсь,— ас вордскем шаерад мынысал-а?

— Мынысал! — шуиз со пӧсь мылкыдын.— Тыныд но мон сӧры мыноно луоз.

— Кызы бен мон мыно? — пумит верай мон.— Соос монэ соку ик сиозы ук.

— Уз, уз, уз сие,— пӧсь вераз со.— Монэным мынӱд ке, уз сие, соос тонэ трос яратозы.

Пятницалэн озы верамез потэ вылэм ас калыкезлы иворты-ны малпамзэ, кызы мон солэсь тушмонӱёссэ вии но солэсь улонзэ ути. Со понна соос монэ юн яратозы шуыса со оске вал.

Собере со мыным мадиз, кыӱе зеч мылкыдын пумитазы соос асьсэ шаеразы вуэм дас сизьым тӧды адымиосты. Со ды-

рысен, зэмзэ верасько, дикарьёслэн музъемзы вылэ шедыны но Пятничалэсь верам тушо адымиоссэ шедытыны малпанэ кылдйз.

Тодмо ини, соос испанецъёс яке португалецъёс. Соосын адскеме но вераськеме луиз ке, ми ёош малпалом но татысь мозмыны амал шедьтом. «Котьма ке но,— малпай мон,— ми дас тямыс кузя луэммы бере солы оскон трогес луоз, огъя ужмы понна ми огкылысь ужаны кутском. Ма гинэ бен мон лэсьтыны быгато огнам, юрттйсьёстэк, ас островам, матысь материклы нбыльдон миля кемысен?»

Сыёе малпан юн пуксиз мынам йырам, кёня ке нунал ортчыса, мон нош ик со сярись кыл поттылй.

Гуртад бертыны мон тыныд пыж сёто шуи мон Пятничалы. Со нуналэ ик мон сое пыже доры бухтае нуи. Пыжысь вуэз кыскаса, мон сое ву дуре кыски но Пятничалы возматй. Солэсь кызы мынэмзэ оскалтон понна ми кыкмы ик отчы пуксим. Пятница туж умой полысась вылэм: полысьёсын мынэсьтым урод уг ужа. Пыж туж жог кошкё ву вылтй. Ярдурысь кошкеммы бере мон шуи солы:

— Я, ма бен, Пятница, тынад адымиосыд доры мыномы-а?

Со мон шоры мёзмыт но кунэрес учкиз: сокем хыдёке кошкыны та пыж солы туж пичи потйз, лэся. Озы ке, шуи мон солы, мынам мукетыз, бадзымгес, пыже вань. Чуказеяз ми соин нюлэскы, мынам нырысетй пыже доры мыным (лыдзисе тодэ на, дыр, со пыжме мон ву вылэ лэзыны ой быгаты). Пятничалы та пыж яраз.

— Таёеез яралоз,— ялан шуылйз со.— Татчы трос нянь, ву но ваньзэ тырыны луоз.

Та пыжме лэсьтэме дырысен кызь жуинь ар ортчиз ини. Со дыр ёоже со ялан шунды шорын но зор-кот улын кыстаськиз, со путылэм но сисьмем. Озы ке но, материке ветлон мылкыдме со өз куашкаты.

— Я, эн куректы! Асьмеос ёапак таёе ик пыж лэсьтом но тон бертод,— шуи мон Пятничалы.

Со пал кыл но өз вазьылы, нош кыёе ке куректйсь но секыт мылкыдо луиз. Ма луиз шуыса юамелы со шуиз:

— Ма понна Робин Крузолэн Пятничалы вожез потэ? Ма мон лэсьтй?

— Малы тон мынам воже потэ шуыса малпаськод? Мынам сдйг но воже уг поты,— шуи мон.

— Уг поты, уг поты! — ог куать-сизьым пол нукуртйз со.— Нош малы Пятничалы бертыны косйськод?

— Ма тон ачид ик верад ук бертэмед потэмдэ,— шуи на мон пумитаз.

— Бен, потэ,— шуиз со,— шол тонэн гинэ. Тон но, мон но.

Робин уз мыны — Пятница уз мыны! Пятницалэн Робинтэк бертэмез уг поты!

Монэ кельтон сярсы солэн кылэмез ик уг поты.

— Кылзы-ай, — шуисько мон, — малы мон отчы мыном? Ма каром мон отын?

Со пось мылкыдын мыным пумит вераз:

— Ма отын лэсьтод-а? Трос лэсьтод, умой лэсьтод! Дикой адымиосты умой, визьмо луыны дышетод.

— Мусо Пятницае, — лулзи мон, — ма верамдэ тон ачид но уд валаськы. Кытын ини мон кадь таё йонтэм муртлы мукеть-ёссэ умойлы дышетыны!

— Зэм өвёл! — кеськиз со керзегьяськыса. — Монэ умойлы дышетйд, мукет адымиосты но зечлы дышетод.

— Өвёл, Пятница, — шуи мон. — Монтэк мын, нош мон татчы огнам кылё, адымиостэк! Улй ук мон та дырозь!

Со кылгёс солы туж жож потйзы, лэся. Со витентэм шорысь бызьыса кошкиз матын кыллись тйр доры, кутйз сое, ваиз но мыным мычиз.

— Малы тон мыным тйр сётйськод? — юай мон.

Со пумитам вазиз:

— Ви Пятницаез!

— Малы бен мыным тонэ вионо? — шуи мон. — Тон мыным номыр өд кары.

— Нош малы Пятницаез улляськод? — юн вазиськиз со. — Ви Пятницаез, эн улля!

Солы зэм ик туж жож луэм. Мон солэсь синвуоссэ аджи. Огкылын вераса, мон борды со туж юн дышиз, улляме потыса но сое улляме ой луысал. Мон солы отысен ик верай, собере но чем вералляй на, солэн монэн чош улэмез потыку ноку но уг улля ни шуыса.

Озыен, Пятница вань улытояз мыным оскымон эш луэмзэ возматйз.

Ас родинаяз бертэмез потэ ке но, ас калыксэ туж яратэ-меныз гинэ бертэмез потэ. Мон но соин чош мыно, соосты зечлы дышето шуыса оске вылэм.

Нош мон дышетйсе ярасьтэм луэмме умой валасько вал.

Озы шуисько ке но, «тушо адымиосты» адзон понна Пятницалэн родинаяз жоггес кошкон мылкыды одйг но өз кысылы. Берпумаз мон, кемалы кельтитэк, бадзым пыж лэсьтыны малпай: со пыж море шоры потыны дйсьтымон мед луысал.

Нырысь ик тырмыт зок писпу шедьтоно.

Талы жеганэз ой вал: островын сомында тупыттэм зок писпуос будо, соосты кораса, пыж гинэ өвёл, бадзым кужмо флот но лэсьтыны луысал. Нош мон ой вунэты на нырысетй бадзым

пыжме сикын лэсьтыкум янгышамме: сое мон пыдлон сикын лэсьтыны кутски но ву дуре вуттыны ой быгаты ни. Азьвылэз янгыше медам луы ни шуыса, ярдурьсыгес писпуэз бырьёно кариськи — туж курадзётэк пыжез вуэ лэзьыны мед луоз.

Ву дуртй лапегесь но векчиесь писпуос будо. Мон ярдурез быдэссэ сямен ик котыртй но ноқыёе ярасьсэ ой шедьты. Мыным Пятница юрттйз: та ужын со мынэсьтым трогес вала вылэм. Мон туннэ ке но уг тодйськы на, ма писпулэсь ми соку пыж лэсьтйм.

Пыж лэсьтон писпумылэсь пушсэ Пятница сутыны чектэ вал, асьсэлы пыж лэсьтыкузы дикарьёс озьы, пе, суто. Нош мон шуи солы: сое ожонэн, мукет тйрлыкен гыркйыса каньылгес луоз. Сое кызьы лэсьтонэз возматй но, мон сямен каньылгес шуыса, со соглаш луиз. Пятница та ужлы соку ик дышиз.

Ми мылысь-кыдысь кутским уж борды. Толэзь куспын пыжмы дась луиз. Ми со котырын трос вырим, вылласянь тйрйёсын лусйим но милям со зэм-зэм морской пыж пормиз: килез жужыт, бортьёсыз юнэсь; со милемлы туж ярамон вал, чик кышкатэк кызь адямиез вормыны быгатысал.

Судномес вуэ донгыны ог кык арня кулэ луиз на. Та ужлы ми пу катокъёс тупатйм. Нош пыжмы сокем секыт, ужась киос сокем ожит — каток вылын но ужмы ортчыт каллен азьланьскиз, дюймен-дюймен.

Пыжмес вуэ лэземмы бере мон чылкак пайми,— макем сэзь выретэ сое Пятница, макем жоғ берытскытэ сое сопала, но тапала но, макем умой полыса.

Мон юай солэсь, кышкыт овёл-а таёе пыжын море шоры потыны?

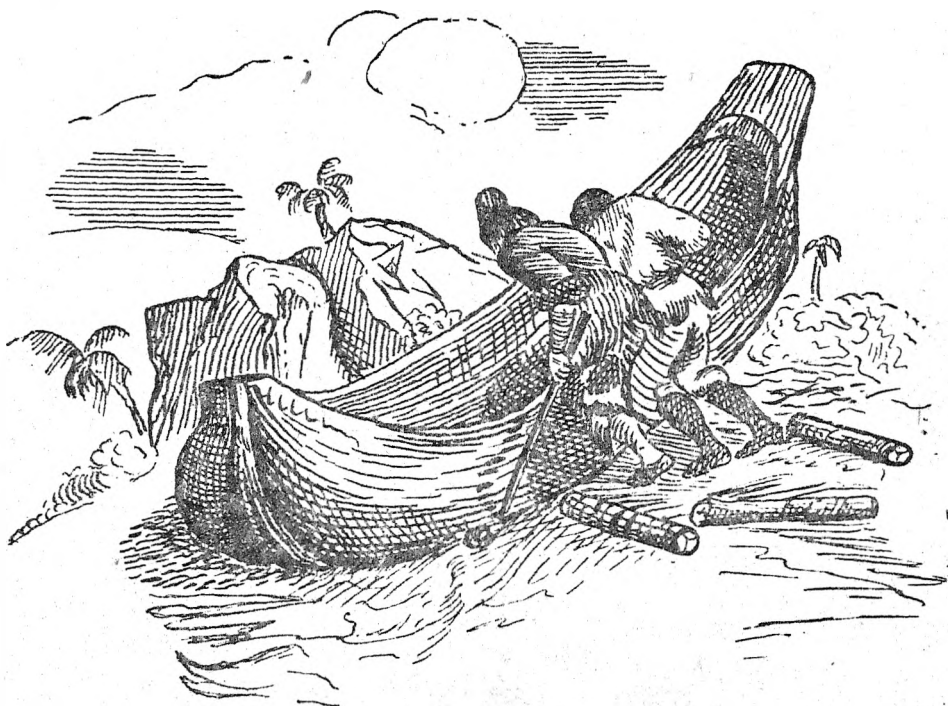
— О, бен,— шуиз со,— таёе пыж бадзым толо дыръя но кышкыт овёл!

Море вылэ потэмлэсь азьло мон одйг уж лэсьтыны малпасько на вал (со сярись Пятница та дырозь өз тоды на): пыже парусо мачта жутыны, яхорь но корабельной канат тупатыны. Мачта лэсьтыны шуг ик ой вал: островын паймымон шонересь, веськресэсь трос кедръёс будо. Пыжмы сылон бухталы матын, будйсь одйг вож писпуэз мон бырйи но сое кораны Пятницаез кось. Собере мынам валэктэмоя со улвайёссэ суяз но сое котырак вёлйз. Мачта дась луиз.

Парус бордын мыным аслым ужано луиз. Кладовойын мынам вуж парусъёсы, умойгес вераса, парусина кесэге вал. Нош та парусинае кызь куать арлэсь кема кылле вал ини; куке но таи парусъёслы ик яралоз на шуыса ноку но ой оскылы ни бере, мон сое утялтыны ой сюлмаськы. Вань та парусинае кемалась сисьмиз ини малпай мон. Зэмзэ но, солэн

сисьмемез трос вылэм. Озыы ке но, маиз ке соиз яраз на. Мон кык юнгес кесэгзэ бырйи но вурыны кутски.

Трос кужымме сётй мон та ужелы — со вуриськем ой вал, кыче ке йыринтэм гинэ: веньёсы гинэ но мынам ой вал! Нош



берпумаз куинь сэрего баджым парус выллем маке тупатйм (Англиын таچه парусэз «така кук» шуо), собере «блинд» нимэ пичи парус лэсьтй на.

Таچه парусьёсын мон котьмаинлэсь но умойгес кивалтыны быгатйсько вал, малы ке шуид, Африкаысь пегзем шлюпкамы вылын чапак таچه парусьёс вал.

Кык толэзь ёрос выри мон судноям мачта но парус лэсьтены, со понна та уже чылкыт лэсьтэмын вал. Кык со верам парусьёсты сяна, тёллы пумит мыныны мон куинетйзэ но тупатй на. Сое пыжлэн ныраз юнматй. Галсме<sup>1</sup> воштыкум пыжез мукет пала берыктыны юрттйсь вал со. Собере мон лэсьтй но корма борды тупатй туж умой руль, пыжен кивалтонэз со тырмыт капчиятйз.

Морской судноос лэсьтонын мон дышымтэ но пörмымтэ адями, нош руль выллем тупатэмлэсь вань пайдазэ мон умой

<sup>1</sup> Галс — суднолэн төл ласянь мынон скоресэз, кылсярысь, паллян пал дураз төл вельтэ ке, судно мынэ паллян галсэн.



валасько вал, соин ик та ужлы кужымме ой жаля. Одиґ та рульлы гинэ мынам сомында дыры быриз, мамында быдтй быдэс пыжме лэсьтыны но дасяны.

Ваньмыз дась луэм бере мон Пятницаез пыжен кивалтыны дышетй, малы ке шуид, со туж зеч полысась ке но, руль сярэсь но, парусьёс сярэсь но номыре уг вала вылэм. Рулен ужомме



нырысетйзэ адземез бере но пыжез отчы-татчы берыктылэмен валче паруслэсь я огласянь, я мукет ласянь пельскемзэ адземез бере со чылкак абдраз.

Озы ке но, мынам валэктэмая вань та ужлы со туж жог дышиз, усто моряк луиз. Огезлы гинэ со ноказы дышыны оз быгаты — компасэз валаны. Со пальёсын бусьёс зоро дыръя сяна уг луыло вал бере, компас туж ик кулэ ой вал. Нуназе миям кыдёкысен адскись муыр шоры кошкеммы луэ вал, нош уин — кизилюсья. Нош зоро дыръя мореетй но, музьем вылтй но ветлыны оз луылы.

Та тюрмаын чылкак огнам улэмелы кызь куать ар тырмиз но кызь сизыметйяз кошкиз. Куиньзэ берло аръёсты лыд пöлысь чик кышкатэк куштыны луысал, малы ке шуид, островам осконо Пятницае вуэм бере мынам улонэ чылкак воштйськиз.

Зоро дыр матэ вуэ ини, соку лумбыт кадъ ик коркан пуко-  
но луоз. Зоремысь дугдонэз витёно луоз, со куспын выль пы-  
жез зорлэсь утён сярысь сюлмаськоно луоз. Сое пичи бухтае  
ваим, отчы, кытчы мон аслам плотъёсыным дугдылй. Ву будэ-  
мез витыса, пыжмес мувыре ик кыским. Собере пыжмы сылон  
интые ик, мынам косэмея, Пятница тырмыт мур гу копаз, отчы  
пыж доке<sup>1</sup> кадъ тэрысал. Море ласянь ми сое юн тыметэн вись-  
ямы, вулы гинэ сюбег пась кельтйм. Табере нош ик ву будон  
дыръя милям пичи докмы вуэн тырмиз но, ми плотинамес лач-  
лач пытсамы, пыжмы ву вылэ кылиз, нош ву тулкым татчы уг  
вуылы ни, ву будон дыръя тае море шоры нуыны но уг быгаты  
ни. Пыжмес зоръёслэсь утялтон понна ми со вылэ трос улвай  
вёлдйм, со улын со липет улын кадъ сылйз.

Табере милям та зоро дырез гань-гань ортчытэммы луиз  
ини, нош ноябре яке декабре парус улын море шоры потыны  
дась улйм.

## КЫЗЬ НЬЫЛЕТІ ГЛАВА

*Дикарьёсын ожмаськон. — Робинзон испанецез мозмытэ. —  
Пятница бубызэ шедьтэ.*

\*

**З**оремысь дугдыса, нош ик шунды пиштыны кутскиз но,  
мон мылысь-кыдысь дасяськыны ёдъяй кыдёке кошконлы. Мон  
азывыл ик лыдъяй, кыче запас сион-юон кулэ луоз милемлы,  
вань кулэзэ дасяны кутски.

Ог кык арня улыса, оло нош, солэсь вазьгес, мон тыметэз  
тйяны но пыжмес докысь поттыны чакласько вал.

Нош милям кошконмылы быдэсмыны кылдымтэ вылэм.

Огпол чукна, сюрес вылэ дасяськонэн вырыкум, мынам то-  
дам лыктйз: мукет сион сяна, съёрамы ожытак черепаха сйлъ  
но кутыса умой луысал, пёй.

Мон Пятницаез ёти, море дуре ветлыны но черепахаез ку-  
тыны косй. (Ми черепахаосты арнялы быдэ кутылйм, малы ке  
шуод, соослэсь сйлзэс но пузьёссэс ми кыкнамы ик яратйсь-  
ком вал.)

Пятница бызьыса кошкиз, нош дас вить минут но өз орт-  
чы — со шокпотыса вуиз, чылкак лобзыса кадъ мон доры кенер-  
сьёры пыриз но ма луиз шуыса юамелэсь азьло ик кесъкиз:

— Куректон, куректон! Беда! Умойтэм!

<sup>1</sup> Док — пароходъёс тупатон инты.

— Ма озы? Ма луиз, Пятница? — юай мон шуэктыса.

— Отын,— шуиз со,— ву дурын, одйг, кык, куинь... одйг, кык, куинь пыжъёс!

Солэн кылъёсыз вылысь мон малпай, ваньмыз куать пыжъёс шуыса, нош берло тодй ини, соос куинь гинэ выльллям, шуэктэменыз со озы кык пол вераны шедьтэм.

— Кышканы уг яра, Пятница! Юн но сэзь луоно! — шуи мон, сое сзёмьытыны турттыса.

Куанер туж кышкам вылэм. Со малы ке малпам: дикарьёс сое кутыны лыктйллям, соос сое шедьтозы но качаса сиозы. Со туж куалекъя, кызы буйгатыны но уг тодйськы. Быгатэмей буйгатйсько. Маке луиз ке, мон но сыће ик кышкытэ шедисько, сое ке сиизы, монэ но соин ёош ик сиозы шуыса верасько.

— Нош асьмеос асьмеды утём, улэпкын соос кие ум сёгске. Асьмеос соослы пумит ожмаськоно луом, адзод, асьмеос соосты вормом! — шуи мон.— Тон жугиськыны быгатйськод ук, бен-а?

— Мон ыбылйськыны быгатйсько,— шуэ со,— только соос трос, туж трос кузя лыктйллям.

— Кышканэз ёвёл,— шуи мон,— куд-огзэ виом, нош кылемъёсыз пычал куаралэсь кышкалозё но кир-пазь пегзозы. Тонэ вось карыны уг сёты, мон юн возьмасько но тонэ но возьмало. Нош тон озы ик монэ юн возьманы, вань косэмме быдэсьяны кыл сётйськод-а?

— Тон косйд ке, мон кулыны но дась, Робин Крузо!

Собере мон пещераысь бадзым кружкаен ром ваи но солы юыны сётй (мон та ромме чуритаса кутылй, соин ик мынам тырмыт запасэ кыле на вал).

Собере ми вань пычалъёсмес люхам, тупатйм но зарадам. Со сяна, котьку сямен ик, пуртэстэм сабляме кутй, нош Пятницалы тйр сётй.

Тйни озы, ожмаськыны дасяськыса, мон подозрной труба-ме кутй но эскериськыны гурезь йылэ туби.

Труба-ме море дуре шонертыса, жог гинэ адзи дикарьёсты: соос ог кызы кузя, соос сяна, мувырын куинь керттылэм адямиос кыллэ на. Нош ик верало на: пыжъёссы куинь гинэ вылэм, куать ёвёл. Тодмо вал ини, та дикарьёс острове одйг муген гинэ лыктэмын — тушмонэз вормемзэс шулдырен ортчытон понна. Кышкыт, ви-ро юондыр карыны дасясько соос.

Мон озы ик адзи, али лыктэмазы соос куинь ар талэсь азьвыл, милям Пятницаен нырысьсэ пумиськем нуналамы, ветлэм интыязы дугдйллямтэ, мынам пичи бухтаелы матэгес дугдйллям. Татын вудур нялмыт но, море дуре ик жокыт нолэс ваське.

Али луоно кышкыт ужзы монэ туж юн пөсектытйз. Жега-ны уг яра ни. Мон гурезысь васьки но вир юись сьосьёс вылэ витентэм шорысь урдсконо шуыса Пятницалы верай.

Соку нош ик огпол юай на солэсь, юрттоз-а со мыным. Табере солэн кышканэз чылкак ортчиз (солы, оло, ром но юрттйз) но сэзь, шумпотэм тусын нош ик вераз, мон понна кулыны но дась шуыса.

Со пөсектэме сйяны вуытэк мон дасям пычалгёсты кутй (мукетгёссэ Пятница басйтйз) но сюрес вылэ потйм. Оло, кулэ луоз шуыса, кисям пичи пиялаен ром понй, Пятницалы запасной пуляен, порохен баджым мешокез нуыны сётй.

— Лыкты сьорам,— шуи мон,— одйг вамышлы но эн кылы, чалмыт ул. Пал кыл но эн юалляськы. Мынам косэметэк ыбылыны эн дйсьты.

Ярдурлы матысь сик дуре вуыса, мон дугдй, каллен гинэ Пятницаез оти. Зок писпу шоры возматыса, сое со йылэ тубыны но учкыны косй, адско-а дикарьёс, ма соос каро. Косэмме со быдэстйз, соку ик васькиз но мыным вераз: дикарьёс, пе, тылскемзы котырын пуко но одйгзэ ваем пленниксэс сию, нош мукетыз пленниксы керттылэмын но отын ик луо вылын кылле.

— Собре соос тазэ но сиозы,— шуиз на Пятница.

Со иворез кылыса, мынам сюлмы вожпотэмен зырдаз.

Пятницалэн верамезъя, кыкетйез пленник индеец өвёл, солэн музгемез вылэ пыжен лыктэм тоды адымиос пöлысь оgez. «Кутсконо», шуи мон аслым. Писпу сьöры ватски, подзорной труба кутй но зэм ик мувырысь тоды адымиез аджи. Со чик ырзылытэк кылле, малы ке шуид, солэн суй-пыдгёсыз нбөрбёсын позыртэмын.

Валамон луиз, со европеец: дйскутэзъя адске.

Азыпалан куакгёс будэмын но, соос пöлын жужыт писпу сылэ, со доры лушкемен мыныны луэ — куак жокыт пушгемын.

Йыр ке йыр, пыд ке пыд шуыса, со сьöс адымиосты огнам пазыгеме потымон зырдамын ке но вал, бугыръяськись вожпотэмме возыны ворми но каллен гинэ со писпу доры вутски. Та писпу ырйылынгес сылэ вал. Татысен мон ярдурын ма луэмез сайкыт аджи ини.

Тылскем дурын, лач-лач кариськыса, дикарьёс пуко. Соос дас укмыс кузя. Кöня ке палэнын, керттылэм европеец вадьсы мыкырскыса, кыкез сыло на. Соосты сое вайыны али гинэ лэзиллям, лэся. Соос виысалзы, качасалзы но юисьёслы юдэсэн-юдэсэн сйльзэ сётгясалзы.

Мон Пятница пала берытски.

— Учкы мон шоры,— шуи: — мон ма каро, тон но сое ик лэсьты.

Озбы вераменым чѳош мон одйгзэ мушкетме но пычалме музъем вылэ понй, нош мукетыныз мушкетэн дикарьѳс шоры мертай. Пятница но мертаськиз.

— Дась-а тон? — юай мон солэсь.

— О-о,— шуиз со.

— Я, иське, ыб! — шуи но ми чѳош ыбим.

Пятничалэн мертамез мынамлэсь шонергес вылэм: со кыксэ вииз но куиньзэ сѳосыртйз, нош мон кыксэ гинэ сѳосыртй но одйгзэ вии.

Милям ыбемѳѳсмылэсь дикарьѳс туж юн куалектйзы, сое валаны секыт ѳвѳл ни. Вань улэп кылемѳѳсыз урызак султйзы но кытчы пырыны валатэк солань-талань бызъылыны кутскизы. Быронэ шедемзэс валазы ке но, со быронлэсь кытысь вуэмзэ соос уг адѳо.

Косэмѳѳсме Пятница ваньзэ умой быдэсья, мон шорысь синзэ ик уг вошъя. Нырысетй ыбемѳѳсмы бере дикарьѳсмы валаны сѳытэк мон мушкетме музъем вылэ куштй, пычал кутй, куроксэ жутй но выльысь мертаськыны кутски. Пятница но: чыл-как мон сямен кариз.

— Тон дась-а, Пятница? — нош ик юай мон.

— Дась! — шуиз со.

— Ыб! — косй мон.

Кык ыбем куараос чѳош кадъ вазизы. Нош ми таяз дробен зарадам пычалѳѳсын ыбим но виемез кык гинэ вал (котъма ке но, кыкез усизы). Со понна сѳосырѳѳсыз трос луизы.

Вуз-вир луыса, соос ярдуртй визьтэммом кадъ кышкыт черкъяса бызъыло. Куинез секыт сѳосырмиллям, лэся,— жог усизы. Берло соос улэп ик кылизы.

Зарадамзэ пычалме кутй но, «Пятница, мон сѳѳрам!» хеськыса, нюлэскысь потй. Сэзь Пятница одйг вамышлы но бере ѳз кылы. Дикарьѳслэсь монэ адѳемзэс шѳѳдеме бере туж юн кесяськыса азылань бызисько.

— Тон но кесяськы! — косй мон Пятницаез.

Со мынэсьтым но кужмогес кесяськыны кутскиз. Жаль, вылам секыт тйрлыкѳѳсы ванен туж жог быземе ѳз луы. Нош мон нокыче секытэз ѳй но шѳдылы, лэся, пидѳѳсы йѳтылытэк кадъ бызи шудтэм европеец доры, нош со, верамын вал уга ини, море но тылскем вискын луо вылын кылле вал. Со дорын одйг мурт но кылымтэ ни. Сое виыны дась улйсь дикарьѳс милям нырысьсэ ыбеммы бере ик пегѳизы. Визьтэммымон кышкаса, соос море пала кѳчизы, пыже тэтчизы но уяса кошкыны донгиськизы. Со пыже ик эшшо куинь дикарьѳс тэтчыны вуизы на.

Мон Пятница пала берытски но соосты ожалтыны косй. Со

мынэсьтым малпамме соку ик валаз но, пыж пала ог нбыльдон  
вамыш бызьыса, соос шоры ыбиз.

Витьназы ик пыж пыдэсэ усизы. Ваньзы ик соос виемын  
кожай мон, нош кыкез соку ик жутскизы. Соос кышкаменызы



гинэ усилиям, лэся. Куинез пöлысь кыкез виемын, нош куиньме-  
тиез султэмез луонтэм сöсырмем.

Пятница со тушмонёсты ыбылон куспын мон пичи пуртме-  
поттй но пленниклэсь суй-пыд керттылэмьёсэ вандылй. Мон  
солы жутскыны юрттй но португальской кылын юай, кин тон  
луиськод? Со пумитам вазиз:

— Эспаньоле (испанец).

Жоген со öжытак катьяськиз но улонзэ утеме понна мы-  
ным 3ырдыт тау каремзэ возьматыны кутскиз.

Испанской кылын вань тодэмме малпаса, мон верай солы:

— Сеньор, асьмеос берло вераськом, нош али ожмась-  
коно луиськом на. Кужымды öжытак вань на ке, тани тйледлы  
сабля но пистолет.

Испанец, тау карыса, созэ но тазэ но кутйз. Кияз оружиез  
шöдыса, адыми чылкак мукет луиз кадь. Кужым но кытысь по-  
тйз бен! Тöлпери кадь омырскиз со злодейёс вылэ но огпумысь  
кыксэ юдэсэн-юдэсэн кораз.

Зэм, таёе подвиглы нимысьтыз кужым кулэ ик öй вал:  
ыбылэмен но шöдтэк шорысь нападение лэсьтэмен дикарьёс.

туж юн кышказы но быземзы но, асьсэды возьмамзы но ӧз луы ни. Пятничалэн ыбеменыз со кыкезлэн пыж пидэсэ усемзы сямен ик, кышкаменызы тросэз либырак усьылйзы.

Сабляме но пистолетме испанецлы сётэменым киям мушке-тэ гинэ кылиз на. Со зарадамын вал, нош зарадме туж кулэ дыръялы гинэ возисько вал, соин ик ӧй ыбылы.

Нырысь ыбылэм интыямы писпу улэ пычалтьёсмы кылизы. Мон Пятницаез ӧти но соосты вайыны косй.

Со отчы туж жог бызьылйз. Мон солы аслэсьтым пычалме сётй, нош ачим кылемъёссэ зараданы кутски, испанецлы но Пятницалы верай: оружие кулэ луиз ке, мон дорам лыктоды, пӧй. Соос мынам косэмелы кылзйськом шуизы.

Мон пычалтьёсты зарадан куспетй испанец одйг дикарь вылэ чик кышкатэк урдйськем но, соос куспын туж кужмо жугиськон кутскиз.

Дикарьлэн кияз туж бадӟым мечез вань. Дикарьёс туж усто ожаллясько та кышкыт оружиен. Тылскем азын кыллы-куз испанецез таӝе мечен ик соос быдтыны малпало вылэм. Али тани сыӝе меч нош ик солэн йыр вадьсаз урдэмын. Испанецлэсь таӝе сэзь вылэмзэ мон ӧй но малпалля: зэм, курадӟы-тэменызы со лябыт на вал, нош туж юн жугиськиз, дикарьлэсь йырзэ сабляеныз кык пол ӝогиз. Дикарь жужыт, кужмо, сйлё-виро маке. Витӧнтэм шорысь мечсэ со сэрпалтйз но, соос ваче пумит кырмиськизы. Испанецлы шуг луиз: дикарь сое огпумысь погыртйз, ас улаз зйбиз но кийсьтыз саблязэ таланы кутскиз. Сое адӟыса, мон жог султй но юрттыны бызи. Нош испанец ӧз куалекты: саблязэ со кийсьтыз юри лэзиз, куспулсысьтыз пистолетсэ кутйз но, дикарез ыбыса, интыяз ик погыртйз.

Со вискын Пятница одйг но кышкатэк уиське пегӟись дикарьёс сьӧры. Кияз, тйрез сяна, мукет кивалтосэз ӧвӧл. Ыбылыса сӧсыръямъёссэ куиньзэ дикарьёсты та тйреныз кораз ини со, али пумитаз шедемзэ нокинэ но уг жаля.

Испанец, со бадӟым дикарез вормыса, мынэсьтым зарадам пычалме басйтйз но мукет кыкӝёсыз сьӧры уиськиз. Со кыксэ ик сӧсыртйз. Кема бызьыны солэн кужымез ӧз тырмы ни но, кыкез ик дикарьёс нюлэскы пегӟыны вуизы.

Пятница тйреныз шонаса соос сьӧры бызиз. Ранаоссэ чаклатэк оgez дикарь морее тэтчиз, пыж сьӧры уиськыны кутскиз: пыжын куинь дикарьёс пегӟӧ вал.

Пятница кык пол-а, куинь пол-а соос шоры ыбиз, но ӧз йӧттй, лэся. Кыдӝе вуэмзылэсь азьло одйг пыжазы пуксьыса, соос сьӧры уиськыны сюлвориз со монэ.

Соосты лэземе мынам но уг поты вал. Мон кышкасько вал: островын ма луэм сярэсь ас калыксылы веразы ке, татчы лыд-

тэм трос вуозы, соку милемлы кулонлэсь мозмыны уз луы ни.  
Зэм, милям пычалъёсмы вань, соослэн ньолъёссы но пу мечъёс-  
сы гинэ. Нош милям вудурамы туж трос тушмон пыжъёс вуизъ  
ке, ми, мазэ веранэз, одйгтэм быромы. Соин ик Пятничалэсь  
кылзйськи мон, пыжъёс доры бызьыса васьки, солы но съорам-  
лыктыны косй.

Нош макем мон пайми, пыже тэтчыса, отысь адямиез адзе-  
ме бере! Со пересь дикарь вылэм. Суй-пыдъёсыз херттылэмын,  
пыж пыдсын кылле вылэм. Сое но сиыны дасяллям вылэм,  
шодске. Котырын ма луэмез валатэк (пыж дур вылтй но учке-  
мез уг луы, сое сокем позыръяллям), кышкаменыз куанер о́жы-  
так гинэ кулымтэ.

Позыръям ньоръёссэ мон огпумысь вандй но солы султыны  
юрттыны малпай. Нош солэн пыдйылаз сылэмез но уг луы; ве-  
раськемез но уг луы, няркыт жуштэ гинэ: шудтэм адями малпа  
вал, лэся, вандыны нуон понна гинэ пертчылйзы шуыса.

Татчы ик Пятница но вуиз.

— Та адямины валэкты,— шуи мон Пятницалы,— солы  
эрик сётэмын, солы номыр ум каре, тушмонъёсыз быдтэмын  
ини.

Пятница та пересен вераськыны кутскиз, нош мон солэн  
ымаз кӧня ке шапык ром кисътй.

Шумпотон ивор куанер пересез улзйгйз: со жутскиз но кы-  
че ке кылъёс сипыртйз.

Вераны ик уд быгаты, ма луиз Пятницалы! Сое соку адзы-  
сал ке, самой юн сюлэмо адямилэн но пушкыз тырысал. Пе-  
ресълэсь куаразэ кылэмез но солэсь ымнырзэ адземез бере учке  
вал тй, ма луиз Пятницаен! Со сое зыгыръяны, чупаны кутскиз,  
бӧрдыны, серекъяны одъяз, мӧля бордаз зйштйз, кескиз, собе-  
ре со котыртй тэтчаны одъяз, кырзаны, эктыны кутскиз, собере  
нош ик бӧрдыны, киосыныз шонаськыны кутскиз, ассэ ачиз  
йыраз, ымныраз тышка,— оглом вераса, визьтэммен кадъ выре.

Ма луиз шуэмелы со номыре но уг вера, кема чӧже ӧз ве-  
ра. Берло ини, буйгамез бере, со валэктйз: та пересь — солэн  
бубиз шуыса.

Вераме но уг луы, макем мон жальмай, пилэсь сыче яра-  
тэмзэ адзыса! Из сюлэмо кадъ дикарь, бубиныз пумиськыса,  
такем шумпотоз, жиль-жиль луоз шуыса уг малпаськы вал.

Нош соин чӧш ик, талы пи луэмзэ возматыса, тумошо вы-  
ремъёсыз шоры серекъятэк учкыны ӧй быгаты. Ог дас пол со  
тэтчалляз пыжысь музэ но музысь пыже, я со бубиз вӧзы  
пуксьылэ, солэсь йырзэ аслаз голык мӧля бордаз зыгыртэ, я  
солэсь пумем суй-пыдъёссэ посыны кутскылэ.



Пересьлэсь жонгырамзэ адзёса, мон сое ромен посыны дэмлай но, Пятница соку ик посыны кутскиз.

Пегзись дикарьёсты уён сярысь табере ми вунэтйм ни: соосты адзыны ик уг луы ни, кыдёке вуиллям.



Соос съёры уиськыны ми өм но выре ни. Бен умой кариськеммы, малы ке шуид, кык час ортчыса, сильтёл жутскиз, со милесьтым пыжмес одно ик кымасал. Со төл северо-запад ласянь пелля, пегзисьёслэн чапак пумитазы. Соос та сильтөлэз вормыны өз быгатэ, дыр, но асьсэлэсь музъемзэс адзётэк ик вуэ быризы, дыр.

Малпамтэ шорысь луэм шумпотон Пятницаез вожомытйз, мынам сое бубиз бордысь палэнтыны мылкыды но өз жутскы. «Буйгатскытоно», малпай мон, палэнэгес султй, шумпотэмезлэсь сйямзэ возмасько.

Со озьы жог гинэ өз луы. Берло ини мон Пятницалы вази. Со мон доры тэтчаса вуиз, шулдыр серекъяса, капчи мылкыдо, шудо. Мон солэсь юай, бубизлы нянь сётйд-а шуыса. Со йырыныз шоназ.

— Нянь өвёл: юрзым пуны номыр кельтымтэ, ваньзэ ачиз сиём.

Со ас шораз возматйз.

Соку мон сумкаысьтым вань провизиме — пичигес нянь но кык-а, куйи-а зуски изюм поттй но Пятницалы сётй. Со сыће ик сюлмаськон мылкыдэн бубызэ сюдыны кутскиз, пичи пиез сямен. Паймеменыз куалехъямзэ адзыса, мон солы кылем роме-ным юматскыны дэмлай, нош ромзэ но со пересьлы сётйз.

Минут ортчыса, мынам Пятницае кытчы ке бызе ини, визь-тэммем сямен. Бызбылэ вал со паймоно кадь чырткем. Дугдыны косыса, кытчы быземзэ вераны косыса, мон со шоры кесяскы ке но, оз дугды — ышиз.

Учкисько, дас вить минут ортчыса, Пятница берытске ини, сокем жог уг лыкты. Матамгес вуэмез бере мон адзи, со маке но вае: Со кунган вылэм, бубизлы юыны шог ву ваем. Со пон-на со юри бертылэм крепостямы, озы ик съораз кык сукури нянь кутэм на. Няньзэ со мыным сётйз, нош вузэ (мынам туж юэме потэ вал), коня ке гучык юыны сетыса, пересьлы нуиз. Пересез ву коткыче ромлэсь умойгес улзйтйз: сюэз куасьме-мен со кулйське вылэм.

Со юэм бере мон Пятницаез оти но юай: кувшиназ вуэз оз кылы ни-а, шуисько. Вань на, шуиз со. Мон сое испанецлы сё-тыны косй: солэн но пересь дикарьлэн кадь ик туж юэмез потэ вал. Испанецлы мон озы ик пичи нянь сукури лэзи.

Испанец лябыт на. Писпу улын гуждор вылын чылкак кань-сыраса пуке со. Дикарьёс туж юн керттылэмен солэн суй-пыдь-ёсыз пыктылйзы.

Сюэз выль вуэн юзматэмез бере но нянь сиемез бере мон со доры лыктй но солы одйг зуски изюм мычи. Со чатырскиз, туж тау карыса шорам учкиз, собере султыны турттэ вал, но оз быгаты — пыктэм пыдьёсыз висё вылэм. Та висись адыми шо-ры учкыса, малпаны ик уг луы вал, ма кызы сокем жадьыса но со озы зол ожмаськиз туж кужмо тушмонэн. Мон солы выры-тэк пукыны дэмлай но Пятницаез косй солэсь пыдьёссэ ромен зыраны.

Пятница та косэмме быдэсьякуз мон ялан сое чаклай. Со туж чем берытскылэ бубиз пала, солы маке кулэ овёл меда шуыса учкылэ. Пятницалы пересьлэн йырыз гинэ адске вал, ма-лы ке шуид, пересь пыж пыдсын пукиз. Чапак берытскиз но пе-ресьлэн йырыз ышемын; со куспын ик Пятница пыдйылаз вал ини. Со оз быззы, лобиз кадь: пыдьёсыз музъем борды но оз йотылэ ни, лэся. Нош матаз вуыса, бубизлэсь пыжын чалмыт кыллемзэ адзиз но соку ик ми доры берытскиз.

Соку мон испанецлы валэктй: мынам эше гыныд султыны юрттоз но пыж доры валтыса нуоз, отын ми тонэ улон юртамы вуттом.

Нош Пятница, жужыт, кужмо маке, кема малпатэк сое пиналэз сямен жутиз, тыбыраз ныпияз но нуиз. Пыж доры вуыса, сое со пыж дуре каллен гинэ пуктиз, собере бубиныз артэ пыздэ-саз лэзиз. Собере мувыре потйз, пыжез вуэ донгиз, нош ик отчы тэтчиз но полысьёс борды кутскиз. Мон пыдын кошки.

Пятница туж кужмо полысаське, төллы пумит ке но мыноно, пыж туж чаль кошке, мон со съёры уиськыса уг вуиськы.

Пятница пыжез туж умоен вутйз гаванямы, бубызэ но испанецез отчы кельтыса, мувыртй берлань бызыыса лыктэ.

— Кытчы бызид? — вöзтйм ортчыкуз юай мон солэсь.

— Одйг пыж ваё на! — бызыкуз со кесъкиз но төлпери кадь азылань лобиз.

Одйг адыми но, одйг вал но со съёры уиськыны ой вуысал — сокем со чырткем бызыылэ. Пичи бухтамы доры мон соку гинэ вуи вал, нош со мукет пыжен вуиз ини. Мувыре тэтчыса, со милям выль куноосмылы пыжысь потыны юрттыны кутскиз, нош кыкназы ик жутскыны уг быгато ни: сокем лябомиллям.

Куанер Пятница ма карыны уг тоды.

Мон но малпасъкыны кутски.

— Куноосмес ярдуре кельтылы-ай, — шуи мон солы, — ойдо мон съёры.

Ми матысь сике кошким, умоесь кык-куинь шачыос корам но озыылэсь-тазыы гинэ носилка лэсьтйм. Висисьёсмес со вылэ выдтйм но крепостьмылэн педпал борддорез доры нуим.

Нош татысен ини ми чылкак паймим, ма карыны отйяз. Кык мойы муртёсты жужыт кенер вамен выжтыны кужыме ой тырмысал. Нош ик малпасъконо луиз, жожен кызы карыны мон нош ик тодй. Ми Пятницаен уж борды кутским; ог кык час ортыса, туж умой парусиновой палатка дась луиз, со вылэ трос лысьёс тырим.

Та палаткаын рис куроен но ныль шобретэн кык валес тутпатйм.

## КЫЗЬ ВИТЕТИ ГЛАВА

*Островын выль уйлсёс. — Англичантёслэн вуэмзы*

Висись куноосмылы улон инты лэсьтэме бере, шутэтскыны но кужым пыртыны шуыса, соосты выль интыязы карьяме бере соослы сион дасяно луиз. Пятницаез мон кеч уллёям лэзи, аресъем кечпиез кутыны. Сое вандыса, со, мынам дышетэмея, сион пöраз: жаркой но шыллым. Шыллыме йды но рис понйм,

туж ческыт шыд пөрмиз. Ми кенер сьёрын пёрам (крепость пушкын мон ноку но ой тылскылы).

Сиськыны ми виль палаткаын дасяським. Корка пырон лэсьтыса, нбыльнамы сиським. Мон жок сьёрын председатель выллем вал но куноосын вераськыны выри. Пятница мынэсьтым верамме соослы берыктэ, бубиныз вераськыку гинэ өвёл, испанецен вераськон дыръя но берыктэ, малы ке шуид, дикарь кылын со вераськыны умой гинэ быгатэ вилэм.

Нуназеяммы бере, шонерзэ вераса, жыт сиськеммы бере мон Пятницаез косй, пыже пуксьыса, пычалъёсмес вайыны: соосты вайыны ми ом ваньме но отчы ик хельтйм вал уга. Нош чуказеяз мон сое дикарьёслэсь шойёссэс но кышкыт ви́ро юон бервылзэс ватыны лэзи.

Вань косэмме Пятница кулэезъя быдэстэм. Дикарьёслэсь вуылэм бервылзэс со туж лачмыт быдтэм, соин ик, отчы вильысь вуыса, мон сое соку ик тодманы ой но быгаты ни. Вудурнюлэскысь писпуосъя гинэ мон валай адыми сиисьёслэсь чапак татын вилэмзэс но юондыр каремзэс.

Кöня ке нунал улыса, виль эшъёсы шутэтскем но öжытак тупатскём бере, мон Пятницалэн юрттэмезъя соосын вераськылыны кутски.

Нырысь ик мон Пятницалэн бубизлэсь юай: уг кышка-а со, пегзем дикарьёс та острове ас калыкенызы лыктозы но асьмеды быдтозы шуыса.

Пересылэн верамезъя, со пегзем дикарьёс сыче сильтёл дыръя асьсэ доры нокызы но öз вуэ, дыр, пыжзы кымаськиз но, соос ваньзы выизы, луоз.

— Нош соос улэп кылемын ке но, — шуиз со, — төл соосты палэнэ нуиз но асьсэ тушмонзылэн мувыраз шуккиз, дыр, отын соосты одно ик сиозы.

Кöня ке чалмыт улыса, пересь шуиз на:

— Нош соос, гуртазы умоен вуизы ке но, соку но татчы берытскыны уз дйсьтэ ни. Тйляд шöдтэк шорысь вуэменыды, дыбыртэменыды, пычалэн ыбылэменыды соос ортчыт зол кышказы, соин ик эшъёссэс гудыри чашйыса вииз шуозы ини. Нош тйледды — Пятницаез но тонэ — соос лек убиръёс но шайтанъёс кожазы, соосты быдтыны тй инмысь васькиллям шуыса малпазы. Мон ачим кылй, кызы соос огзылы-огзы веразы со сярсы. Соос нокызы уг валало ук, кызы озы опшоры адымилэн тылын гурзылэмез, гудыри куараен вераськемез луэ, кыиызы но шонскытэк кыдёкысен виемез луэ.

Зэм вераз пересь. Берло мон тодй, собере туж кема аръёс улыса но одйг дикарь но öз адскылы ни мынам островам. Со бырем шуэм нбыль пегземъёсмы ас вордскем музъемазы умоен

бертйллям но асьсэ вераськемъёсынызы адямиоссэс кышкатйллям, дыр. Соос пöлын, оло, таёе выжыкыл но пöрмиз: кин гинэ та вегнам острове султыны вуэ, соосты инмаръёс тылын ёушкало, пе.

Озыызэ азьвыл ик тодытэк, дикарьёслэсь йыркур берыктэмзэс витыса, мон ялан шугъяськыса уй. Бен мон но, мынам пичи армие но ожмаськыны котьку дасесь вал: ми табере ньыль кузя ук ини, ми доры коть сю тушмонъёс мед лыктозы, ноку но ой кышкасалмы соослы пумит ожмаськыны.

Нош соослэн кык сю, куинь сю кузя но вуэмзы луоз ук. Соку соос милемыз вормозы.

Нош нуналъёс орточ, дикарьёслэн пыжъёссы уг адскыло. Мыным ялан ёемгес но ёемгес тодам лыктйз материке кошкон сярысь кемаласен малпанэ. Пятничалэн бубиз монэ ёем лопкытъяз, милям адямиосмы шумпотыса пумиталозы шуылйз, бен кызы уз шумпотэ, пизэ но, ассэ но пересез быронлэсь мозмытй ук мон.

Нош огпол испанецен умой-умой вераськеме бере малпаськыны кутски, кулэ-а со планме быдэстыны.

Испанец вераз мыным: дикарьёс асьсэ котыре дас сизьым испанецъёсты но португалецъёсты зэм ик утялтйллям ке но, вань та европеецъёс али туж курадзö, пе, куддыръя сютэм но уло. Дикарьёс уг мыскылляло соосты, котьма карыны лэзё, нош асьсэос туж куанер уло но выль лыктэм адямиосты сюдыны уг быгато.

Испанецлэсь мон юалляськи берлозэ кызы ветлэмзы сярысь. Соослэн корабльзы Рио-де-ла-Платаысь Гаванае мынэ вал, шуиз со, аслэсьтыз дуно пöйшур куоссэ но азвесьсэ отчы кельтыса, отысь европейской вузъёсты нуыны кулэ вал солы.

Сильтöл дыръя соослэн корабельной командаысьтызы витез адямиоссы выиллям, нош кылемъёсыз, трос нунал ёже юэмзы потэмен но кöтсы сюмамен курадзйса, берпумаз ини адями сиисьёслэн мувыразы дугдйллям. Та музъем вылэ потыса, туж кышкаса уйллям, соосты тани-тани дикарьёс сиозы шуыса. Соослэн съёразы пычалзы вылэм, нош пуляоссы но порохсы вылымтэ: бордазы пыже басьтэм порохсы ваньмыз сямен котмем, нош кылемзэ соос кемалась быдтйллям, малы ке шуид, нырысь пал соос пöйшураса гинэ сион шедьтылйллям.

Мон юай солэсь, кызы малпа со, ма луоз дикарьёслэн музъемзы вылэ кылем эшъёсызлы, öз тыршылэ-а соос отысь мозмытскыны. Солэн верамезъя, соос та сярысь трос кенешизы, нош вань тыршонъёссы бöрдонэн но жöжконэн бырылйзы.

— Милям, — шуиз со, — морее потымон судномы но, судно лэсьтыны тйрлыкмы но, сион запасъёсмы но ой вал ук.

Соку мон верай солы:

— Мон тйледын шонерак верасько. Кызы тй малпаськоды, татчы, мынам островам, лыктыны дэмлай ке, эшъёсыд соглаш луозы-а? Мынам сямен, ваньмы ёош кыёе ке но вудур странае, отысен ас родинаямы вуыны амал шедьтысалмы. Огез гинэ монэ кышкатэ: соосты татчы ётыса, мон асме соос киулэ сётйсько. Нош гажаса ётеме понна соос мыным пумит луизы ке? Оглом вераса, куд-ог адямиослэн тау карон мылкыдзы уг луы. Нош со озыы, ма шуоды, туж ик жоож луоз: адямиосты быронысь мозмытод но ачид Выхь Испание соослы пленнике шедёд. Попъёс кие шедытозъ яке испанской монахъёслэн тылскемазы сутскыса бырытозъ, эсьмаса, дикарьёс монэ мед сиозы. Тйляд эшъёсты татчы лыктысалзы ке, — шуи мон, — оскисько, сомында ужасъёсын бадъым судно лэсьтыны, юг пала Бразилие вуыны яке севере, испанской владенийсы, вуыны луымонзэ лэсьтыны номыр кадь но ёй потысал. Нош соослэн киязы оружие сётй ке, нош соос, со понна тау карем интые, та оружиез мон пумитэ берыктйзы ке, кужымзы трос луэмез шодыса, эрикме талазы ке, соку соослы сокем жеч кареме понна аслым ачим бёрдоно луо.

Испанец вань сюлмысьтыз вераз:

— Мынам эшъёсы туж секыт хурадъо но отысь мозмыны луонтэмзэс адъыса уло, соин ик мозмытскыны юрттйсь адямилы пумит султозы шуыса мынам малпаме гинэ но уг луы. Кулэ ке, — шуэ со, — мон та пересен ёош соос доры ветло, тйлесьтыд ёектэмдэс иворто но тйледлы ответ ваё. Тйляд ёектэмдыя луизы ке, мон соосты тй палан луонзы сярысь кыл сётыны косо, соос тй сёры мынозы со музъем вылэ, кудзэ тй соослы асьтэос возъматоды, гуртазы вуытозязы чик пумитъяськытэк тйлесьтыд асьсэ вождьзылэсь но начальниксылэсь сямен кылзйськозы. Тй косылоды, нош ми — кылзйськом, лэсьтом. Кулэ же, асьмеос гожтэм договор лэсьтом, со улэ котькудмы гожком но, сое мон тйледлы ваё.

Собере со вераз аслаз монъя луэмез сярысь али ик кыл сётыны дась луэмзэ.

— Кулытозям тйлесьтыд кылзйськыса уло, — озыы быдтйз со пось веранзэ. — Тй утиды улонме, мон сое тйледлы сётйсько. Эшъёсы тйледлы кыл сётэмзэс медам сантэмалэ шуыса, мон сак чаклало но котьку тй понна нюръясько.

Озыы мылысь-кыдысь верамез бере вань осконтэме тёлзиз ни, мон та адямиосты мозмытыны малпай. Соос доры тонэ но пересез лэзё шуыса испанецлы верай.

Нош соослы кошкыны ваньмыз дась луэм бере ачиз испанец вераны кутскиз, та малпаммес кёня ке толэзьлы, оло нош, арлы, кельтоно на шуыса.

— Куноосты өтөмлэсь азьло,— шуиз со,— асьмелы соосты сюдон-вордон сярись сюлмаськыны кулэ.

Со чылкак шонер вераз. Сионмы милям өжыт вал. Со мырдэм гинэ ньыль муртлы тырмысал, нош куноос вуизы ке, вань запасмес арняскын быдтозы но сютэм кулыны кемдом.

— Соин ик,— шуиз испанец,— тй лэзе вильвылэз копаны. Со ужез милемлы куиньнамылы сётэ, ми али ик со борды кут-



ском но кизыны висъяны луонозэ кидыстэс ваньзэ ик кизём. Собере ю вуоз, ю-нянез октом-калтом но, виль адымиосты сюдыны тырмымон луиз кадь ке, соку ми Пятницалэн бубиныз соосты вайыны мыном. Соос та острове али вуизы ке, туж бадзым ёрмонэ шедёзы, озы уз яра, малы ке шуид, ёрмыса улонысь синазыкылляскон но кер-нор улон потоз.

Та адымилэн азыланьын улон сярись озы нод-нод чакламез мыным туж котьям луиз. Мон адзи, со зэмзэ ик мыным зечлы сюлмаське, мыным вань сюлмыныз сётскемын.

Ми ньыль кузя кутским виль бусыез гырыны. Пу тйрлыкхёсын быгатэммыя ми музъемез мылысь-кыдысь бугыръям. Толэзь ортчыса, кизён дыр вуэм бере, милям бадзымос копам, бугыртэм музъем участокмы дась вал ини, ми отчы кызь кых.

бушель йыды но дас куать бушель рис кизим, мукет сямен вераса, кизён понна вань висъяны луэмзэ ик кизим.

Табере, ми ньыль кузя луыса, дикарьёс туж трос вуоно дыръя гинэ милемлы соос кышкыт луысалзы на. Нош ми дикарьёслэсь ум кышкаське но быдэс островетй эркын ветлйськом. Ваньмы ик жоггес татысь мозмон сярысь малпанэн гинэ ульйськом вал бере, ми котькудмы ик со осконмес зэматон понна мылысь-кыдысь ужам. Островетй калгыкум мон корабль лэсьтыны ярамон писпуосты пусйылй, Пятница бубиныз со писпуосты коразы, нош испанецез мон соослэн уженызы кивалтыны пуктй.

Мон возматй соослы, макем секытэн лусйылоно луиз быдэс корысь котькуд пулэз. Ми ваньмы ёош выльёссэ сыёе пульёс дасяны кутским. Ми ог дас кык ёрос лусйим. Со юнэсь тыпы пульёс вал: кузьдалазы куамын вить фут, пасьталаен кык фут, зокталаен кыкысен ньыль дюймозь. Валалоды ини, макем трос кужыммес ми быдтймы та ужлы.

Со дыре ик мон вань быгатэмея пудо уллёме йылэтыны сюлмаськи. Со понна ми пёлысь кыкез нуналлы быдэ кыч кечпиосты кутылыны ветлылйзы. Тйни озьы милям пудомы ог кызь йырлылды йылйз.

Собере эшшо одйг туж кулэ ужмы вал на: изюм дасян сярысь сюлмаськон; виноград ёапак соку кисьма вал ини. Ми сое ортчыт трос люкам но куасьтйм. Нянен ёош изюм милемлы зеч сион луэ. Ми ваньмы ик изюмез туж яратйськом. Талэсь чекытгес сионэз мон, зэмзэ ик, уг тодйськы.

Аран дыр но вуиз. Йыды но рис удалтйзы гинэ,— туж чебер шуымон ёвёл ик но, табере милемлы коть витьтон адямиез но сюдыны тырмысал. Ми басьтйм дас полэс трос. Тамында ю-няньмы, быдэс общинамылы выль нянёзь тырмем гинэ ёвёл, соин чик көбертэк сюрес вылэ потэммы луысал но Южной Америкалэн котькуд мувыраз вуэммы луысал.

Кытчы бен киськано рисмес но йыдымес? Со понна бадзым корзинаос кулэ луизы. Ми соку ик корзинаос керттыны кутским. Испанец та ужын туж кибашлы вылэм.

Витёно куноосмылы сион-юон тйни озьы тырмыт дасям бере мон испанецез пыж кутыны но соос дуре мыныны лэзи. Мон юн верай: со ваёно адямиос мыным нокиёе урод уж уз лэсьтэ, киязы оружиен мон пумитэ уз урдске, вань тушмонёслэсь монэ утялтозы шуыса кыл мед сётозы. Озыытэк одйг адямиез но вайыны уг яра. Та кыл сётэмзы гожтэмын мед луоз но со улэ котькудйз мед гожтйськоз.

Соку мон кызьы ке вунэтйськем, со испанецёслэн чернилазы но, перозы но ой вал ук.



Озы валэктэме бере испанец но пересь дикарь сюрес вы-  
лэ потйзы самой со пыжен, маин ваиллям соосты та островам.

Кыче шумпотыса мон соосты та сюрес вылэ дасяй! Кызь  
сизьым ар чоже пытсэтын улэме дырысен мынам нырысэ



татысь эрике потонэлы оскеме луиз. Та адямиослы мон троо  
нянь, изюм тырыса лэзи, асьсэлы но вуоно куноосмылы но  
тырмымон.

Я, мон соосты пыже пуктй. Кошкон азязы мон соосын  
тазый вераськи: берен бертыкузы пыжзэс кыдёкысен ик тод-  
маны луон понна соос флаг жутозы. Чебер сюрес сйзи но, со-  
ос вырзизы.

Соос потйзы тёло дыръя, тыр толэзь виын, октябре. Жаль,  
мынам шонер вераме уг лу, ма нуналэ, ма числое вал со: ну-  
нальёслэсь но арняослэсь лыдзэс ыштыса, мон сое шонертыны  
ой быгаты ни.

Путешественникъёсы кошкем дырысен кема ортчиз ини.  
Мон соосты нуналысь нуналэ витисько. Соос маке беромо кадъ  
потэ, тямыс нунал талэсь азьло вуыны кулэ вал ини. Шөдтэк  
шорысь луиз ноку но малпамтэ уж. Та островын вань улытозям  
сычезэ учырез ой тодылы на вал.

Одйг чукна зарпотыку, туж юн кёлон дыръям, мон доры  
туж юн кесыкыса Пятница пыриз:

— Вуо! Вуо!

Мон соку ик султй, жогак дйсяськи, кенер вамен выжи но кышкытэз чаклатэк тэле бызьыса потй (тэле мынам, верано ке, нюлэс шуымон пушъемын вал ини).

Кышкыт сярись мон чылкак вунэтйськем, та потэмам мон олома сямен нокыче оружие но кутйськымтэ. Бен мон юн оскисько вал ук, испанец эшъёсыныз бертэ шуыса.

Нош кыче мон пайми ярдурысен. ог вить миля кемысь куннь сэрго парусэн тодмотэм пыжез адзи но! Со пырак остров шоры лыктэ, тапала пельтйсь тёл уллямен жога матынске. Со материк палась уг лыкты, островлэн югпал пумысьтыз вуэ.

Бен та милям сокем кема витем пыжмы ой вал.

Котьма ке но, возмаськыны дасяськоно луиз.

Мон Пятницаез косй тэле ватскыны но пыжысь адымиосты сак эскерыны, соос милемлы тодмоесь ой вал уга — тушмонъёс-а, эшъёс-а. Собере бертй, подозрной трубаке кутй, тубатьёсме поттй но быдэс котырез эскерон понна гурезь йылэ туби; кышкытлэсь матэ вуэмзэ шодыкум мон хотьку озьы карылй уга.

Гурезь йылэ тубыса ой но вутты, соку ик кораблез адзи.

Островлэн юго-восточной пум палаз, мынам улон интыелы ог тямыс миля кемын, со якорь вылаз сьлэ вал. Ярдурысен со дорожь вить милялэсь трос уз луы. Корабль, туж тодмо, английской, бен пыжез но, табере мон умойгес учкыны быгатыса тодмай, английской баркас былэм.

Вераме но уг луы, кыче пёртэм малпаськонэ вуттйз монэ та тодэм-адземе.

Кораблез, уката ик английскойзэ, адзыкум мынам шумпотэме, ас шаерысьтым калыкеным (озьы бере, эшъёсыным) жога пумиськыны шумпотэме вераны луонтэм бадзым луиз.

Нош соин чош ик сюлэмелэн валэктыны быгатонтэм маеке шодэменыз мон асме сак возёно луи.

Нырысь ик мон аслэсьтым юай, малы английской купеческой корабль та интыосы кожем, мынам тодэмея, англичанъёслэн вань вузкарыса ветлон морской сюресъёссылы палэнэ кожем. Мон тодйсько, сьлтёл сое татчы вуттыны ой быгатысал,— та берпум нуналъёсы сьлтёлъёс но ой вал. Кораблын зэмзэ ик англичанъёс вал ке но, мыным дырыз вуытозь возматскыны уг яра, малы ке шуод, туж шодымон, соос татчы жечен лыктэмын өвёл. Чик тодмотэм адымиослы оскыса, лушхаськисьёслэн но йырвандйсьёслэн киулазы шедьытозь, эсьмаса, азыланьын но та островам ик уло!

Гурезь йылын сылыса, мон ялан со лыктйсь пыжез эскерисько на.

Витентэм шорысь со ярдуре ожытак вуытэк чутрак берытскиз но ярдур валлентй мынам кукe но плотъёсыным дугдылэм

пичи бухтае пала кошкыны өдяз. Пыжын пукисьёс дугдыны умойгес инты чаклало былэм, лэся. Соос пичи бухтаез өз адзё но мукет интые дугдйзы, отысен ог жыны миля кеме.

Мон шудо выльськем: соос та пичи бухтае пырысалзы ке, улон юртэлэн өс куспаз вуэм кадъ луысалзы но — кин тодэ! оло, монэ ас юртысьтым уллясалзы но вань ваньбурме тала-салзы.

Адямиос мувыре потйзы но, мон умой валай, таос зэмзэ ик англичанъёс, ваньмыз ке өвёл, туж тросэз.

Отзэ-а, кыксэ-а, зэм, мон голландецъёс кожай, но янгышаськем былэм. Ваньмыз соос дас одйг кузя.

Соос пöлысь куинез пленникъёс карыса ваеын, шöдске, малы ке шуид, соослэн нокыче оружизы өвёл, суй-пыдъёссы но керттылэмын кадъ потйз. Мон адзи, кызы нырысь ик мувыре тэтчем вить муртъёс соосты пыжысь сюл-кал поттылйзы.

Огез пленник, маке сярись сюлворыса, лэся, туж юн шо-налляськиз: киоссэ выретэмез вылысь куректэмез но, жаланы куремез но, шуэрскемез но адскиз.

Со мар верамзэ ик уг вала ни, шöдске. Кыкез мукетъёсыз но, киоссэс урдылыса, маке сюлворо, нош куректэмзэс сокем юн уггес возматэ, лачмытгес возько.

Мон учкисько соосты но номырзэ уг валаськы. Малпамтэ шорысь Пятница мыным кеськиз:

— О, Робин Крузо! Учкы: тöдды адямиосыд но адямиосты дикарьёс сямен ик сио ук.

— Тон визьтэммид-а, оло, Пятница! — шуи мон солы. — Таос соосты сиозы кожаськод-а?

— Конешно, сиозы, — шуэ со.

— Уз, уз, Пятница, тон янгышаськод, — шуисько на мон. — Зэм, мон кышкасько, соос соосты виозы, нош сиозы шуыса эн ик малпа.

Син азам ма луэмез мон ялан уг валаськы на, али тани йыруж луоз шуыса малпаменым куалекъясько.

Мон адзи кадъ ини, одйгезлэн йыр вадьсаз кыче ке оружие чилектйз — кинжал, оло, пурт.

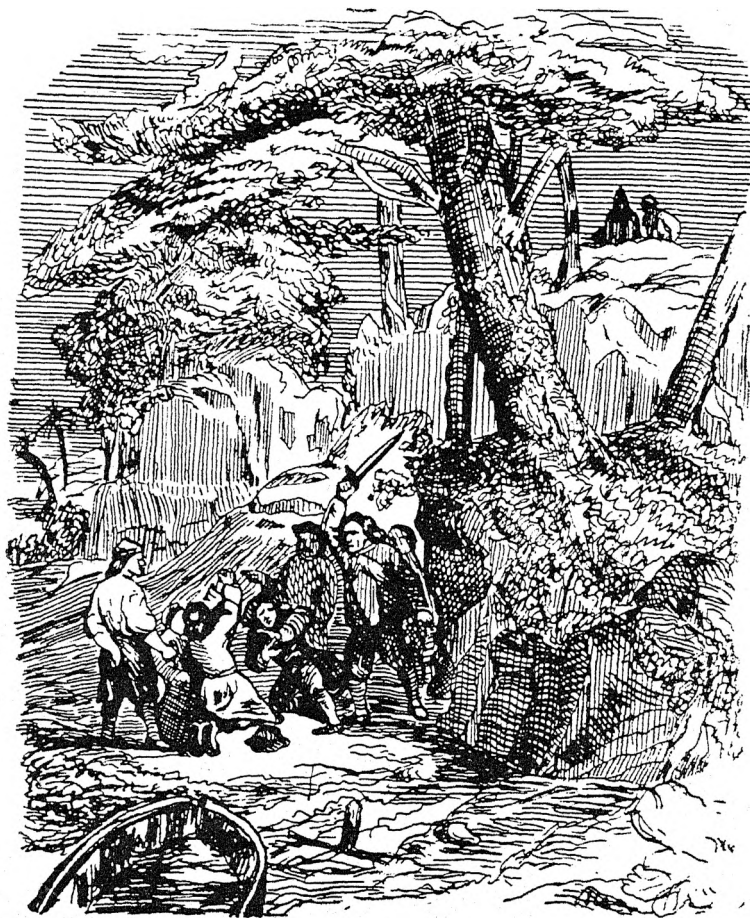
Вирсэръёсам виры ик кынмиз: куанер али ик супырак усёз кожай. Со дыре мон кыче жалай бордам испанце но пересь дикаре өвöлысь!

Мон шöдй, огезлэн но разбойниклэн бордаз пычалэз өвёл.

«Умой луысал, — малпай мон, — соос доры али лушкемак мыныны но пырак ыбыны, пленникъёсты мозмытыны».

Нош ўжюгдур мукет сямен луиз.

Разбойникъёс пленникъёссэс виыны уг малпало былэм, шöдске.



*Одйгэзлэн пленниклэн йыр вадьсаз кыче ке оружие чилектйз.*

Кышкатыса но мыскылласа, злодейёс таосты кельтйзы но асьсэос острове кошкызы, кытчы вуэм интызэс эскерыны малпазы, лэся.

Пленникъёссы доры кык эшъёссэс кельтйзы. Нош соос кудъеын выйлллям, лэся: мукетъёсыз кошкызы гинэ но, кыксы ик пыже пыризы но соку ик умме усизы.

Тйни озы пленникъёс огназы кылизы. Ас кожазы кылемзы бере, мозмытскыны тыршем интые, соос чылкак ма карыны валатэк, котырак учкылыса, луо вылын пуко.

Со мыным островам нырысь нуналзэ улэмме тодам уськытйз. Чапак озы ик мон но, шузимем кадь котыр учкылыса, ярдурын пуки. Мон но асме ачим озы ик быронэ шедемен лыдъяй. Сьёсьёс монэ медам кесялэ шуыса, мон писпуэ туби но, нырысетй уяз кыче но кышкытёс өз адскылэ син азям! Нош макем гань-гань улй мон та аръёсы! Номыр тафезэ мон соку ой но малпалля.

Чылкак озы ик та куинь шудтэмъёс но мозмонзылэсь матынзэ тодытэк шёектэм кадь луиллям.

## КЫЗЬ КУАТЕТИ ГЛАВА

*Робинзон пумиське английской корабльэн капитанэныз*

\*

Разбойникъёс острове ву будон дыръя вуизы. Соос островетй калгытозь трос дыр ортчиз; ву сиыны кутскиз но, пыжзы мувыре кылиз.

Отын, верамын вал ини, жог гинэ умме усем кык адямиос кылизы.

Час ортчыса, одйгез сайказ, пыжзылэсь кёс мувыре кылемзэ адъыса, сое вуэ донгыны оскалтйз но өз быгаты. Соку со мукетъёссэ отъыны кутскиз. Соосыз бызьыса вуизы, солы юрттыны кутскизы. Нош пыжзы секыт, луо сокем бугырес но кот, пыжзэс вуэ донгыны кужымзы өз тырмы.

Соку соос, зэм-зэм морякъёс кадь,— нош морякъёс, тодмо ини, чик сюлмаськисьтэм калык, азыпалэз ноку но уг малпало,— пыжзэс кельтйзы но выльысь калгыны кошкызы. Огез кошкыкуз мукетызлы кесъкиз:

— Джек! Ма кушты тон сое! Малы киосты пульсатыса вырод! Ву выльысь будыны кутскиз ке, со ачиз лөпгоз-ай.

Та английской кылын верамын вал. Зэм ик таос мынам шаерысьтым адямиос выйлллям.

Соос кошкытозь мон яке пуки, крепость кенер сьöры ват-  
скыса, яке гурезь йылысен соосты эскери.

Бу будыны кутскытозь öжйтсэ дас час кылиз на.

Озыен, со дырозь пыжзы луо вылын кыллэз.

Жытазе, пеймыт луэм бере, мон ватскемысьтым пото, та  
матросьёс доры лушкемен мыно но вань выремзэс, ветлэмзэс  
эскеро, оло нош, ма сярысь вераськемзэс кылзыны быгато.

Нош али, жытмемез витьыса, нюръяськыны дасяськоно.  
Табере мынам тушмонэ кужмогес но кышкытгес ук, азьвылэс  
сярысь. Соин ик дасяськыны но умойгес кулэ.

Мон кема выри пычалъёсыным, сузай, зарадай, собере  
сэзь, умой ыбылйськись луэм Пятницаез тырмыт пычал-тйрлык  
кутыны косй. Мон солы куинь пычал сётй, аслым кыксэ басьтй.  
Мукетсэ но оружимес куспамы люким.

Верано луоз, та дйськутэным но котырыным мынам тусы  
• туж воинственной вал. Вылам дйсямын йöнтэм лусьтро курткае  
но лусьтро ызые, макес бордам сабляе ошкемын, куспулсам  
кык пистолетэ, пельпумелы быдэ пычалэ.

Верай ини, жытмытозь мон номыр карыны уг малпаськы  
вал. Нош нуназе бере ог кык часын, шунды уката кужмо пы-  
жыны кутскыку, мон шöдй, матросьёс ваньзы нюлэскы кошки-  
зы но öз берытске ни. Соос пöсен каньсыразы, дыр, но салкым  
азьын умме усизы, луоз.

Нош пленникъёссылы көлонэн йырин öвöл. Соос, йырзэс  
ошыса, кыче ке бадзым писпу улын пуко, секыт мылкыдоесь.  
Соос дорысен мон дорозь жыны милялэсь но матын.

Соосты нокин уг возьма вал но, мон жытэз витьытэк соос  
доры мыныны но вераськыны кариськи. Чидатэк тодэме потйз  
уга, кин маке со адямиос, малы соос татын. Сыче дйсеным ик  
соос доры потй. Мон бöрсьы Пятница вামышгъя. Со но йыры-  
сеныз пыдозяз вооружить каремын, нош со мон калям лусьтро  
уг адскы.

Куинь пленникъёс доры мон туж матазы вуи (соос мыным  
мышкин пуко вал но монэ öз адзе) но испанской кылын зол  
кеськыса юай:

— Кин тй таёеесь, сеньоръёс?

Малпамтэ шорысь кылыса, соос куаляк усизы, нош шуш  
дйсяськем тусме адземзы бере соос уката золгес кышказы на,  
лэся. Одйгез но пал кыл но öз вазылы, соос пегзныны малпало-  
кадь потйз мыным.

Соку мон соосын английской кылын вераськыны кутски.

— Джентльменъёс,— шуи мон,— эн кышкалэ. Оло, тй ась-  
тэлы эш отысь шедьтоды, кытысь сое шедьтыны уд но малпась-  
ке. Мон—англичанин но тйледлы юрттэме потэ. Асьтэос адзись-



Куинь пленникзёс доры мэн туж ]матасы вуи.

коды, ми ёошен гинэ; милям пычалъёсмы но порохмы вань. Вералэ бен шонерак: маин ми тйледлы юрттыны быгатом? Ма таёе луиз тйледлы?

— Милям курадзонъёсмы кема мадыны тырмымон, — шуиз огез пленник, — курадзытсьёсмы матын но минутлы быдэ татчы вуыны быгатозы. Нош тани тйледлы, вакчияк вераса, милям вань историмы. Мон — корабльлэн капитанэз; экипаже бугыръяськыны кутскиз. Мон ас матросъёсме котьку яратйсько вал, соос но монэ ярато вал. Мынам командае улсын соос туж умой ульзы. Нош соосты мынам судноям та берло дыръёсы каръяськем укылтэм шайка ас палаз кыскиз. Со укылтэмъёс соосты пират луыны, корабльёсты грабить карыны но сутылыны лопкытйзы. Тани та эшъёсы (одйгез — мынам юрттйсе, мукетыз пассажир) милемыз эн вие шуыса мырдэм сюлворизы со адямиослы. Бератаз ини соос соглаш луизы но милемыз куиньнаместы ик кыёе ке кыр ярдуре куштыса кельтомы шуизы. Соос озы ик каризы. Татын ми сютэм улыса куломы ини шуыса малпамы, малы ке шуоды, та музъем вылын нокин улйсез овёл кожаськом вал. Нош татын милемыз кулонлэсь мозмытыны дась адямиос уло вылэм ук.

— Кытын со укылтэм муртъёс? — юай мон. — Кытчы соос кошкызы? Куд пала?

— Тйни соос, сэр<sup>1</sup>, со писпуос улын кыллё, — шуиз капитан, матысь нюлэс пала возыматыса. — Кышкаменым сюлмы шымырак луэ: соос тйледыз адъизы, дыр, но али ма сярэсь вераськеммес кыло, дыр. Озы ке, асьмеос бырим! Соос ваньместы вуозы, нокудместы но уз кельтэ.

— Соослэн пычалъёссы вань-а? — юай мон.

— Кык гинэ, со сяна, огез пыжазы кельтэмын.

— Умой! — шуи мон. — Вань мукет ужез мон ас вылам басьтйсько. Соос юн умме усилиям: матазы лушкемен мыныны, но соосты виылыны асьмелы шуг ик ой луысал, луло валскын кутыса умойгес уз луы меда? Оло, соос тупатскозы, йыртэмамысь дугдозы но умоесь адямиос луозы.

Капитанлэн верамезъя, со адямиос пöлын кыкез кышкыт злодейёс вань, соосты жалянэз ик овёл. Та кыкезлэсь мозмимке, кылемъёсыз, со оске, чаломозы но азыло ужазы кутскозы.

Со кыксэ мон возыматыны кури. Такем кыдёкысен соосты, оло, уг но тодма шуиз, нош учыр кемдйз ке, возматом, пе.

— Мон но, эшъёсы но, — шуиз со, — тйлесътыд кылзыны дась. Ми асьмеды быдэсак тйляд киулады сётйськом. Тйляд: котькуд косэмды милемлы закон луоз.

---

<sup>1</sup> Сэр, сеньор — господин



— Озы бере,— шуи мон,— кыдөкегес палэнском, асьмеды соос медаз адже, вераськеммес медаз кылзэ. Мед көлозы ойдо, нош со куспын асьмеос вераськом, ма кароно луоз.

Куиньназы ик султйзы но мон сьёры вамыштйзы.

Мон соосты нюлэслэн жокытгес интыяз нуи но капитанлы верай:

— Мон тйледды мозмытыны оскалто, нош нырысь ик мон кык условие пукто.

Со мыным пумозяз вераны но өз сёты.

— Мон котькыче условидэс кутйсько, сэр,— шуиз со.— Злодейёс киулысь корабльме таланы быгатйды ке, монэным но, мынам корабленным но асьтэлы кулэ луэмъя тодйсьяське. Нош тйляд малпамды өз ке пörмы, мон тйледын чош татчы ик кылё но кулытозам мон тйляд сюлмо юрттйсьты луо.

Озы ик веразы солэн эшъёсыз но.

— Озы ке,— шуи мон,— тани мынам кык условиосы. Нырысь ик, ас корабляды вуытозяды, капитан луэмдэс тй вунэтоды, пал кыл но пумит куаретытэк мынэсьтым кылзоды. Кияды пычал сётй ке, тй нокрые дыръя но мыным пумит, мынам адымиосылы пумит уд урдске, нош кури ке, соку ик мыным берен сётоды. Кыкетйез, тйляд корабльды асьтэлы ик сётэмын луиз ке, тй чик дун бастытэк монэ но мынэсьтым эшме Англие вуттоды.

Мынэсьтым кыксэ ик та куронъёсме умой быдэстыны капитан вань эшъёсылэн нимынызы бадзым оскытон сётйз.

— Мон та куронъестэс,— шуиз со,— туж шонересь лыдъясько. Бен со гинэ ма. Тй монэ быронлэсь мозмытйськоды но вань улытозам тйледлы тау кароно луисько. Тйни малы тйлесытыд условиостэс мон сюлмысь кутйсько.

— Иське, ум жегатске ни,— шуи мон.— Тани тйледлы куинь мушкет, тани порох, пуляос. Нош табере вералэ, асьмелы ма кароно луоз, тй сямен?

— Тау тйледлы, мынэсьтым визькенеш куремды понна,— шуиз капитан,— нош мынам кенеш сётэме луоз-а тйледлы? Тй милям начальникмы, тйляд ужды косон, милям — кылзон.

— Мон сямен,— шуи мон,— соос көлыку матазы лушкемен мынйим ке, соосты вань пычалъёсынымы чош ыбим ке, вормыны капчигес луоз. Кинлы кулыны кылдэмын, со быроз. Улэп кылемъёсыз асьме кие сётскизы ке, сюлворизы ке, соосты, оло, жаляны но луоз.

Капитан дйсьтытэкгес пумит луиз, сомында вир кисьтэмез солэн уг поты, луоно ке, со сыче ййружлэсь возькысал вылэм, пе.

— Со адымиос пöлысь,— йылтйз на со,— кыкез тупатонтэм негодяйёс, соос ик мукетъёссэ но тае укылтэм уже лöпкы-

тйзы. Соос асьме киулысь мозмизы ке, корабли берен вуизы ке, асьмеос бырим, малы ке шуод, соос татчы мукет матросьёсын лыктозы но асьмеды ваньместы виылозы.

— Иське, мынэсьтым визькенешме кутано,— шуи мон.— Асьтэос адзиськоды, асьмеос котькызы ке но лек кариськоно луиськом: асьмелэн мозмонамы со одйг гинэ амал.

Адске, капитанлэн сомында көлйсь калыкез виыны но сёсырьяны лэземез уг поты, чапак та адямиос тае сютэм бырон калэ вуттйллям ке но.

Озызэ шөдыса, мон верай солы: эшгёсыныд азылань мын но ас тодэмедъя тодйсьяскы.

Тазы кенешытозямы, пиратгёс сайкалляны кутскизы. Ньюлэскысь куараоссы кылйськизы. Мон адзи: соос пöлысь кыкез пыдйылазы ини. Капитанлэсь юай, бунт поттыны кутскисьёс тэос өвөл-а, шуисько.

— Öвөл,— шуиз со,— таосыз кышкатэменызы берло гинэ соос пала кариськизы, азьвыл умоесь вал.

— Мед кошкозы, иське, ас сюрестйзы,— шуи мон,— ум люкетэ соослы.— Янгыштэмгёслы пулялэсь мозмыны озы кылдэм, дыр, ини. Нош кылемгёсизлы кошкыны эрик сётйды ке, асьтэ вылэ жожтйське. Соос тйледды кутозы но уз жалалэ ни.

Та кылгёс капитанэз улзйтйзы, со ачиз но кык солэн эшгёсиз пычал кутйзы, куспулсазы пистолетгёс донгизы но азылань вamyштйзы.

Одйгез матрос соослэн чаштыртэмзы пала берытскиз но, асьсэлэн пленникгёссылэн киосысьтызы пычалгёссэс адзыса, тревога жутйз.

Бер вал ини: чапак со кескыку кык ыбем куара шуккиськиз. Ыбисгёс шонер йөттйллям: одйгез пират виемын вал, мукетыз секыт сөсыртэмын. Озы ке но, таиз пыдйылаз султйз, юрттыны өтыны кутскиз. Нош отын со доры капитан вуиз.

— Бере усид! — шуиз со.— Табере тыныд нокин но уз юртты ни. Тани тыныд предательствоед понна кузьым!

Со вераменыз чош пычалзэ жутйз но предательлэн йыраз туж юн шуккиз, соиз пырак азелы чалмиз.

Табере, куинь адямиосты вератэк — соос нюлэслэн мукет палаз кошкиллям, лэся,— милям куинь тушмонмы гинэ кылиз на, соос пöлысь огез капчи сөсыртэмын вал. Со дыре ми но Пятницаен доразы вуим. Тушмонгёс мозмыны быгатонтэмзэс валазы но сюлворыны кутскизы. Капитан тазы вераз: «Та урод ужды бордысь куштйськондэс уж вылын возыматйды ке, кораблез берен мон кие басьтыны юрттон вылысь кыл сётйды ке, мон тйледыз улэп кельтыны дась». Соос со азе пыдесьяськизы но сюлмысьтызы сюлворыны кутскизы.

Соослэн кылъёссылы капитан оскиз но соосты улэп кель-  
тйсько шуиз. Мон талы пумит ой луы, но соослэсь суйёссэс,  
пыдъёссэс керттылыны косй.

Вань та верасконъёс быризы но, мон Пятницаез но капи-



танлэсь юрттйсьсэ баркас доры ыстй, парусъёссэ, полысьёссэ  
отысь октыны косй.

Жоген со куинь матросъёс но вуизы. Соос кыдёке кошкил-  
лям былэм но, ыбылэмъёсмес кылыса, али бызьыса вуизы.

Соослэн капитанзы, пленникысь мозмыса, vormись луэм  
шуыса адъизы но өз ик пумитъяське ни, чик вазылытэк асьсэ-  
ды керттылыны сётйзы.

Тйни озьы ми vormим.

## КЫЗЬ СИЗЬЫМЕТИ ГЛАВА

*Пиратъёсын ожмаськон*

\*

**Т**абере, ваньмем бере, мынам капитанлы ас курадъыса улэ-  
ме сярысь вераме луэ ини, солэн ужпумез сярысь, кызы, ма ся-  
мен ас корабльзэ ыштэмез сярысь солэсь юалляськеме луэ ини.

Нырысь ик мон кутски. Мон мади солы та берло кызь сизым ар чоже улэмелэсь вань историзэ. Со куш-куш кылзйськиз но быронлэсь мозмыны быгатэмелы чылкак паймиз.

Табере, та шимес островын улэмме рос-прос тодэмез бере, мон сое но солэсь эшъяссэ аслам крепостям өти, отчы ми тубатме пуктыса пырим. Мон куноосылы туж трос сион-юон пöрай, собере ас хозяйствоме возматй, кема аръяс чоже огнам улыкум ужам ужме возматъяй.

Та адямиослы вань адземзы туж паймымон потйз. Ас сярысьтым вань мадемме соос выжыкылэз кадь кылзйзы. Нош соосты котьмалэсь ортчйт абдратйзы мынам лэсьтэм укреплениосы, жокыт писпуос улысь шедьтыны луонтэм ватэм юртэ. Татын писпуос, Англиын сярысь, жоггес будэмен мынам пичи сике кызь ар чоже жокыт нюлэслы пöрмиз. Коркае доры со пыртй сюбег пичи сюрестй гинэ выжныны луэ вал, со сюресэз мон писпу мерттыкум юри кельтэм вал.

Мон капитанлы валэктй, та крепость мынам главной резиденции<sup>1</sup> шуыса, нош со сяна, вань корольёслэн кадь ик, столицае сёрын мынам гужем улон двореце но вань, отчы но мон одйг-ог вуылйсько.

— Сое мон мылысь-кыдысь возматом, — шуи мон, — нош али асьмелэн бадзымгес ужмы вань: малпаны кулэ, кызьы тй-лэсьтыд корабльдэс тушмонъяс киулысь талано.

— Визьмы ик уг тырмы, ма гинэ асьмелы кароно, — шуиз капитан. — Корабле кызь куать адямиос кылемын на. Ваньзы соос мыным пумит вераськемын, сыче урод уж понна милям законъясмыя казнить карыны кулэ. Пиратъяслы умой тодмо, соос, асьме киулэ шедизы ке, Англие бертэм беразы соку ик ошемын луозы. Сое тодыса, соос, конешно, берпум кужымзы бырытозъ жугиськыны турттозы. Нош таچه югдурын асьмелы лябыт кужымъясынымы соослы пумит ожмаськыны малпанэз ик өвёл.

Мон малпаськыны кутски. Капитанлэн верамез шонер потйз мыным. Жоггес кыче ке но сэзь амал шедьтыны кулэ. Котькыче жеган милемлы бырон луысал: корабльысь мукет шайка пиратъяс татчы вуозы но милемыз ваньместы вандылозы. Котьмалэсь но умойгес луысал соосты кызьы ке амалтыны но соос вылэ шуак лэзькыны. Нош кызьы сое лэсьтоно? Соос тани-тани вуыны быгатозы татчы.

— Отын, корабльын, — шуи мон капитанлы, — пыжзы берен вуымтэен шугъясько, дыр, ини. Тани отын тодэмзы пстоз, ма бен луиз со мувыре келям матросъяслы, собере асьме

<sup>1</sup> Резиденция — государствоен кивалтйсьлэн ужан но улон интыез. Татынта кыл серекъяськыса верамын.

доры мукет пыж лэзёзы. Табере соос пычалъёсын лыктозы ини, соку асьмеос соосты ум ворме ни.

Капитан монэн огкылысь луиз.

— Асьмелы нырысь ик, — шуи мон, — сюлмаськыны кулэ, разбойникъёс та баркассэс берен нуыны медам быгатэ шуыса, нош со понна сое уяны луонтэм кароно, пыдэссэ пасяно.

Ми соку ик баркас доры мынім. Со мең дуро бадзым пыж вал. Баркасын котькыңе ваньбурез трос вылэм. Ми стысь кыңе ке сыңе оружие шедьтём, порох возён, кык бутылка — оgez винаен, мукетыз ромен, кёня ке сухари, бадзым кусок сахар (ог вить-а, куать-а фунт), со парусинае бинялтэмын. Ваньмыз соос мыным туж кулэ вал, тужгес ик сахар но вина: созэ но тазэ но мон туж кемалась ой оскалтылы ни.

Ваньзэ та котыръёсты ярдуре поттылыса, полысьёсты, мачтаез, парусэз но рулез съёрамы кутыса, ми баркас пыдэсэз бадзымос пасямы. Озыен, тушмонэз vormеммы ке но ой луысал, со баркасы ми кие ик кылысал, талы мон туж ик оскыса улй.

Зэмзэ верано ке, кораблез пиратъёс киулысь таланы быгатонмылы мон сокем ой но оскылы. «Соос милемлы баркассэз коть мед кельтозы, — шуисько мон аслым ачим. — Сое тупатыны секыт ик өвёл, нош таңе судноын мон Подветренной островъёс<sup>1</sup> доры капчиен вуо. Сюрес вылысен испанеце доры но солэн дикарьёс дорын курадзись эшъёсыз доры кожеме луоз».

Баркассэз ву вуонтэм кёс интые дэмен кыским но шутэтскыны но кенешыны пуксим, ма табере карыны.

Малпамтэ шорысь корабльысь пушкаен ыбем хуара кылйськиз. Собере флаген шонаны кутскизы. Баркассэз өтён сигнал вылэм, лэся, со.

Ожыт улыса, нош ик кёня ке пол ыбем куара гудыртйз на, флагъёсын дугдылытэк шонало, нош соос пумитэ вазылысь өвёл: баркас интыысьтыз уг вырзылы. Бератаз ини корабльысь шлюпка лэзизы (ваньмыз та милемлы подзорной трубаей сайкыт адске). Шлюпка ярдур пала лыктэ. Матэгес вуиз но ми адзим: отын ожытсэ дас адямиос, киязы пычалъёсын.

Корабльысен ярдурозь ог куать миля вал, озыен, шлюпкаын пукись адямиосты ми дыртытэк учкыны быгатйськом. Ми соослэсь ымныръёссэс но адзйськом, малы ке шуод, ву визыл шлюпкаез баркас кыллён интылэсь ожыт восток палагес шуккиз, нош полсасьёслэн чапак со интые ик дугдэмзы потэ вылэм, лэся, соин ик соослы кёня ке ярдур валлин мыноно луиз. Тйни соку ик ми соосты умой-умой учкыны быгатйм. Капитан соосты

<sup>1</sup> Подветренной островъёс — Вест-Индиян, Карайбокой морелэн северо-восток палаз.

ваньзэсты ик тодмаз но отысен ик котькудйзлэсь кычезэ-сычезэ мыным тодытьяз.

Солэн верамезъя, соос пöлын куинь умой матросьёс выльлям; соосты кышкатыса та съод уже кыскизы, луоз, ини, нош со понна боцман но вань мукетъёсыз — йырвандйсь злодейёс но разбойникъёс.

— Мон кышкасько, — йылтйз на капитан, — соосты асьмеос ум ворме, дыр. Ваньзы соос лек калык, табере пумитьяськеммес тодйзы ке, асьмеды уз жалалэ ни. Малпаны ик кышкыт, ма карозы соос асьмеды.

Мон пальпотй но шуи:

— Малы тй кышкан сярись вераськоды? Асьмелэн шат кышканы правомы вань? Азыланьын асьмелы котьма мед луоз но тавиысь ужюгдурмылэсь одно ик умойгес луоз, озьы бере, таёе югдурысь котькычезэ потонэз — кулонэз гинэ но — асьмелы мозмонэн лыдъяны кулэ. Мынэсьтым татын огнам улэмме тодады вае али. Капчи-а кызь сизьым ар ёже вань дунелэсь люкиськыса улыны? Эрике потон понна мыным улонме но жалятэк нюръяськыны кулэ. Шат со валамон өвёл тйледлы? Уг, — шуисько на мон, — кышкан монэ уг малпаськыты, монэ мукетыз малпаськытэ.

— Ма сыёе? — юаз со.

— Бен, тйляд верамдыя, со адямиос пöлын куинь-а, ныйль-а умойёсыз, жаланоосыз вань ук. Соос ваньмыз ик злодейёс луысалзы ке, мон чик öй малпаськысал но соосты быдтыны кий пырысал. Асьмелэн соосты вормонмылы мон чылкак оскисько, малы ке шуид, котькудйз та острове лёгиськем адями асьме власть уламы луоз. Соху асьмеос тодом, вионо-а сое, улэп кельтоно-а.

Мон юн куараен, мынясь тусын верай. Мынам вормон мылкыды капитанлы пычаз но, ми уж борды пöсь кутским.

Азвыл ик, корабльысь шлюпка лэзьыкузы, ми пленникъёсмес пыдло ватыны сюлмаським. Кыксэ, капитан шуэмъя, самой кышкытёссэ мон Пятничалэн но капитанлэн юрттйсезлэн возьмамзы улсын пещераям желай. Со тюрьмаысь пегзыны капчи öй луысал. Соослы отысь маке сямен пегзыны удалтысал ке но, крепость котырысь жокыт сикын йыромысалзы. Асьсэ калыксылэн куаразы но татчы уз кылйськы, островын ма луэмез но уз адёе. Татын соосты выльысь керттылйзы, нош Пятница, котьма ке но, умой сюдйз соосты, пещерае кöня ке сюсьтыл жуатыса кельтэм, нош капитанлэн юрттйсез тазы вераса кельтэм: нунал-кык чал-чал улйзы ке, соос мозмытэмын луозы:

— Нош пегзыны малпады ке, кошкыны öдъякуды ик чик жалятэк ыбом, — шуэм на со.

Соос кыл сѣтйллям пытсэтын пуконзэс чидаса ортчытыны, сион но югыт сѣтэм понна туж тау кариллям.

Мукетѣсыныз нбыль пленникѣсын сокем лек ѓм выре. Зэм, кыксэ ми кертгылыса ик кельтйм на, малы ке шуид, капитан соослы ѓз оскы, нош кык мукетѣссэ мон, капитан дэм-ламъя, службае но кутй. Кыкез ик соос, мон пала луиськом шуыса, кыл сѣтйзы.

Озы тйни, та кыкѣссэ но кык эшѣсыныз капитанэз лыдъяса, ми табере сизьым кузя ѣеч вооружить карем адямиос луим. Табере со лыктйсь дас муртѣсты ми vormомы шуыса оски. Уката ик, капитан верамъя, соос пѓлын умой адямиос вань, соосты асьме пала кыскыны быгатонмылы оскыны луэ вал.

Азыло баркаcсы сылон интые остров дуре вуизы но матросѣс дугдйзы, шлюпкаысь потйзы но сое мувыре кыскизы, соллы мон туж шумпотй. Шонерзэ верано ке, мон кышкаса улй, — соос, маке со луэмлэсь чакласькыса, ярдуре вуытэк якорьзы борды думиськозы но кѓня ке адямиоссы шлюпказэс возьманы кылэзы, — соку ми сое ас киуламы басьтыны ѓй быгатысалмы ни ук.

Мувыре потыса, соос нырысь ик баркаcсы доры бызизы. Отысь вань котырѣсыз октэмын, ваньбурез ышем, нош пыдэсыз пырак пась шуыса адѣемзы бере соослэсь паймемзэс асьтэ-ос валалэ!

Соос баркас котыразы люкаськизы но асьсэ куспазы кема кенешизы, малы та тазы луэм. Собере, эшѣссэс ѓтыса, зол-зол черекъяны кутскизы. Нош пумитазы нокин вазись ѓй лась.

Соку соос котырак султйзы но командая вань пыѣальѣсынызы ѣош ыбизы. Нюлэсэтй ѣаш!! куара чузъяськиз. Озы но ужзы ѓз пѓрмы: пытсэтын пукисьѣс номыре ѓз кылэ, нош ми дорами кылемѣсыз, кылйзы ке но, куара сѣтыны ѓз дйсьтэ.

Со куспын пиратѣс, черекъямзылы пумит нокинлэсь вазиськымтэзэ шѓдыса, ортчыт зол кышказы но соку ик корапле берытскыны кариськизы. Тодмо ини, соос ивор нуо баркаcсылэн пыдсыз пась луэм сярысь, адямиоссылэн быремзы сярысь — ѓй ке бырысалзы, соос куаразэс сѣтысалзы ук шуыса валазы соос.

Кораблез басьтыны быгатонмылы та дырозь оскыса улйсь капитанлэн табере мылкыдыз чылкак куашказ.

— Ваньмыз быриз! — шуиз со мѓзмылэс куараен. — Острове вуэм матросѣслэсь ышемзэс корабльын тодйзы ке, выль капитан якорь вылысь лэзькыны косоз, соку ѣеч лу, корапле!

Нош сокугес ик выль ужпум луиз, капитанэз со уката кышкатйз.

Дас минут но ѓз ортчы, кошкись шлюпка берытскиз но бе-

рен остров дорама лыктэ. Шлюпкаисен куспазы кенешыса, со-  
ос кыче ке выль амал шедьтйзы, дыр.

Ми чал-чал эскериськом.

Ярдуре дугдыса, шлюпкае соос куинь адямиоссэс кельтйзы,  
нош сизьымез васькизы но, острове меё ярдуртй тубыса, пьдло  
кошкизы, ышемъёссэ утчаны, лэся. Ми шугъяськыны кутским.

Ярдуре потэмъёссэ сизьымзэ милемлы кырмыны удалтысал  
ке но, ми куинь мукетъёсыныз валче шлюпкаез лэзьысалмы но,  
со милемлы нокрые пайдаё ой луысал. Корабле берытскыса, со-  
ос одно ик татын ма луэм сярысь вералозы, нош соку корабль  
зэмзэ ик якорь бордысьтыз лэзькоз но, ми сое пыраклы ыштом.

Ма гинэ карыны? Табере, ма луонэз чидаса возьман сяна,  
милемлы номыр уг кылы ни. Сизьымез матросъёс острове кош-  
кем бере кылемъёсыз куинез шлюпкаез ярдурысен кыдёке нуи-  
зы но якорьзэ лэзизы. Тйни озы милемлы сое лушкаса ватыны  
чик оз удалты ни.

Мувыре потэмъёс кир-пазь оз луэ. Соос, чош возькыса, мы-  
нам юртэ вёзысь пичи гурезь йылэ тубыны кутскизы. Ми соос-  
ты туж усто адзиськом, нош соос милемды уг адзо. Милемлы  
матэгес лыктысалзы ке, ми шумпотысалмы, малы ке шуид, со-  
осты ыбылыны быгатысалмы.

Ми витиськом вал соослэсь островлэн мукет пал дураз  
мынэмзэс, малы ке шуид, соос тапалаз дыръя милям крепость-  
ысь потэммы уг луы. Нош вырлэн йылаз вуыса (татысен остров-  
лэн вань северо-восточной люкетэз, сикъёсыз, нёжалъёсыз кы-  
рым пьдэс вылын кадь адско), соос дугдйзы но выльысь кужмо  
кесяськыны кутскизы.

Берпумаз, нокрые вазьылэмез кылытэк, ярдурысь палэн-  
скемлэсь но кышкаса, лэся, писпу улэ пуксизы но кенешыны  
кутскизы.

Чукна вуэмъёсыз сямен ик, таосыз но умме усьысалзы ке,  
соку ми соосты огпумысь вормысалмы.

Нош соос умме усьыны уг но малпало. Соос шодо ук, ос-  
тровын маке умойтэм порме, соин ик сак кариськизы, кытысь  
соослы кышкыт вуонэз уг ке но тодо.

Соослэсь кенешемзэс адзыса, капитан туж умой амал ве-  
раз. Со шуиз:

— Асьсэ ышем эшъёссылы соос эшшо огпол сигнал сёты-  
ны кариськозы но ваньзы чош ыбозы, дыр. Чапак ыбем беразы,  
пычалъёссы зарадамтэ дыръя, соос вылэ лэзьконо. Соку, сёт-  
скон сяна, соослы номыр карон ой кылысал ни, ужмы вир  
кисьтытэк быдэсмысал.

Амал урод овёл, нош сое быдэстон понна тушмонъёслы туж  
матын луыны кулэ, милемлы соос вылэ чапак залп сётэм бера-



зы ик лэзьконо ук. Нош соос ми дорысен туж кыдёке интыясь-кемын, шөдтэк шорысь кырмон сярись малпанэз ик өвөл.

Бен соос өз но ыбылэ-ай.

Ма карыны валатэк ми ватскыса кема пуким. Бератаз мон верай:

— Мон сямен, уй вуытозь маке карон сярись асьмелы малпанэз ик өвөл. Уин та сизымъёс пыже өз ке берытске, асьмеос шөдымтэ улсын ву дуре васьком но пыжын пукисьёссэ кыће ке амалэн асьме пала өтём.

Ми кема пуким ватскыса, пиратъёслэсь вырземзэс чидатэк витим. Кенешонзылэн пумыз но уз луы кожаськом вал ини.

Шөдтэк шорысь соос ваньзы султйзы но мефак море пала кошкызы. Острове кылыны кышкыт потйз, дыр, но ышем-бырем эшъёссэс утчатэк корабли берытскыны кариськиллям, дыр.

«Ужмы урод! — малпай мон. — Милемлы пырак азелы ко-раблен люхиськоно луэ, лэся».

Мон та сярись верай капитанлы, со ма карыны валатэк жёломиз но кӧдэктьз.

Нош татын мон одйг военной амал выллем шедтьй но соку ик быдэсьяны кутски. Амалэ мудрон ик ой вал, — нош бен сое быдэстон туж усто удалтьз. Пятницаез но капитанлэсь юрттьсьсэ ӧтыса, мон соосты пичи бухта доры васькыны косй (самой отчы, кудйз вамен куке но уяса выжиз Пятница со съӧры дикарьёс уиськыку), собере, сое котыртыса, ог жыны мила кеме западэ кожыны, гурезь йылэ тубыны но вань кужмысьтызы, пыж доры васьхись матросъёс кылытозь, кесяскыны косй. Матросъёс пумитазы кесъкызы ке, мукет интые бызьыса, нош ик кесяскыны, куара сётыны. Тйни озьы, ялан инты вошъяса, тушмонъёсты остров пыдсы пыдло но пыдло валтыны, нюлэскы йыромытозязы, нош соку котыр сюрестй берен татчы, мон доры, берытскыны.

Матросъёс пыжазы пуксё вал ини, вырзыны ӧдъязы ни. Малпамтэ шорысь пичи бухта палась ортчыт кужмо черекъям кылйськиз: озьы Пятница но капитанлэн юрттьсез кесясько.

Пиратъёс соослэсь куаразэс кылйзы но соку ик пумитазы кесъкызы, ярдуртй куксы чигмон бызьыса кошкызы куара шоры, нош бухта доры вуыса, дугдоно луизы, малы ке шуид, соку ву будон дыр вал но бухтаын ву туж мур луэмын вал. Соку соос шлюпкае кылем эшъёссэс ӧтизы но асьсэды пыжын мукет палаз ярдуре выжытыны косйзы.

Сое ик витыса улй мон.

Пичи бухта вамен выжыса, съӧразы эшшо одйгэз адымизэс басьтыса, соос азыпала бызизы. Тйни озьы шлюпкае кыкез гинэ

кылизы на. Мон аджи, кызы соос шлюпказэс бухталэн самой пумаз ик нуизы но отын лябыт писпу борды думизы.

Таёе ужлы мон шумпотй. Пятницалы но капитанлэн юрттй-сезлы асьсэ ужзэс быдэсьяны косыса, кылем отрядэз мон асьсёрам вамыштыны косй.

Жокыт, жужыт куакъёс. пöлтй ватскылыса, ми бухтаез кө-тыртйм но витъымтэ шорысь со ярдуре кылем пиратъёс азе пö-тйм. Одйг матрос шлюпкаын пуке вал, мукетыз ярдурын ныру-лыса кылле. Куинь вамыш кемысен адзыса, со шуак султыны-вырзе вал но, азыпаламы мынйсь капитан прикладэн шуккиз. Собрере мукетызлы матрослы валатскыны сётытэк со кесъкиз:

— Сётскы, öд ке сётскы, бырон тыныд!

Та матрос капитанлэн верам куиньёсыз пöлысь огез вылэм, соос бунтовщикъёс пöлы ас мылкыдэнызы öз пырыське, куж-мысь косэменызы пыризы. Нырысь косыкумы ик со кыл вазы-тэк милемлы сётскиз но милям отрядамы пырыны мылкыдзэ-вераз. Жоген аслэсьтыз та оскытыса верамезлэсь зэм луэмзэ-уж вылын возматйз.

Со куспын Пятница но капитанлэн юрттйсез ялан черекъ-яло, кесясько. Матросъёслэн ваземзылы пумит черекъяса, соос-ты вань островетй нуллйллям, вырйылысен вырйылэ, сикысен сике, бератаз жокыт интые вуттйллям, отысен ярдуре потыны-уинозь ноказыы öй луысал. Тушмонэз макем курадзытэмзы, жадьтэмзы асьсэлэн супыр-супыр жадьыса вуэмзы вылысь но-валамон.

Табере милемлы пиратъёслэсь асьсэ шлюпказы доры бе-рытскемзэс гинэ витёно на, соос вылэ шуак урдскыса ми кие-плэнэ сётскытоно.

Соос жог гинэ öз берытске. Милемлы көня ке час витёно-луиз, соку гинэ соослэсь каллен вуэмзэс кылйм. Соос кир-пазь-луыса вуизы, огез бёрсы мукетыз. Азыпалан лыктйсьёсыз бер-лосъёсызлы кесясько:

— Лыктэ жоггес!

Нош берлосъёсыз шуо:

— Ум быгатйське, жадемен пыдмы сёлтаське.

Ваньмыз та милемлы пайдаё вал.

Тани соос пичи бухта доры вуизы ини. Та көня ке часъёс-куспын ву сиыны кутскиз но, писпу борды думем шлюпка му-выре кылиз.

Шлюпка мувырын пуке, нош адямиосыз ышиллям. Сыёе су-редэз адзыса, пиратъёс кытчы пырыны ик ёрмизы. Урмем кадъ-вузыса, татчы шедемзэс каргаса, соос островетй берло-азыло-бызыло; кесясько, асьсэды тышкасько, мар косйз та вегнам

острове шедыны, татын яке йырвандйсь разбойникъёс, яке чортъёс уло, соос улэпкын сиозы ук ини.

Трос пол соос ас эшъёссэс, нимынызы вазылыса, отылыны кутскылйзы, нош, мазэ веранэз, ответ өз басьтылэ.

Жомо-югдоен милемлы адске, кызы соос, киоссэс сзъясса, берло-азыло бызыло. Со юнме бызылэменызы жадьыса, лулскыны пыжазы пырало, собере нош ик мувыре потыло но нош ик солань-талань бызыло.

Адямиосы мынэстым курисько, пеймыт луиз ке, тушмон вылэ омырскыны. Нош мынам сомында вир кисьтэме уг поты вал но пиратъёсты ожмаськытэк гинэ кутыны кариськи. Главно-ез, мон тодйсько ук, тушмонлэн пычалъёсыз вань, соин ик аслэстым адямиосме лек жугиськонэ поттыны ой дйсты — быронъёс но луозы ук соку, Витёно вал, тушмонъёс кык яке куинь отрядлы уз люкиське-а меда, нош али мон войскоелы наступать карыны приказ сётй.

Пятницаез но капитанэз мон азыпаламы ыстй. Пиратъёс доры соослы ныльпыдъяськыса кыстйськоно, кулэ луиз ке, тушмонъёсты ме́чак ыбылыны мед быгатозы.

Ватскыса соос кема ик өз мынэ: соос шоры о́жытак гинэ өз мырзйське асьсэлэнъёссы бордысь олокызы висьясськыса кошкем куинь пиратъёс, соос пёлын ик боцман (верамын вал ини, та боцман бунт жутйз), нош табере со самой юн кышкась луэм.

Капитан со боцманлэсь, вань та курадзонэз поттйсьлэсь, куаразэ кылэмез бере но солэсь татчы шедемзэ адземез бере өз чида ни, йыркурен зырдаса, пыдйылаз тэтчиз но злодейлэн пырак мёляяз ыбиз. Соку, конечно, Пятница но ыбиз. Боцман супрак виемын вал, мукетыз пират сёсыртэмын (со кык час веказ но кулйз), нош куинетйез пегзиз.

Ыбылэмъёсты кылыса, мон соку ик быдэс армиме азылань нуи (мынам армиям табере тямьс адями ини). Тани солэн быдэс составез: мон — нырысетй фельдмаршал, Пятница — генерал-лейтенант, собере капитан кык офицеръёсыныз но куинь рядовойёс — военнопленнойёс, соослы ми быдэн пычал сётйм.

Ми тушмон доры вуыку чылкак пеймыт вал ини, озыен, валаны ой быгатысал, кёня ми.

Огзэ военнопленное, со матросэз, кинэ пиратъёс пыже кельтйзы (со табере ми пёлын вал ини), дорам оти но азьвыл эшъёсызлы нимъёсынызы вазиськыны косй.

Ыбылэмлэсь азыло мон соосын вераськыны чаклай, пөрмиз ке, ужез жугиськытэк гинэ быдэстыны. Мынам чакламе туж удалтйз. Ма, со валамон но ини: тушмонъёс кышкаса чылкак уйжомизы, сётскон сяна, соослы номыр өз кылы ни.

Озыен, матрос азыпала потйз но вань кужмысьтыз кесяськыны кутскиз:

— Том Смит! Том Смит!

Том Смит соку ик вазиз:

— Кин монэ өте? Тон-а, Джимми Рой?

Та матросэз со куараезъя тодмаз, лэся. Джимми Рой ответ сётйз:

— Бен, бен, мон со! Том Смит, пычалдэ кушты но сётскы, озыы ке өвёл — тй быриды! Ак шуытозь тйледыз быдтозы.

— Бен кинлы сётсконо? Кытын соос отын? — нош ик кеськиз Том Смит.

— Татын, — вазиз Джимми Рой. — Соос витътон кузя, соос пöлын ик асьмелэн капитанмы. Тани кык час ёже соос тйледды утчалло ини. Боцман виемын, Билл Фрай сёсыртэмын, нош монэ пленэ кутйзы. Та минутэ ик өд ке сётске, улонды быриз — тйледды уз жаялэ.

Соку Том Смит кеськиз:

— Юа соослэсь: милемды улэп кельтозы-а? Кельтозы ке, ми сётском, озыы ик тон соослы вера.

— Ярам, мон верало, — вазиз Джимми Рой.

Нош татысен ачиз капитан вераськыны кутскиз ини.

— Эй, Смит! — кеськиз со. — Тодмаськоды-а куараме? Кылыз бен: тй али ик пычалдэс куштыса сётскиды ке, мон тйледды ваньдэсты жаяло, улэп кельто, Билл Аткинслы гинэ жаян уз луы.

— Капитан, жаялэ монэ, инмар понна! — сёлворыны кутскиз Билл Аткинс. — Мукетъёслэсь майн мон урод? Мукетъёсыз но мон кадь ик янгышесь ук.

Со чылкак пöян гинэ вал, малы ке шуид, Билл Аткинс, аз-мем пират но разбойник, матросъёсты кемалась йыртэмань жутъяса улйз. Бунт жутскиз но, нырысь ик со урдйськиз капитан шоры, жугыса но урод кылъёсын тышкаськыса, солэсь суйёссэ керттылйз. Соин ик капитан солы нокыче условиостэк мед сётскоз шуиз, отйяз островлэн начальникез тодоз ини, улоно-а солы, кулоно-а. (Островлэн начальникез — мон со: табере монэ ваньзы озыы нимало ини.)

Билл Аткинс сётсконо луиз.

## КЫЗЬ ТЯМЫСЭТИ ГЛАВА

*Капитан нош ик аслаз кораблезлы командир луз. —  
Робинзон ас островыстыз кошке*

✱

О збыен, жалян сярысь востэм сюлворыса, пиратъёс пычалзэс куштйзы. Матрос, тйни соосын вераськиз уга, но эшшо кык адями, мынам косэмея, соосты ваньзэсты ик керттылйзы, собере мынам витътон (зэмзэ верано ке, куинь пленнойёсын валче тямыс) муртъем кужмо армие соосты котыртйз но шлюпказэс талаз. Нош ачим, вылй политикалэн куд-ог чакланэзъя, пленнойёслы уг возматскиськы.

Ас матросъёсыныз капитан табере чик могатэк вераськыны быгатэ ини. Соосты со изменазы понна тышкаське, ас сётэм кылзэс быдэстымтэзы понна юн-юн пыкылэ.

— Пиратъёс луыны но море вылын грабить карыса ветлыны понна тй мынэстым корабльме таланы өдъяськоды вал, — шуиз со соослы. — Со туж йонтэм, юрзым. Тй вань улытозядылы асьтэды йонтэме уськытйды, асьтэлы асьтэос гу копады, го-зы кыче өд ке пыре, тау каре, озыы кылдэмын, дыр, шуыса.

Преступникъёс вань сюлмыстызы, лэся, жаляны куро, ог-пумысь сюлворо — соосты медам гинэ вие.

— Та мынам киулам өвёл, — шуиз капитан. — Табере тйляд улонэныды та островлэн начальникез тодйсьяське. Тй малпаськоды вал, дыр: милемыз шим-шим, нокин улйсьтэм ярдуре пуктыса кельтйды, нош озыы кылдэм ини: тй милемды калыкоострове ваиллямды — та островен сайкыт сюлэмо, дано начальник кивалтэ. Аслаз зеч мылкыдызъя со тйледды виытэк кельтйз но Англие келялоз, дыр, отын тйледды законъёсыя судить карозы. Нош Билл Аткинсэз со кулонлы дасяськыны косйз: чуказе чукна ик со ошемын луоз.

Ваньзэ тае капитан ачиз малпаса вераз, нош солэн та верамез кужымо луиз: Аткинс пыдесъяськиз, островлэн начальникез азын со понна капитан мед сюлвороз шуыса куре; мукетъёсыз но сюлворыны кутскизы, соосты Англие медам келялэ шуыса.

Кулонлэсь кышкаменызы мылкыдзы зйбиськем адямиослэсь таёе сётскемзэс адзыса, мон шуи аслым:

«Тани ку вуиз мынам мозмон дыры. Та куанеръёс ортчыт сол кышкатэмын, мазэ веранэз, табере котькыёе косэммес соос быдэстозы: косйм ке, соос милемлы кораблез таланы юрттозы».

Островлэн лек но кужмо начальникезлэсь начар дйськутсэ адзыны медам быгатэ шуыса, кыдёкегес, писпуос улэ кошкыса, мон кеськи:

— Оте мон доры капитанэз!  
Одйгез милям адымимы капитан доры йөн-йөн кариськыса,  
мынйз но шуиз:

— Капитан, тйледды начальник өте!  
Нош капитан со выллем ик йөн-йөн куараен вераз:



— Вералэ со бадзым адымилы, мон али ик вуо.  
Таће вераськемез кылыса, пиратъёс чылкак востэммизы.  
Соос оскизы, ачиз губернатор аслаз витьтон муртъем армиеныз  
кытын ке но матын.

Капитан мон доры вуиз но солы, пленнойёсмылэн юрттэм-  
зыя, кораблез киултон сярысь малпамме верай. Капитан ортчыт  
шумпотйз. Ми та планэз чуказе чукона ик быдэстыны вераським.

— Ужмы умой пөрмон понна,— шуи мон,— асьмелы плен-  
нойёсты висъяно. Аткинсэз но кыксэ сыће ик злодейёсты ась-  
меос музъем кеносэ пуктом. Пятница но тйляд юрттйсьты соос-  
ты отчы мед нуозы. Нош кылемъёсызлы мон умой инты шедьто.

Ми озыы ик лэсьтйм: куиньзэ пещерае пуктйм — со зэмзэ  
ик пеймыт тюрьма кадь луысал, нош кылемъёссэ мон нюлэс да-  
чаям келяй, тылысэ доры. Жужыт кенер сое озыы ик тырмыт  
оскымон пытсэтлы пөрмытэ, уката ик пленникъёс керттылэмын,  
номыр сыће-таће турттыны уз дйсьтэ, малы ке шуид, соослэн  
улонлэсь люкиськемзы уг поты ук.

Чуказяз чукна со матросъёс доры капитанэз лэзи. Солы соосын вераськыны, мылкыдзэс тодыны кулэ вал, нош собере вераськемез сярсы мыным ивортыны кулэ вал. Мынам тодэмэ потйз, луэ-а та адямиослы оскыны, кышкыт уз луы-а соосты корабли басьтыны.

Капитан ужез визьмо но сэзь быдэсьяны кутскиз. Матросъёслы со тодазы ваиз, кызы асьсэлэн ик мыдлань ужаменызы асьсэос таңе урод югдуре шедизы но табере, островлэн начальникез соосты али жалаз ке но, корабль Англие вуэм бере, соосты изменникъёсты сямен судить карозы но одно ик ошозы.

— Нош тй мыным,— шуиз на со,— пиратъёс кысь корабльме таланы юрттйды ке, соку островлэн начальникез, шо-нер уж пала кариськемдэс санэ басьтыса, тйледлы прощение курыны сюлмаськоз.

Валаны шуг ик өвёл, кыңе шумпотыса кылзйзы та адямиос солэсь чектэмзэ.

Соос капитанлэн пыд аяз лэзькызы но островлэн начальникез понна берпум вир шапыксы бырытозь жугиськыны, нош соослы прощение басьтыны быгатйз ке, вань дауразы солы тау карыса улыны кыл сётйзы. Ми, шуизы соос, сое бубымес кадъ гажаломы но со съёры котъ дунне пыдсы но мыномы.

— Туж умой,— шуиз капитан,— ваньзэ тае мон островлэн начальникезлы иворто но ачим но тй понна солы сюлворо.

Собере капитан мон доры вуиз, матросъёсын вераськемез сярсы мыным рос-прос ивортйз но та адямиослы оскеммы луоз шуыса йылтйз на.

Нош мон озы малпай; чакласагес вырон ноку но уз люкеты, соин ик верай капитанлы:

— Тани ма лэсьтом асьмеос: али витьсэ гинэ басьтом. Асьмеос адямиостэк ёрмиськом шуыса медаз малпалэ. Мынэ но соослы тй озы ик вералэ, милям калыкмы тырмыт ке но, ми витьсэ оскалтон понна басьтом шуэ; та кыксэ но крепостям пукись куиньзэ островлэн начальникез заложникъёс карыса кельтэ. Ми съёры мынйсь эшъёссы ожмаськон дыръя юрттэмлэс палэнскизы ке, витез ик заложникъёс ошемын луозы.

Та туж секыт ужрад вал. Капитан мынэсьтым озы верамме пленникъёслы верам бере соос валазы ини, островлэн началькеныз шудон-маранэз өвёл шуыса. Веранэз өвёл, соослы кылиз на одйг сюрес: мынэсьтым условиосме кутон.

Заложникъёс со мозмытэм эшъёссэс соку ик курыны кутскизы, капитанлы кыл сётэмзэс медам сантэмалэ шуыса.

Бадзым ожмаськон азын милям армимылэн составез тани таңе вал:

нырысь ик, капитан, солэн юрттйсез но пассажир;

кыкетйез, капитан косэмъя мозмытэм кык пленникъёс;  
куинетйез, тылысам пукем кык адямиос (капитанлэн сюл-  
воремезъя соослы но эрик сётим);

нбылетйез, кыкетй партиысь котькудзылэсь берло мозмы-  
тэм витьёсыз;

ваньмыз дас кык адями, заложникъёс карыса пытсэтэ кель-  
тэм витьёсыз сяна.

Мон юай капитанлэсь, таё пичи кужымен корабль вымэ-  
сжалскыны быгатымон потэ-а. Мыным но, Пятницалы но палэн-  
скыны ик уг луы: милям киуламы сизьым адями кыле на, соосты-  
возьмано, сюдоно.

Пещерае пуктэм вить заложникъёсты мон сыёе секыт возь-  
ыны кариськи. Нуналлы кык пол соослы Пятница сион, юон  
нуллылйз но соосты ачиз сюдйз, малы ке шуод, ми соослэсь  
суйёссэс но ём пертчылэ. Нош мукетъёсызлы ми ёжытак эрик  
сётим.

Берло ини та кыкъёсызлы мон возматскыны кариськи.  
Мон соос доры капитанэн ёш потй. Капитан соослы тазы  
валэктйз: мон — островлэн начальникезлэн доверенной адямиез,  
со мыным военнопленнойёсты эскерыны косйз, соин ик соослы  
мынам лэземетэк нокытчы палэнскылыны уг яра, нош мынэсь-  
тым ёз ке кылзйське, соосты жильен дурозы но губернатор-  
ской крепосте келялозы.

Со дырысен мон пленникъёслы островлэн начальникез  
чстын огпол но ёй возматскылы ни, нош котьку доверенной  
адямиез чотын, котькуд полаз ик начальник сярёсь, гарнизон  
сярёсь, пушкаос но крепость сярёсь поттылй.

Табере ожмаськон азелы дасяськон гинэ кылиз на: кыксэ  
ик пыжез умой тупатыны, ладъяны но котькудйзлы команда  
висъяны.

Вань та ужез мон капитанлы сётй.

Шлюпкалы командире со пассажирзэ пуктйз но солэн  
командаяз нбыль адями сётйз; нош ачиз, солэн юрттйсез но  
соос бордын вить матросъёс баркаслэн экипажез луизы.

Корабль доры, шуиз капитан, умойгес луоз пеймыт дыръя  
мыныны. Туж шонер малпаз со. Матысь уе ик соос вырзизы.

Уйшор котырын полысьёслэсь жалбыртэмзэс корабльыны  
кылйзы но, морской сямъя, шлюпка шоры вазизы. Капитан  
Джимми Роез косйз куара сётыны, нош ваньзэ мукетъёссэ шып  
улыны косйз.

Джимми Рой тазы ивортйз: матросъёсты вай, кема утчано  
луэмен уйми, шуэ.

Собере кызы озы луэмез сярёсь со олома пёртэм мады-  
ны кутскиз.



Солэн озьы супыльтон кустетйз баркас но шлюпка борг  
вёзы дугдйзы.

Капитан аслаз юрттйсеныз палубае нырысь ик бызьыса ту-  
бизы но номыр шодытэк пумитазы потэм кык пиратъёсты при-  
кладэн шуккыса погыртйзы; капитанлэн кыкетй юрттйсез но  
корабельной плотник выльллям соос, пиратъёс пала карись-  
кемъёс.

Капитанлэн быдэс отрядэз огкылысь но сэзь ужаз. Палу-  
баысь ваньзэ матросъёсты кырмизы, собере кылемъёссэ ульын  
жегатон понна капитан вань ёсьёсты пытсаны косйз. Со кустын  
кыкетй шлюпкалэн командирез но матросъёсыз вуизы; соос,  
корабельной кухняе пыранэ султыса, эшшо куинь муртэ пленэ  
кутйзы.

Палубаын одйг тушмон но кылымтэ ни бере капитан ас-  
лэсьтыз юрттйсьсэ косйз командаысь куинь матросэз басьтыны  
но главной каютае пыран ёсэз тйяны: бунтовщикъёслэн быръем  
выль капитанзы, соин чош ик кык матросъёс но юнга тревогаез  
кылэмзы бере ик отчы пытсаськизы.

Соос бордазы пычалъёс басьтыны вуиллям но капитанлэн  
юрттйсез ас адымиосыныз каюталэсь ёссэ тйяку соосты ыбы-  
лыса пумитазы. Капитанлэн юрттйсезлэн кияз пуля йотэм, кык  
матросъёс но сёсырмизы, нош нокин но өз быры.

Капитанлэн юрттйсез черектйз: «Юрттэ!» Баджым раназэ  
чаклатэк кияз пистолетэн каютае пыриз но выль капитанлэн  
йыраз ыбиз. Соиз пал кыл но вазылытэк пограз, пуля ымаз  
йотэм. Собере вань пиратъёс жугиськытэк сётскизы, берло-  
одйг шапык но вир кисьтэмын ой вал ни.

Капитан ас кораблезлы кузё луэм бере приказ сётйз пушка-  
ен сизьым пол ыбыны. Озьы со мыным тодытйз ужезлэн умой  
быдэсемебез сярись. Со сигналэз витыса, ярдурын мон кык  
час пуки но, сое кылыса, вераны луонтэм шумпотй.

Зеч мылкыдын бертй, выдй но соку ик умме уси, малы ке  
шуод, та нуналэ мон туж жади вал ини.

Монэ выльысь ыбем куара сайкатйз. Мон жогак жутски  
но кылй, кин ке но монэ өте:

— Начальник! Начальник!

Капитанлэсь куаразэ мон соку ик тодмай. Со мынам кре-  
посте вадьсын, вырйылын сылэ вылэм. Мон тубатме кутй но  
со доры туби. Со монэ зыгыртйз но, море шоры возыматыса,  
шуиз:

— Мынам дуно эше! Мынам мозмытйсе! Тани тйляд ко-  
рабльды. Со тйляд, ваньмыз отысь ваньбур но тйляд! Ми но  
ваньмы, капитан бордысен кутскыса, озьы ик тйляд!

Мон солэн возматэмез пала учки: корабль мукет интыын  
сылэ вал ини, ярдурьсен жыны милялэсь, но матын.

Пиратёсын ужез быдэстыса, капитан эше соку ик якореэ  
жүтыны косэм но, талань пельтйсь төлъя мынам плотёсыным  
куке но дугдылэм пичи бухтае доры лыктэм, собере, ву будэмез



витьыса, со ялыкын<sup>1</sup> пичи бухтае пырем но корабльзэ өс азям  
кадь вуттэмзэ вераны лыктэм.

Сыңе витьымтэ шумпотэменым өжыт гинэ өй жёломы.

Мон ас синмыным адзисько ук ини кема витем эрикме! Со  
тани ини, мынам киям! Тани корабль, со монэ, кытчы мынэме  
потоз, отчы нуоз.

Мон сокем шумпотй—капитанлы пал кыл но вераме өз луы,  
со монэ өй возысал ке, мон зыпак! пограсал, дыр.

Шөдтэк шорысь шуд вуэмен мынэсьтым каньсырамме  
шөдыса, кисыысьтыз кыңе ке эмьюмен пичи пияла поттйз но  
мыным сөйтйз. Одйг гучык юыса, мон каллен гинэ музъем вылэ  
лэзьки. Мон өжыт сазьяськи ке но, вераськеме кема өз луы-  
лы на.

Капитан ачиз но туж шумпотйз.

Со, монэ буйгатыса, оло, сюрс пөртэм мусо кыльёс сипыр-  
тэ. Нош мон солэсь ма верамзэ уг ик валаськы: мынам сүлэме  
шудбурен пачылмемын уга. Берпумаэ ини шумпотэменым бөр-

<sup>1</sup> Ялык — пичи пыж.

донэ пöсьтйз, собере гинэ ини вераськыны быгатй. Мон туж юн зыгыртй ас эшме, вань сюлмысьтым сое зечкылай. Ми кыкнамы ик шумпотонэн öръяським.

Ас мылкыдмес сэрттыса, ми капитанэн öжыт буйгатским но, со мыным вераз мар но со котыр ваемзэ,— солэн корабляз сокем кема кузёяськем злодейёс ваньзэ лушканы вуллянтэ.

— Мон малпасько, та котыр тйледлы чылкак пайдатэм уз луы, — шуиз капитан.

Пыже кылем матросьёслы со кеськиз:

— Эй, островлэн начальникезлы ваем бинетъёсты вае татчы!

Со зэмзэ ик узыр кузьым вылэм: капитан мыным котъмэ гöртэм дуно котырёс туж трос ваем, мон кулытозам та островын ик улыны малпасько кадь.

Бинетъёсын вылэм: дас кык туж бадзым кдэс сылалтэм сйль, куать юдэс чынатэм парсь сйль, одйг мешок кöжы, ог сю фунт сухари, ящик сахар, ящик пызь, быдэс мешок лимон, кык бутылка лимонной сок.

Нош мыным, валамон ини, сюрс пол кулэгес вал дйськут. Соин ик мон туж шумпотй мынам капитан эшелэн куать чйж выль дэрем, куать туж зеч чырты кышет, кык куз перчатки, шляпа, башмак, чулки но туж чебер костюм ваемезлы. Оглом вераса, со монэ йырысеным пыдозам дйсяз.

Та кузьым туж кулэ, туж ярамон, нош тйляд син азяды пуктэмды уз луы ук, выль костюмме дйсяй но мынам вылтыр тусы макем сумбрес адскиз, макем зоскыт, умойтэм потылйз нырысь пал со дйськутэн ветлыны!

Кузьымъёсты учкеммы бере мон соосты крепостям нуыны косй, ачим капитанэн кенешыны кутски: со пленнойёсты сьöрамы кутон-а, татчы ик кельтоно-а.

— Соосты сьöрамы кутыны туж кышкыт,— шуиз капитан.— Таос йырвандйсьёс. Тужгес ик осконтэмесь кыкез, тупатсконтэм злодейёс но разбойникъёс. Соосты корабли басьтоно ке но, мынам сямен, жильен дурыса гинэ басьтоно, нырысетй английской колониысен ик судебной властьёслэн киулазы сётыса кельтоно.

— Соку, иське,— шуи мон капитанлы,— соосты татчы кельтоно. Мон озы лэсьто, та кык разбойникъёс асьсэос татчы кылыны куриськозы.

— Озы лэсьтыны быгатйды ке, мон туж шумпото,— шуиз капитан.

— Ярам,— шуи мон.— Мон али ик соосын тй нимын верасько.

Собере ас дорам Пятницаез но кык заложникъёсты (соосты

ми табере мозмытѣм, эшѣссы сѣтѣм кылзѣс быдѣстѣзы) ѳти но пешераысь вить пленникѣсты дачае вайыны косѣ.

Кѳня ке улыса, ми капитанѣн отчы мынѣм — мон выль костюменым но табере островлѣн начальникез луыса ини. Дачае-



лѣн кенерез доры вуыса, мон соосты ас дорам ѳтытѣ но тазы верай соослы:

— Мыным тѣляд ванѣ съѳд ужѣсты пыр-поч тодмо. Мон тодѣско, кызы тѣ юнме шорысь пассажирѣсты виылѣды. Тѣ пиратѣс луыны но мирной корабльѣсты грабить карыны дасясь-киськоды вылѣм. Тѣледлы тодмо мед луоз: мон косѣмен корабль берен капитан кие сѣтѣмын но рейдѣ вуттѣмын. Мон косѣ ке, тѣледды, ѣйруж лѣсьтыкуды кырмем разбойникѣсты сямен, казнить карозы. Соин ик, тѣляд асѣтѣды шонере поттон сярысь маке веранды ванѣ ке, вералѣ, малы ке шуоды, мон тѣледды казнить карыны малпасько.

Соос пѳлысь оgez ваньзы понна вераськиз, соослѣн шонере потон понна веранзы ѳвѳл шуиз.

— Нош милемды пытсакуз капитан жаляны сѣиз, соин ик ми востѣм мылкыдын сѳлвориськом — возьматѣ жалась сѳлѣм-дѣс, кельтѣ милемды улѣп.

— Ма вераны ик уг тодѣскы, кѣче милость сѣтѣме луоз мынам тѣледды, — шуи мон. — Мон та островысь ванѣ калыкеным ѳош кошкыны кариськи: ми Англие кошкиськом. Нош

тй сярсы верано ке, капитанлэн кылызъя, тйледды жильеи дуроно луоз но Англие вуэм бере изменады но бунтты понна судэ сётоно луоз. Нош суд соку ик виыны пуктоз. Мукет приговор уз но луы. Гозы кычын кулон — тйни ма вите тйледды Англиын. Озыен, ми тйледды съорамы кутйм ке но, тй шумпотоды меда. Тйляд одйг мозмонды вань — татчы остров кылёно тйледды. Озы луыса гинэ мон тйледды жаляны быгатйско.

Соос мынэсьтым чектэмме шумпотыса кутйзы но мыным туж тау каризы.

— Ас шаерын ошетэ пырытозь, эсьмаса, пустынянк улод,— шуизы соос.

Мон соосты пертчылыны косй но верай:

— Табере нюлэскы кошке, самой со интые, кытысен ми тйледды кутйм, өтицьёс вуытозь отын вите. Мон тйледды кычёке сычё оружие, сионъёс кельтыны косо но нырысь нуналъёсы кызы улыны валэкто. Зол-зол ужады ке, татын туж умой улыны быгатоды.

Озы вераськем бере мон гуртам бертй но кузь сюрес вылэ дасяськыны кутски: мон капитанлы азьвыл ик верай, сюрес вылэ дасяськыны дыр кулэ шуыса, соин ик сое корабли монтак кошкыны косй, нош чукна мон доры шлюпка лэзыны дэмлай.

Капитан кошкиз но, мон со вить пленникъёсты ас дорам өтйитй, соосын нод-нод вераськыны кутски.

Острове кылыса, соос, мынам малпамея, умой лэсьто шуыса нош ик верай мон, асьсэ родинаязы бертйзы ке, отын соосты одно ик ошозы, пйй.

Мон соослы рос-прос мади, кызы та острове шеди, кызы ас улонме пумен умоятй, кызы виноград бичай, кызы рис ныйды кизи, кызы нянь пыжыны дыши.

Мон соослы укреплениосме, бусыосме но кеч кенерьёсме возматй,— огъя вераса, островын улонзы сокем секыт медам луы шуыса, соослы луэмезъя вань быгатэмме лэсьтй.

Мон соослы оружике кельтй (вить мушкет, куинь пычал, куинь сабля). Бекчеен жыныен порох кельтй но кечъёсты кызы утялтыны, куайытыны, кызы соосты кыскыны но сюдыны, кызы вйй но сыр лэсьтыны пыр-поч валэктй.

Тйни озы, мон соослы татын аслэсьтым кызь тямыс ар чоже огнам, курадзйса, ужаса, пытсэтын кадь улэмелэсь историзэ верано луи.

Люкиськыкум мон соослы сйзи на кык бекче порох но бакчасион кидыс кельтыны: соостэк мыным туж секыт вал шуи.

Мыным кузьым шуыса ваем мешок кжыез мон озы ик соослы сётй, вань кжызэс кизыны дэмласа кельтй—озы соослэн кжызы трос луоз уга.



Бордысьтымы уллямъёсын озьы вераськыса, мон чуказеяз  
чукна ик корапле выжи.

Кошкыны ми туж дыртйм ке но, со нуналэ якорьысь лэзь-  
кыны ом быгатэ. Чуказеяз зарпотьку корабль доры кык мурт-  
лэсь уяса лыктэмзэс адзим. Острове кельтэм вить мурт пöлысь  
кыкез выййллям соос.

— Басьтэ милемды съорады,— кесясько соос.— Эсьмаса,  
милемыз оше, нош татчы эн кельтэ! Отын милемды одно ик  
виозы.

Капитан вераз соослы, мынам лэземетэк соосты солэн ку-  
тэмез уг луы шуыса. Нош берло ини, соослэн асьсэды востэм  
возыны, тупатскыны кыл сётэмзы бере, ми соосты корапле  
кутйм.

Ву будыны кутскиз но, ми островын улыны кылисьёслы  
сьзем котырен шлюпкаез ыстйм. Мынам косэмея, со хотыр бор-  
ды ик дйськутэн шыкыс понйзы на, со понна соос туж тау  
жариллям мыным.

Верано на, уллямъёсын люкиськыкум мон соос сярысь уг вунэты шуи, кыће ке портысен кораблен пумиським ке, солэн сюресэз мынам та острове дортйгес кошке ке, мон со корабль-лэсь капитанзэ соос дуре кожыны но вордскем шаеразы вуттыны куро шуи.

Та островысьтым кошкыкум мон аслым тодам возён понна ас кыным вурем йылсо бадъым кечку ызьыме, зонтикме но одйгзэ попугайме кутй. Коньдонме но басьтыны ой вунэты. Кутылытэк кема кыллеменызы азьвесь коньдонъёсы чылкак съödэктыллям. Зол-зол сузам бере гинэ соос нош ик азвесь тусьем луизы. Озы ик мон зарни коньдонъёсме но бордам кутй: соосты мон тйяськем испанской корабльысь шедьтэм вал.

Корабельной журналъя бöрысь тодэмоя, мон татысь кошкыны потй 19 декабре 1686 аре. Озыен, мон островын кызь-тямыс ар, кык толэзь но дас укмыс нунал ульськем.

Сюрес вылысен мон испанецъёс доры кожай, соосты съöрам кутй. Соос ортчит шумпотйзы но бöрдыса мыным тау-каризы.

Нош котькинлэсь но юнгес шумпотйз кадь Пятница, солэн: туж пересь бубиз но ми съöры кошкыны потйз ук.



## О Г Л А В Л Е Н И Е

«Робинзон Крузо» сырыс . . . . .	3
<i>НЫРЫСЕТҢ ГЛАВА</i>	
Робинзонлэн семьяез. — Солэн мумы-бубы юртысытыз перзёмез . . . . .	5
<i>КЫКЕТҢ ГЛАВА</i>	
Море вылын нырысетҢ приключениос . . . . .	7
<i>КУИНЕТҢ ГЛАВА</i>	
Робинзон пленэ шеде. — Перзон . . . . .	12
<i>НЬЫЛЕТҢ ГЛАВА</i>	
Дикарьёсын думиськон . . . . .	22
<i>ВИТЕТҢ ГЛАВА</i>	
Робинзон Бразилиын улыны карыске. — Со нош ик морее кошке. — Корабльез куашканэ шеде . . . . .	26
<i>КУАТЕТҢ ГЛАВА</i>	
Робинзон нокин ульыстэм островын. — Корабльыс тйрлыкёсты поттылэ но аслыз улон инты лэсьтэ . . . . .	33
<i>СИЗЬЫМЕТҢ ГЛАВА</i>	
Робинзон фоль улон интыын. — Кеч но кечли . . . . .	41
<i>ТЯМЫСЭТҢ ГЛАВА</i>	
Робинзонлэн календарез. — Робинзон ас улон интызэ лэсьтэ . . . . .	44
<i>УКМЫСЭТҢ ГЛАВА</i>	
Робинзонлэн дневникез. — Музъем зуркан . . . . .	51
<i>ДАСЭТҢ ГЛАВА</i>	
Куашканы шедем корабльыс Робинзон тйрлыкёс поттэ. — Со островэз эскере. — Висён но мбзмон . . . . .	59
<i>ДАС ОДЙГЕТҢ ГЛАВА</i>	
Робинзон островзэ эскере . . . . .	66



*ДАС КЫКЕТӢ ГЛАВА*

Робинзон пещераз вуэ. — Солэн музѣм ужабез . . . . . 68

*ДАС КУИНЕТӢ ГЛАВА*

Робинзон посуда лэсѣтэ . . . . . 72

*ДАС НЫЛЕТӢ ГЛАВА*

Робинзон пыж лэсѣтэ но аслыз вѣль костюм вуре . . . . . 76

*ДАС ВИТЕТӢ ГЛАВА*

Робинзон мукетсэ пичигес пыж лэсѣтэ, сонн остров вѣтӢ котырскыны  
оскалтэ . . . . . 83

*ДАС КУАТЕТӢ ГЛАВА*

Робинзон ас котыраз кыр кечѣсты дышетэ . . . . . 89

*ДАС СИЗЫМЕТӢ ГЛАВА*

Малитамтэ шорыс шугъяскон. — Робинзон ас улон нитызэ юнматэ . . . 94

*ДАС ТЯМЫСЭТӢ ГЛАВА*

Робинзон вала, солэн островаз адыни сиисѣс вуыло шуыса . . . . . 100

*ДАС УКМЫСЭТӢ ГЛАВА*

Дикарьѣс нош ик Робинзонлэн островаз вуыло. — Корабльлэн куашкабез 107

*КЫЗЕТӢ ГЛАВА*

Робинзон ас островысѣтыз кошкыны оскалтэ . . . . . 113

*КЫЗЬ ОДӢГЕТӢ ГЛАВА*

Робинзон одӢгэз дикарез мозмытэ но солы ним сѣтэ. — Пятница . . . . 119

*КЫЗЬ КЫКЕТӢ ГЛАВА*

Робинзон верасѣке Пятницаен, сое умойлы дышетэ . . . . . 127

*КЫЗЬ КУИНЕТӢ ГЛАВА*

Робинзон но Пятница пыж лэсѣто . . . . . 133

*КЫЗЬ НЫЛЕТӢ ГЛАВА*

Дикарьѣсын ожмаськон. — Робинзон испанецез мозмытэ. — Пятница бу-  
зыз. шедѣтэ . . . . . 144

*КЫЗЬ ВИТЕТӢ ГЛАВА*

Островын вѣль улѣсѣс — Англичанѣслэн вуэмзы . . . . . 153

*КЫЗЬ КУАТЕТЙ ГЛАВА*

Робинзон пумьське английской корабльлэн капитанэныз . . . . . 163

*КЫЗЬ СИЗЬЫМЕТЙ ГЛАВА*

Пиратъёсын ожмаськон . . . . . 169

*КЫЗЬ ТЯМЫСЭТЙ ГЛАВА*

Капитал нош ик аслаз кораблезлы командир луэ. — Робинзон ас островысь-  
тыз кошке . . . . . 179

---

Редактор перевода В. Г. Ширококов.  
Техн. редактор З. Ипатова. Корректор В. Леонтьева.

---

НП05743. Подписано к печати 9/V—1951 г. Печатных листов 16,44.  
Уч.-изд. листов 14,5. Тираж 5000 экз. Заказ № 1177. Бумага 70×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>

---

Типография Удмуртполиграфиздата, г. Ижевск, Пастухова, 13.

# О П Е Ч А Т К А

стр.	строка	Печатламын	Лыдзыны кулэ
51	16 выдасын	Музъем зурнан	Музъем зуркан

Заказ № 1177.